



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>





HARVARD COLLEGE  
LIBRARY















SOCIÉTÉ  
DES  
ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

---

GUILLAUME DE LA BARRE  
ROMAN D'AVENTURES

---

---

Le Puy, imprimerie de R. Marchessou, boulevard Carnot, 23.

# GUILLAUME DE LA BARRE

ROMAN D'AVENTURES

PAR

ARNAUT VIDAL DE CASTELNAUDARI

PUBLIÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS D'APRÈS LE MANUSCRIT UNIQUE

APPARTENANT A M<sup>re</sup> LE DUC D'AUMALE

PAR

PAUL MEYER



PARIS

LIBRAIRIE DE FIRMIN DIDOT ET C<sup>ie</sup>

RUE JACOB, 56

M DCCC XCV

~~LM~~  
L Mem 276.6.130

1902, Sep. 23.  
Harvard University  
Lowell Memorial Library

ROM 220.1

B

Publication proposée à la Société le 2 mai 1894.

Approuvée par le Conseil dans sa séance du 20 juin 1894, sur  
le rapport d'une Commission composée de MM. Paris, Picot et de  
Ruble.

*Commissaire responsable :*

M. G. PARIS.





Aquest llibre se'n diu. Del castell meu d'ar.  
Del bar d'armonies. De molins. De sala baron.

En una terra hi ha d'ar.

De la guerra d'ar.

De nos de nous de d'ar de la guerra

De espas de nos de nous de la guerra

De d'ar de nous de nous de la guerra

De d'ar de nous de nous de la guerra

De d'ar de nous de nous de la guerra

De d'ar de nous de nous de la guerra

De d'ar de nous de nous de la guerra

De d'ar de nous de nous de la guerra

De d'ar de nous de nous de la guerra

De d'ar de nous de nous de la guerra

De d'ar de nous de nous de la guerra

De d'ar de nous de nous de la guerra

De d'ar de nous de nous de la guerra

De d'ar de nous de nous de la guerra

De d'ar de nous de nous de la guerra

De d'ar de nous de nous de la guerra

De d'ar de nous de nous de la guerra

De d'ar de nous de nous de la guerra

De d'ar de nous de nous de la guerra

De d'ar de nous de nous de la guerra

De d'ar de nous de nous de la guerra

De d'ar de nous de nous de la guerra

De d'ar de nous de nous de la guerra

De d'ar de nous de nous de la guerra

De d'ar de nous de nous de la guerra

De d'ar de nous de nous de la guerra

De d'ar de nous de nous de la guerra

De d'ar de nous de nous de la guerra

De d'ar de nous de nous de la guerra

De d'ar de nous de nous de la guerra

De d'ar de nous de nous de la guerra

De d'ar de nous de nous de la guerra



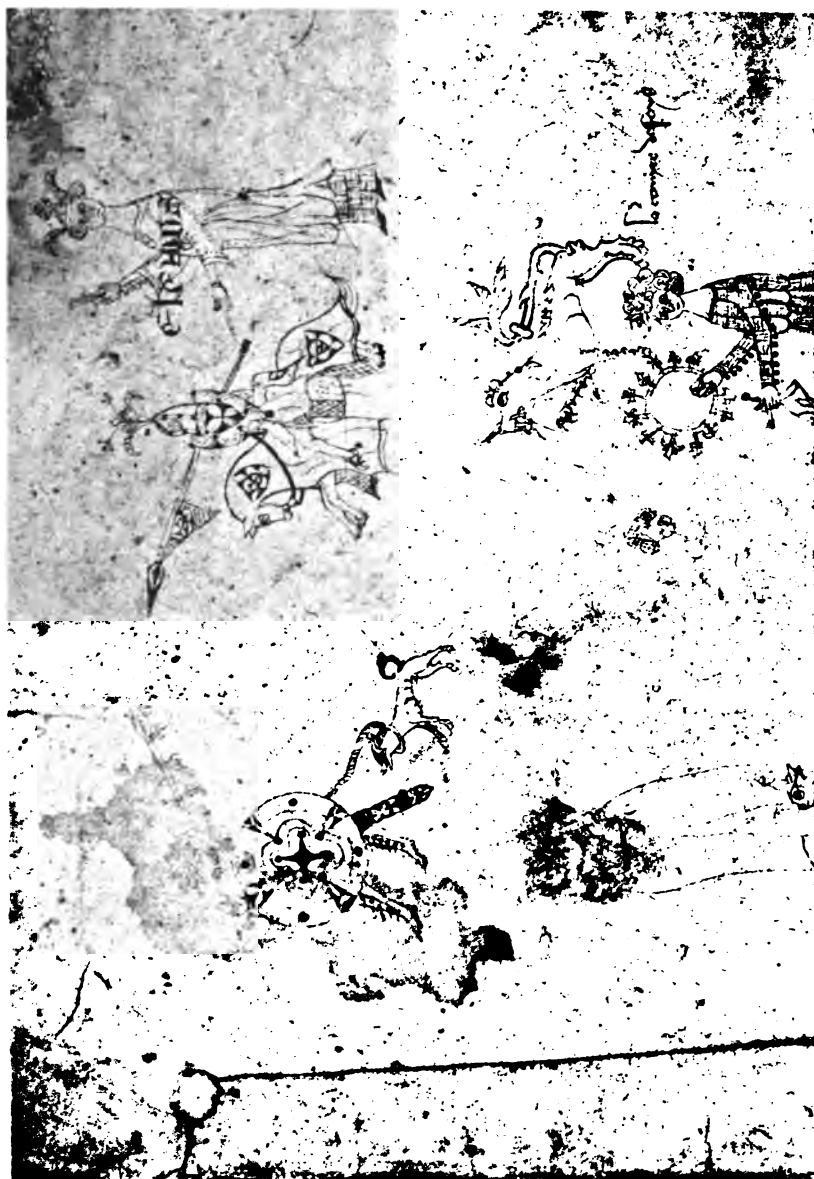




1. puzst ane seer ciste  
 2. eny nyst ligan se liden  
 3. e amene. dof d'ere haren  
 4. dof nobel sam enef liden  
 5. e am for d'ere comenst  
 6. p' garen longie d'ere hie  
 7. e hie se liden liden hie  
 8. dof enef se in d'ere hie  
 9. dof am se liden d'ere hie  
 10. dof se liden for d'ere hie  
 11. dof se liden se liden hie  
 12. dof se liden se liden hie  
 13. dof se liden se liden hie  
 14. dof se liden se liden hie  
 15. dof se liden se liden hie  
 16. dof se liden se liden hie  
 17. dof se liden se liden hie  
 18. dof se liden se liden hie  
 19. dof se liden se liden hie  
 20. dof se liden se liden hie  
 21. dof se liden se liden hie  
 22. dof se liden se liden hie  
 23. dof se liden se liden hie  
 24. dof se liden se liden hie  
 25. dof se liden se liden hie  
 26. dof se liden se liden hie  
 27. dof se liden se liden hie  
 28. dof se liden se liden hie  
 29. dof se liden se liden hie  
 30. dof se liden se liden hie  
 31. dof se liden se liden hie  
 32. dof se liden se liden hie  
 33. dof se liden se liden hie  
 34. dof se liden se liden hie  
 35. dof se liden se liden hie  
 36. dof se liden se liden hie  
 37. dof se liden se liden hie  
 38. dof se liden se liden hie  
 39. dof se liden se liden hie  
 40. dof se liden se liden hie  
 41. dof se liden se liden hie  
 42. dof se liden se liden hie  
 43. dof se liden se liden hie  
 44. dof se liden se liden hie  
 45. dof se liden se liden hie  
 46. dof se liden se liden hie  
 47. dof se liden se liden hie  
 48. dof se liden se liden hie  
 49. dof se liden se liden hie  
 50. dof se liden se liden hie  
 51. dof se liden se liden hie  
 52. dof se liden se liden hie  
 53. dof se liden se liden hie  
 54. dof se liden se liden hie  
 55. dof se liden se liden hie  
 56. dof se liden se liden hie  
 57. dof se liden se liden hie  
 58. dof se liden se liden hie  
 59. dof se liden se liden hie  
 60. dof se liden se liden hie  
 61. dof se liden se liden hie  
 62. dof se liden se liden hie  
 63. dof se liden se liden hie  
 64. dof se liden se liden hie  
 65. dof se liden se liden hie  
 66. dof se liden se liden hie  
 67. dof se liden se liden hie  
 68. dof se liden se liden hie  
 69. dof se liden se liden hie  
 70. dof se liden se liden hie  
 71. dof se liden se liden hie  
 72. dof se liden se liden hie  
 73. dof se liden se liden hie  
 74. dof se liden se liden hie  
 75. dof se liden se liden hie  
 76. dof se liden se liden hie  
 77. dof se liden se liden hie  
 78. dof se liden se liden hie  
 79. dof se liden se liden hie  
 80. dof se liden se liden hie  
 81. dof se liden se liden hie  
 82. dof se liden se liden hie  
 83. dof se liden se liden hie  
 84. dof se liden se liden hie  
 85. dof se liden se liden hie  
 86. dof se liden se liden hie  
 87. dof se liden se liden hie  
 88. dof se liden se liden hie  
 89. dof se liden se liden hie  
 90. dof se liden se liden hie  
 91. dof se liden se liden hie  
 92. dof se liden se liden hie  
 93. dof se liden se liden hie  
 94. dof se liden se liden hie  
 95. dof se liden se liden hie  
 96. dof se liden se liden hie  
 97. dof se liden se liden hie  
 98. dof se liden se liden hie  
 99. dof se liden se liden hie  
 100. dof se liden se liden hie









h





## INTRODUCTION

---

C'est en 1866 que l'unique manuscrit des « Aventures de monseigneur Guillaume de la Barre » s'est trouvé pour la première fois entre mes mains. Il appartenait en ce temps à un bibliophile de Lyon, M. le marquis H. de La Garde<sup>1</sup>, qui, voulant s'en défaire, l'avait confié à un libraire bien connu des amateurs de beaux livres, M. Potier. Celui-ci, sachant que je m'intéressais à la littérature provençale, voulut bien me communiquer le manuscrit, à condition de lui en faire une courte description pour un de ses catalogues. Ayant reconnu sans peine que le roman de Guillaume de la Barre était non seulement inédit, mais même, jusqu'à ce moment, complètement inconnu, je demandai à M. de La Garde la permission, qui me fut gracieusement

1. M. le marquis de La Garde est mort il y a quelques années. La meilleure partie de sa bibliothèque a été vendue à Paris en 1889 (12 et 13 avril, catalogue de 268 numéros, chez Labitte). Le reste a été vendu à Lyon.

accordée, d'en publier un résumé, accompagné des recherches littéraires et philologiques que le sujet comportait. Cette notice parut, en 1867 et 1868, dans la *Revue de Gascogne*, et fut tirée à part sous ce titre : *Guillaume de la Barre, roman d'aventure composé en 1318 par Arnaud Vidal de Castelnau-dary; notice accompagnée d'un glossaire, publiée d'après le manuscrit unique, appartenant à M. le marquis de La Garde, par Paul Meyer* (Paris, librairie Franck, 1868. In-8°, 47 pages) <sup>1</sup>.

Sachant que le manuscrit devait être prochainement vendu et craignant qu'il allât s'enfouir dans quelque bibliothèque privée où il eût été difficile de le consulter, j'avais eu soin d'en prendre une copie complète. C'est d'après cette copie que je publiai, en 1874, dans mon *Recueil d'anciens textes bas-latins, provençaux et français* (pp. 127-130), environ 300 vers du poème.

Le manuscrit du marquis de La Garde fut vendu aux enchères en 1869 <sup>2</sup>. Il fut adjugé, pour le prix de 1120 francs, au libraire Potier pour M<sup>sr</sup> le duc d'Au-

1. Bien que ce titre soit aussi clair que possible, certains bibliographes, se copiant les uns les autres, ont été répétant que j'avais publié le roman de Guillaume de la Barre. Cette assertion était au moins prématurée. J'ai eu plus d'une fois, mais sans grand succès, à la démentir (*Romania*, VII, 446, XX, 632, etc.).

2. Potier l'avait compris dans le catalogue d'une assez belle collection de manuscrits et de livres imprimés qu'il était chargé de vendre : *Catalogue des livres rares et précieux, manuscrits et imprimés, composant la Bibliothèque de M. S. G<sup>\*\*\*</sup>* (Germot). Paris, Potier, 1869. La vente eut lieu le 22 mars et jours suivants. Le manuscrit de M. de La Garde y est décrit sous le n° 144.

male, et fait maintenant partie des admirables collections qui forment le Musée Condé à Chantilly. Avec sa bienveillance accoutumée, l'illustre fondateur et propriétaire de ce Musée a bien voulu m'autoriser à publier le poème dont il possède le seul manuscrit connu, et à prendre les négatifs d'après lesquels ont été faits les fac-similé qui ornent la présente édition.

#### I. — DESCRIPTION DU MANUSCRIT.

Le manuscrit du Musée Condé n'est point un livre de luxe : il est de modeste apparence. Toutefois, envisagé au point de vue purement matériel, il se recommande par l'état d'intégrité dans lequel il nous est parvenu. Il a conservé, je ne dirai pas sa reliure, car, à proprement parler, il n'est pas relié, mais sa couverture originelle, et cette couverture nous révèle, comme on le verra plus loin, certains faits intéressants. C'est un petit in-folio, de quarante feuillets, en papier très grossier, ayant en moyenne 315 millimètres de hauteur sur 230 de largeur. Chaque page est à deux colonnes et renferme trente à trente-deux vers. L'écriture a tous les caractères de la cursive, ou lettre de cour, usitée dans les documents administratifs ou judiciaires du Midi pendant la première moitié du xiv<sup>e</sup> siècle. Cette écriture n'est sûrement pas celle de l'auteur : il y a quelques fautes et diverses omissions qui

excluent cette hypothèse : c'est une copie, mais une copie qui peut avoir été faite directement sur l'original, et en tout cas ne saurait être postérieure de beaucoup à la composition du poème, qui est daté, en ses derniers vers, de l'année 1318. Il semble même qu'on soit autorisé à préciser davantage, et qu'on puisse, sans trop de témérité, rapporter la copie aux environs de l'année 1324. En effet, entre divers essais de plume tracés sur un feuillet collé à l'intérieur de la couverture, à la fin du volume, on lit ces mots : *Anno Domini m.ccc. xxiiij*<sup>1</sup>. Sans doute ce n'est point la date du manuscrit, d'autant plus que l'écriture n'est pas du tout celle du copiste qui a transcrit le poème : c'est l'écriture d'un autre scribe qui s'essayait à tracer des formules d'actes. Mais le fait que ce scribe écrivait, pour ainsi dire inconsciemment, la date de 1324, semble bien indiquer qu'il avait cette année-là le manuscrit entre les mains. La date de la copie serait donc très rapprochée de celle de la composition. L'écriture, comme on en pourra juger par le fac-similé photographique de la première page, ne contredit pas cette hypothèse<sup>2</sup>.

Sur le feuillet de papier où se lit la date de 1324, se remarquent encore quelques dessins à la plume exécutés par une main assez habile. Ces dessins ne sont pas dénués d'intérêt. Je les décrirai sommairement : le lecteur pourra contrôler ma description

1. Voir la deuxième planche, au coin droit du bas.

2. La reproduction a été légèrement réduite pour pouvoir prendre place, pliée en deux, dans le volume.

à l'aide du fac-similé placé au commencement du présent volume. Vers le haut du feuillet, trois personnages. Celui de gauche est un guerrier portant sur l'épaule une lance et au bras gauche un large bouclier rond. Il conduit un chien en laisse. Celui du milieu est un chevalier armé de toutes pièces, à la mode du <sup>xiv</sup><sup>e</sup> siècle. Il a un casque surmonté d'un haut cimier et porte la lance sous le bras. La housse du cheval et le bouclier sont armoriés : une croix de couleur sur écu de métal. A droite, enfin, un personnage en costume civil et portant une couronne. Il gesticule comme s'il prononçait un discours. Le nom ELENUS (l'*n* et le *d* conjoints) est écrit en capitales onciales sur son corps. Au dessous, un animal fantastique, qui semble être un lion chinois. Au-dessous encore, un personnage aux cheveux très ébouriffés, en costume civil, tenant de la main gauche un gant, de la droite une sorte de cerceau orné de fleurs de lys (?) dont je ne devine pas l'usage ; à côté on lit en cursive du commencement du <sup>xiv</sup><sup>e</sup> siècle : *lo comte de Foy*s. Devant lui, deux chiens poursuivent un animal, je ne sais lequel, peut-être un lièvre de dimensions gigantesques : les pattes de devant sont plus courtes que celles de derrière. Vers le bas, un homme portant un large bouclier arrondi d'apparence tartare. Au-dessus, une femme habillée à la chinoise, robe à manches pagodes, larges pantalons d'où sortent des pieds très exigu<sup>s</sup> <sup>1</sup>. Elle tient en sa main droite

1. La représentation de figures exotiques de ce genre n'est pas

une branche qui se termine par trois fleurs de lys; à côté on lit *Cerena*. Ce nom et celui d'*Elendus* sont bien connus dans la littérature romanesque du midi de la France et de la Catalogne. *Eledus* et *Serena* sont les héros d'un poème provençal encore inédit dont on possède un manuscrit incomplet, qui, longtemps conservé à la Bibliothèque de Stockholm, est entré, par voie d'échange, en 1872, à la Bibliothèque nationale <sup>1</sup>. Le texte que nous offre ce manuscrit est, à la vérité, plutôt français que provençal; c'est proprement une traduction, qui, toutefois, laisse souvent transparaître les formes provençales de l'original <sup>2</sup>. Le roman d'*Elendus* et *Serena* est cité par Matfré Ermengau, dans le *Breviari d'amor*, composé en 1289, comme un exemple d'amour légitime aboutissant au mariage <sup>3</sup>. Un demi-siècle plus tard, deux vers, qui semblent

sans exemple. Des lions et des dragons chinois sont sculptés à l'intérieur de la cathédrale de Bayeux; voy. Ruprich-Rohert, *l'Architecture normande aux XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles*, pl. CLIX, CLX et CLXI. Après le voyage de Marco Polo des figures imitées de l'art chinois se rencontrent de temps à autre dans les manuscrits. On peut voir, dans le recueil de la *Palæographical Society*, 1<sup>re</sup> série, n° 150, l'image très caractéristique d'un khan de Tartarie. L'original est un manuscrit exécuté en Italie, probablement à Gênes, dans la seconde moitié du XIV<sup>e</sup> siècle (Musée Britannique addit. 27695).

1. Nouvelles acquisitions françaises, 1949. <sup>3</sup>

2. Le début et la fin de ce poème ont été cités, d'après le catalogue des manuscrits de Stockholm, dans *l'Histoire littéraire* (XXII, 789). Ce roman a jusqu'à présent été considéré comme français. Il y a plusieurs années toutefois que M. Suchier m'a fait remarquer qu'il était traduit du provençal.

3. Voici les vers, d'après l'édition publiée par la société archéo-

avoir appartenu au même roman, sont cités dans les *Leys d'amors* (III, 226) :

Le cer, can vay jazer, Serena  
Rigota son cap e penchena <sup>1</sup>.

Vers le même temps, un poète catalan, En Torrelha, décrivant le harnachement magnifique d'un palefroi, nous dit que sur les arçons d'ivoire étaient peintes des scènes tirées des romans de Floire et Blancheflor, d'Iseut, de Tristan,

E de Serena e d'Eldus <sup>2</sup> (*lire* Eledus).

Dans les premières années du xv<sup>e</sup> siècle, un autre poète catalan, Andreu Febrer, le traducteur de la *Divine Comédie*, fait l'éloge d'une dame

logique de Béziers :

Per esta razo issamen  
32645 Se fa matremoni soen ;  
Don lo fis amans Eledus,  
Filhs del pros comte Manimus,  
Serena, sa doss' amia,  
Filha del rei de Jubia (*lis. Tubia*),  
32650 Ac per molher per est'amor,  
Segon que dizo li auctor.

Le v. 32647 est emprunté au poème même d'Eledus et Serène; on le retrouve dans le morceau cité par l'*Histoire littéraire* (XXII, 790, v. 12).

1. Je n'ai pas réussi à retrouver ces deux vers dans le manuscrit du poème, qui, du reste, est incomplet.

2. Milà y Fontanals, *Poètes catalans. Les noves rimades; la còdolada* (Publications de la Société pour l'étude des langues romanes, 1876), p. 12.

Qui de valor e de granda proesa  
Val mays qu'Isolt ne Serena la blanca<sup>1</sup>.

A ces divers témoignages vient maintenant s'ajouter celui que nous fournit le manuscrit de *Guillaume de la Barre*. On a remarqué qu'aucun n'est plus ancien que la fin du <sup>xiii</sup>e siècle. Le poème lui-même, autant que j'en ai pu juger par une rapide lecture, ne doit pas être antérieur au milieu du même siècle.

Sur la face intérieure de la feuille de parchemin qui recouvre le volume ont été écrits, vers le milieu du <sup>xiv</sup>e siècle, semble-t-il, ces vers qui paraissent empruntés à quelque poème moral :

Mans homs ay vitz que dizo be folia  
Per trop parlar; e cre may lor valria  
Que tenguesso la leng' entre las dens  
Que qu'en dizo desplazer a las gens.  
Qui trop parla, vos dic per veritat,  
No pot esser .j. mot no li escap  
De fol parlar, e pus penedra se,  
Mays, quan dit es, penedre nol val re<sup>2</sup>.

Les vers de dix syllabes accouplés deux à deux sont assez rares dans la poésie provençale, et les

1. *Revue des langues romanes*, 2<sup>e</sup> série, V, 77.

2. « J'ai vu bien des hommes qui disent folie par trop parler; et je crois que mieux leur vaudrait tenir la langue entre les dents que dire aux gens des choses déplaisantes. Qui parle trop, je vous le dis en vérité, ne peut manquer de laisser échapper quelque folle parole : il s'en repentira ensuite; mais, la chose dite, le repentir ne sert de rien. »



exemples qu'on en a sont tous du <sup>xiv</sup><sup>e</sup> siècle ou de la seconde moitié du <sup>xiii</sup><sup>e</sup>. Il n'y a rien dans ceux-ci, qui indique une époque plus ancienne.

Enfin, sur la face extérieure de la même feuille de parchemin sont dessinées, au simple trait, trois vaches. Je ne saurais dire si ces dessins nous représentent un souvenir quelconque des armes de Béarn. On sait, du reste, qu'au commencement du <sup>xiv</sup><sup>e</sup> siècle, les deux vaches de gueules, clarinées d'azur, de Béarn, faisaient partie des armes du comte de Foix, et la représentation d'un personnage censé représenter ce seigneur donnerait à supposer que le manuscrit aurait appartenu sinon au comte lui-même (qui serait Gaston II, le père de Gaston Phœbus), du moins à un membre de sa famille ou à un de ses familiers <sup>1</sup>. Mais c'est là une supposition très incertaine.

## II. — L'AUTEUR DU ROMAN.

Le roman de Guillaume de la Barre est médiocre, en tant qu'œuvre littéraire, mais il mérite l'attention de l'historien de la littérature comme du philologue par des mérites assez rares. D'abord, il est exactement daté, ce qui augmente singulièrement sa valeur comme texte de langue, et de plus ce

1. Le manuscrit n'est pas assez beau pour qu'on puisse affirmer qu'il a appartenu à un grand personnage.

texte est assez correct, nous ayant été conservé par une copie de très peu postérieure à la date de composition. Puis, nous en connaissons l'auteur : nous le connaissions même avant la découverte du poème. C'est, comme l'indique la rubrique initiale, Arnaut Vidal de Castelnau, qui fut le premier lauréat des Jeux floraux de Toulouse. La poésie qui lui valut la violette d'or est un serventois en l'honneur de la vierge Marie, qui, dans les manuscrits que possède encore l'Académie des Jeux floraux de Toulouse, est précédé de cette rubrique : *Cirventes loqual fe N'Arnautz Vidal dal Castel nou d'Arri, e gaxanhet ne la violeta d'aur a Toloza, so es assaber la primera que s'i donet; e fo en l'an M. CCC XXIV*. Le docteur Noulet, qui l'a publié en tête de son recueil intitulé *Les Joyas del gay Saber* <sup>1</sup>, rapporte à ce propos l'extrait ci-après d'un des registres de l'ancienne académie toulousaine. « E l'autre jorns apres, so fo le tres de may, « festa de Senta Crotz, jutjero en public e donero « la joya de la Violeta a mestre Ar. Vidal de Cas- « tel nou d'Arri, loqual, aquel meteys an, de fag, « creero doctor en la gaya sciensa per una novela « canso que hac fayta de Nostra Dama <sup>2</sup>. » Cette

1. Toulouse, 1849 in-8°. — Cette poésie a été réimprimée dans la *Chrestomathie provençale* de Bartsch, 4<sup>e</sup> édit., col. 359.

2. Le document d'où ces lignes sont extraites a été publié en grande partie par M. Chabaneau dans la note 37 du tome X de la nouvelle édition de Dom Vaissète (*Origine et établissement des jeux floraux*). Le passage cité ci-dessus se lit à la page 183, col. 2, de ce volume.

*novela canso* ne nous a pas été conservée. A en juger par la précédente, la perte n'est pas grande.

Arnaud Vidal n'était plus un débutant lorsqu'il obtint la violette d'or, puisque, six ans plus tôt, il avait achevé le poème qui voit le jour actuellement pour la première fois. Les derniers vers de ce poème nous permettent d'ajouter une notion importante au peu que nous savions de sa carrière poétique. Il adresse, en effet, son œuvre à un noble baron, dont il fait un pompeux éloge, qui se nommait Sicart de Montaut et résidait à Auterive. Montaut et Auterive sont deux communes de l'arrondissement de Muret, situées à une quinzaine de kilomètres l'une de l'autre. Plusieurs membres de la famille de Montaut, qui possédait Auterive et autres lieux situés dans le sud du comté de Toulouse, ont porté le nom de Sicart. Le premier figure plusieurs fois dans le poème de la croisade albigeoise <sup>1</sup>. Il était partisan de Simon de Montfort. Celui-là et son fils paraissent de 1230 à 1272, dans un assez grand nombre d'actes publiés par D. Vaissète <sup>2</sup>. Il n'est pas facile de les distinguer l'un de l'autre, puisque la date de la mort du père nous est inconnue.

1. Voir la table de mon édition, t. II.

2. T. III de l'ancienne édition, tome VIII de la nouvelle. Voir l'*index onomasticus* de cette dernière édition, à MONTEALTO (Sicardus de). M. Molinier, qui a rédigé cet index, pense qu'il s'agit de Montaut dans l'Ariège, identification qui pourrait, à la rigueur, se fonder sur une pièce du Trésor des chartes que M. Molinier analyse ainsi (col. 1929, n° ccxcviii) : « 6 juin 1245, Raimon VII mande à Roger, comte de Foix, de remettre à Sicard de Montaut la terre qu'il donna jadis en commande à son père, à Saverdun. »

Enfin, un troisième Sicart de Montaut est mentionné par La Chenaye-Desbois et Badier<sup>1</sup> d'après deux actes, l'un de 1333, l'autre de 1346. Il y en eut même un quatrième, qui vivait au temps de Charles V, mais dont nous n'avons point affaire. Évidemment celui que notre Arnaut Vidal considérait comme son protecteur, a dû être le second ou le troisième du nom.

Arnaut Vidal exerçait-il une profession, comme c'était le cas de beaucoup de ses confrères en poésie au xiv<sup>e</sup> siècle<sup>2</sup>? Nous l'ignorons. Toutefois le titre de « mestre » qui lui est attribué dans l'un des textes cités plus haut donnerait à croire qu'il avait fait ses études en quelque Faculté. Et, d'autre part, la lecture de son roman révèle chez lui des habitudes qui sont celles d'un homme de loi. Il en a le style, on le verra plus loin; il en a aussi le formalisme. Ainsi, lorsque le roi de la Serre confie à

On pourrait, en effet, croire que cette terre était dans le comté de Foix, par conséquent dans l'Ariège; mais, si l'on se reporte à l'acte lui-même (Teulet, *Layettes du Trésor*, II, n° 3355), on voit que la terre était située dans le diocèse de Toulouse.

1. *Dictionnaire de la noblesse*, 3<sup>e</sup> édit. (Paris, Schlesinger, 1869), XIV, 92. Cet ouvrage ne mérite pas une confiance absolue, et j'aimerais avoir à citer quelque autre autorité; cependant, j'ai pu vérifier que ce qu'on y lit sur le premier Sicart de Montaut et sur le second, quoique incomplet, n'est pas inexact.

2. Guillaume Molinier, auteur de la première rédaction des *Leys d'amors*, était « savis en dreg »; Barthélemy Marc, qui prit une certaine part à ce travail, était « doctor en leys » (Chabaneau, dans les notes de la nouvelle édition de D. Vaissète, X, 184); Cavalier Lunel, de Montech, dont les poésies ont été publiées par M. Ed. Forestié (Montauban, 1891), était docteur ès lois et official de Montauban.

Guillaume de la Barre le gouvernement de son royaume, un notaire vient rédiger la procuration donnée à ce dernier (v. 2724). Et quand Guillaume est accusé de trahison, on a soin de le faire citer par quatre fois, selon l'usage des tribunaux ecclésiastiques, avant de procéder contre lui par voie coercitive (v. 2921). Ce sont là des indices auxquels on ne saurait refuser une certaine valeur. A une époque où la poésie ne suffisait plus à faire vivre ceux qui la cultivaient, il n'est nullement surprenant que le même homme ait composé des romans et rédigé des actes publics ou privés.

Il est temps maintenant d'aborder l'examen du poème. Ce n'est pas l'œuvre d'une imagination puissante, et le style en est faible. Toutefois, on y rencontre des scènes qu'on a vues ailleurs et qui suggèrent d'intéressants rapprochements. J'en donnerai d'abord une analyse assez détaillée.

### III. — ANALYSE DU ROMAN.

En une terre située par delà la Hongrie vivait un roi nommé le roi de la Serre, qui, après un règne long et paisible, laissa son royaume à son fils, jeune homme de vingt ans et à tous égards accompli. Le nouveau roi mena pendant quatre ans une vie oisive. Au bout de ce temps, les nobles de la cité résolurent de tenir conseil avec lui. Au nombre de plus de mille, ils se réunirent dans le palais, et là, deux d'entre eux, prenant la parole

au nom de tous, conseillèrent au jeune souverain de demander en mariage la fille du roi d'Angleterre. Le conseil fut agréé, et deux barons, Chabert le Roux et Guillaume de la Barre, furent chargés de l'ambassade. Ils partirent en grand équipage, accompagnés de cinquante hommes de bonne naissance, outre les valets, et menant avec eux vingt sommiers chargés d'or et d'argent. Ils se rendirent à un port de mer où ils s'embarquèrent. Après une traversée de trente jours ils arrivèrent à un port appartenant à un seigneur de Malléon, qui exigeait des chrétiens un droit de péage, à savoir 100 besants d'or pour chaque homme de parage et 30 pour chaque écuyer. C'était son unique revenu ; et il avait établi que quiconque refuserait le tribut serait décapité ou devrait renier la foi chrétienne. Cependant nos deux barons et leur suite étaient montés à cheval et avaient repris leur voyage, quand les Sarrasins viennent leur réclamer le tribut et, tout d'abord, mettent la main sur les sommiers (v. 150). Une lutte s'engage où les chrétiens ont l'avantage. Mais le seigneur de Malléon sort du château <sup>1</sup> à la tête de plus de cinq cents cavaliers et de plusieurs centaines de fantassins. Deux écuyers sont envoyés pour parler. Il s'abouchent avec un *latinier* <sup>2</sup> et reçoivent pour réponse l'injonction d'avoir à renier Jésus-Christ. « Tu es fou, répondent-ils au latinier, toi qui nous demandes de renier celui qui a créé la terre et la mer !

1. Il faut entendre *château* au sens qu'il avait au moyen âge, celui de ville fortifiée.

2. Un *latinier* est proprement un interprète, et celui-ci sert en effet d'intermédiaire entre les chrétiens et les Sarrasins, mais il semble bien par la suite que les uns et les autres n'aient aucune peine à s'entendre sans interprète.

« Va-t-en porter à ton maître notre refus, car nous  
« vous méprisons, aussi bien toi que lui et sa gent  
« (v. 243). » Grande colère du seigneur, qui devient  
rouge comme un *sendat*<sup>1</sup> et jure qu'il n'aura ni trêve  
ni paix avant d'avoir fait décapiter ou brûler tous ces  
chrétiens. « Qu'ils renient leur dieu ou que demain  
« ils soient prêts au combat ! Ils ont la nuit pour se  
« décider et pour dormir. » Le latinier transmet cette  
réponse aux écuyers, les assurant que jusqu'au lende-  
main ils ne seront aucunement inquiétés, et les invi-  
tant à délibérer afin de répondre comme bonne gent  
doit faire. « Pour cela, répondent les écuyers, nous  
« n'avons pas besoin de tes conseils, car tu es plein de  
« fausseté ; aussi ne te croyons-nous ni en cela ni en  
« autre chose : ton conseil est faux, et faux qui te l'a  
« donné, et ta loi est une loi morte et celle d'un dieu  
« mort, tandis que la nôtre est celle d'un dieu vivant  
« qui a tout créé. Dieu et la Vierge nous protègent ! »  
(v. 312).

Les écuyers reviennent auprès de leurs seigneurs, à  
qui ils rendent compte de leur message. Guillaume de  
la Barre sourit, et, le matin, s'adressant aux siens, il  
leur dit : « Seigneurs, que la sainte passion de Jésus-  
« Christ nous soit en aide, et nous conduise là sus en  
« paradis ! Nous sommes à notre dernier jour. C'est  
« tout à l'heure qu'il nous faudra rendre nos âmes à  
« Dieu ; mais d'abord, nous allons, en bons chrétiens,  
« communier avec des feuilles de ce laurier et en  
« manger au lieu du corps de Jésus-Christ. » Alors  
tous pleurèrent tristement. Chabert cueillit les feuilles  
et les disposa sur de belles serviettes ouvrees ; et lors-  
que les chrétiens se furent confessés entre eux, il donna

1. Étoffe de soie, taffetas.

à chacun sa part (v. 365) <sup>1</sup>. Puis on adora un crucifix qu'on avait fixé à un laurier, et on se mit à manger. Chacun eut une fouace, du vin et la moitié d'une perdrix. Il n'y avait ni deuil ni pleurs, mais tous étaient hardis comme des lions. Ils montèrent à cheval tous les cinquante et se formèrent sur une seule ligne. A ce moment le latinier reparait, accompagné de deux autres Sarrasins, et engage de nouveau les chrétiens à renier leur foi. Guillaume de la Barre leur propose d'apporter leurs dieux auprès du crucifix. « S'ils sont trouvés plus beaux, dit-il, nous nous renierons. » Le latinier accepte la proposition et va la faire connaître à son maître (v. 458).

L'épreuve a lieu. Les Sarrasins amènent en grande pompe leurs dieux, Bafom et Tervagan, sur un char d'or à roues d'argent. Le latinier vient prier les chrétiens de faire avancer le leur, mais Guillaume s'indigne qu'on ordonne au maître d'aller à l'esclave, et le seigneur de Malléon consent à ce que ses dieux soient amenés jusqu'auprès du laurier où le crucifix était attaché. Guillaume de la Barre se met alors en oraison et prie Dieu de manifester sa puissance aux infidèles en anéantissant leurs idoles. Une colombe, visible pour lui seul, vient l'avertir que sa prière a été exaucée (v. 621). Cependant les païens découvrent leurs dieux dont l'or et les pierreries resplendissent au soleil, et Guillaume à son tour expose le crucifix. « Voilà un « dieu qui ne semble pas bien sain, » s'écrient les Sarrasins; « on dirait qu'il a le cou tranché. » Les insensés à peine avaient-ils parlé que les uns ont le cou rompu, les autres la bouche tordue, d'autres la tête ou les bras

1. On a bien d'autres exemples de cette sorte de communion symbolique. Voy. *Daurel et Béton*, p. vi.



cassés ; jamais on ne vit pareil massacre. Bafom et Tervagan deviennent noirs comme charbon. Le latinier commence à croire en Jésus-Christ, et il fait part de ses sentiments au seigneur de Malléon qui, saisi de fureur, lui lance son épieu sans l'atteindre. Puis il s'approche de Bafom pour voir s'il reprendrait ses couleurs, mais il s'en exhale une telle puanteur que, sans une boule de musc qu'il portait, il était suffoqué. Au même instant, le corps de Bafom s'ouvre, et il en sort quatre chats puants, qui s'envolent, emportant le dieu Tervagan qu'ils jettent dans la mer (v. 743). A la vue de ces merveilles, le latinier engage son maître à délaisser les dieux de métal pour celui en qui est tout pouvoir et toute vertu. Le seigneur n'entend pas ce conseil sans impatience et se tourne vers deux des principaux barons de sa cour, qu'il invite, par son regard, à répondre pour lui. Ceux-ci se lèvent et déclarent qu'il faut aller détruire le crucifix. Le sire de Malléon adopte cet avis et ordonne au latinier d'annoncer aux chrétiens qu'ils seront attaqués le lendemain matin. Guillaume de la Barre et Chabert accueillent cette nouvelle avec joie, car leur seul désir est de recevoir la mort pour Jésus-Christ (v. 805). De retour, le latinier remontre à son maître la honte qu'il y aurait à écraser sous le nombre les chrétiens qui ne sont que cinquante, et lui conseille de leur opposer seulement cent des siens. Ce conseil est encore suivi, et le sire de Mauléon fait choisir cent de ses meilleurs chevaliers pour le combat du lendemain. Un champ clos est préparé, les barrières sont placées ; deux estrades recevront la dame de Malléon et ses damoiselles ainsi que toutes les dames ayant rang dans la ville, telles que les femmes de bourgeois ou de riches marchands. Pendant ce temps, la reine, saisie

de compassion pour les chrétiens, fait remettre secrètement par le latinier à Chabert le cheval et à Guillaume de la Barre les armes de son mari. Ceux-ci acceptent le don et font soigneusement enlever tous les signes qui auraient pu faire reconnaître le cheval ou les armes (v. 971).

Bientôt la dame elle-même, accompagnée d'une suite nombreuse, monte sur l'estrade ; et tout d'abord elle fait jeter à la mer le Mahomet qui avait été laissé à terre et qui répandait une odeur infecte. Chrétiens et Sarrasins entrent dans l'enceinte ; les premiers présentent un front si serré qu'un oiseau n'eût pu se frayer un passage au travers. Les cent Sarrasins se forment par peloton de dix afin de trouer la ligne des chrétiens. Aussitôt que, du haut de l'estrade, le seigneur de Malléon a jeté son gant dans l'arène, un premier peloton s'ébranle et s'efforce en vain d'enfoncer la bataille des chrétiens ; un second est plus heureux, et la reine pousse un cri, inquiète pour la vie de Guillaume de la Barre. Elle craignait moins pour Chabert, confiante dans la bonté du cheval qu'elle lui avait envoyé. Guillaume se précipite sur les Sarrasins ; il coupe l'un en deux, il en pourfend un second ; à un troisième il enlève une joue et un bras, et, lui voyant les dents à découvert : « On dirait que le feu de saint Martial vous » a pris, » lui crie-t-il. Entouré par les Sarrasins, il est délivré par les chrétiens, conduits par Chabert, dont le cheval fait merveilles : à l'un il arrache le bras, un autre il l'enlève de la selle. Étonné, et soupçonnant la vérité, le seigneur de Malléon envoie un écuyer voir si son cheval n'a pas disparu de l'écurie ; mais en chemin l'écuyer est saisi par un serpent qui l'arrête sur place jusqu'à la fin du combat. Les Sarrasins sont mis en

déroute, et le cheval que monte Chabert met fin à la lutte en foulant aux pieds les ennemis renversés. Du côté des chrétiens deux hommes seulement avaient été blessés (v. 1279).

Après le combat, la dame, dissimulant sa joie, s'approcha de son mari et lui représenta que la victoire des chrétiens était due, sans doute, à la supériorité de leur croyance. « Si donc, seigneur, dit-elle, vous voulez « vous faire baptiser, ne vous en privez pas pour moi, « car je ferai tout ce que vous me commanderez « (v. 1306). » Puis elle lui montre comme un fait miraculeux que son cheval est aux mains de Chabert ; et bientôt on voit arriver l'écuyer traînant après lui le serpent qui l'avait saisi, et tout à coup le monstre s'envole, vomissant des flammes, et laisse l'écuyer sain et sauf. La reine explique au roi comment l'intervention du serpent a eu pour but de maintenir Chabert en possession du cheval. Chabert arrive à son tour, mandé par le roi. Le latinier l'avait prévenu de dire hardiment que le cheval lui avait été amené tout armé, sans qu'il sût d'où. Mais il n'eut besoin de fournir aucune explication, car en reconnaissant son cheval, le seigneur de Malléon se déclara prêt à recevoir le baptême. On emporta le crucifix à Malléon, on soupa, légèrement toutefois, car on avait bien des choses à se dire et bonne envie de dormir ; on se contenta d'un chapon et d'une perdrix pour deux, puis on s'alla coucher (v. 1465). Au matin, la reine fit préparer la cuve qui devait servir au baptême. Elle était de marbre si dur que marteau ni masse n'auraient pu l'entamer, et brillait comme si elle eût été d'argent. Lorsqu'elle fut remplie, qu'on eut disposé tout autour de riches tapis et placé des sentinelles chargées de la garder, la dame s'y

rendit suivie de ses damoiselles. C'était le second dimanche d'avril; l'année venait de changer <sup>1</sup>. Le seigneur fit crier à son de trompe que chacun eût à se faire baptiser sous peine de son corps et de ses biens. Puis le crucifix fut apporté en grande pompe et placé sur une table d'or massif recouverte d'un riche coussin (v. 1537).

Le puissant seigneur de Malléon se dépouilla le premier et entra dans la cuve, où le suivirent les deux chevaliers. Chabert, se tenant debout sur un banc d'or à pieds d'argent, puisa de l'eau dans la cuve et la versa sur la tête du seigneur en prononçant les paroles sacramentelles. Il lui donna le nom de Léon et le surnom de Malléon. La reine l'enveloppa, au sortir de la cuve, dans un drap de soie blanche, puis, ayant fait venir trois paires de robes toutes pareilles, donna l'une à son époux et les deux autres à Guillaume et à Chabert. Puis elle alla se dévêtir dans une tente et, lorsqu'elle en sortit, en simple bbliaut de soie verte, sans robe de dessus, ce fut une joie pour les yeux. « Dame, lui dit « Chabert, il ne vous manque aucun genre de beauté. » Elle entra dans la cuve; Guillaume de la Barre la baptisa et lui donna le nom de Constance. Au sortir de la cuve, elle rentra dans la tente et y revêtit une robe à couleurs changeantes. Lorsque le soleil la frappait, il semblait qu'elle vînt du paradis. Ce fut ensuite le tour du latinier, qui pria son maître d'être son parrain. Celui-ci y consentit et lui donna le nom de Guillaume. Puis, par manière de plaisanterie, il le fit trébucher

1. C'est du moins ainsi que j'entends les vers 1508 et 1509. Cela équivaut à dire que cette année-là Pâques tombait du 3 au 14 avril.

dans la cuve, au grand amusement de tous les assistants. On procéda enfin au baptême des deux enfants du seigneur de Malléon. Mais alors Dieu voulut faire un miracle afin de convaincre ceux qui persistaient encore dans leur erreur : les deux enfants se noient dans la cuve ! Grande émotion dans l'assemblée. Guillaume de la Barre les retire, se tenant étroitement embrassés ; mais ils étaient sans vie et déjà puaient comme des chats morts. Les Sarrasins s'effraient et déclarent qu'ils ne veulent plus se faire baptiser ; mais voici que l'un d'eux tombe en lambeaux ; en chacun des tronçons de son corps apparaissent des vers, et deux mâtons, se saisissant de cette charogne, la portent à la mer. « Prions « Dieu ! » s'écrie le seigneur, à qui l'espérance revient. Il se met à genoux, la dame se joint à lui, disant *Ave Maria*, car elle n'en savait pas dire plus long. Chabert et Guillaume de la Barre prient aussi. Cependant les enfants ne ressuscitaient pas, et les Turcs hochaient la tête. Mais le latinier, inspiré de Dieu, fait sur les enfants le signe de la croix, et aussitôt ils se relèvent, et, se tenant toujours embrassés, se dirigent vers la cuve. Chabert les y suit et les baptise. Aussitôt les Sarrasins, saisis d'un vif désir de devenir chrétiens, se précipitent à leur tour vers la cuve ; Chabert baptise les uns, enseigne aux autres les paroles sacramentelles, et chacun baptise de son mieux (v. 1853).

On expédia ensuite des lettres scellées pour demander au roi de la Serre d'envoyer ses clercs les plus instruits, et les deux chevaliers continuèrent leur route vers l'Angleterre. Quand ils furent arrivés au-delà de Niviers, dans un château qui a nom Tric, ils rencontrèrent le roi, et, s'étant agenouillés, lui demandèrent sa fille pour le roi de la Serre. La reine conseilla au roi de donner

une réponse favorable. Le roi assembla ses chevaliers en conseil et leur demanda leur avis, qui fut conforme à celui de la reine. La demande fut donc agréée. Les messagers témoignèrent alors le désir de s'assurer si la jeune fille était aussi belle de corps que de figure, ce qui leur fut accordé. La reine déshabilla son enfant, que la honte rendait muette. Guillaume de la Barre, seul, entra dans la chambre, vit son corps aussi clair et net qu'un cristal, et rendit témoignage de sa beauté. On soupa, puis on s'alla promener par les prés. Le roi demanda à Guillaume de la Barre par où lui et les siens étaient venus, et s'ils avaient passé par Malléon. Guillaume raconta ses aventures, au grand étonnement du roi qui voulut aller vérifier le fait. Il se mit en route en grand équipage, emmenant avec lui sa femme et sa fille. Le seigneur de Malléon le reçut honorablement et lui offrit un grand festin dans le lieu même où s'était opéré le miracle qui avait amené la conversion des Sarrasins et où maints d'entre eux avaient été décapités. A une table à part prirent place le roi d'Angleterre, sa femme, sa fille, qui s'appelait Églantine, le sire de Malléon et sa femme, dame Constance. Pendant le repas, la dame de Malléon se mit à chanter cette chanson :

*Ben aia Jhesus, rey del tro,  
Qu'a justadas estas amors<sup>1</sup>!*

Puis Églantine, la fille du roi, dit à son tour :

*Aras fos ieu el dous repayre  
Lay hon mas amoretas ay<sup>2</sup>!*

1. « Béni soit Jésus, roi du ciel, qui a associé ces amours! »  
Ces vers sont répétés deux fois.

2. « Puissé-je être au doux repaire où j'ai mes amourettes ! »

Et son père lui dit : « Fille, vous y serez bientôt et « vous les tiendrez dans vos bras, vos amourettes; j'en- « tends le bon roi de la Serre » (v. 2145).

On se mit en route : le roi d'Angleterre et les siens passèrent le pont sans payer, car le seigneur de Mal-léon avait reporté sur les Sarrasins le droit de péage qu'il exigeait autrefois des chrétiens. Sur ces entrefaites arrive un riche émir accompagné d'une suite nombreuse. Contraint d'opter entre le baptême et la mort, il se résigne, avec cent des siens, à la première alternative. Les autres préférèrent mourir. Le latinier les fit noyer, car c'eût été trop de peine de les décapiter, et il n'y avait là personne pour le faire. Puis, en accomplissement d'un vœu qu'il avait fait, il se retira dans une forêt pour y finir ses jours. Il fut remplacé à la cour par l'émir récemment converti. De son côté, Guillaume de la Barre, se sentant malade, se fit porter à son château de la Barre, priant le roi d'Angleterre de lui faire savoir le jour du mariage de sa fille (v. 2323).

Le roi d'Angleterre fut reçu magnifiquement à la Serre; les fêtes qui furent données à l'occasion du mariage durèrent quinze jours. Mais on oublia d'inviter Guillaume de la Barre. Les jongleurs reçurent de riches présents, et le jeune roi de la Serre donna à l'émir une noble cité qui était la clef de son royaume et avait un port sur la mer. En reconnaissance, l'émir s'engagea à payer chaque année une redevance composée d'un chapel de roses et d'une paire de gerfauts bien dressés (v. 2477).

Le jeune roi vivait depuis un mois dans une félicité parfaite, lorsqu'un messenger lui apporta la nouvelle qu'une cité de Hongrie, placée dans sa dépendance, était assiégée. Il renvoya le messenger avec la promesse

d'amener du secours dans les dix jours. Puis il fit savoir à sa femme qu'il la laisserait en la garde d'un chevalier loyal et accompli. Ce chevalier était Guillaume de la Barre, celui même qui l'avait été chercher en Angleterre et qui l'avait accompagnée une grande partie de la route. Guillaume, mandé par des messagers du roi, eut quelque peine à se décider. Il gardait rancune au roi de ne l'avoir pas invité à ses noces. De plus, il venait de perdre sa femme; il ne se souciait pas d'abandonner ses deux enfants, son fils âgé de sept ans et sa fille de trois. Il finit pourtant par en prendre son parti, et se rendit à la Serre. Dès l'instant où le roi avait manifesté son dessein à la reine, celle-ci était devenue amoureuse de Guillaume. Aussi vit-elle sans regret son époux s'éloigner, après qu'un notaire eut rédigé l'acte par lequel le roi donnait à Guillaume tout pouvoir pour agir à sa place. Celui-ci gouvernait la terre depuis un mois et plus, lorsque la reine, l'ayant mandé auprès d'elle, lui déclara son amour, accompagnant ses paroles de démonstrations non équivoques. Elle éprouva un refus. Aussitôt elle déchire ses vêtements et s'enfuit en criant que Guillaume a voulu lui faire violence. Celui-ci n'attend pas qu'on le saisisse : il monte à cheval et se réfugie dans son château, où, ayant réuni les habitants sur la place publique, il leur conte ce qui vient de lui arriver (v. 2783).

Cependant, la reine faisait savoir à son mari le prétendu attentat du seigneur de la Barre, et le roi, quittant son armée, s'empressait d'accourir. On cita par quatre fois Guillaume de la Barre, qui se garda bien de comparaître, et à la cinquième il fut décidé que la justice aurait son cours. Le roi réunit ses troupes et serra le château de si près qu'un oiseau n'aurait pu s'en



échapper. Guillaume, se voyant perdu, rassembla ses hommes et leur dit : « Seigneurs, le roi veut me faire « périr ; et puisqu'il me faut mourir à grande douleur « pour avoir été loyal envers mon seigneur, je veux au « moins que vous soyez épargnés. Préparez-moi un bon « cheval : je m'en irai avec mon fils et ma fille, et, quand « je serai parti depuis deux jours, vous rendrez le châ- « teau. » Il y eut de grandes lamentations dans la ville, car Guillaume de la Barre était pour ses hommes comme un compagnon. On lui amena son cheval ; on plaça la fille devant lui, le fils derrière, et il partit. Il avait réussi à se procurer le mot d'ordre, de sorte que, pendant la nuit, il put traverser l'armée assiégeante, les grand-gardes l'ayant laissé passer. Le premier soir, il fut hébergé dans un château appelé Pomar ; le second jour il vit, en un bois, une maison de belle apparence. Il reconnût que c'était un hôpital de lépreux. Il y reçut bon accueil et y resta huit jours, bien traité et bien servi. On lui faisait venir sa nourriture de la ville, et un homme sain était chargé de le servir. C'est là qu'il apprit que son château s'était rendu et avait fait hommage au roi. « Dieu soit loué, dit-il à voix basse, de ce « que mon peuple a été épargné ! » Et il versait des larmes. « Pourquoi pleurez-vous ? » lui dit le maître de la maison. « Sire, parce que je suis déshérité pour avoir « été loyal envers mon seigneur. » Puis il se remit en route avec ses deux enfants, ayant laissé 20 florins à l'écuyer qui l'avait servi. Chaque jour, il accomplit une journée de marche jusqu'à ce qu'il fût sorti de la terre de son seigneur. Poursuivant son voyage, il vit, au pied d'un château, une maison de recluse. Comme sa fille ne se sentait pas bien, il pria la recluse de la prendre en garde. Celle-ci fit bien quelques difficultés, ayant fait

vœu de vivre seule ; mais enfin elle consentit. Le père s'éloigna, après avoir recommandé à sa fille de se souvenir qu'elle était fille d'un honnête chevalier qui avait été dépossédé de ses biens pour avoir été loyal envers son seigneur. Il continue de chevaucher pendant vingt jours ; le vingt et unième, au passage d'un bois, il est attaqué par douze larrons. Le premier qu'il atteint, il le pourfend ; les autres s'écartent et se préparent à le percer de flèches. Il leur demande alors d'épargner la vie de son fils ; ils y consentent et placent l'enfant à l'écart. La lutte recommence ; Guillaume a son cheval tué sous lui ; à pied, il se signale par d'étonnants exploits : d'un coup d'épée, il fait voler la tête d'un de ses adversaires, et cette tête va en frapper un autre et le tue. « Voilà deux bons compagnons, » s'écrie Guillaume, « puisque le mort a tué le vif d'un baiser. » Les larrons, réduits à six, finissent enfin par triompher de sa résistance ; ils le laissent pour mort après l'avoir complètement dépouillé. Les larrons, mus par un sentiment de pitié, remettent à l'enfant vingt des florins qu'ils ont volés à son père, et s'en vont (v. 3229).

Guillaume n'était pas mort ; mais telle était sa faiblesse qu'il se crut à sa dernière heure. Il appela son fils, lui donna ses derniers enseignements, lui recommandant de se bien souvenir qu'il était fils de Guillaume de la Barre, un chevalier déshérité pour avoir été loyal envers son seigneur, et le bénit. Puis, lui ayant souhaité d'entrer, comme écuyer, au service de quelque roi, il lui ordonna en pleurant de s'éloigner (v. 3289).

Le pauvre enfant s'en alla bien triste. Des bergers qu'il rencontra lui donnèrent des aliments, le déchaussèrent, lui frottèrent les pieds, et lui étendirent un manteau sur lequel il s'endormit. Sur ces entrefaites vint à

passer le roi d'Arménie, qui, ayant reconnu sans peine que l'enfant était de bonne naissance, le recueillit et dit qu'il voulait l'admettre dans son hôtel au nombre de ses écuyers. Aussitôt le jeune enfant se dépouilla de ses vêtements et les donna à un petit berger. Le roi lui fit immédiatement tailler de nouveaux habits, tandis qu'il dormait sur ses genoux. Puis il l'emmena et se prit pour lui d'une telle affection que, n'ayant ni fils ni fille, il l'adopta (v. 3432).

Retournons maintenant à Guillaume de la Barre. Un médecin vint à passer par l'endroit où les larrons l'avaient abandonné; il le guérit et le garda sept années auprès de soi. Laissons-les pour le moment vivre en bonne intelligence (v. 3455).

La fillette avait atteint l'âge de dix ans, et déjà sept ans s'étaient écoulés depuis que son père l'avait confiée, enfant de trois ans, à la recluse. Elle avait passé deux ans à broder deux coussins, ménageant au milieu de chacun l'espace d'un écusson. « Qu'y voulez-vous « mettre ? » dit la recluse; « cette place vide n'est pas d'un « bon effet. — J'y veux broder une croix vermeille, » répondit l'enfant. « En la voyant on dira : Dieu donne « joie à la brodeuse ! Dieu en entendra quelque chose « et me donnera la joie de revoir mon père. » La recluse lui conseilla de placer auprès de cette croix les armes du comte Simon de Terramade, son seigneur, qui avait fondé la maison où elles vivaient toutes deux (v. 3515).

Le jeudi avant les Rameaux, la recluse voulut communier. Le prêtre lui apporta le Saint-Sacrement. Le fils du comte, entendant la clochette, descendit de la tour et vint accompagner Notre-Seigneur. La comtesse sa mère y vint aussi, avec ses damoiselles et ses écuyers, tous vêtus de noir, car elle avait perdu son

époux dans une bataille contre les Sarrasins. Le jeune comte héritier avait quatorze ans. Il était très beau et très généreux. Il s'agenouilla devant le Saint-Sacrement. La recluse communia en présence de tout ce monde, puis elle présenta les coussins au prêtre et lui demanda de les placer sur l'autel et de prier pour celle qui les avait faits. Le fils du comte cependant soupçonnait que la recluse n'était pas seule dans sa petite maison. Il déclara à sa mère qu'il voulait savoir qui avait fait les coussins. Celle-ci lui promit de s'en enquérir le lendemain, la recluse ne devant pas parler le jour où elle avait communiqué. Elle le fit, mais ne put arracher à la recluse son secret, jusqu'au moment où, le jeune comte ayant enfoncé la porte, la jeune fille fut découverte. On l'emmena au palais, où on lui donna de riches vêtements. Le jeune homme en devint amoureux et déclara qu'il voulait l'épouser. Il l'épousa en effet à la Pâques suivante. Deux ans après, il en eût un garçon (v. 3869).

Retournons maintenant à Guillaume de la Barre, qui était resté sept années avec le médecin. Au bout de ce temps, le médecin mourut, et on pria Guillaume de s'en aller. Guillaume prit congé sans répliquer et se mit en route, vivant d'aumônes comme un pèlerin. Sa formule habituelle était « qu'on eût pitié d'un chevalier déshérité pour avoir été loyal envers son seigneur ». Il erra ainsi pendant quinze ans et plus. Au bout de ce temps, il voulut retourner dans sa terre, car, une nuit, il avait songé que sa fille était comtesse et son fils roi. Il vint à passer par la terre du seigneur de Terramade. C'était Noël; à la sortie de la messe, il s'approcha de sa fille sans la reconnaître, et lui dit selon son usage : « Dame, je suis un gentilhomme déshérité pour avoir été loyal envers son seigneur. Faites-moi quelque bien,

« car j'en ai besoin. » La dame le regarda et se souvint de son père ; elle poussa un soupir, et, lui ayant donné tout l'argent que contenait sa bourse, elle l'invita à passer huit jours au château. Il plut tellement qu'on lui proposa d'être le gouverneur des enfants, ce qu'il accepta de grand cœur. Il occupait cet emploi depuis trois ans lorsqu'il eut occasion de se distinguer en domptant un cheval réputé très vicieux. Le comte lui en fit cadeau. A la prochaine Saint-Jean, il l'adouba chevalier et lui donna une ville de mille feux, puis le nomma son grand sénéchal. Guillaume gouverna sagement sa terre selon droit et merci (v. 4099).

Sur ces entrefaites, un messenger vint de la part du roi d'Arménie sommer le comte de Terramade de faire hommage à son maître. Le sénéchal Guillaume répondit au nom du comte par un refus ; il proposa en même temps de vider la querelle par un combat singulier. La proposition fut acceptée par le roi d'Arménie, qui choisit pour champion son fils adoptif, le propre fils de Guillaume de la Barre (v. 4257).

Au jour fixé le duel eut lieu. Le roi d'Arménie et le comte furent enfermés chacun dans une tour ; le roi de Cornouailles avait été institué garde du camp. Les chances du combat furent diverses. A deux reprises, le fils de Guillaume de la Barre fit paraître la générosité de ses sentiments en dégageant son adversaire tombé sous son cheval et en lui permettant de reprendre son heaume enlevé d'un coup d'épée. Il y eut un moment où Guillaume, s'avancant l'épée haute contre son fils, poussa son cri : *Barre ! Barre !* Aussitôt le fils reconnut son père et, s'agenouillant, lui demanda merci. Étonnement du roi d'Arménie, qui, d'abord, ne comprend rien à la scène. Informé de la rencontre inattendue qui vient de

se produire, il se réconcilie avec le comte. Tous deux se rendent à Terramade : là le sénéchal raconte brièvement son histoire, depuis le moment où le roi de la Serre l'a déshérité. Maintenant qu'il a retrouvé son fils, sa joie serait complète s'il pouvait revoir sa fille. La dame se jette alors à ses pieds : c'est elle qui a été confiée à la recluse ! Joie générale. Les adversaires de tout à l'heure se réunissent autour d'une table somptueuse, et des fêtes qui durèrent un mois entier célèbrent le rétablissement de la paix. Mais, pour que rien ne manquât au bonheur de Guillaume de la Barre, il fallait encore que le roi de la Serre, mieux éclairé sur son compte, lui rendît sa faveur. Le roi d'Arménie envoya donc à la Serre des messagers chargés d'enjoindre au roi de remettre Guillaume en possession de son château. Ces messagers, au nombre de dix, entrèrent, sans se faire connaître, dans la ville de la Barre, et, s'entretenant avec les habitants, purent se convaincre de l'affection qu'ils avaient conservée pour leur ancien seigneur. Accompagnés d'un bourgeois qui se signalait entre tous par son dévouement à Guillaume, les envoyés se rendent auprès du roi de la Serre et lui font connaître leur message. Le roi fait mander la reine, première cause des malheurs de Guillaume ; elle paraît en présence du roi et du bourgeois. Ce dernier la prie de recevoir Guillaume à merci, ce à quoi elle s'empresse de consentir. Un festin, pendant lequel on s'entretient des aventures du seigneur de la Barre, réunit le roi, la reine, les messagers et le bourgeois. A la fin du repas, la reine avoua qu'elle avait en effet offert ses faveurs à Guillaume, mais elle ne l'avait fait que pour l'éprouver. Après quoi le roi et la reine jurèrent sur les évangiles de rendre à Guillaume tous ses biens. Cette nouvelle connue, la

ville de la Barre entra en fête. Guillaume se rendit à la Serre et fut reçu en grande pompe par le roi venu au-devant de lui. La reine lui fit un gracieux accueil et ne cessa, jusqu'à l'arrivée, de le tenir par la main. De grandes réjouissances furent célébrées tant à la Serre qu'à la Barre, et le roi, à cette occasion, affranchit la ville de Guillaume et en confirma les coutumes (v. 5214).

Par la suite, le roi d'Angleterre laissa en mourant à Guillaume une riche terre : le duché de Guyenne, dont il fut le premier duc. Après un règne de vingt et un ans, le duc mourut à son tour un vendredi saint. Que Jésus lui soit miséricordieux !

#### IV. — EXAMEN DU ROMAN.

L'analyse qu'on vient de lire montre dans *Guillaume de la Barre* une œuvre qui ne s'élève pas au-dessus de la moyenne des romans d'aventure. On a pu y reconnaître bien des situations, bien des traits que des récits plus anciens offraient déjà. C'est dire que le poème d'Arnaut Vidal est formé de lieux communs ; et, comme d'ailleurs le style en est très faible, le roman que j'essaie de faire connaître n'est, à aucun égard, destiné à occuper un rang élevé dans la littérature du moyen âge ni même dans le genre auquel il appartient. Toutefois, par cela seul qu'il est écrit en langue d'oc, il mérite une attention particulière. Le roman d'aventure n'a pas, il est vrai, une grande importance

dans la littérature provençale : il n'y est pas d'origine ; il y a été importé de France. Mais enfin, il existe, et il ne faut négliger aucun des spécimens qu'on en possède. *Jaufré*, œuvre de valeur, où la personnalité du poète se joue à travers des événements heureusement renouvelés des contes de la Table ronde ; *Blandin de Cornouailles*, roman sans esprit et sans invention <sup>1</sup>, et c'est tout ce que les pays de langue d'oc nous ont jusqu'à ce jour offert de romans d'aventures. *Guillaume de la Barre* vient à propos nous présenter une nouvelle variété du genre. On remarquera combien la décadence est grande depuis *Jaufré*, qui date de la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle, jusqu'à *Blandin de Cornouailles* et à *Guillaume de la Barre*, postérieurs d'un siècle environ. Dans le premier de ces poèmes, l'intérêt résulte assurément pour une notable part de l'étrangeté des événements, mais cette étrangeté ne semble point absurde : on se sait en pleine féerie ; on met de côté toute préoccupation de la vraisemblance pour s'abandonner à la fantaisie de l'auteur ; on s'amuse à des scènes d'un irrésistible comique, à des tableaux esquissés en quelques traits et de main de maître. On sent courir à travers les légers octosyllabes du poème quelque chose de la verve de l'Arioste, analogie de caractère qui se joint à l'analogie de la situation, puisque le rapport de *Jaufré* aux anciens romans de la Table ronde est

1. J'ai publié *Blandin de Cornouailles* en 1873 dans la *Romania*, II, 170-202. C'est un poème relativement court : il se compose de 2394 vers.



précisément celui qui unit l'*Orlando furioso* aux chansons de geste. Dans *Blandin de Cornouailles*, au contraire, et surtout dans *Guillaume de la Barre*, un style incolore, un ton uniforme nous laissent sans compensation en présence d'un récit où l'intérêt n'est cherché que dans l'imprévu des rencontres et la multiplicité des aventures. C'est qu'en cent ans les conditions de la vie littéraire avaient bien changé au midi de la France. Au commencement du xiv<sup>e</sup> siècle, il ne restait plus que des troubadours dégénérés, composant, sans émulation comme sans encouragement, pour un auditoire qui se désintéressait de plus en plus de la poésie. On était tombé si bas que chez Arnaut Vidal on n'entend même plus l'écho de ces regrets d'un temps meilleur, si vifs chez les troubadours du xiii<sup>e</sup> siècle. De son temps, on avait perdu jusqu'au souvenir de la splendeur passée.

Reprenons brièvement quelques-uns des récits dont Arnaut Vidal a composé son œuvre, et cherchons à quels lieux communs il faut les rapporter.

Il n'y a point à s'arrêter sur la rapide conversion du sire de Malléon et de ses sujets, non plus que sur la foi aveugle et brutale de Guillaume de la Barre et de Chabert : les mêmes traits et les mêmes types se retrouvent dans tous les romans du moyen âge où chrétiens et Sarrasins sont mis aux prises. Toute la différence est dans l'art avec lequel sont présentés les événements. Ici cet art n'existe pas, ou, du moins, il est grossier. Les procédés mis en

c

œuvre pour décider le seigneur de Malléon à se convertir, en lui faisant croire à un miracle qui n'existe pas, sont particulièrement choquants.

On a remarqué le passage où les envoyés du seigneur de la Serre demandent à vérifier *de visu* si la beauté de la jeune princesse est de tout point accomplie. Cette exigence ne soulève aucune objection. La façon dont la scène est conduite donne à supposer que l'idée d'un tel examen ne semblait point extraordinaire à l'auteur du roman. Y voir une fantaisie excentrique de son crû serait, je crois, trop présumer de son imagination, outre que s'il avait en ce cas le mérite de l'invention il eût vraisemblablement développé autrement et plus longuement l'épisode. En réalité, il est à croire que les contemporains d'Arnaut Vidal ne furent pas autrement étonnés, et qu'ils virèrent dans le désir exprimé par les envoyés du roi de la Serre une preuve du scrupule qu'ils apportaient à l'accomplissement de leur mission. Je crois bien, à dire vrai, que cette prudente coutume n'était plus guère en vigueur de leur temps, et, même pour les temps plus anciens elle n'est attestée, à ma connaissance, par aucun témoignage historique; mais on rencontre dans la littérature romanesque, qui est bien souvent, pour tout ce qui concerne l'histoire des mœurs, notre source principale, plus d'une scène analogue à celle que nous offre *Guillaume de la Barre*. La plus ancienne se trouve dans une version de la légende de Berthe, épouse de Pépin le Bref, due à un compilateur vénitien qui paraît avoir vécu au com-

mencement du xiv<sup>e</sup> siècle <sup>1</sup>. Cette version serait donc postérieure à la *Berthe au grand pied* d'Ade-net, mais elle en est indépendante, et même, reposant sur un original français plus ancien, elle nous offre une forme moins altérée de la légende. On y voit qu'un messager, ayant demandé pour Pépin la fille du roi de Hongrie, pria qu'on la lui laissât voir nue. Il s'exprime ainsi, s'adressant à la mère de la jeune fille, qui vient de donner son consentement au mariage :

« Noble reine, si vous voulez nous donner votre fille, nous la prendrons de gré et volontiers, et, à la place du roi (Pépin), nous l'épouserons, puis nous l'emmènerons. Mais il est une chose que je ne dois pas vous cacher. Lorsque le roi de France vient à prendre femme, avant de consommer le mariage, il fait déshabiller toute nue la dame et l'examine bien devant et derrière. Si elle avait quelque défaut caché, le mariage n'aurait pas lieu. » La reine dit : « N'ayez crainte, je vous déshabillerai ma fille ; vous pourrez l'examiner par le menu »..... Aquilon dit : « Je n'exige pas cela, mais si vous voulez me jurer sur votre foi que vous dites la vérité, j'aurai confiance en vous. » La reine dit : « Entendez, chevaliers, je ne veux pas en être blâmée. Vous viendrez secrètement dans ma chambre ; je ferai déshabiller ma fille et vous la verrez toute nue. » Elle prit parmi les chevaliers le duc Aquilon et Morant de Rivier, entra

1. Cette compilation, conservée dans le manuscrit XIII de la Bibliothèque Saint-Marc, à Venise, a été l'objet de plusieurs travaux. Voir notamment G. Paris, *Histoire poétique de Charlemagne*, pp. 165 et suiv.

avec eux dans sa chambre, fit déshabiller sa fille et la leur montra par devant et par derrière <sup>1</sup>.

Un second exemple, celui-là moins décisif, parce que la scène se place dans des circonstances fort exceptionnelles, nous est fourni par le roman du comte de Poitiers. L'empereur Constantin, voulant prendre femme, convoque toutes les pucelles de son empire et les oblige, sous peine de mort, à se dépouiller de leurs vêtements afin de les examiner en état de complète nudité (édition Fr. Michel, p. 58 ; cf. *Histoire littéraire*, XXII, 787).

Voici un troisième exemple, beaucoup plus récent, qui nous est donné comme historique par un auteur qui, du reste, mérite peu de confiance. César de Nostredame raconte ainsi qu'il suit le mariage de la fille de Charles le Boîteux, comte de Provence, avec Charles de Valois, fils de Philippe le Hardi :

Charles de Valois, qui devoit succeder au sceptre de France, estoit destiné pour estre mary de Clemence <sup>2</sup> fille de Charles. Hymenée qui luy estoit assez agreable, mais, parce qu'il redoutoit quelque deffaict en ceste princesse, comme si d'un pere clochant devoit naistre un enfant voiteux, on dit qu'il la fit visiter. Cette princesse ayant une chemise de cresse tres fin et tres delié, à travers la tissure duquel on voyait fort clairement toutes les parties de son corps et la teinture de sa

1. *Berta de li gran pie*, vv. 610 et suiv., édition de M. Mussafia, dans *Romania*, III, 352-3.

2. En réalité, elle s'appelait Marguerite.

peau, se mit d'une si merveilleuse grace a la despouiller et à se monstrier toute nue, en proferant ces paroles : *Il ne sera jamais dit que pour une simple chemise je perde le sceptre de France*, que cest acte fut estimé louable, généreux, héroïque et vraiment digne du courage d'une femme, qui ne tenant que du royal se recognoissoit l'une des plus belles et mieux formées princesses de son temps<sup>1</sup>.

Bien que l'historien provençal ait placé en marge de son récit le texte latin des paroles qu'il prête à la fille du comte de Provence<sup>2</sup>, ce qui semble indiquer une tradition écrite, je ne saurais déterminer la source où il a puisé son récit. Reconnaissons en tout cas que la scène a, dans sa narration, un tout autre air què dans le piteux récit d'Arnaut Vidal. C'était, pour ainsi dire, une perle toute préparée que Fr. Mistral n'a eu qu'à recueillir pour l'enchâsser dans son poème de *Calendau*<sup>3</sup>.

D'ailleurs, on trouvera peu de traits à noter pour l'histoire des mœurs dans ce roman où tout est conventionnel et invraisemblable. Voici toutefois quelques menues observations. Le pouvoir des princes est une monarchie tempérée par l'autorité de la cour des barons. Ni le roi de la Serre, ni le sire de Malléon, ni le comte de Terramade ne prennent une décision sans avoir consulté leur conseil. La bataille convenue entre les cinquante

1. *Histoire et chronique de Provence*, 1614, p. 285.

2. *Non amittam regnum Franciæ pro ista interula!*

3. *Calendau*, chant XI, p. 450.

envoyés du roi de la Serre et les cent champions du sire de Malléon a lieu en champ clos. La reine y assiste comme à un tournoi, et, comme eût fait la comtesse de Toulouse ou la dame de Montpellier, elle invite les femmes des notables, c'est-à-dire les femmes des bourgeois ou des riches marchands, à prendre place avec elle sur l'estrade (vv. 856 et suiv.). Ça et là on peut relever quelques détails sur le costume ou sur les usages. Ainsi on voit par un passage (vv. 1760-1) que les servantes étaient habituellement vêtues de noir. Ailleurs, celui qui fait office de sénéchal goûte les mets avant de les placer devant le roi (v. 2122). Ce qui paraît plus extraordinaire, c'est qu'il arrive à cheval pour faire son service (v. 2119).

Le principal épisode du poème offre, pour l'histoire des lieux communs de la littérature du moyen âge, une véritable importance. A un certain moment, Guillaume de la Barre se trouve placé par la femme de son seigneur dans la situation de Joseph en face de l'épouse de Putiphar. Comme Joseph, il résiste; comme lui, il paie cher sa vertu. C'est le pendant d'un autre lieu commun bien plus fréquent encore dans les traditions populaires, l'histoire de l'épouse calomniée. Ce dernier cas est celui de la reine Sibile, de Parise la duchesse, de Crescentia, de Geneviève de Brabant, épouses innocentes qu'un amant, rendu furieux par une résistance inattendue, fait persécuter misérablement. Le cas de Guillaume de la Barre, moins fréquent, n'est pas cepen-

dant sans exemple. C'est l'histoire qui forme le cadre du roman des Sept Sages et des divers recueils de la même famille. Mais ce n'est là qu'une ressemblance générale. On peut établir un rapprochement plus précis. Le récit de notre poème concorde assez exactement avec la huitième nouvelle de la deuxième journée du *Décameron* <sup>1</sup>.

Voici en bref le récit de Boccace :

Gautier, comte d'Anvers<sup>2</sup>, veuf et père de deux enfants, un garçon et une fille, avait été chargé, par le roi de France, qui partait en guerre, emmenant son fils, de lui garder son royaume. L'épouse du fils du roi devint amoureuse de lui et tenta de le séduire. Mais le comte, voulant rester fidèle à son seigneur, repoussa les avances de la dame, qui, furieuse, déchire ses vêtements, crie au secours et feint d'avoir été l'objet d'un attentat. Le

1. Cette nouvelle est passée du *Décameron* dans le *Grand Parangon des nouvelles* de Nicolas de Troyes; c'est la 137<sup>e</sup> nouvelle de ce recueil, voy. l'édit. Mabille, dans la *Bibliothèque élzévirienne* (1869), p. xxxix. Le texte en est publié dans l'édition donnée antérieurement par Mabille d'un choix des nouvelles de Nicolas de Troyes (Bruxelles, 1866), p. 194.

2. « Gualteri comte d'Anguersa ». Les traducteurs français, depuis Laurent de Premierfait, dont l'œuvre est datée de 1414, jusqu'au plus récent (qui n'est pas le meilleur), M. Fr. Reynard, rendent *Anguersa* par Angers, mais littéralement *Anguersa* ne peut être qu'Anvers, qui se dit actuellement en italien *Anversa*. Notons en passant que Francesco da Barberino a inséré, dans son *Reggimento delle donne*, partie VIII, un récit dont la scène est placée au Puy-en-Velay, et où figure un « comte d'Anguersa » qui n'est pas autrement spécifié (édit. Manzi, p. 192; édit. Baudi di Vesme, p. 257). Au point de vue historique, Gautier d'Angers et Gautier d'Anvers sont aussi fictifs l'un que l'autre.

comte, persuadé qu'on accorderait plus de créance aux paroles de la dame qu'aux siennes propres, se hâta de sortir du palais, et, ayant pris ses deux enfants sur son cheval, il s'enfuit à Calais, d'où il passa en Angleterre. Pauvrement vêtu, il se rendit à Londres, ayant recommandé sur toute chose à ses enfants de ne pas révéler leur naissance. Il prit même la précaution de changer leurs noms : son fils Louis, âgé de neuf ans, dut s'appeler Perrot, et sa fille Yolant, un peu plus jeune, reçut le nom de Jeannette. Il eut la chance de rencontrer une grande dame, femme d'un maréchal du roi d'Angleterre, qui voulut bien se charger de sa fille. De Londres il passa en Galles, où un autre maréchal du roi se prit d'affection pour son fils et l'adopta. Ses deux enfants étant ainsi casés, le comte d'Anvers passa en Irlande, et arriva à Samford<sup>1</sup>, où il se mit au service d'un chevalier du pays.

Cependant les deux enfants grandissaient. Yolant (Jeannette) inspira de l'amour au fils de la dame qui l'avait recueillie. Ce jeune homme, n'osant demander à ses parents la jeune fille, qu'il croyait de basse naissance, finit par tomber malade. Les médecins désespéraient de le sauver, ne sachant à quoi attribuer son état, lorsque l'un d'eux remarqua que le poulx du jeune homme battait plus fort lorsqu'il se trouvait en présence de la jeune fille. Il déclara aux parents que la vie de leur fils était entre les mains de Jeannette. « Et maintenant,

1. Boccace n'était pas tenu de savoir qu'il n'y avait en Angleterre qu'un seul maréchal, dont l'office était héréditaire. Le plus célèbre de ceux qui furent revêtus de cette dignité fut Guillaume le Maréchal, comte de Pembroke († 1219).

2. Il y a plusieurs Sampford et Sandford en Angleterre, mais il n'y en a point en Irlande.



leur dit-il, vous savez ce que vous avez à faire. » La dame, s'étant assurée que le médecin disait vrai, et ne désirant pas voir son fils se mésallier, crut bien faire en engageant la jeune fille à devenir la maîtresse de son fils. Celle-ci refusa honnêtement, déclarant qu'elle ne se donnerait qu'à un époux. Le fils cependant allait du mal en pis, et les parents se virent obligés de le marier à celle qu'il aimait.

Le fils du comte ne fut pas moins heureux : il épousa la fille du maréchal qui l'avait pris à son service, et, le maréchal mort, lui succéda dans son office.

Finalement, après dix-huit ans passés en Irlande, le comte d'Anvers, vieilli, revint en Angleterre, où il apprit d'abord que son fils était devenu un grand seigneur. Il ne jugea pas à propos de se faire reconnaître, se rendit à Londres et se présenta comme un pauvre homme chez sa fille, qui avait plusieurs enfants. Elle lui fit servir à manger. Ses enfants, mus par un sentiment secret, lui témoignent une vive affection et ne veulent plus se séparer de lui. Le père cède à leur désir, d'assez mauvaise grâce toutefois, et voilà le comte installé dans la maison comme palefrenier.

Pendant ce temps, le roi de France était mort et son fils lui avait succédé. Sa femme devint gravement malade, et, à son lit de mort, confessa le péché qu'elle avait commis en accusant faussement le comte d'Anvers. Aussitôt la sentence de bannissement qui avait été prononcée contre lui fut levée; le comte se fit reconnaître, d'abord de ses enfants, puis du roi, qui le rétablit dans tous ses honneurs.

On ne peut nier qu'il y ait une ressemblance, allant presque jusqu'à l'identité, entre ce récit et

l'histoire des aventures de Guillaume de la Barre à partir du moment où le roi de la Serre le charge de gouverner à sa place.

Qu'on substitue le comte d'Anvers à Guillaume de la Barre, le roi de France au roi de la Serre, la bru du roi de France à la reine de la Serre, un gentilhomme irlandais au comte de Terramade; qu'on fasse la part de la différence du style, différence qui n'est pas à l'avantage du rimeur languedocien, et on aura à peu près l'histoire que raconte Boccace. Assurément, il y a des variantes entre les deux récits, mais ces variantes sont de celles que devaient amener les exigences d'un public devenu plus délicat et le besoin de motiver les événements ou d'en pallier les invraisemblances.

La question qui se pose maintenant est de savoir si la fiction que reproduisent ces deux récits a été imaginée par Arnaut Vidal, ou si elle est l'œuvre d'un « trouveur » plus ancien. Dans la seconde hypothèse, on aurait à examiner si Boccace s'est inspiré, comme Arnaut Vidal, de cette œuvre plus ancienne, ou s'il a simplement pris l'idée et en partie les détails de son conte dans le poème du troubadour languedocien.

Sur le premier point, je suis porté à croire que la part d'invention d'Arnaut Vidal a été très limitée. Il a dû, comme beaucoup d'auteurs de fableaux et de nouvelles, s'approprier un conte inventé, en pleine féodalité, au XII<sup>e</sup> siècle ou au XIII<sup>e</sup>. Que ce conte eût reçu une forme définie, soit en vers soit en prose, ou qu'il circulât par voie orale, c'est ce

que je ne saurais dire. Je ne serais pas étonné qu'il eût été mis en écrit dans quelque roman d'aventure probablement français; mais, sous une forme ou sous une autre, je le crois antérieur au temps où vivait Arnaut Vidal. C'est, chez moi, un sentiment plutôt qu'une opinion fondée sur des faits. Je ne puis m'empêcher de penser que les idées sur lesquelles repose ce conte ne sont pas du temps et du milieu où vivait Arnaut Vidal, et de douter des facultés imaginatives de ce dernier.

Reste la question de savoir comment l'histoire du chevalier persécuté pour avoir été fidèle à son seigneur est parvenue à Boccace. Rien ne s'oppose absolument à ce que le conteur italien ait connu le poème d'Arnaut Vidal et en ait tiré la matière de sa nouvelle. Mais il est plus probable que son récit dérive, directement ou indirectement, de la même source que le poème provençal. Il ne paraît pas que Boccace, sauf en des cas fort rares, ait pris le sujet de ses contes dans ses lectures. Il rédigeait, en les arrangeant à sa façon, des contes qui pouvaient bien provenir originellement de quelque composition écrite, soit en vers, soit en prose, mais qui circulaient oralement dans la société de son temps, et qu'on se racontait, par manière de passe-temps, lorsqu'on se réunissait le soir pour prendre le frais et converser entre voisins.

Quoi qu'il en soit de ces hypothèses, il ne sera pas superflu d'indiquer brièvement en quoi consistent les différences des deux récits.

Boccace place l'action dans un milieu en appa-

rence plus réel que celui où se meuvent les personnages d'Arnaut Vidal, mais cette trompeuse exactitude n'aboutit qu'à faire ressortir davantage l'in vraisemblance du récit. Les noms de France, d'Angleterre, de Paris, de Calais, de Londres, de Samford, semblent nous maintenir dans la réalité; avec le royaume de la Serre, le château de Malléon, le comté de Terramade, on s'aperçoit aussitôt qu'on erre dans le domaine de la fantaisie. Ici se pose une question que nous ne pouvons guère résoudre mais qui doit être au moins indiquée.

Si on admet l'hypothèse d'un conte dont se seraient inspirés Arnaut Vidal et Boccace, on peut se demander qui des deux est resté le plus fidèle à l'original. J'avoue que je serais bien en peine de le dire. Des trouvères français, par exemple Philippe de Remi, dans *Blonde d'Oxford*, ont placé en Angleterre la scène de récits purement imaginaires. Mais, d'autre part, si les noms adoptés par Boccace s'étaient trouvés dans l'original commun, pourquoi Arnaut Vidal les aurait-il changés? d'autant plus qu'on ne peut pas dire qu'il ait inventé tous les noms qu'il a introduits dans son poème. Le fantastique royaume de la Serre est déjà mentionné par Girart d'Amiens <sup>1</sup>, qui sans doute l'avait pris de quelque roman antérieur. Je ne sais d'où peut venir le nom de Terramade (*terra amada*?). Quant à Chabert, Guillaume de la Barre <sup>2</sup>, ce sont des noms du Midi,

1. Voir *Histoire littéraire*, XXXI, 174, 184.

2. Un « Chatbertus » (sans surnom) figure dans une liste de chevaliers de la vicomté de Carcassonne qui prêtent serment à Rai-

et Arnaut Vidal ne les a sans doute empruntés à personne.

La façon dont le fils du comte de Terramade obtient la jeune inconnue dont il est devenu amoureux est fort simple. Aussitôt que la violence de son amour s'est manifestée, on n'hésite pas à lui donner celle qu'il aime. Cela paraît assez primitif. Il en va tout autrement dans Boccace. Le récit traditionnel qu'Arnaud Vidal accepte bonnement courait grand risque de choquer l'élégante société au milieu de laquelle est éclos le *Décameron*. C'est après avoir échoué dans ses tentatives contre la vertu de Jeannette, c'est en voyant son fils sur le point de mourir de son amour, que la dame anglaise de Boccace consent à un mariage qu'elle croit être une mésalliance.

Les circonstances dans lesquelles le père retrouve ses enfants ne sont pas moins différentes dans les deux récits. Chez Arnaut Vidal, fidèle sans doute à la tradition, la rencontre est amenée par le hasard ou plutôt par une invincible fatalité, qui dirige toutes choses vers un but certain. Dans le Déca-

mon Roger, fils de Raimon Roger, vicomte de Béziers, en 1191 (Vaissète, III [nouv. éd., VIII], pr. n° LI). C'est peut-être le même qui paraît dans le poème de la croisade albigeoise parmi les partisans du comte de Toulouse (vv. 9182, 9473). Quant à La Barre, c'est un nom de lieu qui se rencontre un peu partout. Il y a même un Guillaume de la Barre dans le poème de la croisade (v. 3053), mais je ne pense pas qu'Arnaud Vidal ait pris là le nom du héros de son roman, car la leçon correcte doit être *de las Barras* (et non *de la Barra*); il s'agit, en effet, à cet endroit du célèbre Guillaume des Barres.

méron, le comte d'Anvers a reconnu ses enfants longtemps avant le moment où il juge à propos de se faire connaître lui-même. Il attend l'instant favorable, et jusque-là il se renferme dans un silence dont les mauvais traitements même ne peuvent le faire sortir. La scène de la reconnaissance est amenée dans Boccace d'une façon beaucoup plus ingénieuse que dans le poème.

Dans le Décaméron, enfin, la reine coupable confesse son crime en mourant, ce qui est à la fois plus conforme à la morale et d'un effet plus dramatique que le dénouement adopté par Arnaut Vidal. Est-ce à dire que Boccace soit resté plus fidèle au récit original, à supposer qu'il y ait eu une source commune? J'en doute. C'est toujours une tentative délicate et incertaine que celle de restituer un récit ancien d'après deux rédactions divergentes, et les chances de succès sont d'autant moindres qu'on s'écarte davantage des textes sur lesquels on opère. Toutefois, j'incline à croire qu'ici Arnaut Vidal et Boccace se sont considérablement éloignés l'un et l'autre de leur source. En pareil cas, la tradition fait invariablement monter la coupable au gibet ou sur le bûcher. Telle était peut-être aussi la fin de l'histoire dans le récit primitif.

Encore un mot sur un lieu commun qu'Arnaut Vidal a introduit dans son œuvre : je veux parler du combat de Guillaume de la Barre contre son fils. C'est là une situation dramatique entre toutes et dont les poètes de tous les temps ont tiré

de grands effets. Il suffit de rappeler le combat de Hiltibrant et de Hadubrant, celui de Rustem et de Sohrab dans le *Schah-Nameh*, celui de Bernier et de Julien dans *Raoul de Cambrai* <sup>1</sup>. Mais dans notre poème cette scène est, comme le reste, d'une grande faiblesse.

## V. — STYLE. — VERSIFICATION. — LANGUE.

I. STYLE. — *Style* est écrit en tête de ce chapitre pour mémoire, Arnaut Vidal n'a pas de style. Il conte lourdement et sans esprit. Il n'y a pas dans tout son roman une fine observation, un sentiment exprimé avec délicatesse, une image vraiment poétique. On peut lire des pages entières sans rencontrer un vers à mettre en relief. Tout ce qui découle de sa plume est uniformément banal et plat. Il faut descendre jusqu'à *Blandin de Cornouailles* pour trouver un aussi médiocre écrivain. Cependant, même les plus mauvais auteurs ont des expressions, des tournures qu'ils affectionnent et qui caractérisent leur manière d'écrire. Ce sont ces particularités que je veux relever ici.

Arnaut Vidal ne se prive pas du secours de ces formules vaines que les *Leys d'amors* appellent *pedas* ou *quaysh pedas* <sup>2</sup>, et qui ne servent qu'à

1. Voy. *Raoul de Cambrai*, édit. de la Société des anciens textes, p. xiii, note.

2. I, 386 et suiv.

remplir le vers ou à fournir une rime. Il use largement de *per ver*, *per cert*, *per ma fe*, *tantost*, *tost et espert*, *tot ad estros*, *mantenent*, *aqui*<sup>1</sup>, et autres locutions banales et généralement peu utiles au sens. Évidemment il est moins délicat dans le choix de ses mots que les romanciers de la belle époque, que l'auteur de *Flamenca*, par exemple, ou celui (ou ceux) de *Jaufre*. Il faut cependant reconnaître que d'autres ont poussé plus loin qu'Arnaut Vidal l'abus des chevilles. Elles sont certainement moins fréquentes dans son poème que dans *Blandin de Cornouailles*, par exemple, ou dans le *Breviari d'amor*.

Mais il y a chez lui un genre de négligences que je n'ai jamais remarqué ailleurs au même degré. Les auteurs des *Leys d'amors*, qui ont de l'indulgence pour les *pedas*, lorsqu'ils se rencontrent dans les nouvelles rimées (*novas rimadas*), auraient trouvé excessives les répétitions de vers qui abondent dans *Guillaume de la Barre*. Voici toute une série de vers dont chacun se représente au moins deux fois au cours du poème :

Al senhor rey e prepausar (58, 210).

En ayssi cum poyretz ausir (59, 4851).

Si cum avian costumats (483, 2179).

Et am joy et am alegrier (496, 1412).

El senhor vic de Malleo (670, 706).

Ple de musquet per hodorar (731, 1321).

1. Par exemple des vers comme celui-ci : *Tantost anet montar dese* (964), où *tantost* et *dese* font à peu près double emploi.



E va l' .j. tan gran colp donar (1087, 1099).  
 Que luns hom nol poc estimar (1505, 1973).  
 Le matremoni van lassar (2382, 3818, 3855).  
 E ses garssio e ses vassalh (2830, 2950).  
 E fe captienh de cavalier (4083, 4102).

Les *Leys d'amors*<sup>1</sup>, qu'on n'accusera pas d'une trop grande sévérité, tolèrent, dans les nouvelles rimées, ces répétitions, à condition qu'il y ait un intervalle d'au moins cent vers entre les deux vers répétés. Mais on voit qu'Arnaut Vidal ne se soumettait pas toujours à cette modeste exigence.

Arnaut Vidal semble se plaisir à introduire, soit dans sa narration, soit dans les discours qu'il prête à ses personnages, des incidences dont le moindre défaut est d'être inutiles, et qui souvent troublent le sens. L'exemple le plus remarquable de cette singularité nous est fourni par les vers 1102 et suivants :

Le Sarrazis en dos cartiers  
 Del cavalh cazec el sabblo, —  
 1104 *Lo senhor diss de Malleo :*  
*« Trop fier duramens G. Bãrra*  
*« Ab son bran qu'en ayssi los sarra. » —*  
 L'u de travers l'autre de lonc.

Il est évident que la phrase est complète avec les vers 1102, 1103 et 1107. Les trois vers que j'ai imprimés en italiques interrompent le sens de la façon la plus maladroite. D'autres fois, c'est un

1. III, 104.

*diss el*, ou l'équivalent, qui vient s'intercaler bien inutilement au milieu d'un discours. Ainsi, le latinier s'adresse aux chrétiens,

876 E vay lor dir gent en ploran :  
 « Huey parra tot lo vostre fait  
 « Ni qui popet de bona lait »,  
*Diss lo latiniers als crestias*,  
 « Quar veiretz armatz c. payas....

Le vers que j'ai souligné n'a sûrement pas d'autre utilité que de fournir une rime à *payas*. De même plus loin :

E vay dir tost al latinier  
 La dona, quan lo vic intrar :  
 919 « D'aquestz crestias que poirem far? »  
*Diss la dona*, « ni cum sera? »

Et quelques vers plus bas, dans le même discours, apparaît de nouveau ce *diss la dona*.

Notre auteur affecte les redoublements d'expressions. Il dira : *E vay dir autet e parlar* (1038), ...*devesir E l'aventura declarar* (1348-9), *pueys en apres* (1500), *far e bastir* (1529), *senes carta e ses escrit* (1560). Les auteurs des *Lays* lui reprocheraient justement de tomber dans le pléonasme, la périissologie et la verbosité.

Peut-être était-ce là un vice professionnel, si, comme nous l'avons supposé, Arnaut Vidal était homme de loi. On peut, à ce propos, remarquer qu'il use et abuse d'une expression familière aux légistes, du verbe *prepausar*. Les personnages qu'il

met en scène ne se contentent pas de dire leur avis, ils le « proposent » (vv. 210, 324, 781, 4104, etc.). C'est un terme qui revient fréquemment dans la rédaction en prose du poème de la croisade albigeoise, rédaction où l'on s'accorde à voir l'œuvre d'un légiste toulousain.

2. **VERSIFICATION.** — Arnaut Vidal manie le vers avec une assez grande dextérité. Si l'expression est peu poétique, le vers est ordinairement bien construit. Cette qualité mérite d'autant plus d'être relevée que notre auteur ne fait pas le vers comme tout le monde. J'ai montré, dans un mémoire spécial<sup>1</sup>, que dans les plus anciens poèmes en vers octosyllabiques le sens est ordinairement arrêté à la fin du second vers d'une paire. Une phrase peut se composer de deux, de quatre, de six vers, elle est rarement complète en trois, cinq ou sept vers. En d'autres termes, la phrase commence avec le premier vers d'un couplet (par *couplet*, j'entends les deux vers qui riment ensemble) et se termine avec le second vers du même couplet ou d'un des couplets suivants. Puis cet usage ancien est abandonné, et peu à peu les poètes commencent et finissent leur phrase indifféremment avec le premier ou avec le second vers du couplet. Chrétien de Troies est, dans la poésie française, probablement le premier qui pratique cette innovation. Mais Arnaut Vidal va bien plus loin : son système,

1. *Romania*, XXIII, 1 et suiv.

qui jusqu'ici paraît lui être propre, consiste à commencer chaque phrase (excepté, naturellement, celle du début) au second vers d'un couplet, et à la terminer au premier vers d'un des couplets suivants. Que l'on examine, par exemple, les dialogues dont le poème est parsemé, et l'on remarquera que la partie de chaque interlocuteur s'arrête à la première rime d'une paire de vers<sup>1</sup>. C'est le renversement complet de l'usage ancien. Il y a bien quelques exceptions, mais elles sont rares.

Arnaut Vidal ne cherche point les rimes rares (*rimas caras*). La proportion de rimes en *ent*, *ar*, *ir*, *ut*, qui sont les plus communes, est considérable. Il ne se donne non plus aucune peine, comme on le faisait dans la poésie française à la même époque, pour assembler des rimes riches, celles qu'on appelait *leonimes*. Du reste, cette affectation est rare dans la poésie provençale, quoique les *Leys d'amors* aient un paragraphe sur la « leonismetat<sup>2</sup> ». Il a même de temps en temps des rimes qui nous paraissent insuffisantes, mais qui sans doute étaient justifiées par la prononciation du temps où il vivait; par exemple : *em-verm*, 1743-4; *essemferms*, 1749-50; *onze-dotze*<sup>3</sup>, 3139-40.

Les rimes *draps-gabs* 865-6, 1521-2, *cap-gab*, 1649-50, 2865-6, *sab-cap*, 3763-4, etc., sont en

1. Ce système est poussé si loin que les diverses parties du poème, marquées par des rubriques, commencent toujours avec le second vers de la paire; voir pp. 18, 30, 38, 46, 68, etc.

2. I, 160.

3. Ces deux mots sont écrits en chiffres.

réalité parfaitement exactes, seulement le copiste aurait du écrire *gaps*, *gap*, *sap*.

Certains écrivains, plus anciens qu'Arnaut Vidal, ont associé en rime des finales féminines et des finales masculines. Les exemples de cette licence sont assez fréquents dans la chanson de la Croisade albigeoise<sup>1</sup>, dans le poème sur la guerre de Navarre, de Guillem Anelier, dans le *Breviari d'amor*. Arnaut Vidal s'est permis cette licence, aux vers 1051-2, où *remaçeron* (prétérit, troisième personne du pluriel) rime avec *redon*, et 3823-4, où *mon* rime avec *aneron*.

En somme, les rimes de *Guillaume de la Barre* sont régulières et conformes à l'usage traditionnel. Certaines irrégularités apparentes seront examinées plus loin, dans le paragraphe consacré à la langue.

Pour terminer ce qui concerne la versification, je ferai remarquer que, sauf en quelques cas douteux, Arnaut Vidal, n'élide pas la finale atone suivie d'un mot commençant par une voyelle<sup>2</sup>. Voici des exemples recueillis dans les premières pages du poème :

8 E, segon qu'el era effans,  
26 E cug qu'era el mes d'abril,  
94 La donzela e per saber.  
133 E non avia altra renda.  
237 E fey la terra e la mar.  
296 E d'aisso, sia o no sia.

1. Voir mon édition, pp. cix-cx.

2. Cette circonstance rend bien douteuse l'addition d'*e* dans ce vers :

Vengro per forssa [e] per vigor (v. 167).

310 E la nostra es de Dieu viu.  
338 E nos amene a salut.  
355 La .j. l'autre e nom de fe.  
375 El vay traire .j. crozific.  
534 Que lay fon pausada e mesa.

3. **LANGUE.** — Arnaut Vidal écrit, ou du moins s'efforce d'écrire, la langue classique telle qu'il pouvait la connaître. Il n'emploie guère ces formes locales qu'on rencontre, même à une époque plus ancienne, en certains poèmes, dans la *Guerre de Navarre* de Guillem Anelier, par exemple. Il se conforme par avance à la règle que les *Lays d'amors* devaient formuler plus tard en disant que lorsqu'on est en doute au sujet d'un mot il faut recourir aux poèmes des anciens (*als dictatz dels anticx*), ou, à défaut de ce moyen de vérification, adopter l'usage le plus général (II, 210).

Cependant les *Lays* admettent (II, 208) qu'il est des mots qu'on peut dire en deux manières (*ques podon dire en doas manieras*) ; ainsi *conques* (participe passé) et *conquis* ; de même *ysshample* et *ysshemple*, *tener* et *tenir*, *solas* et *solatz*, *senher* et *senhors* (ces deux formes représentant le cas sujet), *majers* et *majors*, *greu* et *grieu*. C'était aussi l'avis de notre auteur qui emploie, surtout à la rime, tantôt une forme, tantôt une autre pour le même mot. Beaucoup de poètes, avant lui, avaient usé de la même liberté. Il est, par suite, impossible, en bien des cas, de se fonder sur les rimes pour restituer la langue du poète, en éliminant les altérations

dues au copiste. Il faut avouer, du reste que, dans le cas présent, il y a peu d'intérêt à chercher les différences qui peuvent exister entre la langue de l'auteur et celle du copiste ; ces différences ne peuvent être que minimales, le manuscrit étant, on l'a vu plus haut, de très peu postérieur à la composition du poème et en outre fort correct.

Mais voyons quelles sont les formes divergentes que notre auteur emploie selon la rime.

La troisième personne du singulier de l'indicatif présent de *plazer* se rencontre sous trois formes, toutes trois attestées par la rime : 1° *platx*, la forme la plus usitée, en rime avec *prendatx* (subjonctif), 77, *adobatx*, 324, *coffessatx*, 898, *apelatx*, 1901, *batejatx*, 1958, etc. ; 2° *plas*, simple altération de *platx*, en rime avec *cas*, 3620 ; 3° *play*, en rime avec *veray*, 1791, *tendray*, 2813, *say*, 2906, 3804, *veiray* 3496.

Les prétérits de la conjugaison en *-ar*, et ceux de beaucoup de verbes en *-er* et *-re*, font *-ec* à la troisième personne du singulier. *Estec* prétérit d'*estar* est très fréquent (voir le vocab., sous ESTAR). Mais on trouve aussi *este*, en rime avec *pe* (pedem), 3156<sup>1</sup>. De plus, en outre des prétérits en *-ec* qui dominant, on trouve quelques prétérits en *at* ou *a* : *azorat* (adora) rime avec le participe passé *fermat*, 386 ; *crida* (cria) rime avec le futur *batejara*, 1737 ;

1. Des rimes de ce genre se trouvent ailleurs, par exemple dans la Vie de sainte Marguerite éditée par le Dr Noulet, où *comensec* rime avec *pe* (vv. 332-3).

*leva* (leva) avec le futur *voldra*, 4228. Bien que cette forme en *a* ne soit pas absolument inconnue dans le Midi (on en trouve quelques exemples en béarnais), je suppose qu'Arnaut Vidal l'aura plutôt empruntée au français.

Le prétérit de *vezer* est régulièrement *vic* à la 3<sup>e</sup> personne du singulier. C'est la forme qu'on trouve dans l'intérieur du vers, et on la trouve aussi en rime avec *algaravic*, 247, *crozific*, 376, 697, *enemic*, 619. Cependant l'auteur emploie aussi *vi* en rime avec *jarzi*, 40, *ayci*, 2030, *aqui*, 2184, *vi* (vin), 2994, etc. Il en est de même pour *auzic*, 3<sup>e</sup> personne du prétérit singulier, qui rime avec *vic*, 2350, et qui se réduit à *auzi* pour rimer avec *ayci*, 1894, *aqui*, 2738 <sup>1</sup>.

*Jos* et *dejos* sont les formes régulières et se rencontrent souvent en rime, par exemple avec *dos*, 3987, mais l'auteur emploie *dejus* (emprunté au français?) pour rimer avec *sus*, 3344, ou avec *pus* (plus), 3946.

*Brut* (bruit) rime avec *vertut* ou avec des participes en *-ut*, 552, 1696, 3409; *brutz*, au cas sujet, 178, avec *estendutz*. Mais, d'autre part, nous avons *bruy*, qui rime avec *luy*, 54, 2420, etc.

L'auteur adopte *lieu* (lat. *le ve*) pour rimer avec *Dieu*, 1810, 3056, 3414, mais *leu* en toute autre occasion; voir le vocabulaire. Il écrit *mazanh*

2. L'emploi de ces doubles formes n'a rien d'exceptionnel. On en pourrait citer bien des exemples en des poésies de l'époque classique, ainsi chez P. Vidal, voy. Bartsch. *Peire Vidal's Lieder*, p. LXXVIII, LXXIX.



pour rimer avec *companh*, 1222, et *mazan* pour rimer avec *gaban* (gérondif), 2430, *gran*, 3858, *Johan*, 4072.

Il y aurait peu de profit à multiplier ces exemples. On en pourra recueillir quelques autres en parcourant le vocabulaire joint à cette édition. Il est donc établi qu'Arnaut Vidal ne se faisait point scrupule d'employer des formes variables, empruntées parfois au français <sup>1</sup>, lorsqu'il y trouvait quelque commodité pour faire sa rime. Il se souciait peu de la bigarrure qu'il introduisait dans son langage. D'ailleurs, je le répète, ces variations ne sont pas propres à l'auteur de *Guillaume de la Barre* : tout au plus pourrait-on dire qu'il en use avec moins de discrétion que la plupart de ses devanciers. L'admission dans un texte littéraire de formes divergentes d'un même mot s'explique en provençal par les conditions dans lesquelles la poésie s'est développée au midi de la France. Comme aucune des variétés de la langue d'oc n'avait obtenu sur les autres une suprématie bien marquée, les poètes pouvaient être amenés à considérer comme également légitimes les diverses formes que telle ou telle finale revêtait selon les lieux.

J'ai à signaler un autre genre d'irrégularité causé non plus par la rime, mais par la mesure. Dans *Guillaume de la Barre* le groupe *ia*, qui, chez les

1. Aux formes vraisemblablement françaises que j'ai citées plus haut il est légitime, si je ne me trompe, d'ajouter *avey* (en rime avec *rey*), 2422, qui doit être emprunté au français de l'ouest (*aveit*).

anciens troubadours, forme toujours deux syllabes, est compté *ad libitum* tantôt pour une syllabe, tantôt pour deux. *Crestias*, *crestia*, ont trois syllabes aux vers 259, 811, 871, 973, 1013, 1198, 1709, et seulement deux aux vers 171, 274, 344, 387, 453, 557, 673, 721, 821, 843, 879, 916, 995, 1004, 1027, 1170, 1203, 1278, 1300, 1429, 1873.

Ces deux listes, pour l'établissement desquelles j'ai relevé tous les exemples que fournissent les 1900 premiers vers du poème <sup>1</sup>, montrent avec évidence la prédominance de la forme où la synérèse a lieu. C'était la prononciation récente. On peut faire la même comparaison au sujet de *lial* et ses composés, *deslial*, *lialmens*, *lialtat*. L'auteur compte toujours *lial* pour deux syllabes (de même pour *destial* et *lialmens*), 498, 1258, 2654, 3090, 3275, 3801; il traite parfois de même *lialtat*, 2520, 2812, 2945, mais le plus ordinairement il opère la synérèse dans ce dernier mot, 2549, 2851, 3260, 3371. La synérèse a également lieu dans *castiar*, 4352, ce dont on a d'autres exemples <sup>2</sup>, et dans *dyabli*, 556; *dyablas*, 1342.

Voyons maintenant comment sont traitées les formes verbales en *ia* (imparfaits de l'indicatif, présents du subjonctif) : la prononciation ancienne (*ïa*) est conservée dans *avïa*, *avïan*, 133, 483, 1127, 1406, 1420, 2094, 2289, 2683; dans *caïïan* 1215;

1. Dans le reste du poème le mot *crestia* n'apparaît que rarement.

2. Notamment dans le *Libre de Senequa*, Bartsch, *Denkmæler*, 207, 16; 208, 26.

*diŕia* 867, 1522; *faŕia* 1909, 2857; *moriatŕ* 2947; *perđian*, 1769; *querian*, 2494; *sia*, *siatŕ*, *sian*, 288, 296, 460, 659, 2519, 2802, 2880; *valia*, 2468; *volia*, *voliam*, 1287, 1347, 1944, 2187-8. C'est, de beaucoup, l'usage le plus fréquent chez notre auteur. Toutefois, il y a de nombreux cas de synérèse : *avia*, *avian*, 844, 1111, 1174, 1679, 2071, 2275, 2555, 3191; *calia*, 2342; *devia*, *devian*, 2089, 2211; *sabian*, 1680; *sia*, *siatŕ*, *sian*, 290, 1795, 1890; *volia*, 2775.

La synérèse n'a pas lieu dans les conditionnels présents : *auria*, 1995; *faria*, 2810; *semblaria*, 866; *voldria*, *volria*, 1110, 2815. La résistance que ces mots opposent à la synérèse s'explique par leur formation : ce sont des mots composés où *ia* est une sorte de suffixe non encore absolument soudé au premier terme composant, et par conséquent capable de résister à l'usure produite par la prononciation <sup>1</sup>.

*Passio*, mot d'origine lettrée, se rencontre sous deux formes : *passio*, de trois syllabes, rimant, par

1. Raimon Féraut, au contraire, fait la synérèse d'*ia* aussi bien dans les conditionnels que dans *sia* et dans les imparfaits en *ia*. Je citerai quelques exemples tirés de l'édition (par A.-L. Sardou, Nice, s. d. [1875]) où malheureusement les vers ne sont pas numérotés; et d'abord *sia* et les imparfaits :

Em *sia* payres e guida (p. 2).

Aquist *cresian* la ley de la malvaysa gesta (p. 4).

La guerra de Budac c'*avia* lonc temps aguda (p. 4).

*Vencia* et encauzava e gitava d'onor (p. 5).

Li bella Helenborcs *avia* mot gran paor (p. 6),

Qu'*avian* tant esperat l'enfant (p. 9).

On pourrait citer quelques rares exemples du contraire, ainsi :

exemple, avec *raço*, 336, et *passiu* (ou *paciu*), de deux syllabes, 365, 799, qui était assurément la forme vulgaire du temps. *Proceciu* ne se rencontre que sous la forme vulgaire, 3824, 3832; de même *correctiu*, 5310. Les autres mots de la même classe gardent leur prononciation latine : *benedictio* 2389, 3285<sup>1</sup>; *compacio*, 1726; [e]ccecucio, 2236; *oracio*, 1782; *tracio*, 2211, 2793<sup>2</sup>.

Il est intéressant de comparer l'usage d'Arnaut Vidal avec les règles que devaient formuler plus tard les *Leys d'amors*. Selon les grammairiens toulousains « *sia*, *siam*, *sian*, sont de deux syllabes, et peuvent aussi être d'une syllabe, excepté à la fin du vers ». Mais on voit qu'ils préfèrent l'usage ancien, car ils ajoutent : « Nous admettons cela (la réduction à une syllabe) par figure<sup>3</sup> parce que c'est l'usage,

*Tro que sias am luy le santz non passara* (p. 33). Mais peut-être est-ce la faute de l'édition.

Conditionnels :

*Volria far son ostal* (p. 21).

*Non si trobarian mays* (p. 25).

*En nos seria ben messa tota desaventura* (p. 30).

*De tot cant li querria faria sas voluntatz* (p. 37).

*Ou lur plaseria mays e tornar en lur terra* (p. 39).

R. Feraut est à peu près contemporain d'Arnaut Vidal, ou du moins il n'est pas beaucoup plus ancien, mais il écrit d'un tout autre style, et sa langue aussi est assez différente.

1. *Benecio*, 3360.

2. *Redempso*, 130, 2202, est employé au sens de *rançon*. Dans le sens de redemption on employait *redempcio* (*Breviari*, 2429, etc.).

3. Les *Leys* entendent par figures, selon la tradition des grammairiens latins, des vices du langage, barbarismes ou solécismes, qui sont excusés par l'usage; voy. III, 6 et suiv.

mais il vaut <sup>1</sup> mieux quand rien de ces mots ne se perd » (I, 46). Ici les *Leys* sont d'accord avec Arnaut Vidal. Mais il n'en est plus de même pour les imparfaits en *ia* où notre auteur se permet souvent la synérèse. On lit, en effet, un peu plus loin (I, 48) : « Les mots comme *faxia*, *tenia*, *vezia*, sont de trois syllabes, et ainsi de leurs semblables. De même dans les autres personnes et dans les autres temps. au singulier et au pluriel. » Et ailleurs (III, 146) : « La synérèse fait de deux syllabes une seule, comme *sia*, d'une syllabe, pour *sia*, de deux... Nous ne tolérons cette façon d'abrégier que là où elle est dans l'usage, comme *sia*, *sias*, *siatz*, *sian* d'une syllabe. Toutefois, il est mieux que ces formes soient de deux syllabes. » Notons encore que, selon les *Leys*, le féminin *doas* ne doit former deux syllabes qu'à la fin du vers. Dans l'intérieur du vers ce mot est d'une syllabe. Tel est aussi l'usage que suit Arnaut Vidal, 469, 2413. Ce n'est pas l'usage ancien. Les troubadours font toujours *doas* de deux syllabes <sup>2</sup>.

Il y a dans *Guillaume de la Barre* des cas d'aphérèse que les *Leys d'amors* (II, 142; III, 198, 200) n'ont pas indiqués. La voyelle initiale d'*avian*, d'*enanssavan*, est supprimée après *no*, dans ces vers :

1. L'édition porte *vol*; il faut lire *val*.

2. J'entends les troubadours de l'époque classique. Guillem de l'Olivier, d'Arles, fait *doas* d'une syllabe (Bartsch, *Denkmæler*, p. 48, ligne 1, et voir la note de Bartsch sur ce passage).

1679 E no 'vian pus filha ni filh.

1797 Quan viro que re no y 'nanssavan.

Dans le premier cas on pourrait, à la rigueur, supposer une synérèse de *no* et de l'*a* initial *avian*, et par suite la suppression de l'*a* devrait être attribuée au copiste ; mais cette supposition ne peut s'appliquer au second exemple où *no y* forment déjà une seule syllabe. Autre cas d'aphérèse après l'article *la* :

2236 La 'ccqutio d'escapssar.

Je ne range pas ici *stec* (= *estec*), 3572 ; *scapssatz* 258 ; *spaza*, 930 ; *stola*, 2384 ; la *e* est prothétique, et il arrivait fréquemment qu'on ne l'écrivait pas lorsque le mot précédent finissait par une voyelle <sup>1</sup>.

Entre les particularités linguistiques qu'on peut relever dans *Guillaume de la Barre*, il en est dont on ne saurait dire si elles appartiennent à l'auteur ou si le copiste seul doit en être tenu responsable. De ce nombre sont celles qui caractérisent la phonétique et la graphie. Je les réserverai pour la fin de ce chapitre. Présentement je vais exposer certains faits de flexion ou de construction, qui sont indubitablement propres à l'auteur du poème.

Au temps où écrivait Arnaut Vidal la déclinaison

1. On trouvera de ce fait des exemples plus récents même que ceux de *Guillaume de la Barre* dans le *Bulletin de la Société des anciens textes*, 1890, p. 107. Les plus anciens exemples se trouvent dans *Boèce*.

à deux cas était à peu près abolie dans l'usage courant. Le parler populaire de certains pays du Midi, le Limousin, par exemple, et le Dauphiné, en conservaient encore quelques traces, mais, en somme, on peut dire qu'elle ne subsistait plus que dans l'idiome littéraire. Et encore la connaissait-on mal. Les *Lays d'amors*, qui en exposent minutieusement les règles, se trompent souvent, notamment lorsqu'elles considèrent *senher* et *senhors* comme deux formes équivalentes du cas sujet (II, 166).

Arnaut Vidal paraît avoir fait effort pour observer la déclinaison, ou du moins ce qu'il en connaissait ; mais ses efforts ne sont pas très soutenus et on voit par ses rimes qu'il ne se faisait guère scrupule de mettre, à l'occasion, le cas régime à la place du cas sujet. Voici d'abord une série d'exemples, attestés par les rimes, de noms ou d'adjectifs employés comme sujets singuliers : *reyal* 596 ; *creator*, 656 ; *benaseit*, 700 ; *lo latinier*, 874, 930, 947 ; *Chabert*, 896 ; *escudier*, 913 ; *espert*, 923 ; *messagier* 941, 1436 ; *vassalh*, 966 ; *sarraxi*, 1040, 1055 ; *rossinier* (vocatif), 1205 ; *jorn*, 1378 ; *pascut* 1390 ; *solelh* 1632 ; *gran* 2217 <sup>1</sup>.

Les mots qui suivent, également en rime, sont employés comme sujets pluriels : *senhors*, 146 ; *crestias* 1270 ; *cas* (*chiens*), 1710 ; *serrutz*, 1746 ; *abrassatz*, 1812 ; *nutz* 1817 ; *amdos* 1837, 2056. La proportion des infractions à la règle n'est pas

1. Je ne cite pas *fait*, 877, parce qu'on pourrait à la rigueur expliquer l'absence du *z* par l'étymologie (*f a c t u m*).

très forte ; elle est cependant assez considérable pour interdire toute correction ayant pour but unique de rétablir là où il est facile de le faire, dans l'intérieur des vers, les formes régulières.

La conjugaison ne présente aucun trait particulièrement notable. On s'en convaincra en parcourant le vocabulaire qui enregistre, sous chaque infinitif, les formes principales. Les prétérits formés sur les types *dedit*, *stetit*, sont, à la 3<sup>e</sup> personne du singulier, en *-ec* et quelquefois simplement en *-e*, je l'ai dit plus haut (p. LV). Il y a aussi quelques terminaison en *-et*, qui ne sont peut-être pas absolument sûres, le *c* et le *t* étant souvent difficiles à distinguer dans le manuscrit. Mais ce mélange n'a, en soi, rien d'insolite. Voir à ce sujet la préface de *Daurel et Béton*, où j'ai donné quelques indications sur le vaste territoire (comprenant l'Aude, l'Ariège, la Haute-Garonne, le Tarn, le Tarn-et-Garonne) où ces prétérits en *-ec* sont usités <sup>1</sup>.

Arnaut Vidal emploie à satiété le verbe *anar*, comme auxiliaire, soit avec le gérondif, soit surtout avec l'infinitif. Voici des exemples du premier cas :

- 28 Trastug s'aneron ajustan.  
468 Et apres elh van despleguan.  
940 Ambeduy s'en van gent amblan.  
1255 S'en vay pel camp gent deportan  
En Chabert, so senhor, gardan.  
1501 .... s'en van parlan  
Entro la cuba e gaban.

1. *Daurel et Béton*, pp. lxij, lxiv ; voir aussi *Romania*, XVIII, 425.



En voici du second :

- 43 L'anec saludar.
- 48 E pueyss anec sezer cascus.
- 52 E van lor razo comenssar.
- 108 Comjat van pendre.
- 109 E van montar.
- 116 Tantost s'aneron enaguar.
- 160 En G. Barra van cridar.
- 195 E van lors senhas despleguar.
- 204 E tug lo van gardar fortmens.

Construit avec le gérondif le verbe *anar* n'est pas simplement un auxiliaire : il conserve ordinairement sa valeur propre. Au v. 468 on pourrait soutenir que *van despleguan* équivaut au présent *despleguan*, « ils déployaient » ; cependant il y a une nuance : le mouvement que comporte l'action décrite est plus fortement marqué par la périphrase « ils vont déployant ». Aussi cette locution, qui a sa raison d'être, se rencontre-t-elle chez les plus anciens troubadours et même dans le plus ancien monument de la littérature provençale, le poème de Boèce <sup>1</sup>. Au contraire, le présent *vai*, *van*, joint à un infinitif, est le plus souvent l'équivalent du présent de narration, ou, ce qui n'en diffère guère, du prétérit. Sans doute cette périphrase avait à l'origine une valeur emphatique, mais elle est bientôt devenue banale et les poètes y ont eu recours pour

1. De sapiencia anava eu ditan (v. 78).  
 Quan ve a l'ora quel corps li vai franen (v. 104).  
 Cum el es velz vai s'onors descaptan (v. 114).  
 Trastota dia vai la mort reclaman (v. 118).

obtenir une syllabe de plus et surtout pour amener en fin de vers un infinitif, c'est-à-dire une rime dont la correspondante était facile à trouver. Les écrivains qui ont le souci du style, l'auteur de *Flamenca* par exemple, et, à plus forte raison, les troubadours, ignorent ou dédaignent ce procédé. C'est vers le commencement du <sup>xiii</sup><sup>e</sup> siècle que l'infinitif construit avec *anar* apparaît avec quelque fréquence. Il y en a des exemples dans la chanson de la croisade albigeoise <sup>1</sup> et plus encore dans *Dau-rel et Béton* <sup>2</sup>. A la fin du siècle, Matfre Ermengau fait grand usage de la même périphrase dans les parties narratives du *Breviari* <sup>3</sup>. Mais c'est surtout au siècle suivant que l'abus se produit. L'auteur inconnu de *Blandin de Cornouailles*, qui devait être à peu près contemporain d'Arnaut Vidal, et qui écrivait plus mal encore, dit à chaque instant *va penre, va entrar, va annar*, etc. Les auteurs des *Leys d'amors* (III, 392 <sup>4</sup>) considèrent avec raison cette façon de parler comme une cheville (*pedas*). Ils la tolèrent cependant parce qu'elle est très répandue (*car es trop acostumatz*) dans les nouvelles rimées, « surtout quand elles sont longues » ; encore vaut il mieux l'éviter ; mais ils l'interdisent absolument dans les compositions lyriques. Ce qui prouve, en effet, combien cette lourde périphrase

1. Voir au vocabulaire, *anar*.

2. Vers 70, 116, 145, 159, 167, 205, 229, 230, 248, 250, etc.

3. Vers 21974, 21990, 22000, 22021, 22115, 22189, etc., de l'édition de Béziers.

4. Cf. II, 392, où la même idée est exprimée plus brièvement.

était usuelle, c'est qu'on la rencontre même en des ouvrages en prose, par exemple dans la version provençale du Nouveau Testament que renferme le ms. Bibl. nat. fr. 2425, de la première moitié du xiv<sup>e</sup> siècle <sup>1</sup>. Dans ce texte *va* (ou *van*) *dire*, *van respondre* traduisent le latin « dixit, dixerunt », *va se fugir* correspond au prétérit « fugit » (Jo. vi, 15), *va escrieure*, *van s'en issir*, aux imparfaits « scribebat » (VIII, 6), « exhibant » (VIII, 9), *van lo menar* au présent « adducunt » (ix, 13), etc. On voit ici se manifester la tendance à donner à cette périphrase le sens du parfait défini. En catalan, cette tendance s'est accusée de plus en plus depuis le xv<sup>e</sup> siècle et a fini par amener la perte du prétérit normal <sup>2</sup>. Il n'en a pas été de même dans le midi de la France, où l'emploi d'*anar* avec l'infinitif, après avoir été poussé jusqu'à l'excès au xv<sup>e</sup> siècle dans certains textes, tant en vers qu'en prose <sup>3</sup>, a fini par tomber en désuétude.

Arnaut Vidal emploie souvent les conditionnels passés qui, de son temps et même dès la fin du xiii<sup>e</sup> siècle, commençaient à se faire rares. On sait qu'ils ont à peu près disparu de la langue actuelle.

1. L'*Évangile selon saint Jean*, en vieux provençal, p. p. le Dr J. Wollenberg (Programme du Collège royal français. Berlin, 1868). Cf. *Romania*, XVIII, 426.

2. Voy. Alart, dans la *Revue des langues romanes*, V, 295.

3. Ainsi dans un sermon en prose du xv<sup>e</sup> siècle, *Bulletin de la Société des anciens textes*, 1883, p. 63; dans quelques cantiques populaires composés en Provence, *Romania*, XX, 142; Damase Arbaud, *Chants pop. de la Provence*, II, 216; dans les mystères du Briançonnais, *Romania*, XIII, 139, etc.

Mais il ne les emploie pas avec propriété. Ces formes, sorties du plus-que-parfait de l'indicatif, ont à l'origine le sens du conditionnel passé : *auzira*, *agra*, *fora*, *pogra*, signifient « j'aurais ouï, j'aurais eu, j'aurais été, j'aurais pu ». Chez Arnaut Vidal elles ont le sens du conditionnel présent, « j'ouïrais, j'aurais, je serais, je pourrais ». Ce sens est visible dans les exemples suivants :

92 Ab tant se volgron acordar  
Qual duy *pogran* anar veser  
La donzela.

« Quels deux *pourraient*... », et non pas « auraient pu ».

Quar so pessec, quan *foran* prop  
568 Del crozific, que pauc ni trop  
Nol *prezeran* encontrals sieus.

« Il pensa que, quand ils *seraient* près du crucifix, ils ne le *priseraient*... »

620 E val dir que tug l'enemic  
De la fe *foran* coffondut.

« ... que tous les ennemis de la foi *seraient* confondus. »

..... volgro vezer.....  
678 Qual dieu d'aquels *pogra* mais far  
Ni quals *fora* pus poderos.

« Ils voulurent voir quel dieu *pourrait* faire le plus, et *serait*... »

En certains cas toutefois, le sens du conditionnel passé persiste; ainsi :

100 Que, per dar denier Dieu ni arra,  
Non *troberan* miels d'un acort.

Où *troberan* peut se traduire par « ils n'auraient pas trouvé... ». De même :

E van lors senhas despleguar,  
176 Qu'om s'i *pogra*, per cert, mirar.

Si on admet, et cela est légitime, que *van despleguar* équivaut à un prétérit, on pourra traduire « qu'on aurait pu s'y mirer ».

Que, si no fos l'asseguriers,  
378 Que nos *foram* tug en cartiers.

« N'eût été la parole donnée, nous eussions été tous mis en pièces. »

Si maintenant nous comparons l'usage d'Arnaut Vidal à l'usage antérieur ou à celui de son temps, nous trouverons que, même avant lui, le conditionnel passé tendait à se confondre, pour le sens, avec le conditionnel présent. Le grammairien Hugues Faidit (xiii<sup>e</sup> siècle) n'indique aucune différence entre ces deux conditionnels <sup>1</sup>. La même observa-

1. « En l'optatiu finissen tuit li verb de la prima conjugazon del temps prezent el singular la prima persona in *-era* o in *-ria* »... Stengel, *Die beiden ältesten Grammatiken*, p. 13, l. 39 et suiv. Et dans les exemples que cite le grammairien aucune différence n'est faite entre *amaria*, *diria*, *dormiria*, etc., et *amera*, *dissera*, *dormira*.

tion s'applique aux *Leys d'amors*, qui sont postérieures à *Guillaume de la Barre*, mais qui, étant l'œuvre de grammairiens très conservateurs, auraient pu garder quelque souvenir de l'usage propre du conditionnel passé. Pour les *Leys* le conditionnel passé (appelé « prétérit parfait et plus-que-parfait de l'optatif ») est un temps composé : *agues amat* ou *auria amat* (II, 244) et non plus *amera*, ce dernier étant devenu l'équivalent d'*amaria*. C'est la création d'une forme périphrastique, lourde et prolix, mais portant visiblement en soi sa signification, qui a peu à peu amené la confusion des deux temps simples : *auria amat* a chassé *amera*, qui, pendant les derniers temps de son existence, s'est confondu avec *amaria*. Mais les auteurs qui savent écrire ne commettent pas cette confusion. L'élégant et subtil écrivain à qui nous devons *Flamenca* distingue admirablement le conditionnel présent du passé <sup>1</sup>.

Quelques autres particularités méritent d'attirer l'attention.

Arnaut Vidal forme une sorte de superlatif en préposant *sobre* à un adjectif ou à un adverbe ; voir au vocabulaire *sobrebe*, *sobrebel*, *sobrebo*, *sobreorrent*, *sobregran*. Cette formation, qui n'est pas habituelle

1. Il serait trop long de suivre, à travers la littérature provençale, les fluctuations de l'usage. Je me borne à noter que, dans *Blandin de Cornouailles*, le conditionnel passé est employé au sens du présent; *vigra*, pour *veiria*, v. 236; *volgra*, 298, 876; *vigras*, 416, etc.

en ancien provençal, est indiquée dans les *Leys d'amors* : « Le superlatif est exprimé à l'aide du mot *sobre*, comme *sobrebos*, *sobrebels*, *sobresavis* » (II, 58).

Arnaut Vidal offre quelques exemples de la combinaison de deux gérondifs associés l'un à l'autre sans être réunis par la conjection *e* et exprimant à peu près la même idée, *gaban rixent* <sup>1</sup>, 1122; *jogan gaban*, 1376. Les *Leys d'amors* auraient pu mentionner cette construction là où elles traitent de la figure appelée *dyaliton* ou *assintheton* (lire *asyndeton*); mais elles ne donnent pas d'exemples de gérondifs ainsi associés (III, 182). Ces exemples ne sont cependant pas rares : on en a fait récemment un recueil fort étendu et cependant bien incomplet <sup>2</sup>.

Voici deux cas où notre auteur se plaît à répéter un mot, peut-être pour donner plus de force à l'expression. Il conte qu'au port du sire de Malléon on exigeait un droit de cent besants pour une personne noble, de trente pour un écuyer, *e bezan bezan per garssu* (v. 129). Il semble que le sens soit « un seul besant ». *Endreit endreit*, v. 699, paraît signifier « droit en face l'un de l'autre ». C'est un cas

1. Il faudrait *rixen*, au gérondif.

2. O. Schultz, dans la *Zeitschrift für romanische Philologie*, XVI (1892, 513-517). L'auteur a pris les gérondifs pour des participes. M. Tobler, qui a cité quelques exemples français de cette construction (*Vermischte Beiträge*, II, 146) a bien vu qu'il s'agissait de gérondifs.

analogue peut-être à celui où le mot, substantif ou adjectif, qui est répété, est accompagné de la conjonction *e*, comme dans ces exemples cités par Raynouard (*Lex. rom.* III, 92) : *cara e cara*, *pluma e pluma*, *duy e duy*, *pauc e pauc*, *un et un*. Nous avons remplacé, dans l'usage moderne, la conjonction *et* par la préposition *à*, et nous dirions, pour traduire les exemples de Raynouard, « face à face, plume à plume, deux à deux, peu à peu, un à un », ou « un *par* un », la copulative marquant le sens qu'on exprimait aussi en provençal par la préposition *cada*, dans *un cada un*, *pauc cada pauc*, etc.; ainsi *bezan bezan*, dans l'exemple cité plus haut, serait « besant par besant », et *endreit endreit* signifierait à peu près la même chose que *cara e cara* dans l'un des exemples de Raynouard. Dans *Guillaume de la Barre* aussi nous rencontrons le mot répété, substantif ou adjectif, construit avec la copulative : *bras e bras*, 1693; *ma e ma*, 2010, etc.; *dreit e dreit*, 2109, 4291; *dur e dur* 1026. Dans les deux premiers exemples le sens est « le bras joint au bras, la main jointe à la main »; il s'agit de deux personnes qui se tiennent par le bras ou par la main; dans les deux autres les adjectifs semblent être portés au sens maximum de leur valeur : *dreit e dreit* paraît être l'équivalent d'*endreit endreit* cité plus haut : « droit en face [l'un de l'autre] », *dur e dur* « tout à fait dur ». La même nuance apparaît dans *si e si* 3708, 4065, « ainsi et ainsi », absolument, positivement.

A propos de la conjonction *e*, je présenterai une



dernière remarque qui se rapporte à la prononciation de cette particule dans notre poème. Cet *e* devient parfois *y*, lorsqu'il est suivi d'un mot commençant par *a*, 2385, 2849, 4454. Cette mutation a été fréquente en Limousin, en Périgord <sup>1</sup>, en Quercy <sup>2</sup>. Elle est signalée comme vicieuse par les *Leys d'amors*. Les auteurs de ce livre ne spécifient pas qu'elle a lieu devant *a*, mais ils le donnent à entendre par les exemples mêmes qu'ils citent :

E devetz saber qu'om se pecca soen en esta conjunctio *e*, quar alcun dizo *i* per *e*, coma : « Yeu fuy a Sant Jacme *hy* a Nostra Dona del Puey, *hy* a Rocamador ; e deu hom dire *e*. E can vocals se sec, deu hom dire *et*, am *t o am* *ɣ* (II, 422).

Mais voici qui est plus particulier.

Dans *Guillaume de la Barre*, lorsque cette mutation d'*e* en *y* a lieu, on remarque que la copulative se prononce avec la voyelle qui suit et ne compte pas dans la mesure. D'autre part la forme ordinaire *et* se rencontre plusieurs fois avant un mot commençant par *a* <sup>3</sup>, et conserve sa valeur syllabique. Je n'ai pas rencontré ailleurs cette combinaison de la copulative figurée par *i* ou *y* avec la voyelle initiale d'un mot suivant. Mais il ne faut pas perdre de vue que ce fait ne peut, naturellement, être

1. Chabaneau, *Grammaire limousine*, p. 338.

2. Coutume de Thegra (Lot), dans la *Revue historique de droit français et étranger*, 1870.

3. Ainsi *et ac*, 495 ; *et a*, 662 ; *et havia*, 2092 ; *et al*, *et als*, 586, 590, 602-3, *et apparegutɣ*, 1362, etc.

constaté que dans les textes en vers, et que les poèmes où la copulative devient *i* devant les voyelles sont rares. Ce n'est guère que dans le *Girart de Roussillon* du manuscrit de Paris que cet emploi d'*i* a été remarqué, et là il est bien sûr que la conjonction garde sa valeur syllabique. Mais il y a un poème où la conjonction *e*, tout en gardant sa forme, s'élide sur *a*, ou se combine d'une façon quelconque avec cet *a*, de façon à ne plus compter dans la mesure. C'est le poème de *la Guerre de Navarre*.

- 29 Que fo moltz santz e justz *et (lis. e)* avia nom Rodrigo.  
 114 Es intrat en Navarra ab gladi *e* ab foc ardent.  
 163 Qu'al borc donet la peyra *e* a tot lo comunal.  
 241 *E* a una boz pel regne ven los aital talan.  
 347 La crozada fom granda, *e* aneron s'aprestar.

Le fait n'est pas constant, mais il est très fréquent.

Je me borne, en ce qui touche la langue de l'auteur, à ces observations. D'autres remarques sur le même sujet ont pris place dans le vocabulaire.

4. **LANGUE DU MANUSCRIT.** — Il me reste à grouper un petit nombre d'observations sur les particularités de la langue et de la graphie du copiste. Il est possible, probable même en certains cas, que plusieurs de ces faits appartiennent aussi à la langue de l'auteur, mais les conditions dans lesquelles ils se présentent ne permettent pas de l'affirmer.

Les formes *paciu*, *processiu*, *correctiu*, citées p. LX,

nous montrent l'o latin, long et tonique, passant à u sous l'influence de l'i qui précède. Il est assez difficile de décider si u a ici le son de l'u français ou celui de notre voyelle composée ou. La comparaison avec certains patois est plutôt en faveur du son ou. Quoi qu'il en soit, la terminaison -iu, pour -io, est constante dans une copie de la coutume de Montcuq (Lot), exécutée en 1606 <sup>1</sup>. Elle apparaît, altérée en triphongue, dans des actes du Carcassais, au x<sup>v</sup> siècle et au xvi<sup>e</sup> <sup>2</sup>. En Languedoc, en certaines parties du Limousin et de l'Auvergne, on observe actuellement la mutation de l'ancien -io en -iéu <sup>3</sup>.

L'i postonique du nominatif pluriel latin se maintient dans *autri*, 989, 2110, 2947; *nostri*, 500, 752, 1542; *dyabli*, 556. On a des exemples analogues en assez grand nombre dans des textes anciens de l'Aude, du Tarn, de la Haute-Garonne, de la Corrèze <sup>4</sup>.

G palatal (ou j), prononcé dj, s'est réduit à d,

1. Texte publié en 1861, dans la *Revue historique de droit français et étranger*. Voir mes observations à ce sujet dans la *Bibliothèque de l'École des chartes*, 5<sup>e</sup> série, V (1864), 49. Dans ce document, le son de l'o fermé est généralement noté par ou.

2. *Transactieu, condicieu, juridictieu, deceptieu*, acte de 1431 (Mahul, *Cartulaires et archives des communes de l'ancien diocèse de Carcassonne*, I, 20 et suiv.). *Incarnatiou, possessious, transactiou*, en 1549 (*Ibid.*, II, 170-1). La finale -ieu est bien une triphongue, mais -iou?

3. Voir dans le *Dictionnaire des idiomes languedociens* de G. Azais, *abdicacieu, admiracieu, adouracieu*. — La même finale est devenue *éu* en certaines parties du Limousin (Chabaneau, *Grammaire limousine*, p. 47).

4. Voy. *Romania*, XIV, 291-2; XVII, 632; XVIII, 425.

dans *denolhs*, *denolhos*, *adenolhar*, *ditar* <sup>1</sup> (au lieu de *genolhs*, etc.). Ce phénomène est rarement attesté en ancien provençal (il pouvait exister sans être noté par l'écriture) : toutefois, il y en a des exemples. *Adenolhar* se rencontre dans le poème de la Croisade albigeoise, v. 5865, dans la *Vie de sainte Marguerite*, publiée par le D<sup>r</sup> Noulet, v. 293, dans une version de la légende du bois de la croix que renferme le manuscrit du Musée britannique royal, 19 c. 1 <sup>2</sup>; de *adenolhos* dans une relation écrite à Pamiers en 1478 <sup>3</sup>; *ditar* dans la *Vie de saint Honorat*, édit. Sardou, p. 45, l. 3, et 127, l. 1 (où il y a *dictan*), dans un statut d'Agen daté de 1197 (n. st.) <sup>4</sup>, dans une charte de Montpellier de 1336 <sup>5</sup>.

On pourrait assurément augmenter cette liste. Toutefois, les exemples ici rassemblés suffisent à montrer que la réduction du son *dj* à *d*, devant *e* et *i*, s'opérerait sur un territoire très vaste. L'examen des patois conduit à la même conclusion. *Ade-noulha* et *denoulha* sont restés dans le patois de

1. Voir le vocabulaire pour les renvois. Il y a *gietar* (jeter), 4368.

2. Suchier, *Denkmæler prov. Liter u. Sprache*, I, 197, § 117.

3. J. Ourgaud, *Notice sur la ville et le pays de Pamiers* (1865), p. 200.

4. Magen et Tholin, *Archives municipales d'Agen*, p. 3, l. 24. Le texte, qui est très incorrectement publié, doit être lu ainsi : « Si negus d'aquestz qu'en aquesta carta so escriut encontra so anavo ... per falz e prejuri e *per ditat* de testimoni autrejero que remagus per totz temps. » Les éditeurs ont lu *perditat* en un mot.

5. Germain, *Hist. du comm. de Montpellier*, I, 516.

Toulouse <sup>1</sup>. On trouve dans le dictionnaire toulousain de Jean Doujat <sup>2</sup> « *adenoulhadou*, accoudoir, agenouilloir », et plus loin, *denouil*, *de denouillous*, mais toutefois *gita* (jeter). Plus au sud, dans l'Ariège, on dit aussi *denouil* <sup>3</sup>, ce que du reste donnait à supposer le document de Pamiers cité plus haut. Des faits analogues s'observent en Bas-Limousin <sup>4</sup> et jusqu'en Italie <sup>5</sup>.

Le *d* entre voyelles se modifie en *ʒ*, selon l'usage du centre et de l'est de la langue d'oc, voir *azempriu*, *caʒer*, *seʒer*, *veʒer*, au vocabulaire; mais on trouve *dʒ* dans *adʒesmar*, *adʒorar*. Cette notation est assez fréquente dans le chansonnier d'Urfé et dans le manuscrit du Musée britannique 19. c. 1, cité plus haut <sup>6</sup>. D'autre part *ad*, préposition, ne devient jamais *aʒ*, et le *d* persiste dans *adumplir*, 1611.

*R* double se rencontre à la fin du mot dans *carr*, *carrs*, 464, 1975, 1977, 1980, 1989, etc.; *ferr*, 593, *torr*, *torrs*, 4283, 4309. Ce doublement de l'*r* n'empêche pas les mots qui en sont affectés de rimer avec des mots terminés par une seule *r*,

1. Noulet, glossaire de la *Vie de sainte Marguerite*.

2. Imprimé à la suite de la plupart des éditions des poésies de Goudelin.

3. Voir l'*Almanac patoues de l'Ariejo*, par exemple, année 1892, p. 44, ligne 3, à partir du bas.

4. Chabaneau, *Rev. des langues rom.*, VI, 293.

5. Mussafia, *Beitrag zur Kunde d. Norditalienischen Mundarten* (*Mém. de l'Académie de Vienne*, XXII, 1873), sous DENZIVA, p. 49 du tiré à part. Cf. Ascoli, *Arch. glottol.*, I, 383 (n° 189).

6. Suchier, *Denkmæler prov. Lit.*, I, 528.

ainsi *torr*, 4283, rime avec *dolor*. Actuellement ces mots se terminent, en une grande partie des pays de langue d'oc, par une voyelle d'appui (Mistral, CARRE et CARRI, FERRE, TORRE); du reste, ces formes avec *e* final se rencontrent dès le XIII<sup>e</sup> siècle (*Lexique roman*, II, 337; III, 307; V, 374). L'*s* peut aussi se doubler à la fin des mots, voir au vocabulaire *cayss*, *diss* (sous DIRE), *meteyss*, *pueyss*, *tayss* (prét. de *tanher*), *ateyss* (prét. d'*atenher*), *trayss* (prét. de *traire*).

Le *c* devant *e*, *i* et l'*s* sont absolument équivalents. J'ai relevé, au vocabulaire, *ceda*, *cela*, *cerp*, pour *seda*, *sela*, *serp*, et *serquec*, *sers*, pour *cerquec*, *cers* (cerfs).

Le groupe latin *t'c*, suffixe *at i c u s*, est toujours rendu par *g*, comme en français, et non par *tg*, ainsi : *message*, 199; *parage*, 85, 104; *viage*, 103; *traütage*, 125, 136; devant *a*, *o* l'écrivain ajoute *i*, *salvagia* 1716, *coragios*, 394, 883 (cependant *coragos*, 4261, 4332). La même addition a lieu quelquefois aussi devant *e*, ainsi *gagie*, 86<sup>1</sup>.

Les troisièmes personnes du pluriel qui, en latin, ont la terminaison *-a n t* maintiennent leur forme étymologique. Présent de l'indicatif : *cujan*, 1023;

1. Ces formes en *-gie* apparaissent, dès la fin du XII<sup>e</sup> siècle en Tarn-et-Garonne : *linagies* dans la pièce 58 de mon *Recueil d'anciens textes*, partie prov. (ligne 35). Elles sont assez fréquentes dans la même région au XIII<sup>e</sup> siècle. Je citerai seulement *linhagies*, *linagies*, dans une enquête faite en 1246 près de Moissac (Arch. nat. J 1030, n° 17); *forestagies* dans un acte de 1243 rédigé dans l'arrondissement de Toulouse, au nord de cette ville (*ibid.*, J 325, n° 37).

*semblan*, 664 ; *tiran*, 498 ; imparfait : *avian*, 683 ; *eran*, 38, 407, 653, 1031 ; *manjavan*, 390 ; *marcavan*, 1424 ; *portavan*, 389 ; présent du subjonctif : *puescan*, 804 ; *sian*, *tenguan*, 725 ; *valhan*, 725 ; conditionnel passé : *feran*, 1025, *foran*, 567 ; *intreran*, 1545 ; *prezeran*, 569. Cette conservation de la finale latine est un des caractères du langage de l'Aude, de l'Ariège, de la Haute-Garonne, du moins à l'époque ancienne, car peu à peu, dès la fin du moyen âge, *-on* se substitue à *-an* <sup>1</sup>.

Plusieurs des observations qui précèdent sont d'un caractère très spécial et portent sur des détails d'un intérêt fort limité. C'est que le roman de Guillaume de la Barre prête peu à des considérations littéraires d'un ordre élevé. Mais, d'autre part, par cela seul qu'il est daté, il fournit, sur l'état de la langue en une région et à une époque déterminées, un certain nombre de données précises qu'il était utile de recueillir et de formuler.

1. Voy. *Romania*, IX, 206-7.









## GUILLAUME DE LA BARRE

---

*Aquest libre fe Ar. Vidal del Castel nou d'Ari de las  
aventuras de Mosenher G. de la Barra.*

En una terra lay d'Ungria  
Ac .j. rey qu'era de Suria  
Ques ac nom lo rey de la Serra,  
4 Le quals estec lonc temps ses guerra,  
E layssec so filh heretier,  
Adreit e franc e plasentier,  
Jove d'etat entro .xx. ans;  
8 E, segon qu'el era effans,  
El fo de totz bos aibs complitz.  
Tant fo de natural razitz  
Que lunha re no saub mal far,  
12 Qu'el fon astrucs d'armas portar  
E de far plasers a sas gens.  
En ayssi saub esser plasens  
E menar vida de senhor

*9 aibs n'est plus lisible, le ms. étant taché d'humidité à cet  
endroit.*

- 16 Si que ab totz pres gran amor,  
Qu'el sieu gent cors no caub emenda.  
L'effant estec senes fazenda  
.I. an, .ij. ans, .iiij. ans e .iiij.,  
20 E quant ac dels ans .xxiiij.  
Tug li noble de la siutat  
De la Serra son acordat  
Qu'ab luy aguesson lor cosselh;  
24 E ja negus nos meravelh,  
Quel noble foron pus de .m.;  
E cug qu'era el mes d'abril,  
Segon quem sove per semblan.  
28 Trastug s'aneron ajustan  
Dins lo palaitz del senhor rey,  
E, per l'amistat qu'ieu vos dey,  
Crezi quels fes trop bel vezer.  
32 El reys joves am bel saber (f 1 b)  
Estec aut entre dos donzels;  
E si era .j. petit fels,  
Mas quan los vic tot li passec.  
36 Tantost del castel davalec  
Jos el palaitz en .j. vert prat;  
El baro qu'eran ajustat  
Vengron vas luy en cel jarzi;  
40 El reys joves, tantost cols vi,  
Venc vas lor tot dreg, de gran pas,  
E cascus d'els, c'us no y remas,  
L'anec saludar qui mais poc.  
44 El reys estec dreg, que nos moc  
Entro quels ac gent saludatz;  
Et apres fo s' assetiatz  
.I. petit pus aut que negus,  
48 E pueyss anec sezer cascus,  
Si cum tayss, segon sa valor.

- Et am tant dos de gran honor  
 Dels nobles van en pes levar,  
 52 E van lor razo comenssar  
 Per qu'eran vengut davant luy,  
 E lay non ausiratz lunh bruy  
 Dels cavaliers ni dels baros,  
 56 Mas tant solamens d'aquels dos  
 Que volgro lor razo mostrar  
 Al senhor rey e prepausar  
 En ayssi cum poyretz ausir :  
 60 « Senher, lo reys, quan dec morir,  
 « Vostre paire, cuy Dieus perdo  
 « S . . . . . e bo, (f. 1 c)  
 « Nos mandec e nos fe jurar  
 64 « Que nos vos anessem mostrar  
 « Tot defalhiment qu'en vos fos ;  
 « E per so quar etz bels e bos,  
 « Luns falhimens no y deu caber,  
 68 « Ni nos nol devem sostener,  
 « Mas que retraire lous devem.  
 « E donx, senher, sibeus dizem,  
 « A nos no deu saber lunh mal  
 72 « El falhiment que vesem tal  
 « Que nos pot sostenir per re,  
 « Quar, segon Dieu e segon fe,  
 « Vos mostrarem que s'en deu far.  
 76 « La vertatz es que tug preguar  
 « Vos volem, senher, s'a vos platz,  
 « Que vos ades molher prendatz  
 « La filha del rey d'Englaterra ;  
 80 « Et aurretz honor e gran terra  
 « Contra totz vostres enemics,  
 « E montan de terra, d'amics

62 Ce vers est à peu près effacé par une tache d'humidité, et le suivant n'est guère lisible. — 72 Corr. [D]el ?

- « E de bela dona ses par.  
84 « Negus hom no y deu contrastar,  
« E majormens hom de parage ;  
« Per qu'ades nos datz vostre gagie,  
« Que cascus en sia pagatz. »  
88 El reys estec meravilhatz  
E pres .j. petit a somrire,  
Et en apres el lor vay dire :  
« Vejам, senhors, qu'en saubrez far. »  
92 Ab tant se volgron acordar (f. 1 d)  
Qual duy pogran anar veser  
La donzela, e per saber  
Si sa beutatz era tant grans.  
96 Le causirs no lor fon affans,  
Qu'ades triero dos baros :  
Latus fon en Chabertz lo ros  
E l'autre G. de la Barra,  
100 Que per dar denier Dieu ni arra  
Non troberan miels d'un acort.  
Le reys e li baro per fort  
Volgro quel duy fessol viage  
104 Ab .L. de bon parage,  
Estiers vayletz e despe[n]ciers,  
E que menesso .xx. saumiers  
Cargatz d'aur e [de] fin argent.  
108 Comjat van pendre ben e gent  
E van montar vezent de totz.  
E Dieus que volc venir en †  
E que volc les .iiij. reys guisar,  
112 Los fey venir els volc menar  
En .j. port de mar tan suau  
Hon lunh temps no periо nau  
Ni vens no li poc contrastar.  
116 Tantost s'aneron enaguar  
E passerон en .xxx. jorns.  
Le solas fon bels el sojorns

- Tant cant le passages durec.  
 120 Anc hom ni cavals nos perdec  
 Aytant cant foron en la mar.  
 Als .xxx. jorns van arribar (f. 2 a)  
 En .j. port d'un noble baro,  
 124 Senhors era de Malleo,  
 Hont hom paguava traütage  
 .C. bezans d'aur hom de parage  
 Solamens, si fos cavaliers,  
 128 E .xxx, si fos escudiers,  
 E bezan bezan per garssó.  
 No laysseran la redempsso  
 D'aquel port quar era tant sis;  
 132 El senhor era sarrazis  
 E non avia outra renda;  
 Et establic qu'om ques defenda  
 Ses merce la testa perdes  
 136 Sil traütage no pagues,  
 O no volgues Dieu renegar.  
 E quan foro fors de la mar  
 E foron yssit el gravier,  
 140 Tantost montan ab alegrier  
 E tug armat sus lors cavals.  
 Ab tant vec vos .xxx. vassals  
 Ab .lx. sirvens garnitz,  
 144 Que cascus fon leu assalhitz  
 Per davant los cavalguadors :  
 « A pas ! a pas ! Quels etz, senhors,  
 « Quel ric port cujatz envasir  
 148 « Ses paguar ? Res nous pot gandir,  
 « Quar ja los decs avetz passatz. »  
 Ab tant los saumiers an restatz  
 El thezaur pres tot a lor ma.

124 Mal leo, toujours en deux mots; — 131 sis, corr. fis? — 144  
 Il manque peut-être ici une paire de vers, car le sens se suit mal.

- 152 Aras foron en .j. bel pla  
 Que durec be una jornada,  
 El castels fo d'obra talhada, (f. 2 b)  
 Espes de torrs e ben dechatz,
- 156 Malleos, e fo be gardatz  
 E de viandas be complitz.  
 En Chabert se tenc per marritz  
 . . . . .
- 160 En G. Barra van cridar,  
 Quar no so tengro pas a joc.  
 Ab tant cascus son caval moc  
 Dreit als saumiers et als sirvens,
- 164 E de venguda, soptamens,  
 Los saumiers cobran ab l'aver;  
 Els .xxx. vassalh per poder  
 Vengro per forssa [e] per vigor,
- 168 Astas bayssadas, dreit a lor,  
 Brocan los cavals per la prada.  
 Adonx la batalha's mesclada  
 Dels crestias e dels Sarrazis.
- 172 G. Barra, crey, .xx. n'aucis  
 Ans quel bran cesses de talhar.  
 D'en Chabert ja nom cal parlar,  
 Que cavaliers tant be no fe.
- 176 Los .lx. cayss a non re  
 Tornec, qui mortz, qui estendutz.  
 Adonx fo levatz lo grans brutz  
 Sus al castel de Malleo,
- 180 E despleguat mant gomphayno  
 Viratz yssir cridan lor senha.  
 Er fara mestiers que mantenha  
 Jhesu Crist los sieus aquel jorn,
- 184 Quar no so tengron a sojorn (f. 2 c)  
 Quan los viro venir tant fort.

- E quan foro presset del port,  
Le noble bar de Malleo,  
188 Qu'ab si menec mant ric baro,  
.Vc. e pus sus lors cavals,  
E detras qu'en vengro de tals  
Que no foro soffanador,  
192 .IIIIc. eran corredor  
Ab arssagayas atilhat,  
Sus .i. pueg foron arrestat,  
E van lors senhas despleguar,  
196 Qu'om s'i pogra, per sert, mirar,  
Tant foro de noblas colors.  
Ab tant vec vos .ij. corredors  
E manieyra de far message :  
200 Escudier foron de parage  
D'en G. Barra, d'en Chabert,  
E ve[n]gron ardit et espert,  
Ses armas e ses garnimens,  
204 E tug los van gardar fortmens  
Aquelh qu'eran de Malleo,  
Tant volgron ausir la razo  
Qu'a lor senhor volgueran dir.  
208 E diray vos cum gent venir  
Saubon e lor razo mostrar  
Al senhor rey e prepausar  
Ardidamens, ausen de totz :  
212 « Aquel ver Dieus que venc en †  
« E de sancta verge nasquec, (f. 2 d)  
« Senher, en est port nos menec,  
« E no sabem en cal loc em.  
216 « El thesaur, senher, que portem,  
« Vostras gens nos volgro raubar,  
« Per que nons vuelhatz destrigar,  
« E faretz ne vostre gran pro. »  
220 El bar senher de Malleo  
Non entendec las lors paraulas,

- Mas que cujec que fossan faulas ;  
 E tantost us bels cavaliers  
 224 Qu'era sarrazis latiniers  
 Se levec mantenenent en pes  
 E vay comenssar tot ades  
 Iradamens als escudiers :  
 228 « Baro, cascus etz fols parliers,  
 « Que parletz ayssi folamens,  
 « Quar res de mort nous er guirens  
 « Si no renegatz Jhesu Crist. »  
 232 Ab tant li scudier foron trist  
 Del nom renegar de Jhesu,  
 E veus lo respot de cascu :  
 « Fols yest, e trop pus fo[l]s quit te,  
 236 « Quar cel Dieu que tot cant es fe  
 « E fey la terra e la mar,  
 « E tu nos mandas renegar!  
 « Parla tost si cot semblara  
 240 « Ab to senhor, so quet dira  
 « Qu'en fassas respot mantenenent,  
 « Quar ni tu ni el ni sa gent  
 « No presam en re ni temem, (f. 3 a)  
 244 « Per que tantost saber volem  
 « De ta resposta quals sera. »  
 Ab tant lo latiniers s'en va  
 Vas so senhor lay hon lo vic,  
 248 E parlan son algaravic  
 Tot lo negoci li mostrec.  
 E quan lo senhor entendec  
 D'aquels escudiers lor orguelh,  
 252 Aytal li van tornar siey uelh  
 Vermelh e rog cum .j. sendat,  
 E mantenenent el ha jurat  
 Desus lo cors de Tarvagian

235 te, corr. cre?



- 256 Son dieu e de Bafom lo gran,  
Que concordia, treva ni patz  
No pendra tro c'aya scapssatz  
Totz los crestias o raustitz.
- 260 « E veirem quals er fementitz  
« Dels nostres dieus o d'aquel lor,  
« Ni si poyran aver vigor  
« Contra nos qu'avem lo poder.
- 264 « Anatz lor dir, ses pus lezer,  
« Que si nos volo renegar,  
« Qu'al maiti pesso de l'armar  
« Per aver batalha campal.
- 268 « E vuelh mais que digatz aytal  
« Qu'ieu lor doni temps del causir,  
« Tota nueg e de pro dormir,  
« Que non aian paor de nos. »
- 272 E[l] latiniers, de denolhos  
Qu'era davant luy, vas levar, (f. 3 b)  
Dreit als crestias s'en vay tornar  
Per far lo respost del senhor ;
- 276 E quan fo vengutz davant lor  
El lor vay dir en pla langage :  
« Senhors, quar etz de bon parage,  
« Hom vos deu parlar ab razo.
- 280 « Quan mo senhor de Malleo  
« Ac ausit vostre gran no sen,  
« Que davant luy publicamen,  
« Ausen de totz, li prepauses,
- 284 « Solamens qu'el vos entendes,  
« Res de mort nous pogra gandar.  
« Pero el no vol tant falhir,  
« Depus que fos assegurat,
- 288 « Que res en sia ennovat ;  
« Pero el vos manda per mi

274 Di al senhor:

- « C'aparelhat siatz al maiti  
« Per far batalha defenida,  
292 « Que res alongar nous pot vida  
« Si donx renegar no voletz  
« Jhesu Crist qu'azorat avetz  
« E la sua maire Maria ;  
296 « E d' aisso, sia o no sia,  
« De respieg vos da tota nueg,  
« Que luns hom nous fara enueg,  
« Ni nous cal armar ni rescondre,  
300 « Per que d'aysso sapchatz respondre  
« Ayssi com bona gens deu far. (f. 3 c)  
— D'aquo nons cal aconselhar »,  
So responderon li scudier,  
304 « Quar en tu ha fals latinier,  
« Que not creiram d'aquo ni d'als,  
« Quar lo tieu cosselh es trop fals,  
« E fals quil dec e fals quil porta,  
308 « Quar tota vostra leys es morta  
« E de dieu mort e d'azempriu,  
« E la nostra es de Dieu viu  
« Qu'a fait tot cant es sus e jos.  
312 « A Dieu siam, de cuy em nos,  
« Et a la Verge comandat! »  
E maintenant foron montat  
E van ss'en li duy escudier,  
316 E trobero jos lo laurier  
Lors senhors, e disso breument :  
« Senhors, nos trobem verament  
« Lo ric senhor de Malleo,  
320 « Et am luy mant noble baro,  
« Mant escudier, mant cavalier,  
« E demest lor .j. latinier  
« Qu'era cavaliers adobatz,  
324 « E prepaussem, si a vos platz,  
« Lo negoci ardidamens,

- « En ayssi queus dizem breumens,  
« Que, si no fos l'asseguriers,  
328 « Que nos foram tug en cartiers  
« Quar tant ardit ausem parlar ;  
« E manda nos Dieu renegar,  
« E quel respondam al maiti. »  
332 En G. Bara s'en somri ; (f. 3 d)  
El maiti el lor prediquet,  
El solels fon clars e raget,  
E comenssec esta razo :  
336 « Senhors, la sancta passio  
« De Jhesu Crist huey nos ajud  
« E nos amene a salut  
« Lassus al gaug de paradis,  
340 « Quar venguda n'es nostra fis,  
« Que tug cove qu'ades rendam  
« Las armas a Dieu e muram  
« Per so quar el muric per nos.  
344 « Mas, si cum deu far crestias bos,  
« Yeu vuelh qu'ades tug cumengem  
« D'aquest laurier e qu'en manjem  
« En loc del cors de Jhesu Crist. »  
348 Ar ploreron tug ab cor trist,  
En Chabertz vay ades culhir  
Las fuelhas e vay las partir  
Dessus us bels mandils hobratz.  
352 Ara fon cascus cofessatz  
De totz sos pecatz a son par.  
Aqui viratz cascu baysar,  
La .j. l'autre e nom de fe.  
356 G. de la Barra dese  
Vay benasir e vay senhar  
Davant lor, et adenolhar

358 Davant lor *s'est probablement introduit ici par anticipation* ;  
corr. : Los baros ?

- Davant lor se vay doussamens,  
 360 Et en loc de Dieu dignamens  
 A cascu vay sa part donar;  
 Et apres fey apparellhar  
 Del vi, ayssi cum far se deu,  
 364 E cascus de denolhos beu, (f. 4 a)  
 Remenbran la passiu de Dieu.  
 E quan fo fait, cascus lo sieu  
 Cavalh se fey gent amenar,  
 368 E pueyss van dir autet e clar :  
 « Ara podem anar segur,  
 « Que per lunh Sarrazi taffur  
 « Nons cal aver paor hueymay. »  
 372 Ab tant ubrir .j. coffre vay  
 .I. cavalier qu'era mest lor,  
 Et ab sanglot et am gran plor  
 El vay traire .j. crozific,  
 376 Que luns hom miels format non vic,  
 Ni fait, a la forma de Dieu,  
 E van lo conjurar quel sieu  
 Poder, s'il platz, que demostres  
 380 E que victoria lor dones  
 Contrals enemics de la fe;  
 E van lo clavelar trop be  
 En una branca d'un vert laur,  
 384 E dessus ac, ab letras d'aur,  
*Jhesus Nazarenus Rex Judeorum.*  
 Et apres, quan l'agron fermat  
 Sus lo laur, cascus l'azorat,  
 Ayssi cum bos crestias deu far.  
 388 Apparellhat fo de manjar  
 De perditz frejas que portavan.  
 De dos en dos una'n manjavan  
 Ab .j. fogasset e del vi;

364 beu; ms. leu. — 390 unam;

- 392 Ni dols ni plors no fon aqui,  
Mas arditz cors coma leos.  
Tant foron trastug coragios (f. 4 b)  
Cum si l'autri no fossan tres.
- 396 Tant los ac Dieus e bona fes  
Totz lors corages refermatz,  
De pus cascus fon coffessatz,  
Que res el mon nol[s] fey duptar.
- 400 E maintenant se van ronssar  
Trastug .l. ad .j. front.  
Et aqui ac trop bela font  
Hon li cavalh agron begut,
- 404 Et .j. prat hont agron pascut  
E li saumier e li cavalh.  
Ab aytant vengro duy vassalh  
Qu'eran del don de Malleo,
- 408 E cascus menec son garssio  
Ses pus companha, mas premiers  
Venc davant lor lo latiniers  
Que dec lo message fromir.
- 412 Vec les vos ab aytant venir  
Tug .iiij., senes totz garnimens.  
El latiniers vay dir breumens  
A'n G. Barra, a'n Chabert :
- 416 « Senhors, respondetz nos espert,  
« Si vostra ley renegaretz  
« E que nostres dieus adzoretz  
« E Bafomet e Tarvagan ? »
- 420 G. Barra diss : « Dieu truan  
« No volem lunh temps adzorar.  
« Vostres dieus no podo re far,  
« Ni Tarvagan ni Bafomet,
- 424 « Mas per sert vos dic eus promet,  
« E per totz cels que son ab mi, (f. 4 c.)

415 Chambert.

- « Que vostres dieus portetz ayci,  
 « E veyrem si poyran re far  
 428 « Contra cel que vesetz estar  
 « En semblansa fermat al laur;  
 « El sieus noms, qu'es ab letras d'aur,  
 « Fon escritz per Pilat desus :  
 432 « De Nazaret ha nom Jhesus,  
 « Reys que fo et es dels Juzieus;  
 « Aquel crezem qu'es verays Dieus.  
 « E sils tieus voles aportar  
 436 « E so pus bel per regarder  
 « Quel nostre que tu vezes la,  
 « Ades renegarem de pla  
 « Nostra ley e creyrem la vostra.  
 440 « E vay t' en tost e fay no'n mostra,  
 « Mentre quel cor nos o ditz tant. »  
 Lo latiniers vay ab aytant  
 Autet sus lo laurier gardar,  
 444 E vic lo crozific estar  
 Simplamens, de bela penchura,  
 E diss : « Mal nayss qui no melhura.  
 « Senhors, bon acort avetz pres. »  
 448 Lo latiniers vay demanes  
 Dreit al senhor de Malleo,  
 E vay comenssar sa razo,  
 Ausent de totz los Sarrazis :  
 452 « Senher », diss' el, « aycels mesquis  
 « Crestias se volo renegar  
 « E volo Baphom adzorar,  
 « Solamens qu'ades lo y portem  
 456 « E quan seram lay nos veirem  
 « Lor dieu qu'an mes sus .j. laurier  
 « Qu'es pens en .j. pauc de papier. » (f. 4 d)

455 lo y, *ms.* lay.

*Eras ausiretz la gran vertut quel crozific fe  
contra los dieus del Sarrazis*

- Ab tant lo senhor a mandat  
460 Que sia fait de voluntat  
Tot so quel latiniers voldra.  
Tantost lo senescalc s'en va  
Per mandamen dreit al thezaur,  
464 E vay far yssir .j. carr d'aur,  
E las rodas foron d'argen  
Hon degro portar ricament  
Lors dieus Bafom et Tervagan,  
468 Et apres elh van despleguan  
Doas cadieyras maravilhosas ;  
D'aur fi, de peiras preciosas  
Foron totas revironadas,  
472 E mantenent an las pausadas  
Laïns el carr sus .j. samit ;  
E tantost mant jotglar polit  
Vengron ab divers esturmens.  
476 Le solas fo mot avinens  
Segon de gens que ley non an.  
Lors dieus van portar ab aytan  
Sus las cadieyras gent sezer.  
480 Apres cascus, ses lonc lezer,  
En la terra s'adenolhec  
E cascus son dieu adzorec  
Si cum avian costumet.  
484 Li cavalh foron amenat,  
.LX., los pus bels qu'om vis :  
Laüs fo blancs e l'autres gris  
E l'autri bag e l'autri saur,  
488 E foron tug ab celas d'aur  
Esselat, ab cropas d'argent,  
El fre d'evori tant luzent
- (f. 5 a)

- Meravilhas fo per vezer.  
492 Las cadeiras vos dic per ver,  
Ab que tirec cascus son par,  
Fe trop bel vezer e mirar,  
Et a[c] cascu son escudier ;  
496 Et am joy et ab alegrier  
Cascus montec sus son caval.  
Ab tant tiran li deslial  
Aquels dieus d'aur per lo gravier,  
500 E li duy nostri cavalier  
Estero segur ab lor gent,  
Que non agro lunh espavent,  
Tant agro lor ferm cor en Dieu.  
504 El latiniers venc ab lo sieu  
Cavalh que menec mot corrent ;  
A'n G. Barra mantenent  
Et a'n Chabert fon dissendutz,  
508 Et a lor dichas sas salutz  
Aytals cum cavaliers deu far ;  
E pueyss a los faitz arrenegar.  
Per tal quel carr pogues venir.  
512 E lay ausiratz retendir  
Tota la mar per sanaphils  
El gravier per homes gentils  
Que foro mans ses adzesmar.  
516 G. Barra, que vic tirar  
Lo noble carr a gran honor,  
En re nol mudec la color,  
Tant hac en Dieu ferma speransa.  
520 El don de Malleo s'enansa : (f. 5 a)  
Son caval demest totz broquet  
E mantenent el dissendet  
E fey hostar totz los cavals  
524 Ses paraulas e ses dir als.  
Aytantost lo carr descubri  
Que fo cubertz d'un vert pali



- Obrat de ceda ric e bel;  
528 Pueyss vay ubrir .j. portanel  
Que fo a l'intrada del carr,  
Apres fey las portas pleguar  
Si que los dieus vay descobrir;  
532 E no cug ques hom pogues dir  
Ni perpassar la gran riquesa  
Que lay fon pausada e mesa,  
Quar aqui terra no paria :  
536 De draps d'aur e de draps d'Ungria  
Fon la terra tota cuberta.  
Apres vec vos ab car' aperta  
Lo latinier que totz los gara,  
540 E diss a'n G. de la Barra  
Ques aportes, vesent de totz,  
Aquel que volc venir en †  
E volc de mort ressucitar.  
544 G. Barra vas corrossar  
E respondec al latinier :  
« A fuer de neci cavalier  
« Aug que parlatz trop folament,  
548 « Quel senhor mandetz al sirvent  
« Venir, mas qu'el vengua a luy;  
« E quan seran gent ambeduy  
« Veyrem quals ha major vertut, (f. 5 c)  
552 « Quar no temem els ni lor brut,  
« Que fort petit lor durara. »  
Ab tant lo latiniers s'en va  
Dreit al senhor de Malleo,  
556 Et al dig : « Senher, dyabli so  
« Aquelh crestia en lor parlar :  
« No volo moure ni menar  
« Lor dieu per venir davant vos,  
560 « Mas que dizo tot ad estros  
« Quels nostres dieus lor amenem,  
« E dizo mais qu'adonx veirem

- « Quels er d'obra pus poderos. »  
 564 Adonx lo senhor fon joyos  
 De Malleo, quant ac ausit  
 Aquo quel latiniers l'ac dit,  
 Quar so pessec, quan foran prop  
 568 Del crozific, que pauc ni trop  
 Nol prezeran encontres sieus,  
 Quar Baphoms semblava miels dieus,  
 En tant ques era d'aur formatz,  
 572 Quel nostre, s'i fos la vertatz;  
 Per quel senhor fon deceubutz.  
 Per davant lo laur es vengutz  
 Ab sos dieus d'aur ques aportec,  
 576 E Jhesu Crist sul laur estec  
 Depens ayssi cum venc en †.  
 G. Barra en auta votz,  
 Mas juntas, e mieg la carrieira,  
 580 Ab sos companhos totz a tieyra,  
 Vay sa preguieyra comenssar.

*La bela preguieyra del senher de la Barra.*

- « Jhesu Crist que volguist formar  
 « Home d'un petit de limo, (f. 5 d)  
 584 « E pueyss volguist per nostre pro  
 « Esser de sancta verge natz  
 « Et als .xxxij. ans passatz  
 « Fust per ton appostol vendutz  
 588 « .XXX. deniers, e pueyss batutz  
 « Fust al pilar et estacatz,  
 « Et al vendre sant clavelatz  
 « En la crotz de mas e de pes;  
 592 « E quan fust mortz, senher, apres  
 « Ton cor partit ab ferr de lansa,  
 « E ta boca, de malenansa,

- 596 « Plena de beurage trop mal,  
 « El tieu gentil cap e reyal  
 « D'espinas que fo coronatz  
 « Tant fort, senher, que vas totz latz  
 « Eras de sanc trastotz vermels ;  
 600 « Ayssi cum tu yest vers solels,  
 « Quels yferns volguist espoljar  
 « Et al ters jorn ressucitar,  
 « Et al bon jous pujar el cel ;  
 604 « E pueyss volguist ab foc novel  
 « Los tieus apostols coffortar,  
 « A l'onzen jorn, e tu mostrar  
 « Al mon [per] predicar la fe ;  
 608 « Atressi, senher, cum ieu cre  
 « Tot ayssso ab mos companhos,  
 « Mostra huey cum yest poderos  
 « Als nofezaycs que son ayçi,  
 612 « E l'error de lor dieu mesqui  
 « Que fassas tornar e nient,  
 « Sitot l'an fait macissament,  
 « Qu'el conoscan la veritat. »  
 616 G. Barra, quant ac pregat (f. 6 a)  
 En ayssi Dieu a lor poder,  
 Una colomba vay parer,  
 Que luns hom, sal d'el, no la vic,  
 620 E val dir que tug l'enemic  
 De la fe foran coffondut.  
 G. Barra n'ac resseubut  
 Lo respost del Sant Esperit ;  
 624 Levet en pes ab cor ardit,  
 Vay tost sus lo laurier montar,  
 E pres e vay gent abressar  
 Lo crozific entre sas mas :  
 628 « Senher, » diss el, « qu'iest verays pas

617 lor, *corr.* son ?

- « E veray Dieus quant yest sagratz,  
« Fay, senher, aquels dieus malvatz  
« Tornar ayssi cos tanh de lor. »  
632 E dissendec, ab mot gran plor,  
Ab lo crozific abressat;  
Et adoncas tug an cessat  
Totz lors bals e lors esturmens,  
636 Quar lay foron cominalmens,  
Tant volgro vezer esproar  
Qual dieu d'aquels pogra mais far  
Ni quals fora pus poderos.  
640 Li Sarrazi foron joyos,  
E ieu contaray vos be cum.  
Quant agron descubert Bafom  
Que fon cubertz d'un drap de ceda,  
644 E l'aura fo clara e queda,  
Que no fe vent ni pauc ni gran,  
Elh van descobrir Tarvagan,  
Qu'eran de fin aur e de ros,  
648 El solels les feric amdos,  
Que tot entorn fey resplandir (f 6 b)  
Tant fort ques anc no poc causir  
Negu son par per la clartat ;  
652 El senhor G. ha gardat  
Vas sos compans qu'eran aqui :  
« Senhors, » diss el, « yeu vos afi  
« Que tot vendra en gran pudor  
656 « Quan le nostre ver Creator  
« Sa semblansa lor mostrara,  
« Per que negus no duptetz ja  
« Ni non siatz escomogut. »  
660 Vec vos lo latinier vengut  
Davant totz e davant Chabert,  
Et a lor dig tost et espert :

637 *corr.* e proar?

- « Senhors, e preguaretz tot jorn ?  
664 « Aysso semblan novas de forn !  
« Mostratz nos leu aquel dieu vostre,  
« E veirem si val mais quel nostre,  
« O si poyra mais per vertut,  
668 « E si val mais quel crezam tut,  
« Quar a mo senhor sab trop bo. »  
El senhor vic de Malleo  
Quel pros Chabert ades ploreç,  
672 Et a dig rizen e gabec :  
« Li crestia an paor de nos. »  
Vesent de totz, de denolhos,  
G. Barra, pron cavalier,  
676 Estec dejos lo vert laurier,  
Ab lo crozific en sas mas,  
Et al mostrat tost als payas,  
Luenh de Baffom, e presentat ;  
680 E tantost li Turc an cridat, (f. 6 c)  
Quar demest tans n'a trops de vas :  
« Aquel dieu no sembla pas sas,  
« O sembla quel col ha trencat. »  
684 Mas tug aquel Turc qu'an parlat  
Encontra Jhesu Crist tan fol  
Ades se van rompre lo col,  
E la boca lor venc detras :  
688 Qui trencal cap, qui romp lo bras ;  
Anc mais son par mazel no vitz.  
El latiniers fon esbaïtz  
Et am luy mant noble baro ;  
692 El senhor venc de Malleo  
Am Bafom trop escomogutz  
Per sos homes ques ac perdutoz,  
Que cujec fos encantamens,  
696 E presentec iradamens  
Bafom davant lo crozific ;  
E qui veser o volc o vic,

- [Qu]e quan foron endreit endreit,  
 700 Le sant crozific benaseit,  
 Cum si fos vius, los vay gardar  
 El sieu cap reyal va dressar,  
 E tantost cum son cap dressec  
 704 Bafons e Tarvagan tornec  
 Cascus negres cum .j. carbo ;  
 El senher vic de Malleo  
 Quel sieu dieu son aytal tornat :  
 708 Al latinier el ha sonat  
 Et al dig iratz que mandes  
 A'n G. Barra que negues  
 Lo crozific ses pus tarzar  
 712 E ques tolguesso d'encantar (f. 6 d)  
 Si que no y haia pus de lor.  
 Lo latiniers hac gran valor  
 E crezec ja en Jhesu Crist,  
 716 E vay dir, si col fon a vist,  
 Sas paraulas a'n G. Barra.  
 Lo latiniers pus non agara ;  
 Al senhor venc de Malleo  
 720 Et al dig : « Senher, pauc ni pro  
 « No puesc los crestias covertir,  
 « Mas que gent vos fan escarnir  
 « Vostres dieus, qui veser o vol.  
 724 « Malditz es homs c'aytals dieus col  
 « Que no valhan ni tenguan pro ! »  
 El senher trayss son esponto,  
 Que cujec dar al latinier,  
 728 E vay lo lanssar al gravier,  
 E vas sezer costa Baphom.  
 El senhor portava .j. pom  
 Ple de musquet per hodorar,  
 732 E pueyss vay Bafom REGARDAR

713 no y haia, *ms.* no noy ha. — 717 *Lacune?*

- Si cobrava sa resplendor,  
E vay sentir una pudor  
Que, sil pom no fos, fora mortz.  
736 E mantenent el diss cum tortz  
Son col Bafoms e Tarvaguans;  
El senhor levec en estans  
E tantost el vic departir  
740 Lo cors Baffom, e'n vic yssir  
.IIII. gatz pudens en volan,  
Que preso lo dieu Tarvagan  
E van lo ditar en la mar,  
744 E Bafomet elh van layssar,  
E non ges per autre plaser (f. 7 a)  
Mas per demostrar tot poder,  
E quar fo voluntatz de Dieu,  
748 E per tal quel Sarrazi sieu  
Conoguesso lor malvestat.  
Tantost l'an mes en .j. valat,  
Per mandament del latinier.  
752 E li nostri duy cavalier,  
Preguan Dieu ab lors companhos,  
Foron alegre e joyos  
Pel miracle ques agron vist,  
756 E van lausar Dieu Jhesu Crist  
E van lo tornar sul laurier.  
Ab tant vec vos lo latinier  
Que venc tot dreit a so senhor  
760 Et al dig : « Senher, grant error  
« Avem tenguda longamen,  
« Que tant siam fora de sen  
« Qu'aiam cresutz dieus de metalh.  
764 « Crezam en cel en cuy no falh  
« Lunh poder ni lunha vertut.  
« E quar lor avetz covengut,  
« En re no y devetz contrastar,  
768 « E qui als vo'n vol'cossehar

- « En re non es vostres amics. »  
Lo senhor fo fels et enics  
Del latinier, quan l'au parlar,  
772 E vay .ij. baros regardar  
Que li respozesso per luy;  
E cug que foron aquelh duy  
Les pus poderos de la cort;  
776 Non o diss pas ad home sort  
Lo latiniers, si cum cujec :  
Cascus d'aquels baros levec (f. 7 b)  
Per mandament de lor senhor,  
780 E van dir de la gran folor  
Quel latiniers lor prepausava,  
Que mal era quil sufertava,  
Quar el semblava renegatz;  
784 Mas qu'om mande tost e viatz  
Que tost s'armo li cavalier,  
E qu'anon tug dreg al laurier  
Per destrusir lo crozific,  
788 « Depus qu'el ayssi escarnic  
« Nostres dieus per encantament. »  
Lo senhor vay dir mantanent  
Al latinier que tost anes  
792 An G. Barra el mandes  
Qu'al maiti fossan tut armat,  
Quar anc res tant no fo comprat  
Cum fora Baffoms al maiti.  
796 Lo latiniers tenc son cami  
Dreit als crestias e vay lor dir :  
« Al maiti pessatz del garnir,  
« La paciù de Dieu remenbran. »  
800 G. Barra e'n Chabertz an  
Gran gaug quant auso las novelas,  
Quar mot lor so plazens e belas  
Et amorosas per ausir,  
804 Ab sol ques elh puescan morir



- Per Jhesu Crist e pendre mort.  
Lo latiniers s'en venc per fort  
Dreit al senhor de Malleo,  
808 E val dir aquesta razo : (f. 7 c)  
« Senher, per vostra gran valor,  
« Gardatz de perir vostr'onor,  
« Quel crestia son trop petit :  
812 « .L. so, qu'ieu ay escrit;  
« E faretz mot gran avinent  
« Si als .L. ne datz .c.,  
« E pueyss nous poyran acuser. »  
816 Lo senhor anec coffermar  
La sentencia del latinier,  
E vay dir quel duy cavalier  
Qu'eran aqui trop voluntos  
820 Per combatre tot ad estros  
Ab los crestias primieyrament,  
Qu'ajustesso les milhors .c.  
Que trobesso jos lor banieyra,  
824 E qu'om fes far una barrieyra  
Qu'autr'ome no y pogues intrar,  
Et en senhal vay lor lanssar  
Son gant per dar lo poderage.  
828 Ara s'en van ab alegrage  
Aquels .ij. baros en lor trap,  
E no so tengro pas a gab  
D'aquo quel senhor lor ac dit.  
832 Encontenent foron causit  
Aquels .c. que saubo triar ;  
Sul punt del jorn se van armar,  
E la barrieyra que fo facha,  
836 E pueyss van mandar a la gacha  
Cominal que fero venir  
Que vay cridar et establir,  
De part del don de Malleo,  
840 Que luns hom, per lunha razo,

- Dins lo camp non auses intrar  
Ni als campios ajudar,  
Fos crestias o fos Sarrazis,  
844 Quar lo senhor avia promis  
Segurtat a cascuna part;  
E que tug, en pena de l'art,  
Venguesso vezer la batalha,  
848 Que luns hom per lunha nualha  
Ne remases dins son hostal;  
E qu'estiers no fes be ni mal  
Als vencedors ni als vencutz.  
852 Lo latiniers es tost mogutz;  
Dos cadafalcs fey establir;  
Laüs fon hon pogues venir  
La dona am de sas donzelas  
856 E totas las donas ab elas  
De la vila qu'eran de pes,  
Ayssi cum molhers de borzes  
O molhers de rics mercadiers;  
860 E vas pessar lo latiniers  
Quel cadafalc feses fermar  
Costal val hon volgron ditar  
Lo cors de lor dieu Bafomet.  
864 El cadafalc estec autet,  
Que fo cubertz de mans rics draps;  
E, sertas, semblaria gabs  
S'ieu vos dizia cum fon bels;  
868 L'autre semblec us bels castels,  
Que fo faitz ad obs del senhor.  
E quan venc maiti sus l'albor,  
Los crestias se van armar  
872 El crocific van adzorar  
De denols, tug sotz lo laurier;  
E tantost venc lo latinier  
Quels trobet de denols horan;  
876 E vay lor dir gent, en ploran :

(f. 7 d)

(f. 8 a)

- « Huey parra tot lo vostre fait  
« Ni qui popet de bona lait, »  
Diss lo latiniers als crestias,  
880 « Quar veiretz armatz .c. payas  
« Totz los pejors d'aquesta terra,  
« Que no temon home de guerra,  
« Tant so sobrier e coragios.  
884 « Pero mo senhor ad estros  
« Ha fait cridar cominalment  
« Que luns hom nous do espavent  
« Ni no vos fassa be ni mal,  
888 « Per que d'autres duptar nous cal,  
« Mas tant solament d'aquels .c. »  
Ab estas paraulas corrent  
Vec vos venir .j. messagier  
892 Que dire vay al latinier  
Qu'anes ab la dona parlar,  
E que vengues ses pus trigar  
A Malleo tost et espert.  
896 « Anatz lay, » so diss en Chabert,  
« E nos serem nos coffessatz,  
« E pregatz la dona, sil platz,  
« Qu'ela se vuelha batejar,  
900 « Quar autramens nos pot salvar,  
« E pueyss, sius platz, tornatz a nos. »  
Lo latiniers s'en vay cochos  
El messagiers trotan tras luy.  
904 Amagadament ambeduy  
So vengut entrol gran portal  
De Malleo ; de son caval  
Vay dissendre lo latiniers.  
908 Lo cavalh tenc lo messagiers (f. 8 b)  
Et el sul castel s'en montec,  
E la dona tantost trobec  
Soleta, ses tota donzela,  
912 Que negus hom no fon ab ela,

- Ni cavalier ni escudier ;  
E vay dir tost al latinier  
La dona, quan lo vic intrar :  
916 « D'aquestz crestias que poirem far? »  
Diss la dona, « ni cum sera?  
« Ja mos cors mais be non aura  
« Si huey el camp preno lunh mal.  
920 « Ieu vos liuraray lo caval  
« De mo senhor de Malleo,  
« Que, per dedins una reyo,  
« Non viu aytal ni tant espert,  
924 « E livrar lo m'etz a'n Chabert, »  
Diss la dona, « de part de mi,  
« E digay lor qu'ieu ab cor fi  
« Crezi Dieu el verges Maria,  
928 « E preguaray Dieu tot lo dia  
« Que Dieus los garde d'encombrier. »  
La spasa pres lo latinier  
Del senhor el capel sul cap,  
932 Et al cubert ab .j. vert drap,  
Ques hom nol vis de luenh luzir ;  
E la dona l'a fait venir  
Lo ric caval et amenar,  
936 El latiniers vay sus montar,  
El messagiers montet sul sieu.  
La dona vay dir : « Ja, per Dieu,  
« Las armas no sa remandran. »  
940 Ambeduy s'en van gent amblan (f. 8 c)  
Lo latinier el messagier,  
E quan foro jos lo laurier  
Elh van lo cavalh gent armar  
944 E van lo cavalh presentar,  
De part la dona, a'n Chabert.  
G. Barra hac descubert  
L'elm que portec lo latinier,  
948 E, mas juntas, ab alegrier,

- Desus son cap l'a gent pausat,  
El bran d'acier ha receptat ;  
E pueyss ha demandat apres  
952 Al latinier que li mostres  
La vertut del bran e de tot,  
E'n Chabert li vay dir .j. mot,  
Quel disses l'esser del caval.  
956 El latiniers diss : « Ja nous cal  
« Del cavalh aver lunh cossir :  
« Ab sol que beus sapchatz tenir,  
« E cavalguetz ferm e segur,  
960 « Lunh cavalier qu'ab vos s'atur  
« Ni cavalh no gandra de mort.  
— Per Dieu ! » diss Chabert, « bon conort  
« Podem aver, la Dieu merce. »  
964 Tantost anec montar dese,  
El nom de Dieu, sus son cavalh ;  
E mantenent venc .j. vassalh,  
Et an hostatz totz los senhals  
968 De las armas, per tal quel fals  
Senher qu'era de Malleo  
No conogues ni pauc ni pro  
Las armaduras nil cavalh.  
972 Coffessat foron li vassalh  
L'us ab l'autre dels crestias ;  
El camps fo bels e grans e plas  
Hon se dec far la vencezo,  
976 E la dona de Malleo  
Venc en son carr trop ricamens  
Dreit al cadafalc, am grans gens  
Et am grans donas que menec ;  
980 E, quan fo sus, ela gardec,  
Ayssi cum fay a no m'en cal,  
Bafomet qu'era jos el val,  
Ques ac trop malvada pudor,  
984 E comandec qu'a dezonor

(f. 8 d)

- Fos tantost ditatz en la mar.  
 A dos ribautz lo fey tirar  
 Rosseguan per mieg de la ost,  
 988 Vesent de totz, aqui tantost.  
 La dona n'ac gaug, l'autri dol.

*Eras ausiretx la batalha de .l. crestias en camp  
 claus contra .c. Sarrazis.*

- Apres, ayssi cum far se sol,  
 Les .c. cavaliers fey armar  
 992 Lo senhor, e pueyss fey cridar  
 Qu'el tenguera lo camp segur  
 Aytant cant la batalha dur  
 Dels crestias e dels Sarrazis.  
 996 La dona fon en loc quels vis,  
 E veus venir les .c. primiers,  
 E pueyss nostres dos cavaliers  
 Ab lors .l. atertal.  
 1000 Senhalat foro de senhal  
 De samit blanc per la sentura,  
 E l'autra gent cana, escura,  
 Portero senturas vermelhas.  
 1004 Li crestia feiro meravelhas,  
 Tant vengron ardit pel corral,  
 E vengron espert li vassal  
 Ben encavalgat ricament,  
 1008 Que serrar se van mantenent,  
 C'us auzels no'n pogra passar.  
 A .x. a .x. se van triar  
 Les .c. per traucar la batalha.  
 1012 Er fara mestiers que Dieus valha  
 Als crestias en aquel jorn.

(f. 9 a)

990 *Corr.* Apres ayssó?

- Li Sarrazi foron entorn :  
 Qui volc lor be, qui volc lor mal.  
 1016 Lo ric senhor del cadafal  
 De Malleo que vay lanssar  
 Son gant el camp per demostrar  
 Ques combates qui mais pogues ;  
 1020 E tantost vec vos demanes  
 La una dezena de lor  
 Dels Sarrazis, que per vigor  
 Cujan la batalha traucar,  
 1024 Mas anc sol no y pogron intrar  
 Mens que no feran per .j. mur,  
 Tant fort estavan dur e dur  
 Li crestia tro visso lor loc.  
 1028 Ab tant outra dezena moc  
 Delz Sarrazis, e van passar,  
 Que no lor pogron contrastar,  
 Tant eran armat e garnit.  
 1032 La dona vay ditar .j. crit,  
 Tal paor ac d'en G. Barra ;  
 D'en Chabert no li calc encara,  
 Tant se cofizec el cavalh.  
 1036 G. Barra, ses pus vassalh,  
 Vas los .x. se vay regirar,  
 E vay dir autet e parlar  
 Ad .j. baro que fon aqui :  
 1040 « Tracher, descrescent Sarrazi,  
 « Girat vas aquest cavalier ! »  
 El Sarrazis .j. colp le fier  
 Sul cap, quel foc ne fey yssir  
 1044 Del capel e l'escut partir,  
 Aytant cant la spaza n'ateyss.  
 G. Barra la spaza seyss  
 Del senhor qu'era sobrebona,

(f. 9 b)

1025 Mens, *corr.* Mais?

- 1048 E trayss lo bran, e pueyss li dona  
 .I. colp en travers tant sobrier,  
 Quel mieg cors cazec el gravier,  
 Els brasses el cap en redon,  
 1052 E las ancas remazeron  
 Encavalguans, ses estruep perdre,  
 Mas lo cavalh no volc esperdre  
 Que cavalguaual Sarrazi,  
 1056 Quar anc sos pes no moc d'aqui,  
 Tant fe costum de bon cavalh;  
 Mas lo cors semblec espantalh  
 O semblec soc de carpentier.  
 1060 G. Barra vay pel gravier,  
 E l'autri quel viro venir  
 Tantost se prendon al fugir :  
 Qui fug de sa, qui fug de la.  
 1064 Quan viro del baro co sta,  
 Al cap del camp se van ronssar.  
 Autre baro se vay triar  
 Qu'era governayre d'aquels,  
 1068 E fo corrossatz e trop fels  
 De son companh qu'el hac perdut;  
 E vengron per aytal vertut  
 L'us vas l'autre ses companho, (f. 9 c)  
 1072 Aastas bayssadas pel sabblo,  
 Qu'abdos s'aneron encontrar;  
 El Sarrazis vay assertar  
 Sul mieg del pieitz d'en G. Barra  
 1076 Que platinas ni res nol gara  
 Que sus la cela l'everssec.  
 El senh'en G. se dressec,  
 Ques en res no fon desperdutz,  
 1080 E vec les vos amdos vengutz  
 Aastas bayssadas autra vetz

1076 Que, *ms.* Qua.



- « Cavalier, vos o compraretz,  
 « Le colp que m'avetz volgut dar.  
 1084 « Encuey vos faray ressemblar  
 « Vostre companh que vesetz la. »  
 Lo Sarrazis fo vengutz ja  
 E va l' .j. tant gran colp donar  
 1088 Que l'astal vay otra passar  
 Entre las armas e la carn.  
 « Hueymais no faretz vostr'escarn  
 « De mi ni d'autre cavalier. »  
 1092 G. Barra tenc son cartier  
 De l'escut que portec al col,  
 E venc a manieyra de fol  
 Contra cel que l'ac envasit  
 1096 Et a l' .j. tant gran colp ferit  
 Ab lo bran en ques cofizec  
 Que sul mieg del cap l'asertec,  
 E va l' .j. tant gran colp donar  
 1100 Que .ij. partz engals ne vay far  
 Ayssi cum si fos mazeliars.  
 Le Sarrazis en dos cartiers  
 Del cavalh cazec el sabblo, —  
 1104 Lo senhor diss de Malleo :  
 « Trop fier duramens G. Barra (f. 9 d)  
 « Ab son bran qu'en ayssi los sarra. » —  
 L'u de travers l'autre de lonc.  
 1108 El cavalh d'en Chabert adonc  
 Se pres fortment ad enilhar,  
 Quar hom nol volria brocar  
 Per far so c'avias costumats.  
 1112 Mosenhen G. ha girat  
 Son bon cavalh dreit als payas  
 Et als trobatz totz flacs e vas,  
 Exceptat .j. quel volc ferir.  
 1116 G. Barra val reculhir ;  
 Ambeduy se van ajustar,

- El Turcs anec son bran levar,  
 E vay dar tal a'n G. Barra  
 1120 Quel capel fey volar a l' ara  
 Per mieg lo camp encontenent,  
 El Turcs val dir, gaban, risent,  
 Quan vic que l'elms li fon casutz,  
 1124 Que semblava que fos tondutz  
 Pel bacinet ques ac sus cap.  
 La dona qu'era sus el trap,  
 Quel capel l'avia trames,  
 1128 Anc no fo pus dolenta res  
 Cum la dona fo quant o vi.  
 Autra vetz venc lo Sarrazi  
 Vas G. Barra durament.  
 1132 G. Barra n'ac espavent  
 Quan sentic son cap desarmat,  
 El Turcs ha tant gran colp donat  
 A'n G. Barra de venguda  
 1136 Que tota sa color li muda,  
 Mas anc son cors no li nafrec.  
 G. Barra se regirec  
 Dreit al paya e vas senhar  
 1140 Sus son destrier e refermar  
 E vay recobrar sa vertut ;  
 Vas lo Turc venc ab son bran nut  
 Aytant cant poc, e val ferir  
 1144 Sus al cap, et anc envasir  
 No poc en re lo fals paya.  
 « Aylas ! ara say de certa  
 « Qu'ab est paya suy encantatz,  
 1148 « Quar ieu veg qu'el es tant armatz  
 « Qu'en loc nol puesc entamenar. »  
 Autra vetz vay son bran levar  
 G. Barra, et en ayssi  
 1152 E[n] vay ferir lo Sarrazi  
 Sul cap, ayssi cum Dieus o volc,

(f. 10)

- Que la una gauta li tolç  
El bras dreit e l'escut essemç.  
1156 G. Barra diss : « Per tostemps  
« Em be de vos quitis hueymais. »  
Las dens li paregtron el cayss ;  
En G. Barra diss aytal :  
1160 « Sembla quel foc de san Marssal  
« Vos aia pres d'aquela part. »  
Aras vengro ses tot regart,  
Tug li Turc per mieg lo gravier,  
1164 Quan viro le pron cavalier  
Ses tot capel e ses escut,  
E no portet mas son bran nut,  
Ni tenc als ab ques defendes.  
1168 En roda lo mezon ades  
.C., mens tres, qu'erán li paya.  
Ab tant vengueron li crestia,  
En Chabertz que venc totz primiers.  
1172 El cavals fon grans e sobriers, (f. 10 b)  
E trop de granda voluntat  
De far so qu'avía costumát,  
En Chabertz pessec del tenir  
1176 El cavals pessec d'escremir :  
Quan fo demest los Sarrazis,  
Tantost la .j. per lo bras pris,  
Quel bras li vay traire del cors,  
1180 E l'autre vay gaffar a mors  
Al costat dreit dejos l'ayssela,  
E val levar de sus la cela  
Leugieyrament cum .j. effant,  
1184 E pueyss val lánssar en volant  
El camp demest les derrocatz.  
El senhor s'es meravilhatz  
De Malleo d'aquel cavalh,  
1188 E vay mandar ad .j. vassalh  
Que de cors tost anes veser

- A Malleo e per saber  
Si trobera lo cavalh sieu ;  
1192 E l'escudiers, a la fe Dieu,  
S'en vay tantost vas Malleo,  
E vas pausar en .j. boyssos,  
Et una serp grifa l' al bras,  
1196 Per quel vassals aqui remas,  
Tro fo fenida la batalha.  
Dels crestias la gran mesclalha  
E del cavalh vos ausiretz :  
1200 Ayssi los gafec totas vetz,  
Los derriers cum fey les primiers.  
Ab tant vengron les cavaliers (f. 10 c)  
Crestias qu'erant d'aquels .l.,  
1204 Que cridan : « Er venjarem l'anta  
« C'avetz facha, fals rossinier ! »  
Qui trauca, qui trenca, qui fier.  
Les Turcs se tengro per vengutz.  
1208 Ayssi fon cascus desperdutz  
Que no pessero del defendre,  
Mas qu'a merce se volgro rendre  
Si fos qui sol lor o preses.  
1212 En Chabertz, tantost demanes,  
Es dissendutz de son cavalh,  
Quan vic que senes son trebalh  
Cazian mort siey enemic,  
1216 E pres autre cavalh que vic  
D'aquel que fon emaysselatz ;  
Ses tot estruep es sus montatz  
E vay ditar sa lanssa porr,  
1220 E tray son bran ; son cavalh corr  
Dreit al capel de son companh,  
E pueyss torneç tost al mazan  
Can lo capelh li ac rendut.  
1224 E pueyss ha son cavalh mogut,  
Et encontrec .j. Sarrazi

- Que defenden son cors fugi  
Ab una massa que portava,  
1228 Que res a son colp no durava.  
Tant era fortz cum us jagans.  
En Chabertz no semblec effans  
Quan l'anec davant aparer :  
1232 Al Sarrazi, ses pus lezer,  
De son bran nut li cujec dar,  
Mas .j. petit se volc trigar,  
Quan lo Turcs sa massa levec,  
1236 A'n Chabert .j. tal colp donec (f. 10 d)  
Quel cavalh venc de denolhos.  
En Chabert fon meravilhous  
Del colp ques hac pres tan sobrier,  
1240 E regardec lo cavalier,  
E fon iratz, nous o cal dir ;  
E venc vas luy ab tal air  
Ab son bran qu'en saub be talhar.  
1244 Per tal vertut lo vay tocar  
Qu'en davalec lo bras senestre.  
El cavals qu'estec lay en destre  
Conoc Chabert per so senhor,  
1248 E venc s'en tot dreg al trachor  
Ques fo combatutz ab Chabert,  
E val gaffar ades espert  
Per l'autre bras sus son cavalh,  
1252 E rosseguan dita l' el valh,  
El mes les .iiij. pes el ventre,  
E pueyss lo cavalh de seguentre  
S'en vay pel camp gent deportan,  
1256 En Chabert so senhor gardan,  
Que negus hom nol fesec mal.  
Ab tan tug li Turc deslial  
Foron a mens de .x. tornat  
1260 E foron tug espaventat,  
Qui per grans colps, qui per paor.

- En Chabertz, per la gran calor,  
 E son companh son dissendut.  
 1264 Li Turc estavan estendut  
 El camp ab vida, ses morir.  
 Le cavals les vay totz peutrir,  
 Issi cum si fos ensolada. (f. 11 a)  
 1268 La batalha fon acabada  
 Sus lo mieg jor d'aquels payas,  
 Pueyss se van ronssar los crestias,  
 Que volgro veser qui'n fo mens,  
 1272 E van reconoysser lors gens  
 Le pros Chabertz e'n G. Barra,  
 E non trobero mens encara  
 Ni cavaller ni lunn donzelh,  
 1276 Exceptat que n' ac .j. parelh  
 Que trop greument foron nafrat.  
 Lo camp han li crestia levat,  
 E fo fait tot a l'ora nona.

*Eras ausiretz en qual guiça la dona de Malleo fe cres-  
 sent belas messonjas al senher so marit per tal ques  
 batejes.*

- 1280 Apres, en sa propia persona  
 La dona venc vas so senhor  
 Ab gran joy et am gran baudor,  
 Mas que non o fey a parvent.  
 1284 Lo ric senhor, ab cor dolent,  
 De son cadafalc davalec,  
 Dreit a la dona s'en anec  
 Per veser quel volia dir.  
 1288 La dona vay far .j. sospir,  
 Cum si la mortz li saubes mal,

1276 n', ms. ni.

- E foron amduy per cabal,  
 Que luns hom nols ausis parlar,  
 1292 E vay sa razo comenssar  
 En ayssi cum poyretz ausir :  
 « Senher, tug em nat per morir (f. 11 b)  
 « Quant lo Creators o voldra ;  
 1296 « Et aquel que nos salvara  
 « Mala viu e mala fo natz.  
 « Lo mieu senhor, e remiratz  
 « Aquesta mort d'aquestz payas  
 1300 « Qu'an presa huey per los crestias,  
 « Quar, si per mlracle nos fes  
 « O no valgues mens nostra fes  
 « Que la lor, ja nos pogra far.  
 1304 « E donx, senher, si batejar  
 « Vos voletz, non estiatz per me,  
 « Quar ieu vuelh faire tota re,  
 « Senher, que vos mi comandetz.  
 1308 « E mais, senher, que trobaretz,  
 « Segon qu'ieu ay huey conogut,  
 « Que, cossi que l'aion avut,  
 « Qu'en Chabertz ha lo cavalh vostre ;  
 1312 « E mandatz per luy que lous mostre,  
 « E veiretz si dis veritat,  
 « Quar yeu lo laysse[i] emancat,  
 « E que porti, senher, la clau  
 1316 « De l'estable en que l'enclau  
 « Quan n'a pessat vostr' escudier. »  
 Ab tant sonet al latinier  
 Lo senhor, el latinier venc,  
 1320 El senhor le ric pom d'aur tenc  
 Ple de musquet per hodorar,  
 E mantenent el vay contar  
 Lo ric senhor de Malleo

1295 voldra. — 1298 e, corr. e[r]? — 1299 D'aquesta.

- 1324 Al latinier la gran razo  
Ques aqui la dona dizia.  
Le latiniers diss : « Bona via, (f. 11 c)  
« Senher, es que nos batejem. »
- 1328 Lo senhor diss : « Enans veirem  
« Si'n Chabertz ha lo mieu cavalh. »  
Ab tant veus venir lo vassalh  
Que fon arrestatz al boyssso,
- 1332 Rosseguan la cerp pel sablo,  
E venc tot dreit a so senhor  
Et al mostrada la dolor  
Ques ac suferta tot lo jorn.
- 1336 El senhor estec ab cor morn,  
Quan vic aquela cerp tan gran. »  
E la cerps leva s'en volan  
E dezamparec l'escudier
- 1340 Ses tot mal e senes dangier,  
Que l'escudier non hac el bras,  
E quan volava lo dyablas  
Per la gola ditava foc ;
- 1344 E vay s'en tornar en son loc  
Lay hon l'escudier la trobec.  
Ab tant lo senher regardec  
La dona quel volia dir,
- 1348 E la dona val devesir  
E l'aventura declarar :  
« Senher, sim voletz escoutar,  
« Yeu vos contaray mo semblan.
- 1352 « Depus que pel vostre coman  
« L'escudiers anava saber  
« Del cavalh si era per ver,  
« E la cerps lo vay arrestar ;
- 1356 « Per que no poguessetz forssar (f. 11 d)  
« Chabert de rendre son cavalh,

1359 fenina.



- « Arrestec la cerp le vassalh  
« Tro la batalha fos fenida;  
1360 « Per queus dic, senher, per ma vida,  
« Que tal cavals es huey vengutz  
« A'n Chabert et apparegutz  
« Que no y a mas del batejar,  
1364 « Per que pe'n Chabert faitz mandar,  
« E saubretz, senher, la vertat. »  
Ab tant lo senhor ha mandat  
Al latinier que tost anes  
1368 A'n Chabert quel caval menes,  
E que vengues asseguratz.  
Lo latiniers es tost montatz  
Ab gran joy e de gran talent  
1372 Desus son destrier leu corrent,  
E venc tot dreg jos lo laurier,  
E vay veser ab alegrier  
Mosenher G. gens aqui,  
1376 Jogan, gaban sus .j. tapi  
Ab sos compans qu'erant entorn ;  
E ja declinava lo jorn ;  
E vay los tantost saludar  
1380 Lo latiniers e vay preguar  
Chabert que vengues ses temor  
Parlar tantost ab so senhor,  
E quel cavall ab si menes.  
1384 « Quar ieu no cug ques anc nasques  
« Cavall que ta bona fos natz,  
« Quar per luy sera batejatz (f. 21 a)  
« Mo senhor e tota sa gent,  
1388 « Sol que digatz ardidament  
« Quel cavall vos venc per vertut  
« Gent esselat e gent pascut,  
« E no sabetz cossi ni quo.  
1392 « Ma dona dira la razo,  
« Que sol vos no caldra parlar. »

- Aras s'en van ses pus trigar  
 Ab lo cavallh de gran valor;  
 1396 E la dona diss al senhor,  
 Enans quel latiniers parles :  
 « Lo mieu senhor, prec vos qu'ades  
 « Quem digatz si dic veritat. »  
 1400 Lo senhor al caval gardat,  
 E pueyss a la dona vay dir :  
 « La mia dona, ses mentir,  
 « Tot ades m'en vuelh batejar. »  
 1404 Lo latiniers vay tost tornar  
 A'n G. Barra que vengues,  
 Quel senhor avia promes  
 Ques vol batejar ab sas gens.  
 1408 Aras s'en van alegramens  
 E vengron dreg a Malleo.  
 La dona de gaya faysso  
 Ab son carr venc jos lo laurier,  
 1412 Et am joy et ab alegrier  
 Preso lo crozific del laur  
 E portero l'en .j. drap d'aur  
 Entrol castel de Malleo,  
 1416 Et anc sa par joya no fo (f. 12 b)  
 Menada en degun castel.  
 La nueg esteron ben e bel  
 A gran solas, ses trop manjar,  
 1420 Quar trop avian que parlar  
 E gran talent de pro dormir.  
 De dos en dos feiro venir  
 .I. capo ab una perditz;  
 1424 No marcavan mas en samitz,  
 O sobre paziment obrat.  
 Li lieyt foron apparelhat  
 Per lo castel e pels hostals.

1403 Tot, *ms.* Tost.

- 1428 Le solas fon rics e cabals  
Dels crestias e dels Sarrazis.  
Cascus hac talent que dormis,  
E volgueront anar jazer.
- 1432 E la dona, de gran plazer,  
En lor camb[r]a los vay menar,  
Qu'om si pogra per sert mirar,  
Tant fon bela e resplandens.
- 1436 E la dona qu'era plasens  
Après beure s'acomjadec,  
Et a cascu se batejec  
Ayssi cum si fos batejada ;
- 1440 Ayssi saub far sa † formada  
Cum si fos avesques o papa ;  
E pueyss, ses mantel e ses capa,  
La dona s'en vay gent tornar,
- 1444 En sa cambra s'en vay intrar,  
E tug li baro van jazer ;  
E la dona vay remaner  
Ab so senhor cum far solia ;
- 1448 E quan venc sus lo punt del dia,  
E la dona se vay levar,  
A sas donzelas vay sonar,  
E quan foron gent arnescadas
- 1452 E gent vestidas e paradas,  
A la dona vengro tantost.  
La dona mandec : « Quan que cost,  
« Faitz me venir lo latinier. »
- 1456 Tantost lay vay .j. messagier  
Quel latinier li vay menar,  
E la dona val comandar  
Que fos be complida la festa,
- 1460 E la rica cuba fos presta  
Hon cascus hom se batejes.

(f. 12 c)

1438 se batejec (ou latejec), corr. son cors senhec ?

- E ieu contaray vos ades  
 Quinha fo la cuba ni qual.
- 1464 Anc non cug qu'om ne vis aytal :  
 De marmet fon grans et entieyra,  
 E fon ampla per sa manieyra,  
 Que per fons ac .l. brassas,
- 1468 E no foron martels ni massas  
 Qu'en loc li poguesson trençar.  
 E luzic en ayssi tant clar  
 Cum si fossa feita d'argent.
- 1472 Lo latiniers, de mantenenent,  
 L'a facha tota refrescar,  
 E pueyss fo y de l'aygua portat,  
 Clara e fresca e temprada.
- 1476 E pueyss ha la gent emancada (f. 12 d)  
 E cuberta d'un bel samit,  
 E tot entorn mant bel tapit  
 Ha fait pausar e qu'om marques.
- 1480 .XX. gardas cug que y assignes  
 Per la rica cuba gardar,  
 Per qu'om no y pogues re mesclar  
 Entro que l'aygua fos senhada.
- 1484 Una sentura d'aur obrada  
 Ha pausada per tot entorn,  
 Per tal que, vent si fes lo jorn,  
 No pogues l'aygua enlaizar.
- 1488 A la dona s'en vay tornar  
 Lo latiniers e vay li dir :  
 « Donã, volgut ay hobezir  
 « Tot quant, dona, mandat m'avetz.
- 1492 — Ara, per l'amor quem tenetz, »  
 Diss la dona, « vejatz si'ncara  
 « Se mou lo senher de la Barra,  
 « E que vengua de contenenent. »

1463 quala.

- 1496 E mentre fan cest parlament,  
G. Barra viro venir  
E'n Chabert, e van sse culhir  
Ab gran gaug trop ysnelament,  
1500 E pueys en apres, maintenant,  
De dos en dos, s'en van parlan  
Entro la cuba e gaban  
Del fait de Dieu e non re d'als;  
1504 El pobles fon aqui aytals  
Que luns hom nol poc estimar,  
Quar yeu say, quils pogues contar, (*f. 13 a*)  
Qu'om n'i trobera .c. vetz mil.  
1508 Le segon dimenge d'abril  
Girat l'an fon aquel, som par.  
E quan vos n'iratz REGARDAR,  
La dona venc ab sas donzelas,  
1512 Et anc no foro pars d'aquelas,  
E vengron ab gaug tro la cuba.  
El senhor fey cridar ab tuba,  
En pena de cors e d'aver,  
1516 Que cascus vengues am plazer  
Al sant babtisme dignamens,  
E que vengues honestamens  
Cascus, e ses tot enbregar.  
1520 Le crozific van aportar  
Envolopat en nobles draps ;  
E s'ieu vos dizia los gabs  
Cum lo portero ricamens,  
1524 No cug que negus hom vivens  
O pogues dir ni albirar,  
C'una taula feiro portar  
Tota d'aur macis, ses argent,  
1528 Que pausero sul paziment  
Qu'el agro fait far e bastir ;  
En apres elh feiro venir  
.I. minhot en que res no falh.

- 1532 En cascun cap hac .j. cristalh  
 Aytant gros cum un cap d'efant,  
 E totz detras fon e davant  
 De peiras de vertut garnitz; (f. 13 b)
- 1536 Pausar lo van, e fon servitz  
 Per tot lo poble que lay fo.

*Eras ausiretz le pus novel el pus devot babtisme  
 ques fos faitz negun temps.*

- Lo ric senhor de Malleo  
 Se vay aytantost despulhar ;
- 1540 La cuba van dezabricar  
 Per mandament del latinier,  
 E li duy nostri cavalier  
 Van dir al ric senhor ades
- 1544 Qu'en la cuba primiers intres,  
 Et elh intreran apres luy,  
 E van tantost intrar amduy.  
 Quan lo senhor lay fon intratz,
- 1548 Lo baci fon apparelhatz,  
 El pros Chabertz lo pres ades;  
 En .j. banquet estec de pes,  
 Qu'era d'aur els pecols d'argent;
- 1552 Lo baci tenc tot simplement  
 E vay en la cuba pozar  
 De l'aygua, el baci pausar  
 Sul cap del don de Malleo,
- 1556 E comenssec esta razo :  
 « E nom del Paire e del Filh  
 « Qu'eis tot .j., don nom meravilh,  
 « E del veray sant Esperit,
- 1560 « Senes carta e ses escrit,  
 « Te bategi el nom de Dieu

- « E de l'autisme poder sieu,  
 « Et aias nom per nom Leo (f. 13 c)  
 1564 « El sobrenom de Malleo. »  
 Le baci li vay abocar  
 Cabval lo cap e tot mulhar ;  
 .III. vetz o fey ad una ma ;  
 1568 E quan fo fait, lo bar de pla  
 Vay fors de la cuba sautar.  
 La dona lo vay abricar  
 .I. samit de ceda tot blanc,  
 1572 El cavalier gentil e franc,  
 Le pres en loc de tapital,  
 E pueyss fey venir atertal  
 .III. pars de raubas, totz d'un for,  
 1576 E la dona, ses lonc demor,  
 La .j. par li vay tost vestir,  
 El segon [par] vay tost ufrir  
 Al senh'en G. de la Barra ;  
 1580 E, qu'entre lor fos l'amors cara,  
 Lo tertz par donec a'n Chabert.  
 E pueyss la dona, mot espert,  
 Se volc en .j. trap desgarnir,  
 1584 E fo gaugz qui la vic venir,  
 E no portec rauba dessus,  
 Ans remas en brizaut ses pus  
 De ceda vert de sisclato,  
 1588 Et ac son gay cors de fayssó  
 Larc e dreit e gras e delgat.  
 Mosenh'en G. l'a sonat :  
 « Dona, intratz, el nom de Dieu ! »  
 1592 Sas cambas foron pus que nieu  
 Blancas e claras cum cristalh.  
 So diss Chabertz : « A vos no falh  
 « Neguna beutatz qu'el mon sia. (f. 13 d)  
 1596 « El nom de la verges Maria  
 « Fassam huey tot so que farem. »

- Diss G. Barra : « Pueyss parlem,  
 « Dona; cum voldretz aver nom.  
 1600 — Senher, » diss la dona, « tal cum  
 « Vos e'n Chabert mi voldretz dar. »  
 Ab tant vay de l'aygua pozar  
 G. Barra ab lo baci,  
 1604 E la dona .j. pauc s'en ri,  
 Que cujec qu'ades la mulhes.  
 G. Barra vay dir ades,  
 Ans que la volgues batejar :  
 1608 « Aysso, » diss el, « se puesca far  
 « El nom de cel que det la ley,  
 « Et el nom del dreiturier rey  
 « Que tant gent la saub adumplir,  
 1612 « Et el nom del Dieu que venir  
 « Volc en le[n]guas de foc ardent  
 « E nos senhar primierament. »  
 E val l'aygua sul cap verssar ;  
 1616 E tantost el la vay nomnar  
 La pros madona na Costansa ;  
 E dos baros de gran hondransa  
 La van tost de la cuba traire,  
 1620 Et a la forma del Salvaire  
 Tantost s'anec adenolhar  
 Et [a]qui val merce clamar,  
 Humelian son cors e son cap,  
 1624 E pueyss s'en intrec en son trap,  
 Els dos baros s'en van yssir.  
 Las donzelas la van garnir  
 De novels e rics vestimens (f. 14 a)  
 1628 Ayssi deguizat[z], veramens,  
 Que d'una part semblava blau  
 E d'autra part semblava jau,  
 Et d'autra part eran vermelh.

1614 *Vers ajouté en interligne.*



- 1632 E quan la toquec lo solelh,  
Semblec vengues de paradis;  
La gensser dona fo qu'om vis;  
E pueyss trames per sos effans;  
1636 Mas lo latinier tot enans  
Vay sautar dins, ses tot vestir,  
E vay en Chabert requerir  
Que so senhor fos sos pairis;  
1640 El senhor vay levar .j. ris  
De Malleo, e vay intrar  
En la cuba, e vas pausar  
Sus lo banquet; trastotz vestitz  
1644 Fol cavaliers e gent aybitz,  
E fey lo sobrebel veser.  
E no y volc far pus lonc lezer  
Lo franc senhor de Malleo,  
1648 E vay dir aquesta razo;  
La ma li vay pausar sul cap,  
E pueyss vay dir, senes tot gab :  
« El nom de sancta Trinitat  
1652 « Te bategi per veritat  
« En aquesta cuba hont em,  
« E vuelh ques aias nom Guillem. »  
E vay li far la trescambada  
1656 En la cuba qu' era lizada,  
En G. cazec totz evers;  
El senhor, cum si fos us sers,  
De Malleo vay fors salhir,  
1660 E'n G. lo pres asseguir,  
Que fo del tot be cabussatz,  
E sec lo tot nut per los pratz (f. 14 b)  
Cum si fos fols o vius auras.  
1664 La trufa fon grans dels payas  
De l'esquern quel senhor l'ac fag.  
En G. se tolc de son plag,  
Vas lo crozific s'en tornec,

- 1668 De denolhos el l'azorec ;  
Et apres se vay gent vestir.  
Ab tant veus les effans venir  
Del noble bar de Malleo ;
- 1672 Duy foro, que .iiij. baro  
Les menero tot simplamen,  
E l'infant venguero rizen,  
Tant agron gaug del batejar.
- 1676 Le majer ac, segon quem par,  
.X. ans, el menoret n'ac set,  
E foron gay e bel e let,  
E no 'vian pus filha ni filh ;
- 1680 Mas no sabian ges le perilh  
Qu'enqueras lor endevendra ;  
Pero nous espaventetz ja  
D'u miracle que s'endevenc,
- 1684 Per so qu'en son cor cascus tenc  
Dels Sarrazis sa gran error,  
Per so Dieus dec ris apres plor  
Al senhor de sos effans ja.
- 1688 La dona despulhar los va  
Ela meteyssa, ab gran gay.  
Amdos en las fons metrels vay,  
E las fons foro lenegans ;
- 1692 Gran fertat fon ab los effans :  
Amdos van negar bras e bras.  
En Chabert cridec : « Caytiu, las !  
« Ara veg que tut em perdut. »
- 1696 Le critz se levec am gran brut (f. 14 c)  
Dels Sarrazis ab gran dolor.  
G. Barra, ab dol, am plor,  
Los effans vay ditar el prat,
- 1700 Et eran tant ferm abressat  
Que negus hom nols poc partir.  
G. Barra romp so vestir,  
E'n Chabert sa cara desrom,

- 1704 El senhor portava .j. pom  
D'aur fi, e val tot mastegar;  
Sus los effans anec plorar,  
E pueyss se levec tot en pes,
- 1708 El senhor diss qu'om no toques  
Ni fes lunh mal als cre[s]tians.  
L'iffant pudiro pus que cas;  
E la dona remas trassida,
- 1712 Mas qu'en Chabert l'a resperida,  
Que l'entendec a son parlar.  
Tug vengron les effans mirar,  
Mas no s'apropjavan de lor :
- 1716 Tant agro salvagia pudor  
Qu'entorn lor no poc hom durar.  
« Hueymais nons volem batejar, »  
Disson li paya al senhor,
- 1720 « Quar lor fe ni lor dieu ni lor  
« No nos pot mais gaserdonar.  
« Nostres effans ha faitz negar  
« Qu'eran bel e douss e plazent.
- 1724 — Senhors, et yeu vos dic breument, »  
Diss lo senhor de Malleo,  
« Que mot ay gran compacio  
« Dels mieus effans qu'ar ay perduz ;
- 1728 « Pero mos sens es e mos cutz  
« Qu'enquer n'auray quem faran be. (*f. 14 d*)  
« E dic vos o per outra re :  
« Que, sius voletz, queus batejetz,
- 1732 « O, sius voletz, que lo layssetz,  
« C'ueymais non forssaray negu,  
« Enans dic, siu[s] platz a cascu,  
« Que tornetz en vostres hostals. »
- 1736 Et ac n'i .j. avol e fals  
Que davan lo senhor crida :

1732 lo, *ms.* non.

- « Mal aia quis batejara,  
« Ni qui nos ha toutz les effans ! »  
1740 Aytantost vay cazer a pans  
Le Sarrazis totz pessejatz;  
E cascus s'es meravilhatz,  
E van tug dir : « Encantat em. »  
1744 En cada pessa n'ac mant verm,  
Tant fo lo cânas corromputz.  
Dos maustinasses totz serrutz,  
Van la carnassa rossegar  
1748 E pueys ditar dedins la mar,  
Ab aquela carn totz essems.  
El ric senher fon ara ferm  
En la fe de Dieu e pausatz,  
1752 Quan vic que cel era dampnatz,  
Per fol parlar ad avol trag;  
Et ha .j. bel sermo retrag,  
E diss que tug preguesson Dieu,  
1756 Qu'enqueras li duy effant sieu  
Li pogra Dieus ressucitar.  
A la dona trames sonar  
Que marrida venc e dolenta,  
1760 E semblec cayss una sirventa,  
Quar negre foron siey vestir.  
« Dona, nous vulhatz esmarrir, »  
Diss lo senhor, « per lunha re, (f. 15 a)  
1764 « Quar, sol que y aiatz bona fe,  
« Jhesu Crist nos fara vertutz,  
« C'ayssi cum los nos ha tolgutz  
« Les nos pot redre atressi. »  
1768 E l'ifant esteron aqui,  
Que cayss perdian lor pudor.  
Ar s'adenolhet lo senhor  
E la dona decosta luy,  
1741 pessajatz.

- 1772 E pregan Jhesu Crist amduy  
 En ayssi cum saub far cascus;  
 La dona no saub dire pus  
 Mas solamens : *Ave Maria*,  
 1776 *Ave Maria, ave Maria*;  
 El senhor diss de l'autr' estrem :  
 « Jhesu Crist, hont ay mon cor ferm,  
 « Vos me restauratz mos effans! »  
 1780 En Chabertz estec totz plorans,  
 En G. Barra sul sablo,  
 Ambeduy en oracio,  
 De denols, senes tot tapit.  
 1784 G. Barra diss en aut crit :  
 « Jhesu Crist que venguist del cel,  
 « Que volguist gardar Daniel  
 « Del lac del leo, ses mal far,  
 1788 « Els .iiij. effans volguist gardar,  
 « Que foron ditat el caut forn,  
 « Restaura, senher, aquest jorn,  
 « Aquetz dos efantetz, sit play,  
 1792 « E pel restaurament veray,  
 « Senher, que del Lazer fezist,  
 « A tu plassa huey, Jhesu Crist (f. 15 b)  
 « Que l'infantet sian restaurat! »  
 1796 E li Turc an lo cap croslat  
 Quan viro que re no y 'nanssavan,  
 E viro que l'infant estavan  
 Mort freg davant lo crozific.  
 1800 En G. lo latinier vic  
 La gran dolor d'aquels effans,  
 E venc costa lor en estans,  
 E vas tantost adenolhar.  
 1804 E Dieus anec li revelar

1778-9 Ces deux vers sont écrits deux fois dans le ms. — 1796 crossat.

- Quels effans ab los mas toques,  
E primieyramens los senhes.  
En G. los anec tocar,  
1808 E tot primier los vay senhar  
Pel mandament ques ac de Dieu,  
Et aytantost et aytant lieu  
Cum en G. los ac tocatz,  
1812 Les effantetz totz abrassatz  
Se van levar vezent de totz,  
E tantost van baysar la crotz  
El sant crozific adzorar,  
1816 E pueyss, ses tot dezabrassar,  
Vas la cuba s'en van totz nutz.  
En Chabertz los ha tost segutz,  
E totz vestitz e totz caussatz  
1820 En la cuba s'en es intratz,  
Que vol les efans batejar.  
Quan los efans volgron intrar  
En l'aygua, cascus se senhec,  
1824 Que luns hom no lor o mostrec ;  
E quan foro lains totz tres,  
Chabert vay pendre demanes  
De l'aygua, et al premier fraire  
1828 Vay metre nom le nom del paire, (f. 15 c)  
El menoret el vay nomnar  
Chabertet, e vals batejar,  
E pueyss van s'en yssir essems ;  
1832 E si anc vic hom negun temps  
Menar joya, aqui fon grans,  
Que tug meneran dels effans,  
E tantost hom los vay vestir ;  
1836 E maintenant volgro venir  
Davant lor paire gent amdos,  
El paires fon de denolhos,  
Que mais no s' en volgra partir.  
1840 Pueyss les effans van a totz dir

- Cum la maire de Dieu los pres  
 En l'aygua, e cum una fes  
 Era per pecadors salvar.
- 1844 E li Turc quels auzo parlar  
 Vas l'aygua s'en van qui mais pòc,  
 Que no y gardan ni temps ni loc,  
 Tant agron tug gran voluntat.
- 1848 En la cuba s'en son intrat.  
 En Chabert va'n motz batejar,  
 E pueyss vay als autres mostrar  
 Cum las paraulas fan a dir.
- 1852 E pueyss cascus vas perregir.  
 Del batejar al miels que pòc;  
 Pueyss, ans que moguessò del loc,  
 Letras lor va gent sagelar,
- 1856 Que lor volgues clers enviar  
 Les pus soficiens de la terra  
 Le noble rey cel de la Serra.  
 Des so qu'endevegut lor fo
- 1860 Le noble bar de Malleo,  
 Fey tost venir .c. cavaliers  
 Que menesso .c. escudiers, (f. 15 d)  
 Et aquelh qu'anessen al rey,
- 1864 Que dels capelas de la ley  
 Lor volgues tantost enviar.  
 G. Barra se volc dressar  
 E refrescar de nou arnes,
- 1868 Quar dreit lay hon lor fo comes  
 Volo lor message complir.  
 Del thesaur lor feiro venir  
 Àquel que saubo demandar,
- 1872 El senhor los vay gens baysar,

1844 auzo, *ms.* aur; *l'r* est plutôt un signe d'abréviation. — 1845  
 van *ms.* vay. — 1847 valuntat. — 1849 motz, *ms.* metz. — 1855  
 va, *ms.* van.

- Los crestias, per amor coral,  
 E la dona fey atertal,  
 Els effantetz apres de lor,  
 1876 Et apres trastug li melhor  
 De la cort que foron aqui.  
 Per abreujar lo dreg cami,  
 Ab lor s'en van dos messagiers  
 1880 E quan foro lay, part Niviers,  
 En .j. castel ques ac nom Tric,  
 Elh vengro dreit, ses tot destric.  
 Aqui van lo rey encontrar.  
 1884 Tantost se van adenolhar,  
 E pueyss li van dir en ayssi :  
 « Senher, nos em vengut ayçi,  
 « E non aiatz ges maravilha :  
 1888 « La placent gaya vostra filha  
 « Vol le nostre rey de la Serra  
 « Que sia regina de sa terra,  
 « S'a vos, senher, ven en plaser ;  
 1892 « E digatz nos vostre voler,  
 « Vos e ma dona qu' eis ayçi. »  
 La regina, quant o ausi,  
 Vay ss'en tost al rey so senhor (f. 16 a)  
 1896 « Senher, nos prendam gran honor, »  
 Diss la regina, « si o fam ;  
 « Per que, senher, lor respondam  
 « Quel fait volem e que nos platz. »  
 1900 Sos cavaliers hac apelatz  
 Lo reys, et intrec en cosselh.  
 « Senhors, » diss el, « bem meravelh  
 « D'aquel rey quar ma filha vol,  
 1904 « E de sa maire quar m'o col  
 « Que la fassa tan luenh anar,  
 « E digay me so que vos par,  
 « Quar ieu faray so quem diretz. »  
 1908 El cossels li respos la vetz



- C'a far fazia, e ques fes.  
 Lo reys respondec demanes :  
 « Senhors, nos farem vostre grat. »
- 1912 A la regina han preguat  
 Que vengues sola ab sa filha,  
 Per so que volo veser s' ilha  
 Era tals dedins cum defors.
- 1916 Breumens, veser volo son cors,  
 Tot nut cum de maire cazec.  
 La regina la despulhec  
 En una cambra tota nuda.
- 1920 La ifanta fo cum causa muda,  
 De vergonha no poc parlar.  
 G. de la Barra intrar  
 Vay en la cambra totz soletz,
- 1924 E vic son cors c'ayssi fo netz  
 E clars e nous cum .j. cristalh.  
 G. Barra diss : « Ges nous falh,  
 « Per ma fe, deguna beutat. »
- 1928 El sopar fon apparellhat (f. 16 b)  
 A lor talent, per abreujar;  
 Las taulas van tantost levar  
 E van gent deportar pels pratz.
- 1932 El reys, ayssi cos fo levatz,  
 G. de la Barra sonec,  
 E mantenent si demandec  
 De qual part pogro miels venir,
- 1936 E que li'n volgues vertat dir  
 Ni si foron a Malleo.  
 G. Barra diss : « Bem sab bo  
 « Senher, queus diga la vertat.
- 1940 « Ayssi cum nos fom arribat  
 « Al segur port de Malleo,  
 « Nos vim venir mant companho  
 « Quens van tot nostr' aver raubar,
- 1944 « Quar no lor volliam pagar

- « Lo traütage costumatz ;  
 « E nos, que fom ayssi raubat,  
 « Et aguem perdut nostr' aver,  
 1948 « Aguem tug tant de mal saber  
 « Quels .LXXX. qu'eran e pus,  
 « Anc no cug qu'en remases us  
 « Que no fos mortz o pessejatz.  
 1952 « Adonx le pobles fon iratz,  
 « E vengron tug desobre nos.  
 « Senher, longuas son las razos  
 « Per recontar e per ausir,  
 1956 « Pero faitz los avem venir,  
 « Quel senhor s'es gent batejatz,  
 « E la dona, si a vos platz,  
 « Am dos effans, que non ac pus,  
 1960 « Les quals foro mort e cofus, (f. 16 c)  
 « E Dieus que los ressucitec ;  
 « Breumens, cascus se batejec  
 « E crezeron en Jhesu Crist.  
 1964 — Per ma fe, tro qu'ieu aia vist. »  
 Diss lo reys, « ieu non o creiray,  
 « Perqu'ieu ab vos tro lay iray,  
 « E donx veiray si n'es vertatz. »  
 1968 Ara parlan d'autre solatz  
 E del viage qu'an a ffar.  
 .Vc. cavals fey esselar  
 Lo reys e .vc. palafres ;  
 1972 No cal parlar de l'autr'arnes,  
 Quar luns hom nol poc estimar.  
 La dona fay apparelhar  
 .XL. carrs trop be garnitz,  
 1976 Ab .vj. palafres trop politz  
 Que tiravan ca[s]cu dels carrs.  
 La dona vay far sos afars,  
 Ayssi cum Dieus l'aparelhec :  
 1980 Les .iiij. carrs d'aur si carquec,

- Els .xiiij. carguec d'argent,  
 El[s] .xxij. tant solament  
 Ad obs de si e de sa filha;  
 1984 E luns hom nos do maravilha  
 De l'arnes quar era tan grans,  
 Quar tant rics era le bobans  
 Meravilhas e[s] per ausir.  
 1988 La filha volc primier venir :  
 El carr se mes ab sas donzelas,  
 Que res nos dec mesclar ab elas,  
 Mas tant solamens .ij. brachetz;  
 1992 El carrs fon bels e rics e netz  
 E cubertz d'aur ab sos senhals;  
 (f. 16 d)  
 Nom demandetz cum fo ni d'als,  
 Quar trop auria que contar.  
 1996 Lo reys pessec del caminar,  
 E las donas ab cor joyos.  
 E quan foron els pratz la jos  
 A .iiij. leguas de Malleo,  
 2000 Viro venir mant ric baro  
 Qu'estimero cayss entorn mil.  
 Tug vengron ab lo bar gentil  
 De Malleo per aculhir  
 2004 Lo bo rei que los vic venir,  
 De dos en dos ayssi vestit  
 D'un drap de grana mieg partit,  
 Ab drap de ceda d'autra part.  
 2008 Le noble reys, ses tot regart,  
 Gentilmens los vay amparar,  
 E ma e ma ab lo ric bar  
 De Malleo el cavalguec;  
 2012 E tantost el li demandec  
 S'era be en la fe fermatz;  
 Et el, cum cavaliers senatz,

2004 bos reis.

- Respondec en aquesta guia :
- 2016 « Yeu crezi la verges Maria, »  
Diss lo senhor de Malleo,  
« E crey mais ab ferma razo  
« Tota la sancta Trinitat ;
- 2020 « E Bafomet ay renegat  
« E Tarvaguan per tostemps mais. »  
El reys fon alegres e gays,  
E van ss'en ayssi cavalguan.
- 2024 Per .j. boscage van intran,  
E van trobar .j. ermita,  
E fero l'yssir en .j. pla,  
El reys val dire : « Don est tu ?
- 2028 — Senher, » diss el, « de loc autru  
« No son ieu pas, ans suy d'ayci. » (*f. 17 a*)  
G. Barra, tantost col vi,  
Li vay sonar, per nom, Guillem,
- 2032 E vay li dire : « Cum solem  
« Anem essems faire la festa.  
— Senher, » diss el, « ja per ma testa  
« Per negus temps nous falhiray. »
- 2036 Desus .j. caval montar vay,  
E vengro dreit a Malleo.  
L'aculhita el mant baro  
Que foron aqui nous cal dir.
- 2040 La pros Costansa vay venir  
Ab sas donzelas ricament.  
Lo reyss dissendec mantenent,  
E l'autri tug per honor d'el.
- 2044 .M. eran vestit li donzel,  
Tug essems e d'una color.  
Al palaitz vengron del senhor,  
E la regina venc apres,
- 2048 Ques anc nol toquero sos pes,  
Ni pauc ni trop, en lunha terra,  
Per honor del rey de la Serra,

- 2052 E per honor de sa beutat.  
El reys, per sa nobla bontat,  
Mandec lo latinier vestir,  
E tantost el li fey venir  
.I. rics vestirs maravilhos.
- 2056 D'una color foron amdos,  
Lo reys et el, quan fo vestitz,  
El cavalièrs fon gent bastitz  
E de bel gran e de bon talh.
- 2060 Lo reys li diss : « A vos no falh  
« Lunha beutat de cavalier,  
« E vejatz quens sara mestier,  
« Quar senes vos no valem re. » (f. 17 b)
- 2064 Lo latiniers, si cos cove,  
Pessec là cort a menistrar  
E dels hostals aparelhar,  
Per que fos complida la cortz.
- 2068 Pres .j. bastonet que fon cortz  
E desus sa rauba senhssatz.  
Per lo castel vay abrivatz  
Say e lay, si avia ren obs.
- 2072 En re no semblec pecs ni bobs,  
Qu'encontenent l'ac tot sercat.  
E quan tot hac gent endressat  
El tornec vas lo senhor rey
- 2076 E diss : « Senher, l'amor queus dey,  
« Vos manjaretz en aquest prat  
« Hon mant Turc foron escapssat  
« Per miracle de Jhesu Crist. »
- 2080 Lo reys vic lo prat, et ha vist  
Quel pratz fon cubertz de rics draps  
E taulas messas ab enaps  
D'aur e d'argent mesclatz am pe,
- 2084 E la taula del rey este  
Autet, part totas, .j. coudat ;  
E per davant hac hom pausat

- .I. castel per encantament  
2088 En que las donas solament  
Per lor privat devian manjar.  
Lo reys vay las taulas senhar  
E vas sezer encontenent.
- 2092 Lo senhor de Malleo prent  
La nobla dona e regina,  
Et avia nom N'Englentina,  
Segon quem sove, per vertat;  
2096 Ayssi la menec entrol prat,  
E vas sezer davant son paire; (f. 17 c)  
La pros Costansa de bon ayre  
Se vay assezer costa ela;  
2100 E non i ac cesta ni cela  
Qu'en lor taula s'auzes sezer :  
En las autras taulas, per ver,  
Cascuna s'asec que mais poc;  
2104 El rey ac estujat son loc  
Costa si, ses pus companho,  
Al noble bar de Malleo,  
E va l'assezer costa si.
- 2108 En la taula foron aqui,  
Davant las donas, dreit e dreit,  
E l'autri, qui ample, qui streit,  
Qui mais poc, vay sezer premiers;  
2112 El pratz fon bels, grans e sobriers,  
Et hac de cubert .iiij. leguas;  
Et, entre savias gens e pegas,  
Totas las taulas foron plenas.
- 2116 Viandas hac de mantas menas,  
Que no y calc aver cossirier.  
Ab tant vec vos [lo] latinier  
A cavalh cantan e rizen,  
2120 Ab .iiij. grasalas d'argen  
Plenas de viandas que dec  
Al rey, e premier la proec,

Ans qu'al rey ne laysses manjar;  
2124 E dos cavaliers van portar  
La vianda de la regina  
E de sa filha N'Englentina.  
La pros Costansa vay cantar,  
2128 E totas responderol clar,  
E vay dir aquesta chanso :

Ben aia Jhesus rey del tro  
Qu'a justadas estas amors;  
2132 Ben aia Jhesus [rey] del tro (f. 17 d)  
Qu'a justadas estas amors!

El precs fon grans dels ric senhors  
Al rey que cantes la regina;  
2136 E vay comenssar N'Englentina,  
Quan vic que l'o mandec son payre :

Ara fos ieu el dous repayre  
Lay hon mas amoretas ay!  
2140 Aras fos ieu el dous repayre  
Lay hon mas amoretas ay!

El reys son payre dir li vay :  
« Filha, en breument lay seretz,  
2144 « Et en vostres bratz las tendretz,  
« Son es lo bos reys de la Serra,  
« E no cug pueyss qu'en lunha terra  
« Trobes hom tant azaut parelh, »  
2148 So diss lo reys, « cum vos et elh.  
« Filha, e pessem del manjar,  
« E pueyss pessem del cavalguar. »  
E quant agro manjat, levero,  
2152 E li derrier apres manjero,  
Ses lonc lezer, per deliurar.  
El latiniers fey gent parar

- Los carrs per metre en la nau,  
 2156 E van passar lo port suau,  
 Quel senhor l'ac ja affranquit  
 A tot crestia que y agues guit,  
 E tot Sarrazi que pagues,  
 2160 O si que no, qu'om l'escapses;  
 E, senes tota redempssó,  
 Que pagues bezan per garssó,  
 E .c. bezans hom de parage.  
 2164 Nom cal pus dir del traütage,  
 Quar aytals fo contrals payas  
 Com era davant dels crestias,  
 Pus quel senhor fon batejatz.  
 2168 Ab tant venc us rics amiratz (f. 18 a)  
 Que menec .iij<sup>c</sup>. cavaliers,  
 E menec .iiij<sup>c</sup>. escudiers,  
 E menec be v<sup>c</sup>. garssos.  
 2172 Le faitz fo rics maravilhos  
 De las noblas gens que menava ;  
 Ab los nautors lo port passava  
 Hon le reys fon ab sa companha.  
 2176 L'amirat vic la gent estranha,  
 E vic ades que mal anec,  
 Quar negus hom nol saludec  
 Si cum avian costumatz.  
 2180 Ades foron tug arrestatz  
 E meses a la ma del rey ;  
 E l'amirat bel vezer fay  
 Quan venc davant lo rey aqui,  
 2184 El senhor de Malleo vi  
 E conoc ades l'amirat,  
 E tantost el l'a demandat  
 S'el se volia batejar,  
 2188 O si mais volia pagar

2170 escudiers, ms. cavaliers.



- Lo traütage, quel pagues.  
 L'amiratz fo fels et engres  
 E diss que de tot son barnage  
 2192 No paguera lo traütage,  
 Ni pagar nol pogra per re,  
 Mas que, sil platz, l'agues merce  
 Per so qu'el era deceubutz,  
 2196 Quar al port no fora vengutz  
 Si saubes qu'el fos batejatz.  
 « Ges per tant non etz escusatz;  
 « Sitot etz mos cozis segons,  
 2200 « Ges non etz mos parens de fons »,  
 Diss lo senhor de Malleo,  
 « Que no paguetz la redempsso;  
 « Quar, si nous voletz batejar,  
 2204 « Las testas vos cove pausar  
 « E perdretz e l'arma el cors. »  
 Ab tant se van tirar en fors (f. 18 b)  
 Amdos l'amirat el senhor,  
 2208 E val pregar tot per amor  
 Qu'el no fos en ayssi trasitz,  
 Qu'el era de nobla rasitz,  
 Que non devia far tracio,  
 2212 O savals qu'ab .j. companho  
 Tot quiti l'en laysses anar.  
 « De badas gent vos aug parlar, »  
 Diss lo senhor; « no parletz pus  
 2216 « Quar non escapara negus  
 « De totz quans etz, ni pauc ni gran,  
 « Si no renegatz Tarvagan  
 « E Bafomet son companho. »  
 2220 L'amirat, cum noble baro,  
 Vay parlar ab tota sa gent,  
 E vay lor dir ab cor dolent :  
 « Senhors, tug em vengut al port,  
 2224 « Que tug devem recebre mort

- « Si donx nons volem batejar. »  
 E li Turc prendon a cridar :  
 « Senher, mais volem tug morir  
 2228 « Que la fe de Bafom gupir,  
 « Ni renegar la nostra ley. »  
 L'amirat s'en tornec al rey  
 Et al senhor de Malleo,  
 2232 Et a lor dicha la razo  
 E la resposta de sa gent;  
 El reys mandec iradament  
 Al latinier qu'ades fes far  
 2236 La'ccequtio d'escapssar  
 Aquels qu'eran contra la fe.  
 E l'amirat respos dese  
 E diss qu'el se vol batejar;  
 2240 E .c. del sieus el vay triar  
 Que foron am luy d'un acort,  
 Et aqui meteyss, pres del port,  
 Lo rey l'amirat pel ma pris :  
 2244 En presentia dels Sarrazis (f. 18 c)  
 Lo batejec vesent de totz,  
 E fey li adzorar la †  
 E creyre les .vij. sagramens,  
 2248 E val metre nom veramens  
 Bertran del rey per son dreit nom,  
 E fey li renegar Bafom  
 E creire la verges Maria.  
 2252 Pueyss ades, meteyss en la via,  
 Væc vøs venir lo latinier  
 El .c. qu'eran d'un acordjier  
 Ab l'amirat e d'un talan  
 2256 .....  
 Amdos los van totz batejar ;  
 De totz lors noms nom pot membrar,

2236 Ou de scapssar; de même v. 2264. — 2256 Vers omis.

- Mas per dreit conte foron .c.,  
 2260 Tug filh de baros verament,  
 O que tug eran kavalier.  
 E pueyss que fey lo latinier?  
 Totz los autres fey tost negar;  
 2264 Quar trop punheran d'escapssar,  
 E non era qui o fezes.  
 Lo latiniers venc demanes  
 Vas lo rey e totz despulhatz,  
 2268 Empero totz fon abricatz  
 De vestidura de camel,  
 E venc lausan lo rey del cel,  
 E tantost pres del rey comjatz;  
 2272 E mantenent se fo giratz,  
 E vic latz si .j. paubr' estar :  
 La rauba li vay tost donar  
 Quel senhor rey li avia facha.  
 2276 Ab tant lo rey endreg l'agacha,  
 E va l'en la boca baysar  
 E val comjat sospiran dar,  
 E tug li autri apres el.  
 2280 No y hac cavalier ni donzel  
 Ques aqui no plores de dol,  
 Quar cascus volgra qu'ab so vol  
 Que lus temps nos partis de lor.  
 2284 Als pes cazec de so senhor (f. 18 d)  
 Lo latiniers ab gran sanglot,  
 Ques anc no li poc redre mot,  
 E vas tantost de lor partir.  
 2288 Sa penedensa volc complir  
 Cum avia vodat a Dieu.  
 Del pa quiren coma romieu,  
 Al bosc s'en vay, vezen de totz,  
 2292 Predican la veraya crotz

2278 comjatz.

- E penedensa per salvar.  
 Laïns el bosc s'en vay intrar  
 En .j. loguet ques hac cubert;  
 2296 Aquí complic sos jorns, per cert,  
 Per que pus no m'en cal parlar.  
 Aysso layssem hueymais estar,  
 E parlem del noble viage  
 2300 Quel reys volc far e del barnage  
 Que menec, dels nobles baros;  
 Ab lor semblec tot lo mons fos  
 Quan foron al port ajustat.

*Eras ausiretz ques fe portar [Guillems] malautes a  
 la Barra, e cum se fe le matrimoni del rey de la  
 Serra.*

- 2304 Capdel fero de l'amirat  
 Que fos en loc de latinier,  
 Quar trop fon ab cor vertadier  
 De tot son poder vas lo rey,  
 2308 E fo coffermatz en la ley  
 Cum si fossa fraires menors.  
 Adoncs, quan se sentic senhors,  
 Quel poders li fon comandatz,  
 2312 Sos navilis fon aysinatz,  
 Que volc passar tantost premiers  
 Ab .x. dels sieus .c. cavaliers  
 Per far hostals apparelhar.  
 2316 G. Barra s'en fey portar  
 Malautes en una leyteyra;  
 Vas la Barra tenc sa carrieyra,  
 E preguet lo rey d'Englaterra (f. 19a)  
 2320 Que, quan le bos reys de la Serra

2311 li, ms. si.

- Prezera la pros N'Englentina,  
 Quel jorn qu'ela fora regina,  
 Per Dieu, ques hom l'o fes saber;  
 2324 E fera segon son dever  
 Depus qu'el tant n'ac trebalhat;  
 El reys adonc l'ac autrejat,  
 Que fait fora ses tota falha.  
 2328 G. Barra ab sa nualha  
 S'en fey portar en son castel;  
 Aysinar se fey ben e bel  
 En la leyteyra per portar.  
 2332 L'amirat vay otra passar  
 E cavalguet tro la dinnada,  
 Quar, pus era tertia passada,  
 Lo reys no volia cavalguar.  
 2336 Apparellhar fey de manjar,  
 E no cal retraire de que,  
 Quar cavaliers tant be no fe  
 Cum el fey, ni tant noblamens,  
 2340 Quar en re no fo defalhens.  
 La nueg, quan venc l'acivadar,  
 De bels lieytz no calia parlar,  
 Que semblava qu'el los portes,  
 2344 Ayssi trovava tot ades  
 Aquo que mesters li fazia.  
 Ayssi tengro lor drecha via  
 Entro que fo pres de la Serra,  
 2348 E feiro manieyra de guerra.  
 El reys hac temor, quant los vic,  
 Entro que l'amirat ausic  
 Que venc ab sos .x. cavaliers :  
 2352 « De la dona suy messagiers  
 « E del poder de la regina,  
 « So es ma dona N'Englentina, » (f. 19 b)  
 2354 Son es.

- So diss l'amirat al senhor.  
2356 Lo reys se mudec de color,  
E vay l'amirat abrassar,  
E pel gran gaug ques volc donar  
Anc nol membrec d'En G. Barra,  
2360 Ni no demandec quant a l'ara,  
Mais, qui mais poc, ses pus trigar,  
Del castel pessan d'endressar  
E dels hostals vas totas partz.  
2364 El reys fon joves e galhartz  
E gaujos de l'aveniment.  
A l'aculhita ricament  
Vay issir ab sos cavaliers,  
2368 El socres cavalguec premiers.  
Amdos s'aneron encontrar ;  
Del baysar e del saludar  
Amdos s'endevengron trop be.  
2372 A son cavalh giret lo fre,  
E vay los autres aculhir  
Lo reys joves, e vay lor dir  
Que tug fossan per be vengut.  
2376 Dreg a la porta vengron tut  
De la Serra descavalguar ;  
En la capela van intrar,  
El capelas vas revestir.  
2380 N'Englentina feiro venir  
El reys joves, ses pus triguar ;  
Le matremoni van lassar,  
El capelas vay dir la messa.  
2384 La stola sul cap l'agro messa  
A la dona y a lui sul col.  
Lo reys no fe cum pec ni fol  
Quan venc que li donec la patz. (f. 19 c)  
2388 Lo capelas s'es tost giratz

2366 la culhita. — 2381 Corr. rey jove.

- Per dar la benedictio ;  
 Pel ma l'a pres ses pus razo, .  
 Que de la gleyza la vay traire,  
 2392 E maintenant la pres son paire,  
 E l'amirat cum espadiers,  
 Per so quar era cavaliers,  
 E quar era crestias novels  
 2396 Et en sos faitz bos e fizels  
 Et arditz e de bon parage,  
 Per so li dec hom l'avantage,  
 Engal lo rey, per espadier.  
 2400 E diray vos del cavalier  
 Cum la saub apres estrenar :  
 .C. bezans d'aur li vay donar,  
 Vesen de totz, en loc d'anel.  
 2404 El cavaliers ab cor fizel  
 Mandec las taulas pueyss dresser  
 .....  
 El reys anec sezer premiers  
 2408 E davant luy sos cavaliers  
 E de costa luy la regina,  
 Et apres la pros N'Englentina,  
 E las donas en apres elas,  
 2412 En outra taula las donzelas,  
 Et entre doas .j. escudier.  
 Et apres venc lo cavalier  
 L'amirat mosenh'en Bertran,  
 2416 Que semblec venguesso volan  
 Dos paos que portec raustitz.  
 Lo reys primiers fo gent servitz  
 E l'autri tug apres de luy,  
 2420 E las donas, senes tot bruy,  
 D'aitals manjars col senhor rey.  
 E davant se cascus avey (f. 19 d)

2406 Vers omis.

- Doblas tassas e doblas copas.  
2424 Lo reys venc manjar las .iiij. sopas  
Ab N'Englentina, vesen totz,  
E tug le cridan : « Trop etz glotz  
« E malament devergonhatz. »  
2428 El reys joves s'es acatatz  
E vay ss'en rizen e gaban.  
La cortz durec ab gran mazan  
.XV. jorns senes departir.  
2432 Segon que tayss, hom fey venir  
Joyas, e segon la valor  
Paguat foron li jocglaur :  
.C. bezans d'aur agran de pagua,  
2436 E, per tal ques hom o retragua,  
L'amirat ne dec autres .c. ;  
El reys joves trop ricament  
Donec .v<sup>c</sup>. cavals de pretz,  
2440 De rosis paucs a .x. a .x.  
Donava als melhors jocglars.  
En ayssi feiro lors affars,  
Qu'en degu no caub melhuriers.  
2444 Lo reys d'Englaterra primiers  
Se volc ades acomjadar  
E vay gent dir e prepausar  
Al rey de la Serra son gendre  
2448 Que tostemps pessés del defendre  
Sa terra a sos enemics,  
E que als amics fos amics  
Et als autres contrarios.  
2452 « E si ha hom pus poderos  
« Que vos, ades mandatz per me, »  
Diss lo sogres, « quar, per ma fe,  
« Ieus tenc per filh eus tenc per fraire,  
2456 « E vos prendetz mi coma paire. » (f. 20 a)  
Et ab aytant se van partir.  
La regina hac faitz venir



- 2460      Sos cars e gent apparellhar;  
             Tug essemss pessan del montar.  
             El reys joves hac oblidat  
             Que non hac dat a l'amirat,  
 2464      E val dire en auta votz,  
             E presentar, ausen de totz,  
             Una seua nobla siutat  
             Qu'era clau de tot so regnat,  
             E clau d'un ric port de la mar  
 2468      Que valia per arrendar  
             .M. marcs de fin aur cascun an.  
             L'amirat mosenh'en Bertran  
             Li'n vay rendre motas merces :  
 2472      « Mosenher, » diss el, « per dreg ces  
             « Vos vuelh ieu far tal traütage :  
             « Cascun an per dreg homenage  
             « .I. capel de rosas vermelh  
 2476      « E de girfals .j. bel parelh  
             « Ben adobat, e be prenent.  
             — Ayssi », diss lo reys, « verament  
             « Ha trop bela reconoyssensa. »  
 2480      Aras s'en van ses atendantsa.  
             E layssem los hueymais anar,  
             Qu'elh pesseron del sejourar  
             E de breus jornadas per jorn.

*Eras ausiretz en cal guiza lo reys de la Serra  
comandec sa terra e sa molher a mosenh'en G. de la  
Barra.*

- 2484      Mas que parlem del gran sojorn  
             E del gaug e de l'alegrier,  
             Que l'ondrat gentil cavalier  
             Lo rey jove se volc donar
- (f. 20 b)

- 2488 Ab N'Englentina, que ses par  
Fon complida de gran beutat.  
Amduy foron d'una'etat  
E d'un' amor e d'un talent.
- 2492 Gent se baysavan a presen  
Quan anavan ausir lor messa.  
No querian mas gran despessa  
E trop dar e trop despessar.
- 2496 Ayssi van tot .j. mes passar  
Am gaug, am plazer natural,  
Ques en paradís terrenal  
No pogra mais de gaug caber.
- 2500 E quan venc .j. dimars al ser  
Vec vos venir .j. messagier,  
E vay demandar tot primier  
Quals era lo reys so senhor,
- 2504 Qu'om lo y mostres tot per amor,  
Per so quar grans mestiers n'avia,  
Quar en .ja. siutat d'Ungria  
Eran grans gens per assetjar.
- 2508 El reys qu'ayssi l'auzic parlar  
Volc ades sas letras legir,  
E tantost el s'en vay yssir  
Lo reys joves en son vergier
- 2512 Ab sos baros, jos .j. palmier  
Cargat de pomas de cipres.  
Al messagier vay dir ades :  
« Mon amic, tu t'en tornaras
- 2516 « A ta siutat e lor diras  
« Qu'ieu vendré a lor dins .x. jorns; (f. 20 c)  
« E si an fam ni mals sojorns,  
« Que no sían dezesperat,
- 2520 « Mas que gardo lor lialtat  
« El sagrament que m'an promes. »  
El messagiers tost demanes  
Ab so respost s'en es tornatz.

- 2524 Lo reys el vergier es tornatz  
 Ab N'Englentina totz soletz;  
 Bras e bras e menudas vetz  
 Se baizan amdos en ploran;  
 2528 Per tot lo vergier van parlan  
 .....  
 Lo reys l'anec pendre pel ma,  
 E vay dir : « Aylas ! que faray,  
 2532 « Dona, ni cum vos layssaray  
 « Ni en cuy m'en poyray fiar ?  
 « E ma terra no say triar  
 « Mas .j. cavalier tot complit,  
 2536 « Tot bel, tot bo e tot ardit,  
 « E larc e sert, de gran valor,  
 « Et aquel que vol mais donar  
 « Qu'ome del mon, al mieu semblan ;  
 2540 « E son cors non pot tan ni can  
 « Negus hom dir ni melhurar ;  
 « Ayssi l'a volgut Dieus formar  
 « De gran beutat e d'ardiment  
 2544 « Que naturá tant solament  
 « Ha format luy ses companho ;  
 « E fo filh de noble baro  
 « E quays de linage de rey.  
 2548 « Dona, e per l'amor queus dey, (f. 20 d)  
 « En sa lialtat vos vuelh layssar. »  
 E la dona val regarder  
 Et hac ja tot son cor ardent,  
 2552 Mas anc non o fey a parvent,  
 Del cavalier que tant amec,  
 E tantost ela demandec  
 Cum avia nom lo cavaliers  
 2556 Ni cos poc far qu'ab los premiers

2524 tornatz, *corr.* anatz? — 2529 *Vers omis.*

- No fos quant ela venc aqui.  
 El reys li vay dir en ayssi :  
 « El ha nom G. de la Barra,  
 2560 « El sieu castel que gent se sarra  
 « De murs de marmet tot entorn,  
 « Aquel que venc ab vos tot jorn  
 « Entro quel port agues passat,  
 2564 « Ques hà mant colp sufert e dat  
 « Per vos quan vos volc amenar. »  
 E la dona que l'au parlar  
 .C. per .j. hac pus gran plazer,  
 2568 E no cujec lo jorn veser  
 Quel reys joves ne fos anatz,  
 Tant fort fon son cors enflamatz  
 Del cavalier que l'a lausat.  
 2572 .I. coral sospir ha ditat  
 Cum si fos per amor del rey.  
 « Dona, » diss le reys, « fe queus dey,  
 « Trop mal mi sab quar sospiratz,  
 2576 « Qu'ieu tornaray en breu hondratz  
 « E venjatz de mos enemics.  
 — Senher, Dieus vos do bos amics, »  
 Diss la dona, « et anatz leu,  
 2580 « E mandatz ades tost e breu  
 « Que vengua tantost ses oblit  
 « Lo cavalier que m'avetz dit  
 « Per vostra terra governar; .(f 21 a)  
 2584 « E pus qu'ieu m'i poyrai fiar,  
 « Autre non vuelh, si a vos plat. »  
 Ab tant lo reys s'es tost levatz,  
 E la dona tantost de pla,  
 2588 E van ss'en yssir ma e ma  
 Ambeduy foras del vergier;

2571 Ou qu'el a ?

- El reys mandec .j. cavalier,  
 Am dos escudiers, que montes  
 2592 Vas la Barra, e que pregues  
 Que vengues G. de la Barra,  
 Ades tantost, quar temps es ara  
 Quel reys vol los sieus esproar.  
 2596 Lo cavaliers vay tost montar  
 Ab .ij. escudiers mantenen.  
 La nueg, qui amblan, qui corren,  
 Vengron al castel ses far pausa.  
 2600 La porta del castel fon clauza,  
 E sobte no y pogron intrar.  
 Ades tantost van apelar,  
 E la gacha venc soptament  
 2604 E vals entendre mantenen  
 E vay lor la porta ubrir,  
 El senhor los vay aculhir,  
 G. de la Barra, trop be ;  
 2608 Et elh li van contar dese  
 Per qu'eran davant luy vengut.  
 « Senher, lo reys ha huey saubut,  
 « De la Serra que guerra ha  
 2612 « En sa terra, e qu'en fara,  
 « Vol aver son cosselh am vos,  
 « E tantost queus n'anetz ab nos  
 « Al bo maiti, ses pus trigar.  
 2616 — Aysso, » diss el, « m'es greu per far, (*f. 21 b*)  
 « Quar el nom presa pauc ni trop ;  
 « Quar anc cavaliers lunh ni prop  
 « No fo ni esta en sa terra,  
 2620 « Quan ma dona venc a la Serra,  
 « Ques el no l'o feses saber ;  
 « Et ieu, las! qu'ab ta franc voler  
 « L'ay tostemps servit de bon cor,

2601 no y, *ms.* may. — 2621 ques, *ms.* quel.

- 2624 « Nom cujera ques a lunn for,  
 « De pus qu'ieu n'avia ta mal trait,  
 « Quel rey mo senhor aquel fait  
 « Volgues far, senhors, senes me.
- 2628 « Per qu'ieu vos dic, segon qu'ieu cre,  
 « Que ja sol mon pe nio y tendray.  
 « E ma filha que vesetz lay  
 « Petita, ab son petit fraire,
- 2632 « Que dijous perdera[n] lor maire,  
 « E qu'ieu los laysses totz soletz.  
 « Prec vos, sius platz, que m'escusetz  
 « Ab lo rey jove mo senhor,
- 2636 « Quar el ha mant noble comtor  
 « Ab cuy se pot acosselhar;  
 « Mas que pessem de be sopar,  
 « E la nueitz pueyss aura cosselh. »
- 2640 Tug .iiij., miran li dentelh,  
 Van gent parlan per lo castel,  
 E pueyss sopero ben e bel  
 E foro servit ricament;
- 2644 E lh' effantet eran plasant,  
 E fey los sobrebel vezer.  
 Le fils hac, segon mo saber,  
 .VII. ans e la filha n'ac tres.
- 2648 Ara respondec demanes (f. 21 c)  
 Mosenh'en G. de la Barra :  
 « Acordatz mi soy al punt d'ara,  
 « Senhors, que fassa vostre grat.
- 2652 « Sul punt del jor s'iam levat  
 « E montat sus nostres cavals,  
 « Quar tostemps ay estat lials  
 « A son paire tant cant visquec,
- 2656 « E seray a luy, ses tot pec. »  
 Et am aytant se van jazer.

2639 *Corr.* la nueit p. aura[i] ? — 2650 *Ms.* acortatz.

- El maitinet, ab gran plazer,  
 Ans que l'alba pares nil jorns,  
 2660 La gacha fey .ij. o .iiij. torns  
 Ab le grayle per lo castel,  
 E toquet .j. balh mot ysnel,  
 E diss : « Levatz sus, cavaliers,  
 2664 « Quel jorns sera grans e sobriers  
 « Quan seretz montat per anar. »  
 Lo grayle qu'ausiro tocar  
 Li cavalier qu'eron el lieg,  
 2668 Levero sus ab gran delieg,  
 E li garssó van pels cavals ;  
 E la gacha fon .j. pauc fals,  
 Qu'a mieja nueit los fey levar.  
 2672 .X. foro quan venc al montar,  
 Ab la companhia del senhor,  
 E la luna fey gran lugor  
 Per so quar fo plena e clara,  
 2676 El senh'en G. de la Barra  
 Per davant tot[z] volc cavalguar.  
 E quan venc pla sus l'adyar,  
 Que foro presset de la Serra,  
 2680 Agro cavalguada de terra  
 .VI. leguetas, per ver a dir.  
 El reys va l'yssir aculhir  
 (f. 21 d)  
 Per so quar l'avía nalg,  
 2684 E quan lo vic baysa l'estreg  
 E val preguar quel perdones ;  
 E mosenh'en G. ades  
 Li volc a penas perdonar.  
 2688 Lo bras sul col l'anec pausar,  
 E cavalgueron ambidos.  
 N'Englentina fon ja sa jos  
 A la porta de la siutat;

2678 la dyar.

- 2692 Son cap hac gent aparelhat,  
E sa beutat ques hac trop gran,  
Qu'ieu no cug, segon mo semblan,  
Que natura formes sa par ;
- 2696 Et hac tan son cor en amar  
Mosenher G. de la Barra  
C'una novel'amors la sarra,  
C'a penas o poc pus celar.
- 2700 Mosenh'en G., ses trigar,  
Tantost s'adenolhec ad ela,  
E, cum si fos simpla donzela,  
Et ela lo vay amparar :
- 2704 Pel ma l'ac pres, vay ss'en montar  
Ab luy gent gaban e rizen.  
La dona n'ac lo cor jauzen  
Quar lo vic tant bo ni tant bel,
- 2708 Tant gay, tan jove, tant ysnel,  
E no cujec veser lo temps  
Qu'ela et el fossan essems  
E sos maritz fos en la guerra.
- 2712 E sonec al rey de la Serra  
N'Englentina en auta votz,  
E val gent dir, ausen de totz :  
« Senher, qu'avetz pus que triguar?
- 2716 « Pessatz d'aquo qu'avetz a far (f. 22 a)  
« E dels vostres homes mesquis  
« Qu'estan enclaus per Sarrazis  
« E moro lains de gran fam. »
- 2720 Lo reys joves diss : « Donx fassam,  
« Dona, tot so que nos mandatz. »  
Escrivas hac aparelhatz  
La dona, per tal ques coches.
- 2724 Le notari receup ades  
Cartas e de gran segurtat,  
Quel reys ha son poder donat  
A mosenh'en G. per far :



- 2728 Absolvre puesca e penjar  
 En ayssi cum deu far senhor.  
 Tantost, ab guaug et am baudor,  
 Lo reys montet encontentent.
- 2732 Brocan son caval soptament  
 S'en cujet partir, trol membrec:  
 Al senh'en G. comandec,  
 Vezen de totz, en sospiran,
- 2736 Sa molher ques amava tan,  
 N'Engentina que fon aquí.  
 E quan la regina l'auzi  
 Vas luy ha fait .j. gran sospir,
- 2740 Cum sil peses del departir.  
 Et ela sospirec per als,  
 Tant fo sos cors gays e cabals  
 Pel partiment de so marit.
- 2744 Ayssi fo fait, ayssi fon dit;  
 Lo reys part d'aquí, vesen totz,  
 Ab lo sant senhal de la †  
 Ques va benasir e senhar.
- 2748 Layssem lo rey els sieus anar,  
 Quar elh captendran be la guerra;  
 Parlem del poder de la Serra  
 Qu'en G. de la Barra tenc (f. 22 b)
- 2752 E de la dona cos captenc,  
 Si sol fos qu'el o cossentis.

*Ara comenssan las diverssas aventuras de mossenher  
 G. de la Barra.*

- Anc no cug que negus hom vis  
 Cavalier ayssi governar,
- 2756 Ni que tant gent o saubes far,  
 Ni miels se saubes far gausir,  
 Ni miels se saubes perregir

- Cum fey En G. de la Barra,  
 2760 Quar mantenent la siutat sarra  
 De pals agutz per tot entorn,  
 Et establic que negun jorn  
 Non intres hom mas per .j. port,  
 2764 E totz hom fos jugatz a mort  
 Que so mandament contrastes.  
 Ayssi la terra tenc en pes  
 E tot lo dreit de so senhor,  
 2768 Ab fazen dreit et ab amor  
 De tot lo poble cominal,  
 Que no fon us quel volgues mal  
 Per re que saubes far ni dir.  
 2772 Ayssi vay la terra regir  
 .I. mes e pus, ses mal estar.  
 / La regina li vay mandar  
 Qu'ela volia parlar am luy,  
 2776 E que no fossan mas amduy  
 / E sa cambra tot per privat.  
 Le cavaliers venc de bon grat  
 Vas la dona quan lo mandec;  
 2780 En sa cambra totz sols intrec  
 E vic la sola ses donzela,  
 E vas gent sezer delatz ela (f. 22 c)  
 Sus la colca le cavaliers,  
 2784 E fon gays e fon placentiers,  
 / E la regina quel regara,  
 E val dir : « Senher de la Barra,  
 « Sius platz, vos mi daretz .j. do,  
 2788 « E no m'en vulhatz dir de no,  
 « Senher, per la fe quem tenetz.  
 — Dona, digay me que voletz,  
 « Qu'ieu faray per vos tota re,

2781 *Le ms. ajoute* Que negus hom no fon ab ela, *vers de pur remplissage* (cf. v. 912) *qui fait double emploi avec le suivant.*

- 2792 « Sol que gardetz ma lial fe,  
 « E que no y capia tracio. »  
 La dona diss : « Mot mi sab bo,  
 « Et yeu diray vos mo voler,
- 2796 « E nous tengatz a desplazer,  
 « Senh'en G., so queus vuelh dir.  
 « El cor m'avetz mes .j. desir  
 « De fin' amor quem ve de vos,
- 2800 « Qu'ades vos dic tot ad estros  
 « Que fassatz de mi queus vulhatz,  
 « E que tant s'iatz mos privat  
 « Cum fora mos maritz si y fos. »
- 2804 Mosenh'en G. fon iros  
 E vay la gardar tot endreit.  
 La dona l'ac baysat estreit,  
 Que sol el no s'en poc gardar.
- 2808 Mosenh'en G. que vay far ?  
 Vay li dir : « Ma dona, per re  
 « Non o faria, quar la fe  
 « Qu'ay mandada a mosenhor
- 2812 « E la lialtat e l'amor  
 « Li vuelh tenir e la y tendray;  
 « Per queus dic, dona, ses tot play,  
 « Que mais voldria esser mortz. »
- 2816 Quan la dona l'au, sos mas tortz,  
 Quan vic que no y poc enanssar,  
 E vay en auta votz cridar : (f. 22 d)  
 « Agitori, senhors, trastut ! »
- 2820 Tug siey vestir foron romput  
 E sos caps fon eserinassatz.  
 Le cavaliers l'es escapatz  
 Que de la cambra vay yssir.
- 2824 La dona lo pren a sseguir,  
 Cridan : « Prendetz me lo trachor

- « Quem percassa ma dezonor,  
« E que m'a cujada forssar ! »  
2828 E tug se prendon ad armar,  
Et el tantost pren son cavalh,  
E, ses garssó e ses vassalh,  
Cavalguec tant rege quom pot.  
2832 Quil sec de cors, quil sec de trot,  
Et el hac feita sa jornada,  
E la dona remas irada,  
Et el intrec dins son castel ;  
2836 Tancar lo fey e ben e bel,  
Qu'om no lo y pogues envasir.  
Sos cavaliers ha faitz venir  
Que venguesson ab luy parlar.  
2840 Tot lo poble fey ajustar  
Aquel jorn e mieg de la plassa ;  
El senhor portec una massa,  
Tant era fels e tant iratz.  
2844 Aquí los ha totz predicatz  
E lor ha contat son afar :  
« Bels senhors, vulhatz m'escoutar,  
« Quar yeu vos diray vertat clara, »  
2848 So diss en G. de la Barra  
A sos cavaliers y a sa gent.  
« Be sabetz tug cominalment  
« Que per lialtat e per amor  
2852 « M'apelec lo rey mosenhor,  
« Lo rey jove, cel de la Serra,  
« Ques ieu li governes sa terra (f. 23 a)  
« Al miels qu'ieu saubra far ni dir ;  
2856 « Et yeu, senhors, puesc vos plevir  
« Qu'ieu en fazia mon poder.  
« A ma dona venc a plazer  
« Qu'en sa cambra mi fey intrar,  
2860 « E vam preguar e vam mandar  
« Tot otra qu'ab liey mi colques ;

- « Et yeu amera mais ades  
 « Esser mortz o vius escorjatz.  
 2864 « Tantost sos vestirs hac trencatz  
 « E totz sos cabels de son cap ;  
 « Et yeu no m'o tengui a gab :  
 « De la cambra vau tost yssir,  
 2868 « E tantost pres mi al fugir,  
 « Et ela cridan apres me.  
 « En ayssi vos dic, per ma fe,  
 « Bel senhor, cum fo per vertat. »  
 2872 Tug li cavalier an plorat,  
 Qu'an pietat de lor senhor.  
 La regina volc far clamor  
 E volc a so marit mandar  
 2876 Per sas letras et envlar  
 Cum l'era del cas avengut,  
 E vay mandar qu'ades trastut  
 Li cavalier de la siutat  
 2880 Que tantost s'ian ajustat,  
 Quar ela vol ab lor parlar.  
 Tantost se van tug ajustar,  
 E quan foron vengut essems,  
 2884 La dona diss : « Anc negus temps,  
 « Senhors, no fuy mais escarnida ;  
 « De dol cug que perdray la vida  
 « Si nom venjatz d'aquel trachor.  
 2888 « E mandatz tost a mon senhor  
 « Del trachor que m'a cujat far. »  
 Letras del fait van sagelar  
 E van las dar ad .j. corssier  
 2892 Que tost anes, ses alonguier, (f. 23 b)  
 E van li dar aur et argent.  
 Lo messagier s'en vay leument  
 Ab so rocinet tot amblant.

2889 thracher.

- 2896 Dins .iiij. jorns fon, al mieu semblant,  
 Al senhor rey, lay en la ost,  
 E va s'adenolhar tantost  
 E val sas letras presentar.
- 2900 Lo senhor las pres a gardar  
 E vay sonar al messagier  
 E diss : « Es vers del cavalier  
 « Que cujes far tal tracio ?
- 2904 — Mosenher, ayssi Dieus bem do, »  
 Diss lo messagiers, « non o say,  
 « Mas qu'anetz entro la, sius play,  
 « E vos saubretz la veritat. »
- 2908 Lo reys va layssar la siutat  
 E desparar als Sarrazis,  
 E lay hon li fon breus camis  
 El s'en tornec dreit a la Serra,
- 2912 E vay dezamparar la guerra,  
 Tant ac son cor fel et irat.  
 Mosenh'en G. ha citat  
 Que vengues tost personalmens
- 2916 Sobre alcus encuzamens  
 Que la cortz li vol demandar.  
 En contumacil van pausar,  
 Quar anc sol no y volc comparar.
- 2920 Breumens, ses far pus lonc lezer,  
 .IIII. vegadas fo citatz,  
 Et a la quinta entimatx  
 Qu'om procezira segon dreg
- 2924 Contra luy, si del gran naleg  
 Qu'om ditz qu'el ha nos ve scuzar.  
 Lo reys anec sas ostz mandar,  
 E mandec que luns hom nol valha,
- 2928 E que per foc o per batalha  
 Ques hom la Barra combates, (f. 23 c)

2927 valha, *corr.* falha ?

- E mosenh'en G. pendes  
 A la porta de son castel.  
 2932 E li trachor fals e cruzel  
 Foron contra luy acordat;  
 Tro la Barra n'an cavalguat  
 E vironat tot lo castel  
 2936 Que no n'issira .j. auzel,  
 Per cant que fos grans ni voles.  
 E mosenh'en G. ades  
 Se pres fort a desconortar :  
 2940 Sos cavaliers fëy appellar  
 E sa gent tug cominalment,  
 E vay lor dir ab cor dolent :  
 « Senhors, lo reys mi vol aucir ;  
 2944 « E pus quem coven a morir  
 « Per lialtat de mo senhor,  
 « Mais vuelh morir a gran dolor  
 « Que si vos autri moriatz.  
 2948 « Le filh e la filham layssatz  
 « E prestatz mi mon bon cavalh,  
 « E, ses garsso e ses vassalh,  
 « Ab mos efantetz m'en iray,  
 2952 « E quan .ij. jorns anat auray,  
 « E vos li rendetz lo castel. »  
 Le plors se levec de novel  
 De femnas, d'omes e d'efans,  
 2956 Quel senhor lor era compans,  
 Per qu'avian trop que plorar.  
 Son cavalh li van amenar  
 En ploran el filh e la filha,  
 2960 E luns hom nos do maravilha  
 Del dol que menero tant gran.  
 La filha li mezo davan  
 El filh li pausero detras,

2930 mosenher. — 2937 grans, corr. paucs? — 2948 filha me l,

- 2964 Et el vay dir : « Ay ! caitius las,  
« E vas cal part poyray tenir ? »  
La gens que l'auzic esmarrir (f. 23 d)  
Amdos les pes li van baysar
- 2968 E totz les estrueps roseguar ;  
E fo nueitz, quel pols hac cantat ;  
Et el hac ayssi enartat,  
Per alugorar tot son fait,
- 2972 Que tant fe ques el saub del gait  
La senha de sos enemics ;  
E la nued, cum si fos amics,  
Per mieg lo gayt el vay passar
- 2976 E la senha lor reclamar,  
Et ayssi nol fero lunh mal ;  
E vay yssir per .j. rival  
E perdec la vista de l'ost,
- 2980 E cavalguec apert e tost  
Entro que fos bels jorns e clars.  
En .j. castel qu'a nom Pomars  
Ab sos efantetz arribec,
- 2984 Et aqui el se repausec  
Per lo trebalh ques ac sufert.  
Quan venc lendema, vay espert  
E cavalguec outra jornada,
- 2988 Et en .j. bosc d'obra talhada  
Vic una sala trop be facha ;  
Tantost vay lay e pueyss l'agacha  
E conoc qu'era de mezels ;
- 2992 Et el portava .ij. bossels  
En que portava de so vi ;  
El majer mezal, quan lo vi,  
Li vay demandar : « Quels etz vos ?
- 2996 — Cavaliers soy, mot vergonhos,  
« Que vau per la terra marritz,  
« E, sius platz, que si' aculhitz, »  
So diss en G. de la Barra.



- 3000 « Pus qu'etz cavaliers, intratz ara,  
« C'atressi son yeu cavaliers, »  
Diss lo mezels, « quar ja estiers  
« Sains no pogratz hostalar. » (f. 24 a)
- 3004 El els efans van devalar  
E van ss'en tot dreg vas l'estable;  
E no portec denier corable  
Mas floris d'aur per despessar.
- 3008 Le mezel fey de luy pessar  
En una cambra tota sola,  
E fel gent aportar sa ola  
E sas toalhas per manjar
- 3012 E sos bels lanssols per colcar,  
E sa vayssela yssament;  
Son pa, son vi e son piment  
Li fey de la vila venir;
- 3016 Ad home sa lo fey servir  
De tot so que mestiers li fo.  
De re no li diss hom de no,  
Per so quar era de parage.
- 3020 Le mezel li queric .j. gage  
Que no s'en anes dels .viiij. jorns.  
.VIII. jorns estec a bels sojorns,  
E fo be servitz e pessatz.
- 3024 E quan les .viiij. jorns ac passatz,  
Hom li contec de son castel  
Quel reys intrec per .j. portel  
Ab grat d'aquels qu'eran dedins.
- 3028 Per hostages ne pres .iiij. vint  
Lo reys, e ses far autre mal;  
E per lor senhor natural  
Trastug van lo rey coffessar.
- 3032 El senh'en G., que contar  
Ausic, vay dir en bassa votz :

3032 que, corr. qu'o?

- « Aquel ver Dieus que venc en croz  
« En sia lausatz e grasitz  
3036 « Quar mos pobles non es delitz !  
« Trop han be fait tot so qu'ieu vuelh. »  
Ades li ploravan siey huelh ;  
El cavaliers quel vic plorar,  
3040 Qu'era mezels, val demandar :  
Senher, » diss el, « per que ploratz ? (f. 24 b)  
— Senher, quar suy dezeretatz  
« Per portar lialtat a senhor. »  
3044 E pueyss al maiti, sus l'albor,  
Mosenh'en G. volc montar ;  
Son caval li van amenar,  
Et el vay montar totz premiers ;  
3048 E venc us gentils escudiers  
Quel vay metre l'efant detras  
E la filha li mes el bras,  
El mezels li vay dar comjat.  
3052 A l'escudier el hac donat  
.XX. floris d'aur per so servir.  
Le mezels le vay benasir  
E vay lo comandar a Dieu.  
3056 Mosenh'en G. s'en vay lieu  
E cascun jorn fey sa jornada  
Entro la terra n'ac passada  
Del rey, so senhor, de la Serra,  
3060 E fo vengutz en outra terra,  
D'autre rey e d'autre lingage.  
Aras seguit son dreg viage  
E mes se, cum sol, el cami,  
3064 Et al pe d'un castel el vi  
Una maizo de resclusana ;  
La filheta no fo ges sana,  
E vay la resclusa preguar  
3068 Que, per Dieu, li volgues gardar  
Aquela filha, sil plagues,

- Que malas vias no tengues  
 Nis des aysina de mal far.
- 3072 La resclusa l'anec mostrar :  
 « E cum parlatz tan peguament?  
 « Qu'ieu ay fait vot entieyrament  
 « Que sola tostemps estaray,
- 3076 « C'autra companhia non auray,  
 « Per qu'ieu ja far non ausaria,  
 « Qu'ieu non deg aver companhia  
 « Ni deg yssir viva ni morta. (f. 24 c)
- 3080 — Dona, la ynfanta n'er estorta, »  
 Diss lo senhor, « si la prendetz.  
 — Senhor, pus que tant o voletz, »  
 Diss la resclusa, « per ma fe
- 3084 « Yeu o faray, e cug e cre  
 « Qu'ieu en seray fortment blasmada. »  
 La yfanta n'a soven baysada  
 Lo cavaliers e vay li dir :
- 3088 « Filha, tostemps aias cossir  
 « Que filha fust d'un cavalier  
 « Adreg e lial et entier  
 « Que vay pel mon a dezonor :
- 3092 « Per portar lialtat a senhor  
 « Es per tostemps dezeretatz;  
 « E vos, dona, l'o remembratz,  
 « Sius platz, .j. jorn de la semana.
- 3096 — Per Dieu! » so diss la resclusana,  
 « Aquo faray yeu volentieyra.  
 « Dieus vos guid' e vostra carrieyra,  
 « Si anc guidec pron cavalier!
- 3100 « De lley non aiatz cossirier,  
 « Que la yfanta n'er be gardada.  
 « Savals, quant seray trespasada,  
 « Ela remandra apres me. »
- 3104 La yfanta va pendre dese  
 E la mes dins sa maizoneta;

- El paire gardec la tozeta,  
 E pueyss trayss .i. floris,  
 3108 A la yfanta los amarvis,  
 De que compres aur e pro ceda.  
 Pus simpla fo que lunha feda  
 La yfanteta, e fo mot bela.  
 3112 Montatz es tantost sus la cela  
 E vas metre davant l'efant,  
 E volc cavalgar mais avant,  
 Si trobera ges d'aventura. (f. 24 d)  
 3116 Tot jorn cavalguet d'ambladura  
 .XX. jornadas totas arrenc,  
 El derrier jorn en .j. bosc venc  
 Hont eran diversses layros,  
 3120 El solels fon ja trop en jos  
 Quar ades s'anava colcan,  
 E vec vos venir ab aytan  
 .XII. lairos trastotz armatz;  
 3124 E l'efant fon ja davalatz  
 Et ac gran paor de son paire.  
 Ab tant vengro li .xij. laire  
 E cujan lo gafar pel matre,  
 3128 Quel cujan del cavalh abatre,  
 El volon aucir e raubar.  
 Lo cavaliers se volc tornar,  
 E vay traire son bran d'acier :  
 3132 « Per Dieu ! » diss el, « trachor murtrier,  
 « Ja no m'escaparetz ayssi. »  
 Son caval moc e part d'aqui,  
 E va n'atenher .j. d'aquels :  
 3136 Sul cap l'atenh, mest los cabels,  
 Ab son bran ; tan cant li durec,  
 Entro la sentural fendec,  
 E casec mortz mest aquels .xj. :

3123 armas.

- 3140 « Hueymais », diss el, « no seretz .xij.  
 « Encontra mi per batalhar.  
 — Per Dieu ! » respos .j. bacalar,  
 « No sabetz ges ab cuy parlatz,  
 3144 « Quel compans sera car compratz  
 « En abans queus parcatz de nos. »  
 Le cavaliers lor diss : « Baros,  
 « Aquel efant nom toquetz ges. »  
 3148 E cascus diss : « Si m'ajut fes,  
 « No faray ja. — Ni yeu. — Ni yeu ;  
 « Ans vos juram ayçi per Dieu  
 « Que de luy non aiatz paor. » (f. 25 a)  
 3152 Ab tant vengron tug li trachor,  
 Quan l'efant agro securat ;  
 Tot lo caval l'an lanskejat,  
 El cavaliers remas a pe  
 3156 Ab son bran d'acier, et este  
 Segur cum si fos ses paor,  
 Pero de morir hac temor  
 Depus que perdec son caval.  
 3160 Ad .j. d'aquels vay donar tal  
 Quel cap en redon ne portec,  
 El cap volan tal colp donec  
 A .j. dels autres son companh  
 3164 Que val ditar en .j. gran fanh  
 Mort estendut, tot cabussat.  
 « Be sembla de gran amistat »,  
 Diss lo cavaliers, « d'aquels dos ;  
 3168 « Be semblavan bos companhos,  
 « Quel mort ha mort lo viu baizan.  
 « En ayssi s'aucizon urtan,  
 « Cum aquelh dels babastels. »  
 3172 Cascus dels .ix. fo mot cruzels  
 E d'aquel colp espaventat ;

3171 Corr. Cum fan al joc d.?

- E vengron li arlot malvat  
Vas lo cavalier durament,  
3176 Quel cujon aucir mantenent ;  
El cavaliers se fon giratz,  
E l'efantet s'es engoyssatz,  
Tal paor hac de so senhor.  
3180 Lo cavaliers hac tal valor  
Qu'en vay aucir tres el boscage.  
Li .vj. foro de fort corage,  
E volgro mais ades murir  
3184 Que s'om los pogues escarnir  
De lors compans c'avian perduz.  
Ab grans trosses d'albres bossutz  
So vengut vas lo cavalier,  
3188 El cavaliers, ses alonguier, (f. 25 b)  
Vay tantost penre son effant,  
E vay ss'en far escut davant,  
Quar elh l'avian assegurat.  
3192 E tug l'arlot li an cridat :  
« Layssa l'efant, fals rocinier ! »  
E respondec lo cavalier :  
« Las soy e layssatz mi pausar,  
3196 « E pueyss vejам qu'en saubretz far  
« Quant .j. pauc mi seray pausatz  
« E l'efant seras recreatz  
« Ques cuja de paor morir. »  
3200 El .vj. bacalar li van dir :  
« Leva sus, rocinier, tantost,  
« Si que no, abdos, quant que cost,  
« Morras ades, l'efant e tu,  
3204 « Quar de nos non i ha negu  
« Que t'aiam cor de perdonar. »  
L'efant tantost anec layssar  
Le cavaliers, e pueys levec

3199 cujatz.

- 3208 Ab son brân d'acier que portec ;  
E veus les murtriers mantenen  
Ab lors taparels malament  
Qu'a terra lo van derrocar
- 3212 E tant nafrar e tant matar  
Entro que semblec que fos mortz :  
Laüs lo tira, l'autrel tortz,  
Que nos dec clam ni pauc ni pro ;
- 3216 Enpero, enqueras vius fo,  
Mas que non o fey a parvent.  
Descubrir lo van soptament,  
E van li raubar sos deniers :
- 3220 .C. deniers d'aur portec grociers  
E .v<sup>c</sup>. floris de menutz, (f. 25 c)  
E l'efant s'es en pes mogutz,  
E vay plorar desus son paire ;
- 3224 El .vj. raubador que van faire ?  
De l'efant agron pletat ;  
Encontenent l'an estrenat  
De .xx. floris quel van donar ;
- 3228 L'efant el payre van layssar,  
E van ss'en ab lor aventura.  
Ara fo la nueytz trop escura,  
El paire se moc .j. petit
- 3232 Quant ausïc del filh .j. gran crit,  
El fils val descobrir la cara :  
« Ara, lo mieu efantet, ara,  
« Qu'ieu soy vius e non vali mens,
- 3236 « Mas qu'estiam tot simplamens  
« E vejäm que Dieus nös dara. »  
Ab tant l'efant colar se va  
E mieg dels brasses de son paire.
- 3240 Quan venc al maiti, vay retraire

3221 *Le ms. ajoute* Tot dreit a l'efant so vengutz, *vers évidemment surabondant.*

- L'efant dels floris que l'an datz ;  
 El paire s'es meravilhatz  
 E vay dir : « Dieus lor o perdo  
 3244 « Le mal que m'an fait ses razò,-  
 « Depus qu'elh so tant conoyssent! »  
 Le jorns fon bels e clars e gent,  
 Quel solels se fo ja levatz ;  
 3248 E quan le jorns fon escalfatz  
 El se sentic afrevolir  
 Lo cavaliers, e pueyss vay dir  
 A so filh : « Le mieus cars efans,  
 3252 « Ieu me senti trop malenans  
 « E suy trop pres del trespassar,  
 « Per qu'ieu, fils, te vuelh comandar,  
 « E membret be so quet diray ;  
 3256 « Tu non sabes ges qual nom ay  
 « Ni no sabes mo sobrenom :  
 « G. de la Barra per nom,  
 « .I. cav[a]lier dezeretat  
 3260 « Per portar a senhor lialtat, (f. 25 d)  
 « Et aquest nom menbret tostems,  
 « Quar enqueras seras essems,  
 « Si Dieu platz, am nostre linage.  
 3264 « Ara vay foras del boscage,  
 « Qu'ieu no vuelh quem vejas morir. »  
 E l'efant se pren esmarrir,  
 E vay son paire tant baysar  
 3268 Que no s'en podia layssar,  
 Ni parlar mot, ni pauc ni gran ;  
 El payre vay dir a l'efan :  
 « Jhesu Crist te puesca valer,  
 3272 « Qu'ieu not puesc autre pro tener,  
 « Ni not puesc, fils, acosselhar,  
 « Mas que pesses tost de l'anar,

3268 layssar, *corr.* lassar?



- 3276 « E que tostemps sias lials,  
 « Quel linages es naturals  
 « Don ves, per paire e per maire;  
 « E tot filh deu creire son paire,  
 « Per quem crey, e faras ton pro. »  
 3280 L'efantet, ses outra razo,  
 Vay dir : « Senher, a Dieu siatz,  
 « E sius platz, senher, vos mi datz  
 « La vostra benedictio.  
 3284 — Benasiguat lo rey del tro  
 « El sieu Filh el Sant Esperit;  
 « E no metas ges en oblit  
 « Lo mieu nom per negu affar.  
 3288 « Dieus te do tal rey encontrar  
 « Quet preha per son escudier! »  
 Adonx ploreç le cavalier  
 Al par[ti]ment de son effant.  
 3292 L'efantet s'en vay ab aytant,  
 Tot da pas, regardan son paire  
 E vay devenir en .j. cayre (f. 26 a)  
 En que trobec .iiij. camis,  
 3296 E per aquel quel fon a vis  
 L'efant se mes ad aventura;  
 Et aytant cant aquel bosc dura  
 Le camis es e bels e plas;  
 3300 E l'efant no fo ges be sas;  
 Enpero del bosc fon yssitz,  
 E vic aqui mantas berbitz  
 E pastorals ab lors doblers;  
 3304 E l'efantet fo plasentiers  
 E va lor del pa demandar.  
 Les pastorels li'n van donar  
 E del vi dels lors barriletz;  
 3308 E manjec .j. pauc l'efantetz,

3286 en noblit.

- Mas anc del vi no poc tastar :  
 De l'aygua li van aportar.  
 Ab lor se tenc gent e suau ;  
 3312 Estendrel van .j. balandrau  
 A l'efantet en ques pauses,  
 E van lo descaussar apres,  
 E pueyss li van sos pes fregar ;  
 3316 E l'efant vay .j. pauc susar,  
 E vas doussamens adormir.  
 Lo gran pastor le vay gequir,  
 El mendre nol volc desparar,  
 3320 Ans vay a bona fe jurar  
 Que lus temps nol voldra falhir.  
 Et ab aytant vec vos venir  
 Lo noble rey qu'era d'Ermini.  
 3324 En la mar layssec son navili  
 Per so quar anava tant luenh.  
 De l'efant se vay donar suenh  
 Qu'el vic sul balandrau estar.  
 3328 L'efant fo vestitz d'un vert clar  
 Am partidura de vairet. (f. 26 b)  
 Lo reys sonec al pastoret,  
 El pastorel venc aytant leu :  
 3332 « Amics, » diss el, « not sia greu  
 « Si tum dises d'aquel effant  
 « De cuy es, que tant bel semblant  
 « Li veg far, sembla de parage.  
 3336 — Senher, » diss el, « d'estranh langage  
 « Es l'efans, e no say qui s'es, »  
 Diss le pastor ; « si m'ajut fes,  
 « Senher, aytant o say quant vos.  
 3340 — L'efantet sembla bels e bos, »  
 Diss lo reys : « vay lo m'amenar. »  
 L'efant anec tost revelhar

3311 se tenc, *ms.* s'estenc.

- Le pastor e fel levar sus,  
 3344 E l'efantet fon cayss dejus,  
 Mas ques hac la febre perduda,  
 Et estec dreit cum causa muda,  
 E vay lo pastor abrassar :  
 3348 « Compans, hon mi voles menar, »  
 Diss l'efantet, « ni en cal loc ?  
 « Quar pecat fey qui d'aquim moc,  
 « Quar ieu estava sobrebe. »  
 3352 Del pastoret vos dic per fe  
 E de l'efant qu'eran d'un gran.  
 Le pastor respos a l'efan :  
 « Compans, » so diss le pastoret,  
 3356 « Ad .j. rey que per vos tramet  
 « Vos menaray, si a vos platz. »  
 E l'efantet s'es remembratz  
 De la promessa del paio,  
 3360 Quan li dec la benecio,  
 Que Dieus li dones encontrar (f. 26 c)  
 Tal rey quel volgues amparar  
 El preses per son escudier.  
 3364 Le bos reys, ses pus alonguier,  
 Fey l'efant sezer costa si :  
 « Mo filh, » diss lo reys, « e cossi  
 « Etz vos vengutz en esta terra ?  
 3368 — Del regeime suy de la Serra, »  
 Diss l'efant, « senher, per vertat,  
 « D'un cavalier deseretat  
 « Per portar lialtat al senhor. »  
 3372 Lo reys hac mot gran cor dolor  
 Quan l'efantet ausi parlar  
 Tant gentilmente e razonar;  
 El reys diss que nol falthiria,  
 3376 E vol que de son hostal sia,

3350 Quar, *corr.* Que? — 3372 *Corr.* hac al cor gran doussor?

- De majers raubas d'escudiers;  
E totz cridan les cavaliers :  
« Ben avetz facha gran merce. »  
3380 El reys hac fait venir dese  
.I. rossi petit hon montes.  
L'efant se despulhec ades,  
E vay sonar al pastorel :  
3384 Tot premier li dec so mantel  
El gardacors e la gonela,  
La sentura e la coutela,  
Una petita que portava ;  
3388 Sa jupa de sendat li dava,  
E remas totz blos en camiza;  
E fasia .j. pauc de biza,  
Mas quel reys lo vay abricar.  
3392 Al pastoret vay to[s]t donar,  
Vesent de totz, tot so vestir  
E l'efant se pres a bordir (f. 26 d)  
Ab sa cabreta que portec;  
3396 E la rauba tant gent l'estec  
Cum si a luy meteyss s'es facha.  
El noble reys l'efant agacha,  
E val far talhar rauba nova;  
3400 E vay dir lo reys ans ques mova  
Que l'efantet fora vestitz.  
Le vestirs fo leu devesitz  
E fo leu cosutz e talhatz ;  
3404 A l'efantet fon aportatz,  
E l'efant dormic en la fauda  
Del rey ; hac .j. pauc la carn cauda  
Per lo trebalh ques hac sufert.  
3408 Le pastor li sonec espert,  
Ses trop cridar e ses gran brut,  
E l'efantet l'ac entendut,

3387 que, ms. quen. — 3397 s'es, corr. fos?

- E tantost se vay revelhar.  
 3412 Sos vestirs li van aportar  
 E vas vestir el nom de Dieu,  
 El pastoret s'en vay tant lieu  
 E retornec a son bestiar.  
 3416 Lo reys montec per cavalguar  
 .....  
 El reys fay portar .j. minhot  
 Qu'om li coses desus la cela,  
 3420 E la cela fon de paiela  
 E tot l'arnes ques el portec.  
 Lo rey ab l'efan cavalguec  
 Sol e sol, ses pus companho;  
 3424 E l'efant fo de gran fayssó,  
 E fora miels si fos gueritz.  
 De sa boca fon gent noyritz  
 E gent dotatz en son parlar  
 3428 Tant quel reys le volc affilhar,  
 Quar non avia filh ni filha.  
 E tug se dero maravilha (f. 27 a)  
 Del rey quar tant fortment l'amec,  
 3432 Quar, vesent de totz, l'afilhec,  
 E va l'en la boca baysar.  
 Eras lo tengro trop pus car  
 Que no fazian de premier.  
 3436 Ayssi s'en van ab alegrier.  
 E layssem los hueymais anar,  
 Quar l'efant pot trop ben estar  
 Pus quel rey n'a fait heretier;  
 3440 Parlem del gentil cavalier  
 Mosenh'en G. de la Barra,  
 De sa vida cum fon amara  
 E cum gueric de son greu mal.  
 3444 .I. mege trobec natural

3417 Vers omis.

- Ques el bosc l'anec encontrar,  
 Quel fey .j. banh haparelhar  
 Quan l'ac portat en son hostel,  
 3448 Ques anc pueyss nos sentic lunh mal,  
 E quel tenc be ab si .vij. ans,  
 E de raubas fon sos compans,  
 Tant se fel cavaliers grasir.  
 3452 Tant gent se saubon avenir  
 Amdos e tant gent acordar,  
 Per c'ueymais los layssem estar,  
 Quar elh s'endevedran trop be.

*Eras ausiretx cum fo conoguda e maridada al comte  
de Terramada la filha de mosenher G. de la Barra,  
cum fo traita de la resclusa.*

- 3456 De la filha quals vias fe  
 Vos vuelh senes messonja dir.  
 .X. ans, qui o sab devesir,  
 Ac la filheta per vertat,  
 3460 Quar .vij. ans hac laïns estat  
 E quant intrec avia'n tres.  
 Punhat hac .j. an e dos mes (f. 27 b)  
 En obrar dos minhotz subtils,  
 3464 Les pus azautz els pus gentils,  
 Que degus hom non vic sos pars;  
 Et ac faitz ayssi sos affars  
 La yfanta, quan los comenssec,  
 3468 Qu'al mieg loc de cascu layssec  
 .I. escut blanc ad aventura,  
 Ses obra e ses broydadura,  
 E ses forma de lunh senhal.

RUBRIQUE, conoguda, ms. conaguda.

- 3472 La resclusa li diss aytal :  
« Filha, aquest loc que faran  
« Ses color? be non estaran  
« Ni seran plasant per gardar. »
- 3476 La yfanteta li va mostrar :  
« Dona, » diss ela, « s'a vos platz,  
« S'ieu dic be e vos m'o lausatz,  
« E si dic mal que m'en blasmetz,
- 3480 « Quar vos mi devetz totas vetz  
« En faitz et en ditz corregir.  
« Vec vos, dona, lo mieu cossir  
« D'aquels escutz que so tug blanc :
- 3484 « Le senhal del noble rey franc  
« Jhesu Crist per cuy em salvat  
« E mon corage m'ai pessat  
« Que y fassa, la vermelha †,
- 3488 « Per tal que Dieus auja la votz  
« De las gens quels minhotz veiran,  
« Quar per cert say que tug diran :  
« Dieus li do gaug qui faitz los ha !
- 3492 « E Dieus calaquom n'ausira,  
« Quem donara gaug del mieu paire,  
« Que novelas no n' aug retraire  
« Ni say si jamais lo ve[i]ray ; (f. 27 c)
- 3496 « E vec vos, dona, s'a vos play,  
« Qual senhal vuelh far els escutz,  
« Quel mieu payre cug qu'eis perduz,  
« Per qu'ieu vau tot jor sospiran.
- 3500 — Cela que gardec san Johan,  
« Filha, te garde de tot mal,  
« E quet layss veser sa e sal  
« Le tieu franc paire ses orguelh !
- 3504 « Enpero, filha, dir te vuelh,  
« E que no m'en vuelhas passar,

3476 La resclusa.

- « Que latz la † vuelhas pausar  
« Lo senhal del comte Simo,  
3508 « Mon bo senhor, cuy Dieus perdo,  
« Comtes que fo de Terramada.  
« Esta maizos endeficada  
« Fo per luy, quant ieu fuy enclausa.  
3512 « Per luy estam en sana pausa,  
« Que non avem cossir de re.  
« E vec vos, ma filha, per que  
« Vuelh yeu quel sieu senhal fassatz.  
3516 — Dona, pus que vos m'o mandatz,  
« Mostratz me del senhal quals es, »  
Diss la yfanta, « quar ieu en res  
« No vos deg moure lunh contrast. »  
3520 Ab tant s'en montec sus .j. trast  
Hon tot jorn la yfanta cozia,  
E fey la crotz d'obra d'Ungria,  
Quan la resclusa l'ac mandat;  
3524 E, tantost cum lo y hac mostrat,  
Fey lo senhal del coms apres;  
E semblec quel locs flamejes  
Lay hon li duy minhot estavan,  
3528 Quan descubertz les demostravan,  
Tant eran bel e resplandent  
Pel gran aur e pel gran argent  
Que y fo mes per divers[es] locs  
3532 E per mantas colors de flocs (f. 27 d)  
Que y foro mes de palm en palm.  
Pueyss, lo dijous davant Rampalm,  
La resclusa volc cumenjar,  
3536 E vay pel capela mandar  
Que vengues am Nostre Senhor.  
L'efant comte fo sus la torr;  
Quant ausic l'esquila tendir,  
3540 E[l] dissendec, e vay venir  
Vas Nostre Senhor de gran pas;



- Mant baro li feiro solas  
 E la comtessa que y anec,  
 3544 Maire del comte, y afiblec  
 .I. mantel negre, ses tot gab,  
 E las donzelas d'aquel drap  
 Foron vestidas yssament,  
 3548 E li scudier cominalment  
 Per lor senhor qu'avian perdut,  
 Que Sarrazi l'agron vengut  
 En una batalha campal;  
 3552 Mas per l'efant tot lor greu mal,  
 Quan lo vezian, lor demembrava,  
 Quar el [lor] valia e donava,  
 Et era sobrebels efans;  
 3556 E fo d'etat de .xiiij. ans,  
 E fo sols comtes heretiers,  
 E fo gays e fo plazentiers;  
 E venc premiers honestamens  
 3560 Vas Nostre Senhor simplamens,  
 E vas tantost adenolhar,  
 El capelas vay presentar  
 Per devant totz l'ostia sagrada.  
 3564 La resclusan'ac cofessada  
 De sos pecatz le capelas;  
 Nostre Senhor tenc en sas mas  
 .....  
 3568 Los articles li vay mostrar,  
 Aytals cos tanha, de la fe. (f. 28 a)  
 Vesent de totz, aqui dese,  
 La resclusana cumenjec,  
 3572 E la yfanta detras li stec,  
 Que luns hom del mon non la y vic,  
 Ni no la y saub ni la y sentic.  
 Quan la femna hac cumenjat,

3567 *Vers omis.*

- 3576 Al capela n'ac presentat  
 Per davant lo pron coms aqui  
 Les dos minhotz, et en ayssi :  
 « Senher, » so diss, « ieu[s] vuelh pregar  
 3580 « Ques aquetz minhotz sus l'autar  
 « Sian, senher, quan cantaretz;  
 « E prec vos, sius platz, que preguetz  
 « Per cela quels obrec tant gent,  
 3584 « Que Dieus li done gauziment  
 « Del sieu paire que perdut ha,  
 « Que no sab si mais le veira. »  
 E la yfanta ades ploreç  
 3588 Per son paire e sospireç  
 Suau, per tal qu'om no l'ausis.  
 Li gensser minhot ques hom vis  
 Foron aquelh per veritat.  
 3592 L'efantet comte ha mandat  
 A dos escudiers mantenenç  
 Que del[s] dos minhotz belament  
 Cascus ades preses lo sieu,  
 3596 E ques acompanyesson Dieu  
 Entro que fossan al mostier;  
 Mant ric baro, mant cavalier  
 Aneron yssament ab lor,  
 3600 E torneç ss'en Nostre Senhor  
 El capelas, ses pus triguar.  
 Les minhotz pausan sus l'autar  
 En ayssi cum lor fo mandat,  
 3604 E pueyss tug essemç son tornat  
 Dreit al comte vas la resclusa,  
 E viro quel coms fey la musa (f. 28 b)  
 Al trauquet de la resclusana;  
 3608 La resclusa de luy se pana  
 E vay son portanel serrar;

3589 auses. — 3606 comte.

- L'efant lo y cujec tot trencar  
 Entro sa maire le vedec,  
 3612 Mas per tant l'efant no s'ostec,  
 Ans volc saber don son avutz.  
 « Mo filhet, no siatz mogutz, »  
 Diss la maire, « per lunha re  
 3616 « Quar yeu vos jure per ma fe  
 « Ques ela, pus ha comenjat,  
 « Non deu aver .j. mot parlat  
 « Entro lendema, per lunh cas;  
 3620 « Per que, mo filhet, s'a vos plas,  
 « Tornatz vos lassus al castel.  
 — Dona », diss l'efant, « bon e bel  
 « M'es tot so que vos me disetz,  
 3624 « Pero, si ma vida voletz,  
 « Al maiti sapcham la vertat. »  
 L'efant e tug s'en son montat  
 E la comtessa yssament,  
 3628 El sospir veno doussament  
 De l'effantet, de pas en pas,  
 E diss suau : « Ay! caytius las, *miserable*  
 « E cora sera jorns dema? »  
 3632 La maire lo gardec de pla *directement*  
 E vic lo tot descolorat.  
 Un baro l'efant ha gardat  
 E conoc le mal de l'effant,  
 3636 E val gent dir ab bel semblant :  
 « Senher, nous corrossetz de re,  
 « Quar al maiti farem tot be  
 « De so que vos pus desiratz. »  
 3640 E l'efantet s'es conortatz *comforted*  
 Quant ausic le baro parlar.  
 Lors especias fero portar (f. 28 c)

3611 sa, ms. so. — *Ibid.*, le, corr. l'o? — 3641 baro, le copiste  
 avait d'abord écrit l'efantet, qu'il a effacé.

- El vi que foro clar e bo.  
3644 L'efans nos partic del baro  
Que l'ac en ayssi conortat.  
Quan agron begut, dan comjat,  
E l'efantet se mes el lieg  
3648 E dormic .j. pauc per desieg,  
E sus l'alba el fo levatz;  
Dreit al baro s'en es anatz  
Que l'ac en esperansa mes;  
3652 Levar le fey, e pueyss al pres  
Pel ma, e van ss'en deportar.  
Al portier hac volgut mandar  
L'efant que negus non yssis  
3656 De sa companha ni ubris  
La porta tro qu'el fo tornatz.  
L'efant ab le bar n'es anatz  
Parlan dels minhotz e non d'als.  
3660 Le baro fo bos e lials  
E no fo mal acosselhatz.  
« Senher, » diss el, « sol quem cresatz,  
« Vos auretz tot so que voldretz;  
3664 « Gardatz vos be que no parletz  
« Ab mi, nius vulhatz razonar,  
« Mas que pessem de l'escoutar. »  
E quan foron a la femneta,  
3668 Ausiro que diss la tozeta :  
« Ma dona, levar m'iey encara? »  
La resclusa diss : « Filha cara,  
« Trop es maitis, la fe queus deg,  
3672 « Mas que durmatz e tot a pleg,  
« Et yeu levaray me premieyra. »  
Ab aytant tengro lor carreira  
Le bar e l'effant so senhor,  
3676 E tornan ss'en ab gran baudor

3643 Corr. el[s] vis? — 3674 lavaray.

- Et intran ss'en dins le castel  
E bastiro gaug de novel, (f. 28 d)  
E negus hom no saub per que.
- 3680 Las portas fey ubrir dese  
L'efant, per so quar grans jorns fo ;  
Ma e ma venc ab lo baro  
Vas sa maire, quan fo levada ;
- 3684 E quan l'efant l'ac saludada  
A despart la vay tost tirar  
L'efantet, e vay li contar  
De la resclusa qu'a solas ;
- 3688 « Et anatz lay, dona, sius plas. »  
E tantost pessan de l'anar.  
La comtessa vas setiar  
Davant l'usset de la resclusa.
- 3692 « Ma dona, la cara vos suza, »  
Diss la resclusa, « trop fortment ;  
« Betz venguda cochozament.  
« Contatz, dona, lunhas novelas ?
- 3696 — O yeu, dona, bonas e belas, »  
Diss la comtessa, « per ma fe ;  
« E nom vulhatz mentir de re,  
« Na femna, de so queus diray.
- 3700 — Dona, per ma fe, no faray.  
— Les minhotz don avetz avutz  
« Ni qui los ha tant gent cosutz  
« Ni d'obra tant gent devesitz ?
- 3704 — Dona, dic vos, per san Felitz,  
« Qu'ieu los ay ben e bel compratz.  
— E vos am cuberta m'anatz, »  
Diss la comtessa, « en ayssi !
- 3708 « Autra vetz vos quier si e si,  
« Na resclusana, quem digatz  
« Dels minhotz ques avetz compratz,  
« De qual argent vos les compretz ?
- 3712 — Dona, per la fe quem tenetz,

- .....  
— Na vielha, quant que mal vos sia, (*f. 29 a*)  
« Mal vostre grat, vos o diretz,  
3716 « Si que no, vos o compraretz,  
« E sul cors vos o vendrem car. »  
La maizo pessan del trencar,  
E derrocan una paret,  
3720 Et intrec premier l'efantet,  
Ses tot preguar, ab lo baro,  
E la yfanteta el bras fo  
De la femna espavorida.  
3724 La yfanta en auta votz crida :  
« Jhesu Crist, vos m'acosselhatz !  
— Si fara, filha, s'a Dieu platz, »  
Diss lo bar que fon ab l'efant.  
3728 La comtessa venc ab aytant  
E vic la yfanta enblasmada ;  
En sos brasses la n'ha levada,  
E la femna remas soleta.  
3732 Yssir s'en van ab la tozeta  
Ses tornar la paret en loc.  
No poc dire ni no ni hoc  
La resclusa, ni poc parlar ;  
3736 Tantost el lieg se vay colcar  
E semblec que del tot fos morta.  
E la yfanteta fon estorta  
E be servida e pessada :  
3740 Sa rauba li fon aportada  
D'escarlata ab vair menut,  
E semblec feita per vertut,  
Ses obra, de tota natura,  
3744 Ayssi fo feita per mesura.  
El perseguiro sas faissos,  
Que semblec de paradis fos

3713 *Vers omis.*

- Venguda per obra de Dieu.
3748. E, sius platz, contaray vos ieu  
De l'efant cum sufric trebalh (f. 29 b)  
Per lieys ques era de bel talh,  
Mas anc l'efant non ausec dir :
- 3752 Al baro anec descobrir  
L'amor que portec a la yfanta.  
Ses tot dampnage e ses anta,  
Breumens, la volia per molher.
- 3756 El baro li respos : « Cum er  
« De ma dona si o voldra? »  
— Cal se vuelha ela fara, »  
Diss l'efans, « ques ieu la pendray. »
- 3760 Aytantost le baro s'en vay  
A la comtessa contar tot.  
La comtessa al premier mot  
Vay respondre que bo li sab,
- 3764 E la yfanta jurec son cap  
Que lus temps mais no manjaria,  
Si la reclusa no vesia,  
Mas que morria per desieg.
- 3768 La comtessa ab gran delieg  
Ab sas donzelas volc anar  
La resclusana vesitar ;  
E quan foro lajos ad ela,
- 3772 A l'ueyss sonec una donzela  
E trobec leu quil respondes,  
Quar la sirventa venc ades  
A la porta cochozament,
- 3776 E la comtessa belament  
Diss : « Que fazia la resclusana ?  
— Dona, jamais no sera sana  
« Ni non er viva al maiti. »
- 3780 La pros comtessa diss : « Per mi,  
« Quan m'entendra, resperira. »
- 3781 respira

- E la comtessa li sona  
 Et enquer si pogra sonar. (f. 29 c)
- 3784 La yfanta se pres a cridar,  
 E la resclusa la 'ntendec  
 E de contenenent respirec  
 E vay recobrar son parlar :
- 3788 « Na femna, voletz escoutar, »  
 Diss la comtessa, « per ver dir  
 « So que Dieus ha fait avenir?  
 « E donatz vos gaug per tostemps.
- 3792 « Ades vuelh, mentre qu'em essemms,  
 « Que la yfanta mande mo filh, *mauer*  
 « Et er gardada de perilh;  
 « E digatz me de qual loc es.
- 3796 — Ma dona, si m'ajut ma fes,  
 « Ieu vos diray la veritat :  
 « D'un cavalier dezeretat  
 « Per portar lialtat al senhor,
- 3800 « Que lam comandec per amor,  
 « E que lialmens la y gardes.  
 « La yfanta non es ges de pres,  
 « Per qu'ieu so linage no say.
- 3804 — D'on se vuelha, que fort mi play, »  
 Diss la comtessa, « per ma fe. »  
 Le mandament fero dese;  
 E la resclusa levec sus
- 3808 De gaug, que non poc aver pus  
 Si fos laïns en paradis.  
 La yfanta mot gent la servis  
 Si cum n'era acostumada,
- 3812 E pueyss apres s'es enclinada  
 La yfanteta de denolhos,  
 Ab us sospirs trop amoros  
 Que fey aqui, quan s'en partic.

3783 sonar, *corr.* parlar ?



- 3816 La resclusa la benasic  
Et a Dieu la vay comandar.  
Le matremoni van lassar, (f. 29 d)  
E l'avesques que y fon del loc,
- 3820 Ses tota cort e ses tot joc,  
Per so quar eral jorn de Rams;  
E pueyss pogro dire qu'entr'ams  
Forol pus bel parelh del mon.
- 3824 A la proceciu aneron  
Quant hom dec lo rampalm senhar,  
E tug la volgros tan mirar  
Cum si fos venguda del cel,
- 3828 E pel matremoni novel  
C' avia fait ab lor senhor.  
Tal gracia se dec e lausor  
Qu'ieu declarar nous o poyria.
- 3832 E quan la procecius yssia,  
Delatz las reliquias portavan  
Les minhotz, que mais les gardavan  
Que no fazian les cors sans.
- 3836 Homes e femnas et effans  
Dizian tug cominalment  
Que Dieus li des son compliment  
Qui los minhotz saub tant gent far.
- 3840 Tot lo careime van passar,  
E venc lo gay temps de pascor,  
E l'efant fo compres d'amor,  
E vay far assignar lo dia.
- 3844 Aquel jorn pres cavalaria  
De Nostra Dona, sus l'autar.  
L'avesques volc l'ufici far  
Per honor de[l] comte Simo,
- 3848 E vay comenssar sa razo :  
« Dona, » diss el, « cum avetz nom ?  
« Non ay que far del sobrenom, »  
Diss l'avesques, « si ieu nol say.

- 3852 — Na Braylimonda, senher, ay (f. 30 a)  
 « Nom per vertat, segon qu'ieu cre. »  
 Si cos tanh, segon nostra fe,  
 Le matremoni vay lassar,  
 3856 E pueys vay la messa cantar  
 L'avesques, et am nota gran.  
 Dels dos, dels treps ni del mazan,  
 Per ma fe, non parlaray pus,  
 3860 Mas be say ques anc no y fon us  
 Que no fos rics al departir.  
 Del solas no vuelh deverir  
 Ni del gran gaug que Dieus lor dec :  
 3864 Ses tot efant dos ans estec,  
 Et al cap dels .ij. ans fo prens  
 La ifanta, e pueyss veramens  
 Hac filh mascle que fon grasitz.  
 3868 No cal dir cum fo gent noyritz  
 Ni cum en saubo gent pessar ;  
 A'n G. Barra vuelh tornar  
 Qu'ab lo meges volc perregir.  
 3872 Al cap dels .vij. ans vay morir  
 Le mege, e van comjat dar  
 Al senh'en G. e mandar  
 Qu'el nom de Dieu feses son pro.

*Eras ausiretx cum anec queren so filh e sa filha per  
 lo mon mosenher G. de la Barra.*

- 3876 Guillem Barra, ses pus razo,  
 Pres comjat e tenc son cami,  
 Quiren a for de peleri  
 E manieyra d'om de parage ;  
 3880 Et ac pres .j. aytal usage,  
 Quan queria qu'om li fes be,

- E dizia qu'om l'agues merce  
 Al cavalier dezeretat  
 3884 Per portar a senor lialtat, (f. 30 b)  
 Qu'estiers no sabia querir;  
 Et en ayssi vay trop languir  
 Per tot lo mon .xv. ans e pus,  
 3888 E pueyss, quan venc en .j. dilus,  
 El volc vas sa terra tornar,  
 Quar la nueg hac volgut somjar  
 Que sa filha era comtessa  
 3892 E so filh que, per endemessa,  
 Era reys per astre vengutz.  
 Le cavaliers es tost mogutz  
 Per tota la terra sercar,  
 3896 Que vol le somi averar  
 Per treballhar a negun for.  
 Enqueras hac e cors e cor,  
 Quar non ac passatz .xl. ans.  
 3900 E venc lo cavaliers presans  
 Hon sa filha fo maridada,  
 Al pro comte de Terramada,  
 Que la trayss de la resclusana;  
 3904 Le qual, per cascuna semana,  
 Avia .m. marcs d'aur de renda,  
 Estiers outra rica prebenda :  
 Per cascu mes .m. marcs d'argent;  
 3908 Et hac dels efans yssament  
 .III. o .iiij., segon quem par.  
 Per astre lo y volc Dieus menar,  
 Qu'el non sabia hont anava :  
 3912 De castel en castel cercava  
 Si trobera silha ni silh;  
 E ja negus nos meravilh  
 Q'el no sabia autras novelas.

3882 E, *corr.* Que ? — 3894 tost, *ms.* totz.

- 3916 Totas li foran sobrebelas (f. 30 c)  
 Si dels effans ausis parlar.  
 Dedins la forssa vay intrar  
 D'aquela siutat natural,  
 3920 Et era lo jorn de Nadal,  
 E venc lay le pros cavaliers.  
 Intrar le laysset le portiers,  
 Ques anc en re nol contrastec;  
 3924 E la dona del loc estec  
 El monestier ab sas donzelas,  
 El cavaliers intrec mest elas,  
 E fon bels e fon gent vestitz  
 3928 E pels cavaliers aculhitz;  
 E quan la messa fo cantada,  
 Duy cavalier an tost levada  
 La dona e van la sufrir,  
 3932 El cavaliers li vay querir  
 Almoyna per amor de Dieu :  
 « Dona, » diss el, « aquel son ieu  
 « Gentil home dezeretat  
 3936 « Per portar a senhor lialtat;  
 « E faitz me be, que mestiers m'a. »  
 E la dona gardar lo va  
 E val remenbrar del sieu paire,  
 3940 E fon plasens e de bon ayre;  
 E vay .j. gran sospir ditar  
 E pueyss sa borssa destacar  
 .....  
 3944 Ab totz los deniers que portec,  
 Hon portec be .c. sol[s] e pus.  
 Mosenh'en G. fon dejus,  
 E la dona val covidar  
 3948 E que remases per estar

3943 *Vers omis; qu'on pourrait ainsi rétablir : Et al cavalier la donec.*

- .VIII. jorns per honor de la festa.  
Anc non li calc jurar sa testa,  
Quel cavaliers tantost o pres.  
3952 Bel covidera pus espes (f. 30 d)  
Si saubes que son paire fos,  
El paire fora pus joios  
Si saubes qu'ela fos sa filha.  
3956 Las taulas meton jos la trilha  
Quar lus temps no y fazia freg,  
Mas trop gentil temps et adreg;  
El senhor vay premiers sezer  
3960 E la dona, de gran plazer,  
Sec apres luy, ses tot meja ;  
.I. escudier bon e serto  
La taula mes al cavalier ;  
3964 Costa luy mes .j. escudier  
E costa lor mes los effans ;  
Negus hom no sabia enans  
Qu'el fos cavaliers adobatz,  
3968 Quar per lor fora mais hondratz ;  
E comensseron a manjar.  
Le senh'en G. vay talhar  
Als efans, els amenistrava ;  
3972 E la dona tot so gardava  
El comte paire dels effans.  
Le cavaliers fon bels e grans,  
Et estec bel e dreg en taula,  
3976 E nol plac dire lunha faula,  
Mas no sabia ges hont era,  
Que l'arma el cors ne donera  
Si saubes qu'ela fos sa filha.  
3980 La dona diss, ses tota quilha :  
« Senher, aycel gentils hom par.  
« Vejam si voldra governar  
« Les effans quant aurem manjat,  
3984 « E sapcham, senher, la vertat,

- « Quar el sembla de gran valor. » (f. 31 a)  
 Ab tant vay mandar lo senhor  
 Que las taulas fossan levadas,  
 3988 E tantost vengron las mainadas,  
 Las taulas bayssan al dejos;  
 Les effans van a dos a dos  
 Vas lo paire e vas la maire,  
 3992 El cavaliers fo governaire  
 Cum si lo 'guessan comandat.  
 Al paire son adenolhat  
 Et a lor maire mantenen;  
 3996 Le cavaliers per la mals pren  
 E van ss'en essems deportan.  
 Tant fort be[l] temegron l'enfan  
 Cum sils agues tostems noyritz.  
 4000 Les effans foron gent aybitz,  
 E cridero davant lor paire  
 E de la comtessa lor maire :  
 « Autre maistre no volem nos. »  
 4004 Tug .iiij. l'abrassan dejos  
 Per las cambas lo cavalier.  
 « Ja nol tolam aquel mestier »,  
 So diss la dona, « lus temps mais,  
 4008 « Quar el sembla sertz e verays  
 « Et en totz sos faitz afortitz. »  
 .III. ans estec aqui complitz  
 En la cort ab aquels effans,  
 4012 Pero l'estars li fon affans,  
 Quar los sieus efans no serquec.  
 Del somi tot jorn li membrec,  
 Per que nos dava gaug ni be.  
 4016 Pueyss en apres, que bem sove,  
 Le jorn d'an nou, us escúdiars  
 Qu'era cavalguans e leugiers (f. 31 b)  
 Volc assajar .j. mal cavalh,  
 4020 E val brocar en jos cabvalh

- Una costa sobrecorrent,  
El cavals no volc far nient  
Per l'escudier ques era sus,  
4024 El pros coms vay dire que pus  
No tengra mais aquel cavalh,  
E fey davalar le vassalh,  
E pueys cujal cavalh traucar;  
4028 El maistre lo vay deverdar  
E val pregar que fait no fos,  
Quel cavals era bels e bos  
Si fos qui bel saubes menar.  
4032 L'escudier lo pres a gardar  
Ques hac lo cavalh cavalguat,  
E diss de mala voluntat :  
« E donx, maistre, montatz sus, vos! »  
4036 Lo maistre diss : « Trop voluntos,  
« Ab sol qu'o vuelha mo senhor. »  
Tug lo van preguar per amor,  
Lo senhor, ques a luy plagues.  
4040 La dona diss : « Per lunha res  
« Le maistre no y montara ja. »  
Tantost lo pe en l'estruep ha  
Lo maistre, ses autre comjat,  
4044 Et estec dreit e be serrat,  
Et al cavalh .j. pauc mogut,  
E tantost el ha conogut  
Devas cal part se vol girar.  
4048 Dos esperos li van caussar,  
Et anar lo layssan cabvalh.  
Lo maistre broquec lo cavalh  
Duramens cabvalh la gran costa.  
4052 La dona diss : « Petit li costa (f. 31 c)  
« Al maistre son gent cavalguar. »  
Ayssil fey per tot voutejar  
Cum si fos us petitz rocis;  
4056 Semblec sul caval gent assis,

- Ayssi venc sautan pels valatz,  
 Ayssi fon gent adocrinatx,  
 E fe tot so quel maistre volc.  
 4060 Quan fo davalatz no lo y tolç,  
 Lo maistre, mas que lo y vay dar.  
 El coms fey una cort cridar  
 Per far lo jorn de san Johan;  
 4064 .C. cavaliers en aquel an  
 Vol far le pros coms si e si.  
 Al maistre vay dir en ayssi :  
 « Maistre, vos serez cavaliers,  
 4068 « Qu'ieu no fera la cort estiers  
 « Si per vos no fos ad hondrar.  
 Le jorn se vay apropiär  
 De la festa de san Johan.  
 4072 Adonx viratz trop gran mazan  
 .....  
 Tutz los cavaliers van velhar  
 Davant l'autar al monestier.  
 4076 L'endema leva tot premier  
 Le maistre, e va l'adobar  
 Lo pros coms, e va l'estrenar  
 D'un castel hont eran .m. focs,  
 4080 Et als autres castels ni locs  
 Non dec, mas arnes o quavals.  
 Le maistre fo bos e cabals  
 E fe captienh de cavalier.  
 4084 Be dec saber l'ondrat mestier  
 Que pertanh a cavalaria,  
 Quar outra vetz no fon .j. dia,  
 Avans que sa filha fos nada.  
 4088 La cortz passeç, gent acabada,

4061 Corr. Lo senher? — 4073 Vers omis. — 4087 La phrase  
 semble incomplète; il manquerait au moins quatre vers, à moins  
 de corriger au v. précédent no en lo.



- E mosenh'en G. estec  
Al castel quel pros coms li dec, (f. 31 d)  
E no volc son dreit nom nomnar.  
4092 Le pros coms le volc pus montar,  
Qu'en fey so majer senescalc.  
Anc major poder no li calc,  
Quar major no lo y poc donar.  
4096 En ayssi saub gent governar  
La terra ab dreg y ab merce  
Que nol poc rependre de re  
Luns hom qu'ab luy agues a ffar.  
4100 Ab tant, .j. jorn, vec vos intrar  
Per mieg la cort .j. messagier,  
E fey captienh de cavalier,  
E garec be en son parlar,  
4104 E vay dir e vay prepausar  
Las novelas ques el portava  
Davant lo comte que s'estava.  
Ab sos baros en .j. bel prat :  
4108 « Senher, » diss el, « per veritat  
« Ieu porti .j. deffizament  
« Del rey d'Ermeni lo valent,  
« Si nol reconoyssetz la terra,  
4112 « Quar totz sosmes que tant fort erra  
« Que desconosca so senhor  
« Nol deu luns hom portar honor,  
« Mas qu'om lo deu viu escorjar;  
4116 « E vos etz en aquels, som par,  
« Que vostre comtat, que tenetz  
« De mo senhor, desconoyssetz,  
« Que nol voletz far traütage.  
4120 « No remandretz en lunh lingage,  
« Ni poyretz al rey escapar.  
« Vostra gent faretz malmenar  
« E vostra terra metr' a foc.  
4124 « Per que, senher, digatz me d'oc, (f. 32 a)

- « E faretz, senher, vostre pro. »  
 Le pros coms levec son guinho  
 E vay .j. pauc son cap crossar,  
 4128 E vay al senescalc mandar  
 Que respases al messagier  
 A fuer de noble cavalier,  
 Per defendre son bo senhor.  
 4132 Lo senescalc se dec lausor  
 Quar el dec pagar davant totz.  
 Levec sus et en auta votz  
 Al messagier fey so respost,  
 4136 E diss : « Compans, guerra ni ost  
 « Quel rey d'Ermeni sabcha far  
 « Ni son poder no cal duptar  
 « A mo senhor, nil presa re,  
 4140 « Ni sa terra de luy non te,  
 « Mas que de Dieu te son comtat ;  
 « Mas lo reys te be son regnat  
 « De mo senhor, sil vol far dreg,  
 4144 « Per que sembla ses tota leg  
 « Lo reys, am fals cor e savay.  
 « Enquaras vuelh quel digatz may  
 « Que, pel poble que mal non mier,  
 4148 « Que si 'n sa cort ha cavalier  
 « Que sols se vuelha batalhar,  
 « Que mosenhor li'n dara par  
 « Que l'en rendra mort e vencut ;  
 4152 « E sil nostre vesetz destrut  
 « Reconoysserem le comtat,  
 « O vostre rey lo seu regnat  
 « A mo senhòr sil nostre vens. »  
 4156 Le pros coms se tenc per contens  
 De so quel senescalcs hac dit,  
 E tantost el ha repetit

4132 *Corr. se sec (ou s'estec) ausor ?*

- En breu de motz al messagier (f. 32 b)  
4160 Quel fait el dit del cavalier  
So senescalc el ne tendra.  
Lo messagiers tornar s'en va  
Meravilhatz et esbaytz  
4164 Del senhor qu'eyz tant afortitz,  
E del senescalc majorment.  
E fon tornatz viassament  
Al rey so senhor dir ayssi :  
4168 « Senher, lo coms manda per mi  
« Qu'el nous presa pas .j. boto  
« Ni totz aquels ques ab vos so  
« Ni vostr'aver ni vostra terra,  
4172 « Ni no tem en re vostra guerra  
« Ni nous reconoyss son comtat.  
« De luy tenetz vostre regnat,  
« E ditz que lo y reconoscatz,  
4176 « Si que no, per mort vos tengatz,  
« Que no podetz aver guirent.  
« E tramet vos .j. partiment  
« Ques anc mais non ausis aytal,  
4180 « Que duy cavalier per cabal,  
« En camp claus, ses pus companho,  
« Que declaro la questio,  
« Senher, qu'ab lo comte avetz ;  
4184 « E sil vostre vencut vesetz,  
« Quel reconoscatz lo regnat,  
« O el a vos lo sieu comtat  
« Sil sieus campios es vencutz. »  
4188 Le fils s'es aytantost mogutz,  
Qu'era fils del rey d'aventura,  
E fils verays per sa natura  
Del senh'en G. de la Barra ;  
4192 Respondec tantost ab votz clara

4159 messagier, ms. cavalier.

- Al messagier e vay li dir :  
 « Pessatz anueg de pro dormir  
 « E lo maiti vos en tornatz,  
 4196 « E quel digatz ques al rey platz  
 « La batalha d'un cavalier,  
 « E tug em d'aquel acordier,  
 « E nol passara hom covens. »  
 4200 Lo reys li ditz ardidamens :  
 « Aquol diguatz de part de mi. »  
 Lo messagiers al gran maiti  
 Al comte s'en es dreit tornatz,  
 4204 E conoc qu'estec mot pagatz,  
 E val gent dire sas salutz :  
 « Senher, outra vetz soy vengutz,  
 Diss lo messagiers, « per ma fe,  
 4208 « E manda vos lo reys per me  
 « Que prenatz jorn de la batalha,  
 « E d'autra guerra que nous calha  
 « Mas d'un cavalier solamens,  
 4212 « E queus tendra totz los covens  
 « Les quals son entre luy e vos. »  
 Le senescalcs fo mot joyos  
 Quant au parlar lo messagier,  
 4216 E vas donar tant d'alegrier  
 Cum si lo camp agues vencut.  
 .C. foro que van cridar tut :  
 « Senher, nos farem la batalha,  
 4220 « Que prenatz aquel que mais valha  
 « Et aquel que fay miels a far. »  
 Lo pros coms los fey totz calar  
 E vay gent dir en auta votz :  
 4224 « Senhors, ieu causisc demest totz  
 « Per pus ardit lo senescal;  
 « E cum que vasa, ben o mal,

4221 qua f. m. e f.

- « El fara so que Dieus voldra. »  
 4228 Ab tant lo senescalc leva,  
 E val redre motas merces;  
 El messagiers tornatz s'en es (f. 32 d)  
 Al rey d'Ermeni e mostrar :  
 4232 « Senher, lo coms vos vol mandar  
 « Que triat ha .j. cavalier  
 « De bel gran e no trop sobrier,  
 « Mas enpero no sab qui s'es,  
 4236 « Mas estat ha .ij. ans o tres  
 « Sos senescalcs, segon qu'om ditz,  
 « E sembla be pros et arditz ;  
 « Per que la batalha fara. »  
 4240 Ab tant le fils levar se va  
 Del senher G. de la Barra,  
 E gardec lo rey en la cara :  
 « Senher, sius platz, ieu la faray,  
 4244 « Quar far la deg e razo n'ay,  
 « Qu'el es estrans et ieu aytal,  
 « Per que, per razo natural,  
 « La batalha mi devetz dar. »  
 4248 El reys que l'ac vist esproar  
 En autras batalhas assatz,  
 E vic qu'era grans e cayratz  
 E leus e joves, de bon talh,  
 4252 E vic que voluntatz nol falh,  
 E vay cossirar yssament  
 Qu'el o feira pus coralment  
 Per so quar l'avía filhat,  
 4256 Son gant aqui li n'ha lanssat  
 E vay la batalha donar.

4231 e, corr. a ?

*Eras ausiretx cum se batalhec en camp claus ab so  
filh mosenher G., e nol conoyssia.*

Lo fils pessec del sojornar,  
E son paire de l'autra part;  
4260 L'us de l'autre non hac regart,  
Tant foron amdos coragos;  
Et anc negu no saub d'amdos  
Qu'entre lor agues parentat. (f. 33 a)  
4264 Lo jorn c'avian assignat  
Fo vengutz per far la batalha.  
Le noble rey de Cornoalha  
Dec tenir aquel camp segur,  
4268 Aytant cant la batalha dur,  
A cascuna d'ambas las partz.  
En degu no fo luns regartz  
Tant agro cor de batalhar.  
4272 Al castel se van ajustar  
Lay hon le camps era fermatz;  
De pals d'entor fo be serratz,  
E fo faitz en loc cominal.  
4276 Lo reys d'Ermeni diss aytal,  
Son cors meteyss mes en prezo,  
Que, si sas gens, senes razo,  
Encontral comte fesson re,  
4280 Quel reys perdes lo cap desse,  
E d'ayssó qu'en fey sagramen.  
Lo rey de Cornoalha pren  
Aquel rey, el mes en la torr,  
4284 Per que son gaug o sa dolor  
Pogues veser dels campios.  
Am luy estero .xx. baros

4270 fo, ms. fos.

- 4288 En la cort per acompanhar ;  
E pueyss al comte vay mandar  
Ques meses en aütra torrela,  
Luenh d'aquela, e fon trop bela,  
Et amdoas eran dreit e dreit;  
4292 Pero ben estavan estreit,  
Exceptat qu'avian solas ;  
No podian anar pus bas  
Ni pus aut mas lo camp vezer.  
4296 Ara volc le solels parer.  
E la companhia fon armada  
Del rey e ben aparelhada (f. 33 b)  
De rics baros e de vassals ;  
4300 .L. melher en cavals  
Foron per lo camp a gardar.  
Li duy campio van intrar  
Per dedins lo camp ben armat,  
4304 E foron ben encavalguat,  
Et agro gran cor de combatre.  
Cascus lo sieu cujec abatre,  
Per que negus non hac paor.  
4308 Mager l'agron li duy senhor  
Qu'eran en las torrs entorrat.  
Per dedins lo camp son intrat,  
E vay lor hom tancar am clau,  
4312 E cascus volc bel e suau,  
Ses mal far, son camp assajar.  
Ara los vuelha Dieus gardar!  
Quar ambeduy son el perilh,  
4316 Et ambeduy son payr' e filh,  
E l'us de l'autre non o sab.  
Le filh al paire venc ses gab,  
E portec asta sobre ma,  
4320 E val donar .j. colp de pla,  
Ab l'arestol, sus en l'escut.  
Le paire so tenc a rrefut,

- E [no] fey a parvent quel vis;  
4324 De bel pas son cavalh polis  
Pel camp e vay sse deportan,  
El fils lo sec de mal talan,  
E val donar .j. gran estoc,  
4328 Mas per tant lo paire nos moc,  
Mais que s'en vay tot de bel pas,  
Per mieg lo camp, cum si fos las,  
Gardan say e lay los baros.  
4332 El fils era trop coragos,  
E volc le paire esproar : (f. 33 c)  
Al cap del camp s'en vay anar  
El paire a l'autre cap venc;  
4336 Quascus asta bayssada tenc  
E vec los vos amdos venir.  
Amdos se van entreferir,  
E ques van us tals cops donar  
4340 Que tug se van desparelhar,  
Qu'am pauc non cazeron el sol.  
Lo payre li diss : « Ab mo vol,  
« Cavalier, vos o compraretz. »  
4344 Ambeduy vengron outra vetz,  
L'us vas l'autre, per tal air  
Quel payre vay lo filh ferir  
Ses que nol falssec armadura;  
4348 Aytant cant la bon' astal dura  
L'a tal sul mieg del pieytz donat  
Que de la cela l'a levat  
Et el mieg del camp lo tramet.  
4352 « Ayssi deu hom castiar tozet, »  
Diss lo paire, « qui o sab far. »  
El fils tantost se vay levar  
E cugec montar sul cavalh.  
4356 « Per Dieu! enans n'auretz trebalh, »

4345 L'us, ms. Laus.



- So diss lo paire, « que y montetz,  
« Qu'ieu vos gardaray esta vetz  
« Que no y montaretz ayssi lieu. »
- 4360 El reys en la torr preguet Dieu  
Quan son campio vic casut,  
El pros coms hac son gaug cregut  
E tug li sieu devas sa part.
- 4364 Lo filhs estec ab gran regart,  
E vay traire son bran d'acier,  
El payre sovenet le fier  
De sa lansa trop durament,
- 4368 El fils gieta s'a non talent;  
Vas lo cavalh se vay lanssar, (f. 33 d)  
Ab son bran lo vay tot traucar,  
El cavals ca mortz costa luy.
- 4372 So diss lo fils : « Ar serem duy,  
« E veirem quals er bos sirvens. »  
Le paire se tenc per dolens  
Quan vic que son cavalh l'ac mort,
- 4376 E fo dins la cela tant fort  
Quel paire no s'en poc yssir.  
« Aylas! ar mi cove morir, »  
So diss lo paire, « ab dolor. »
- 4380 Lo comte que fo sus la torr  
Se vay del tot desconortar,  
El payre vay al filh cridar :  
« Cavalier, garda que faras,
- 4384 « Que, quan ayçi murtrit m'auras,  
« No faras degun vassalage ;  
« E si tu est de bon parage,  
« No m'auciras ayssi vencut,
- 4388 « El cavalh que veses cazut  
« Dessus mi que nom puesc levar. »  
El fils que fey? Vas remenbrar  
Le linage don fon yssitz,
- 4392 E mantenent fon amarvitz,

- Quel paire vay escudacir,  
E quan el camp l'ac fait venir,  
E foron a pe ambidos :  
4396 « Ara parera qui etz vos,  
« Depus qu'ieu vos ay gent estort;  
« Pero no m'estalvetz de mort  
« Per aquest ni per autre fait. »  
4400 Ab tant son bran d'acier hac trait  
Lo payre e va l'assentar,  
Quel mieg elm ne vay davalair  
El mieg escut, tant cant n'ateyss.  
4404 « Per ma fe, » diss el, « vos etz eyss (f. 34 a)  
« Aquel que m'avetz ajudat.  
« Gayre nous ay estalviat  
« Si a dreg mi voletz jugar. »  
4408 Le fils vay sa vertut cobrar  
E vas ditar tot a perdut,  
E venc vas luy per tal vertut,  
Ab son bran que portec d'acier,  
4412 Sul mieg del cap lo paire fier  
.I. tant gran colp e ta mortal  
Quel bacinet ab lo capmal  
[D]el bacinet ne davalec ;  
4416 Mortz fora, mas anc nol nafrec,  
Mas tot son cap l'ac desgarnit.  
« Ben ay vostre colp repetit, »  
Diss lo fils, « bos escolas so ;  
4420 « Ja mais non essenhetz lessu  
« Ad hom que sapcha mais que vos. »  
Le paire fo mot vergonhos,  
Quar no poc son capel cobrar.  
4424 « Cavalier, nom vuelhas soptar ;  
« Layssa mi cobrar mon capel,  
« O no t'estara be ni bel,  
« Ni faras cum hom de parage.  
4428 — .I. pauc forssaray mon corage, »

- Dis lo fils, « sim coven a ffar,  
« Mas parages m'en vol forssar. »  
Lo capel [li] ret mantenent,  
4432 E pueyss le paire se defent  
Totas vetz ab gran cossirier.  
Le fils un' altra vetz le fier  
Ab una massa que portec :  
4436 Tan gran colp sul cap li donec  
Que .iiij. tums li vay far tumbar ;  
Desus lo cors li vay sautar  
El paire li remas dejos. (f. 34 b)  
4440 Adonx traso lors espuntos ;  
El paire se pren a cridar :  
« Layssa mi, cavalier, levar,  
« E faras gran cavalaria ;  
4444 « E pueyss entre nos, cum que sia,  
« Er del vensser e del proar.  
— Per ma fe, aysso fay a ffar, »  
Diss lo fils, « et ieu o faray. »  
4448 Levet sus, ajudar li vay,  
E quan se fo levatz en pes,  
Le paire fo fels et engres,  
E venc vas luy ab son brant nut,  
4452 Cridan sa senha ses tot brut :  
« Barra, Barra! que Dieus o vol! »  
El filh l'entendec y ac gran dol,  
E ten lo tantost per son paire,  
4456 E reconoc se per pecayre  
E pel camp el li vay fugir ;  
El paire lo pren a seguir,  
Cridan sa senha autament ;  
4460 El fils de denols mantenent  
Li vay aqui merce clamar.  
Cabval la torr se volc ditar  
Lo rey, si no fosols baros,  
4464 Qua[n] vic lo desastre d'amdos,

- El sieu que fugic en ayssi.  
 Lo paire quel cavalier vi,  
 Que li clamava tant merce,  
 4468 Vay li dir : « Don est, ni per que  
 Mi voles tant merce clamar ?  
 — Payre, tum volguist enjendra[r],  
 « Et yeu soy le tieus verays fils, (f. 34 c)  
 4472 « Qu'avem passatz mans greus perils  
 « E quet laysse[i] el bosc mieg mort  
 « Quan li .xij. lairo per fort  
 « El bosc t'aneron assautar. »  
 4476 Las escoutas van escoutar  
 Et agro maravilhas grans.  
 Enquaras mais li diss l'efans :  
 « Senher paire, enten me clar.  
 4480 « Le tieu [nom] me volguist nomnar  
 « G. de Barra per vertat. »  
 El paire l'a ploran gardat,  
 E vay son capel delassar  
 4484 E vay lo en ayssi bayzar  
 Que sobre lui ca engoyssatz.  
 Lo reys quel camp tenc es intratz  
 Ab si dezes de cavaliers,  
 4488 Quar no cujec que fos estiers  
 L'unh conoissement entre lor.  
 Bayzan los trobec per amor  
 Ques a penas los ha partitz;  
 4492 E quan cascus fo resperitz,  
 El reys lor vay gent demandar  
 Cum era de lor batalhar  
 E cum lor era devengut.  
 4496 Lo filh hac son bras estendut  
 A son paire, e diss al rey

4476 escoutas s'est introduit, à cause d'escoutar qui suit, à la  
 place de quelque autre mot : Li gardador ? ou Li cavalier ?

- « Senher, per la fe qu'ieu vos dey,  
« Veus mon paire que m'engendrec. »  
4500 El bos reys quel filh entendec  
Vay cridar avant : « Bels senhors,  
« Venetz veser las grans amors  
« D'aquestz .ij. lasses cavaliers. »  
4504 Ab tant fey venir .ij. destriers  
E vay cascus sul sieu montar.  
Lo rey se volc meravilhar (f. 34 d)  
Qu'era pres, el coms d'autra part ;  
4508 E fon aras .j. petit tart,  
Que fo cayss vespres per intrar.  
Lo reys fey los pres davalalar  
E vay lor contar l'aventura.  
4512 Lo reys el pros coms cascus plura  
De gaug que cascus hac trop gran.  
Tug essemms se van alegran  
E feiron aqui patz jurada,  
4516 Lo reys el coms e sa mainada,  
Cum si fossan fraires girmas.  
Ayssi remas lor affars plas,  
Que per tostemps se van amar.  
4520 Ab lo comte volgro sopar,  
E van tot dreg a Terramada ;  
E quan venc sus a lor intrada,  
La dona fort los aculhic  
4524 Ab gran gaug, et hanc hom no vic  
Tant complit gaug cum aqui fo.  
Pero saber volc la razo  
La dona cum era estat ;  
4528 Al senescalc ha demandat  
Quel digua la vertat breument :  
« Dona, volentiers, maintenant, »  
Diss lo senescalc, « vos diray,  
4532 « Que de lunh mot nous mentiray,  
« Per aquel Dieu que venc en crotz ;

- « E vuelh, dona, que m'aujan totz,  
 « Quar ja no m'en presaran mens. »  
 4536 E vay sonar premieyramens  
 A so filh que fo costa luy ;  
 E quan foron essems amduy,  
 Dic vos quels fey trop bel vezer.  
 4540 Lo senescalcs am gran plaser (f. 35 a)  
 Vay sa gran razo comenssar,  
 E diss : « Dona, si Dieus mi gar,  
 « Vec vos ayci lo mieu effan,  
 4544 « Quel rey de la Serra antan  
 « Me vay tot viu dezeretar.  
 « Mon castel li vau desparar  
 « E presi mo filh e ma filha,  
 4548 « E nous tengatz a maravilha,  
 « Qu'ieu ges ma filheta no say,  
 « Ni si lus temps mais la veyray,  
 « Qu'ieu laysse[i] a la resclusana,  
 4552 « Ad una femma trop sertana  
 « Qu'esta resclusana per Dieu ;  
 « E re no sab mo filh ni yeu  
 « Vas qual part la puescam querer,  
 4556 « Quar tant mi fay lo cor doler  
 « Ma filha, qu'ieu a mort n'iray.  
 « E pus c'aras recobrat ay  
 « Lo mieu effant qu'ay desirat,  
 4560 « Tot mon gaug aguera cobrat  
 « S'ieu, dona, ma filha cobres.  
 « Enquara mais vos dic ades,  
 « La mia dona, s'a vos platz,  
 4564 « Qu'ieu soy a tort dezeretatz  
 « Per portar lialtat a senhor.  
 « Lo rey m'ac triat per amor  
 « De la Serra qu'ieu le gardes

4535 presaray. — 4537 fo, ms. fos.

- 4568 « La regina, el governes  
 « Un an o dos tota sa terra,  
 « Entro qu'el vengues de la guerra,  
 « E volc qu'ieu li plevis ma fe,
- 4572 « E no la y passera per re  
 « Nil fera re de non dever. (f. 35 b)  
 « La regina, de gran plaser,  
 « Me vay en sa cambra sonar
- 4576 « De guiza quem volia forssar,  
 « E vau me tost de lyey partir;  
 « Vers la Barra m'en vau fugir,  
 « Et ela diss qu'ieu la forssava
- 4580 « E son dan que li demandava;  
 « Qu'ieu era senhors de la Barra,  
 « Et ay nom G. de la Barra;  
 « El reys me venc assetiar
- 4584 « E jugar quem fay a penjar  
 « Sus al portal de mon castel.  
 « A mi no semblec bo ni bel :  
 « Ab mos efans m'en vau yssir,
- 4588 « E ma filha que vau gequir,  
 « Lay hon vos dic, a la resclusa.  
 « Enpero Dieus e dreitz m'escusa,  
 « Qu'ieu no l'ay feita tratlo.
- 4592 « E vec vos, dona, ma razo  
 « Qu'ieu vos ay per vertat contada. »  
 La dona s'es adenolhada  
 E va s'aqui merce clamar
- 4596 E tantost val manifestar  
 Qu'ela n'era la seua filha,  
 E tug, de sobremeravilha,  
 Se preno fortment a plorar.
- 4600 Lo paire la vay abassar  
 E baysar gent de denolhos,

4595 s', corr. l'?

- E tant baisar se van amdos  
C'apenas les poc hom partir.  
4604 Le pros coms lo vay aculhir  
Aysi cum hom deu far son paire. (f. 35 c)  
La dona venc dreit a son fraire,  
Dessus lo col l'anec sautar,  
4608 Ques anc negus no poc parlar;  
El rey d'Ermeni vay vas lor,  
Ques al filh ac .ij. tans d'amor  
Que non avia de premier.  
4612 Las taulas meton li scudier,  
Quar temps era be de sopar.  
Maistres fo de l'asetiar  
Lo maistre quels assegues totz,  
4616 E vay cridar en auta votz  
Al rey que segues totz premiers,  
El reys, ben cre, sec volontiers,  
E pueyss apres sec la comtesa  
4620 En la taula ricamens messa,  
E pueys apres liey sec son fraire  
E davant amdos sec lor paire,  
El pros coms sec davant lo rey;  
4624 E dic vos be, segon qu'ieu crey  
Quel lor gaugz fon gays e pleniers.  
Et apres venc us cavaliers  
Que dec los manjars ordenar  
4628 E fey los totz assetiar  
Segon la valor de cascu,  
E gardeç be que per negu  
Nos fe dezordenadamens.  
4632 Vint melia foron e .vc.  
Que manjaron ab los premiers,  
Estiers vailetz e saumatiers  
Et homes que portan arnes.  
4636 Le cavaliers fon ben apres (f. 35 d)  
Que dec aportar a manjar



- E volc tant gent amenistrar  
Sos talhadors e gent partir  
4640 Qu'al rey, al comte, fey venir  
.I. talhador entr'ambidos,  
Per tal que l'amistatz i fos  
Cofermada per mais tos temps,  
4644 E pueyss volc que manjon essem  
Lo paire el filh e la filha.  
Le gaugz fon grans a maravilha  
Que luns hom nol poc albirar  
4648 Ni corage d'ome pessar,  
Ni degun uelh nol poc veser.  
Dels rics manjars nous cal saber  
Cum foran gent apparelhat.  
4652 Clausa nueytz fo quant an manjat,  
E tantost hom levec las taulas ;  
E, sertas, semblarian faulas  
Dels dos ques deron en la cort,  
4656 Quar non i ac ni clop ni sort  
Ni luns jogglars que no fos rics ;  
Anc us no s'en tornec mendics  
De la cort, per pauc que valgues ;  
4660 Complida fon en totas res  
E senes tot defalhiment.  
.I. mes durec complidament,  
Quel rey d'aqui nos volc partir,  
4664 Ans jurec sus l'autar san Quir  
Que lus temps [el] no s'en tornera  
Entro que del rey de la Serra  
Saubes sa sarta voluntat, (f. 36 a)  
4668 S'al cavalier dezeretat,  
Mosenher G. de la Barra,  
Rendera son castel encara,  
E quel tengues per escusat.  
4672 Lo rey hac .j. baro mandat  
Que tantost montes si dezes,

- E de l'argent assatz preses,  
E qu'anes al rey de la Serra  
4676 Dire qu'en pena de sa terra,  
Ayssi cum malvat rey cruzel,  
Que tantost rendes son castel  
Al senher G. de la Barra ;  
4680 O, si que no, anc tant amara  
No fo lus temps ta mala touta,  
Que ja siutatz no fora touta  
Que dedins so rexeyme fos,  
4684 Que de tot no fes hom carbos,  
Ques hom no pogra restaurar.  
Le baro pessec del montar,  
E pres ab si .x. companhos,  
4688 Trastug eran filh de baros,  
E pres mainada per servir.  
Ara s'en van tug .x. yssir,  
Fazen jornadas per la terra ;  
4692 E quan foro pres de la Serra  
.XII. leguas, o cayss entorn,  
Covenc que jaguesson lo jorn,  
Quar lor o dava lor jornada,  
4696 En la vila d'obra talhada,  
Al noble castel de la Barra,  
Le qual de nobles murs se ssara  
Totz de marmetz espessamens.  
4700 Alberguar van tot simplamens,  
E mercadejan lor sivada,  
Cum si fossan simpla mainada ;  
E per tal qu'om nols conogues,  
4704 En la plassa, mest les borzes,  
Aneron lo castel mirar,  
E volgro novas demandar  
De cuy era aquel castels  
4708 Que tant era nobles e bels  
E tant gent obratz ricamen.

(f. 36 b)

- Aquel baro a dir se pren  
 Ab aquels borzes en la plassa;  
 4712 E tantost vengron tug a massa  
 Per sas paraulas escoutar,  
 Tant los volgron ausir parlar.  
 E, quar eran d'estranyh langage :  
 4716 « Senhors, » diss el, « aquest estage  
 « Es d'u senhor o es de dos ?  
 « Que tant plasens e amoros  
 « E tant bels es e tant obratz,  
 4720 « E de marmet quais dentelhatz  
 « Per tot entorn espessamens.  
 « Le castels es e bels e gens,  
 « Que, par ma fe, non vi son par, »  
 4724 Diss lo baro, « ni nos pot far  
 « C'autre n'aia el mon aytal. »  
 .I. borzes parlec natural,  
 Qu'amava trop mosenh Guillem ;  
 4728 E vay li dir : « Senher, nos em  
 « Del rey poderos de la Serra (f. 36 c)  
 « Quel conqueric per fait de guerra,  
 « Ses autres dreit que no y avia;

*Las grans lauços de Mosenher G. de la Barra.*

- 4732 « Quel castels era, ses falcia,  
 « D'un cavalier lo pus cortes,  
 « El pus lial, el miels apres,  
 « El pus sert, el pus amoros,  
 4736 « El pus rizen, el pus gaujos,  
 « El pus astruc d'armas portar,  
 « El pus segur en son parlar,  
 « El pus ardit en totas res,  
 4740 « El pus simple quan sos locs es,

- « El pus afortit en tot cas,  
 « El mens volent d'avol atras,  
 « El pus dreiturier a sa gent.  
 4744 « El pus merssaudier yssament,  
 « El pus conoyssent d'amistat,  
 « El pus percassant veritat,  
 « El pus poderos de sufrir,  
 4748 « El pus volontos d'obesir,  
 « El pus complit d'umelitat,  
 « El pus humil per pietat,  
 « El pus entier quant a valor,  
 4752 « El pus garnit de gran honor,  
 « El pus azaut en gent parlar,  
 « El pus complit en gent portar,  
 « El pus complit en gent servir,  
 4756 « El pus de pretz ques fey grasir,  
 « El pus jausent ab placent cara,  
 « Mosenh'en G. de la Barra,  
 « Qu'es mortz, segon que nos cresem,  
 4760 « Que lunhas novas non ausem,  
 « Ni fem, ben a passatz .xx. ans.  
 « D'aici partic ab sos effans, (f. 36 d)  
 « .I. filh e filha qu'en menec.  
 4764 « La regina tot lo serquec,  
 « Quar mosenhor nos volc colcar  
 « Ab lieys per privat, ni tractar  
 « Tracio vas so senhor.  
 4768 « Pueys la regina fey clamor  
 « Ques el la volia forssar.  
 « Lo reys lo venc assetiar,  
 « Et al nos tout si cum ausetz.  
 4772 — Ara, per la fe quem tenetz, »  
 Diss lo cavaliers als borzes,

4765 colcar. *Le copiste avait d'abord écrit tractar. — 4767 Vers trop court, on pourrait remplacer so par lo sieu.*

- « Nom vulhatz mentir d'una res,  
« Ses vostre dan, queus vuelh pregar :  
4776 « Sil cavalier podiatz cobrar,  
« Mosenhor G. de la Barra,  
« Si l'amariatz tant encara  
« Cum soliatz far de premier ?  
4780 — A Dieu plagues lo dreiturier, »  
Disseron tug cominalment,  
« Que nos lo vissem solament,  
« Quar ja pueyss no volgram pus viure. »  
4784 Le borses ploreç a deliure,  
Quant au de so senhor parlar.  
Le baro volc anar sopar  
E covidaç totz amplamens ;  
4788 E tug disso cominalmens :  
« Grans merces, senher, grans merces. »  
Le cavaliers pres lo borzes,  
E val covidar tost e lieu,  
4792 E vay jurar la mort de Dieu  
Qu'el sopera la nued am luy.  
Adonc s'en van gent ambeduy  
Vas l'ostal hon fon hostalatç  
4796 Lo ric baro, e vas totz latz  
Vic lo castel de gran honor. (f. 37 a)  
« Dieus li renda son bo senhor ! »  
Diss lo cavaliers al borzes ;  
4800 El ric borzes ades l'entes  
E conoc cayss qu'el lo sabia,  
E val dir que, per cortesia,  
Li disses ver si era vius  
4804 Lo sieu senhor francs agradius,  
Mosenhor G. de la Barra ;  
El cavaliers li diss : « Encara  
« Lo veiretz ayci demest vos. »  
4808 Quant agro sopat, tot la jos  
S'en van deportar en la prada,

- Ses companh[i]a e ses maynada,  
Per tal que poguesson parlar.  
4812 Breumens, tot lo fait vay contar  
Le pron cavalier als borzes  
E del senh'en G. hont es  
E de la filha e del filh,  
4816 E cum eran ses tot perilh,  
E cum lor fon gent avengut,  
E cum lo rey viran vencut  
Si no lor feses bo respot,  
4820 E cum cobrera, quant que cost,  
En breu la Barra, ses duptar.  
Lo borzes cujec dessenaar  
Sil cavaliers nol sostengues.  
4824 Le cavaliers ab lo borzes  
S'en tornec lassus al castel.  
Lo borzes diss ab cor ysnel  
Que Dieus li des la bona nueg.  
4828 Le cavaliers, ses tot enueg,  
Ab sa companha vay jazer  
E dormiron a lor plazer,  
El bo maiti se van levar; (f. 37 b)  
4832 Vas la Serra van cavalguar,  
E foron lay a la dinnada.  
Pero tota la trainutada  
Hac cavalguada le borzes,  
4836 Tant fon ardens e tant compres  
Del sieu senhor lial e bo,  
Non jes per outra tracio  
Qu'el al cavalier volgues far.  
4840 Le baro se volc presentar  
Et hac cambiat de ric vestir,  
E vay tost al senhor rey dir  
Que Dieus li des gaug e salut;

4832 Serra, ms: barra.

- 4844 E tantost el hac conogut  
Le borzes que vic lay sezer  
Et hac .j. pauc de mal saber,  
Quar se cujec que trachers fos.
- 4848 Enpero no fon temeros  
De sas paraulas prepausar,  
E vay lo baro comenssar  
En ayssi cum poyretz ausir :
- 4852 « Senher, lo reys ha faitz venir  
« Nos qu'em ayçi per tal razo  
« Que si tu li vos dir de no  
« D'un castelet qu'el te demanda,
- 4856 « Que no fo morteudatz pus granda  
« Facha per .j. petit castel,  
« Que de tot te fara mazel  
« De ta terra e de tas gens :
- 4860 « So n'es la Barra veramens  
« Que toles a mosenh Guillem.  
« Per aysso, senher, vengut em  
« Davant tu coma messagiers.
- 4864 « Enquer, senher, manda t' estiers,  
« Que sil voles assegurar, (f. 37 c)  
« G. Barra, per escusar,  
« Qu'om tantost le fara 'venir,
- 4868 « E quan vendra al departir  
« Tul tendras per pron cavalier,  
« E per lial e per entier,  
« E ses voluntat de mal far. »
- 4872 Lo rey val borzes apelar  
Que vengues a l'estreit cosselh,  
Qu'en la cort non hac .j. parelh  
Que miels una razo juges.
- 4876 El reys va mandar en apres  
Que vengues tantost la regina,  
Quar per lyei se moc l'ataina,  
E per liey se fera la patz,

- 4880    Quel reys, quant a si, fon iratz  
           Quar perdec tant pro cavalier.  
           La dona venc dins le vergier  
           Hon le nobles reys fon enclaus;  
 4884    El jorns fo plasens e suaus,  
           E la regina vay sezer,  
           El reys vay donar son poder  
           Al borzes que pogues parlar,  
 4888    E vay sa razo comenssar,  
           Totas vetz ab granda temor :  
           « Dona, » diss el, « de gran valor, »  
           Diss le borzes a la regina,  
 4892    « D'orguelh es dreita medicina  
           « Humelitzatz, segon c'aug dir.  
           « .I. pro cavalier vol venir  
           « Davant vos merce reclamar,  
 4896    « Que si lus temps volc re forsar  
           « De paraula e non de fag,  
           « Que fassatz de luy atrasag,                    (f. 37 d)  
           « Dona, las vostras voluntatz,  
 4900    « Mosenher en G. sapchatz  
           « Qu'om apelava de la Barra. »  
           Lo reys diss : « Dona, prec vos ara  
           « Que vos, sius platz, li perdonetz  
 4904    « Quar leu s'ave que mantas vetz  
           « Home jove falhiss trop leu,  
           « Et a mi seria fort greu.  
           « Si mas gens morian per luy. »  
 4908    La dona respos ses tot bruy :  
           « Senher, faitz tot cant vos vulhatz. »  
           Lo faitz ayssi fon acordatz  
           Qu'om resposes als messagiers  
 4912    Que li fos datz asseguriers,  
           E sis podia escusar,
- 4903 perdonatz.



- Ausida la dona parlar,  
Qu'om lo preses el fes razo.  
4916 A la regina saub trop bo;  
Quar enquer l'amec mais que re.  
Lo reys vay comandar desse  
Que venguesson li messagier ;  
4920 E quan foro jos el vergier,  
El borzes lor fey lo respost,  
E vay dir que vengues tantost  
Mosenh G. asseguratz,  
4924 E ques al rey sab bo e platz  
Si d'ayssó se pòt escusar.  
« Anem e pessem de dinnar, »  
Diss le reys, « que tòt se fara. »  
4928 Quar lo reys sobregran gaug ha,  
Sol qu'el cobre son cavalier.  
Ara foron el bel vergier,  
Et adonx parlec la regina,  
4932 Que vay demandar de l'aizina  
De mosenher G. hont era, (f. 38 a)  
E que vengues tost, qu'om li dera  
Cosselh a son escusament.  
4936 « Dona, el esta ricament, »  
Disseron elh ; « per veritat  
« Lo rey d'Ermeni ha filhat  
« So filh qu'er reys apres sa mort ;  
4940 « Et anc luns cavaliers tant fort  
« En degun loc nos fey amar,  
« Qu'el se fay grasir e lausar  
« A totas gens cominalmens.  
4944 « De la filha verayamens  
« Vos podem dire qu'eis comtessa  
« En la qual honors es be messa,  
« Tant o sab ela be valer.  
4948 « No cal parlar del sieu poder,  
« Que .M. marcs d'aur ha be de renda,

- « Estiers outra rica prebenda,  
« .M. marcs d'argent per quada mes.  
4952 « Mosenh'en G. aytals es,  
« Cum era huey ha .xiiij. ans,  
« Bos e bels e gent cavalguans,  
« E sertz e lials et entiers ;  
4956 « Et es, ses autres parssoniers,  
« Senhors d'un castel trop ricos. »  
La dona n'ac lo.cor joyos  
Quant au del cavalier parlar.  
4960 Dinnar se van e pueyss levar,  
Quel reys vol anar en la cassa :  
Sos lebriers e sos cas amassa  
E dec als messagiers comjat.  
4964 Als messagiers ha tost sonat (f.38 b)  
La dona, e pueyss al borzes,  
E vay lor dir : « En ayssi es,  
« Senhors, que torn mosenh Guillem,  
4968 « Quar lo reys e nos o volem  
« Et yeu quem coffeci per mi,  
« Davant lo rey ques es ayci,  
« Eu vuelh que vos autri m'aujatz :  
4972 « Mosenhen G. fo preguatz  
« Per me qu'ab mi volgues jazer,  
« E non jes per autre voler  
« Mas si tengra so sagrament  
4976 « A mosenhor ses falhiment,  
« Pus qu'ieu a luy fuy comandada ;  
« E vay respondre la veguada,  
« Si cum deu far pros cavaliers,  
4980 « Qu'el volgra en .iiij. cartiers  
« Esser trop mais estar cayratz.  
« Vengutz es de mi lo peccatz,  
« Per qu[e] ieu o vuelh restaurar. »  
4984 Suls avangelis van jurar  
Lo reys, et apres la regina,

- Qu el reys ledera sa sazina,~  
E que vengues asseguratz.  
4988 Le borzes fon apparelhatz :  
Ades fey sas letras dechar  
De part del rey e sagelar,  
Et als messatgiers donar tost ;  
4992 E tornan s'en ab lo respot  
Ab lors comjatz ques agron pres .  
Engal lor montec le borzes  
E van jazer dreit a la Barra.  
4996 Dreit a l'ostal vengron a l'ara  
Del borzes, ses pus covidar, (f. 38 c)  
E tantost [penso] del sopar  
E pueyss apres d'anar jazer,  
5000 Que sol no feiro re saber  
De lor fait entro l'endema.  
E quan venc sus l'alba, de pla,  
Lo borzes vay premiers levar  
5004 E vay per la vila cridar  
A for de cavalier salvage :  
« Barra ! Barra ! pel franc linage  
« Del senher G. de la Barra !  
5008 « Senhors, quar nos recobram ara  
« Lo nostre senhor natural,  
« Senes tot colp e senes mal,  
« E senes foc e senes guerra ;  
5012 « Quel rey poderos de la Serra  
« L'a perdonat e la regina,  
« La pros madona N'Engentina,  
« Ques ha coffessat son pecat. »  
5016 Ab tant pels hostals an cridat  
Trastota manieyra de gens :  
« Lo payre Dieus omnipotens  
« En sia lausatz e grasitz ! »  
5020 Us non cujec esser vestitz  
Ad ora que vis lo borzes.

- El borzes s'en vay demanes  
A la gleisa .j. clas sonar,  
5024 El pobles ques vay ajustar,  
Que ges lo mieg no y poc caber.  
Et aqui el lor fay saber  
Las novelas e lor contec.  
5028 Le borzes dels hostes pessec  
Cum se poguessan be dinnar.  
Tot lo jorn los fey sojornar,  
E del pessar no vos cal dir  
5032 Ni dels presens qu'om fay venir  
Quar lonc seria per contar. (f. 38 d)  
Le maiti van tug .x. pujar  
El borzes am lor yssament,  
5036 Tant ac de so senhor talent,  
E metos tug al caminar :  
Al sieu castel le van trobar,  
Mosenhen G., ses mentir,  
5040 Quar dos jorns davant, per ver dir,  
Lo reys le fo anatz veser ;  
Els messagier vengron per ver  
Tug .x., el borzes venc premiers.  
5044 De luenh lo vic le cavaliers,  
Mosenher G., lo borzes ;  
E val baizar menudas ves,  
Que no s'en podia layssar ;  
5048 E pueyss a pales van contar  
Le respost del rey de la Serra,  
E cum volia patz ses guerra  
E mosenher G. tornes,  
5052 E son ric castel que cobres,  
E segurtat que l'era dada,  
La regina qu'eys coffessada.  
A totz de trastot son peccat.  
5056 « Breumens, trastot l'es perdonat, »  
Disserol messagier al rey,

- Et anc hom de neguna ley  
 No fo per sas gens tant amatz  
 5060 Cum mosenher G., sapchatz  
 .....  
 E nol cal als mas que s'en torn  
 Am G. Barra ses partir.  
 5064 Mosenhen G. fey venir  
 Al borzes le filh e la filha.  
 Le borzes se dec maravilha  
 E nos poc cessar de plorar.  
 5068 [Ab tant] le reys s'en volc tornar  
 El pros coms remas en son loc,  
 E mosenher en G. moc  
 Per anar al rey de la Serra, (f. 39 a)  
 5072 Tant ac gaug de cobrar sa terra  
 .....  
 Tantost s'anec apparelhar  
 Mosenhen G. e so filh,  
 5076 E ja negus nos meravilh  
 Quar anero tant ricament,  
 Quar assatz agron de l'argent  
 E de l'aur e dels palafres.  
 5080 Encavalgar van le borzes,  
 Que .m. libr. valc son caval.  
 Del filh demandar ja nous cal,  
 Qu'el menec .m. cavals en destre,  
 5084 Et aqui non hac clerc ni pestre  
 Ni hom si no fos de parage  
 .....  
 Portavan desus los saumiers;  
 5088 E que vay far lo cavaliers?  
 Le borzes pres per companho.  
 .L. foron li baro.

5058 h. que n. bey. — 5061 *Vers omis. On pourrait proposer*  
 El borzes estet lai .j. jorn. — 5073 *Vers omis.* — 5086 *Vers omis.*

- Que mosenhen G. menec.  
5092 Le borzes latz luy cavalguec,  
Parlan tot jorn dels faitz antics.  
Le bobans fo nobles e rics  
Quel fils, coma reys, amenava,  
5096 Que neguns homs no l'estimava  
Ni pogra far per veritat.  
Tot jorn an aysi cavalguat  
Ses tota plùeja e ses vent,  
5100 Mas tot jorn .j. temps avinent,  
Que no fazia caut ni frey.  
.II. jornadas yssic lo rey,  
Cel de la Serra, aculhir.  
5104 Mosenhen G., que venir  
Lo vic vay tost descavalguar,  
El reys a luy, e gent baysar  
Se van aqui vesen de totz,  
5108 E pueyss trastug en auta votz  
Van cridar que be fos vengutz.  
Le cavaliers doblas salutz  
Rendre vay a totz e merces.  
5112 Son camí tenc ab lo borzes  
Mosenhen G. vas la Serra.  
Lo reys cavalguet mais de terra  
Entro quel filh pogues vezer;  
5116 La regina n'ac gran voler  
Que tost vis mosenhen Guillem.  
.III. leguas yssic, en .j. erm  
Ambeduy se van encontrar;  
5120 La regina val saludar  
E val far uelh de gran pitansa,  
Et el trop de gran amistansa,  
Lial e serta cum solia.  
5124 Amduy s'e[n] van ses pus paria  
Que non anec decosta lor.  
Las gens quels viron ab amor

*(f. 39 b)*

- Essems en ayssi cavalguar,  
5128 Tug se van fort meravilhar  
Pel gran dezacordier davan ;  
E parlero d'uey e d'antan,  
E intran s'en dins la siutat.  
5132 Apres veus venir lo barnat  
Del filh que sobregran menava.  
Lo reys de la Serra intrava  
Per la Serra, e fey parar  
5136 La siutat e apparelhar  
De tot so que mestiers i fo. (f. 39 c)  
E no [cug] que mais tant baro  
Fossan ajustat en .j. dia,  
5140 Quar la nobla cavalaria  
Luns hom no la poc estimar.  
Quan per la Serra van intrar,  
Aytan tost montec la regina,  
5144 Quan foron presset de l'aysina,  
E mosenhen G. latz si.  
Ma e ma tengron lor cami  
Entro quel filh van encontrar.  
5148 Le filh vay ela saludar,  
E la dona luy atressi ;  
Et anc lunha vetz no gequi  
Mosenhen G. per la ma.  
5152 Ayssi cavalguan bel e pla  
Entro foron dins la siutat ;  
E fo mot gent apparelhat  
De nobles manjars ricamens.  
5156 La cortz durec complidamens  
.VIII. jorns e pus, segon quem par ;  
Pueyss volgron anar vesitar  
Le noble castel de la Barra.  
5160 E tot lo castel se repara

5131 *Ms.* intranssen.

- Per lo gran gaug de lor senhor,  
Quar Dieus le tornara mest lor.  
E venc le borzes totz premiers,  
5164 E van yssir les cavaliers,  
E pueyss las femnas els effans ;  
E quar era grans le bobans,  
Les effans mes hom sus .j. pueg,  
5168 Quels cavals nols fesson enueg.  
Ab tant veus venir trompadors  
Am penos de mantas colors, (f. 39 d)  
E foro .c. parels e mais.  
5172 E mosenhen G. fon gays  
Tantost quan vic la seu'ayzina.  
Latz e latz venc ab la regina,  
E dic vos que fo bel parelh :  
5176 Vestitz fo d'un presset vermelh  
Tot listrat de barretas d'aur,  
E cavalguet .j. cavalh saur  
A meravilhas sobrebel.  
5180 Am gaug intrec el sieu castel,  
Ploran, que no poc sonar mot,  
Mas totas vetz am gran sanglot  
Son cap a totz humiliava,  
5184 El borzes davant luy cridava,  
Cum si fos fora de so sen.  
La regina, joguan, rizen,  
Al rey vay dire, so senhor,  
5188 Que volgues demostrar l'amor  
A mosenhen G. ades,  
Que fes cridar, ans qu'om manges,  
Quel pobles vengues totz jurar.  
5192 Tantost lo reys o va mandar ;  
E veus le poble tot venir.  
G. Barra vay revestir  
Del castel e despulhar se,  
5196 E tug levan las mas dese



- E van li jurar lialtat.  
 Li hostage son tug tornat,  
 Am gran gaug, aquelh qu'eran viu.  
 5200 El gentil senhor agradiu  
 Lor vay lo castel afranquir,  
 E tot so qu'el saubon querir  
 El lor vay franchamens donar,  
 5204 E lors costumas cofermar, (f. 40 a)  
 Part tot aquel afranquiment.  
 Del filh eran tant fort jausent  
 Que nol podian pro gardar.  
 5208 Aquela cortz anec durar  
 .I. mes complit ses departir,  
 Et anc hom no saub far ni dir  
 Neguna re dezavinent,  
 5212 Tant avian lo cor jausent  
 Per l'aveniment del senhor.  
 Le fils hac .j. pauc de temor  
 Del rey que l'avía filhat,  
 5216 Quar trop cujec aver estat,  
 Per que s'en volc atras estar.  
 Del rey se vay acomjadar  
 De la Serra e vay li dir,  
 5220 E la regina fey venir.  
 Aqui present, per davant totz,  
 E val gent dir en auta votz :  
 « Senhen reys, coman vos mon payre,  
 5224 « Que li siatz bos governayre,  
 « Qu'el vos er lials et entiers  
 « Cum deu esser bos cavaliers  
 « Vas sun rey e vas sun senhor ;  
 5228 « E si lus temps hac dezamor,  
 « Qu'ades sia tot oblidat ;  
 « Pus ma dona l'a perdonat,

5217 estar, corr. anar?

- « Que vos, senhor, li perdonetz. »  
5232 Lo reys lo vay bayzar .iiij. vetz  
E nom de fe, vesen de totz ;  
E vay jurar Dieu de la crotz  
Ques anc lus temps tant no l'amec ;  
5236 E la regina quel mandec  
Per mais tostemps sa fezeutat.  
Lo fils tornec vas son regnat  
Que Dieus l'ac dat per aventura.  
5240 Le fils s'en vay, pus non s'atura : (f. 40 b)  
El nom de Dieu layssem [l']anar.  
Mosenhen G. vay tornar  
Ab sobregran gaug a la Barra,  
5244 El noble reys, pus non agara,  
S'en retornec dreit a la Serra.  
Pueyss, per temps, le reys d'Englaterra,  
Qu'era paires de la regina  
5248 La pros madona n'Englentina,  
Per mosenhen G. trames,  
Quar l'auzic lausar a pales  
Per le pus complit cavalier  
5252 Ques hanc montes sobre destrier,  
El pus ardit el pus menbrat.  
Mosenhen G. al mandat  
Del bo rey d'Englaterra venc,  
5256 El reys mosenhen G. tenc  
.VII. ans complitz en son hostal,  
Et hanc cavalier ni vassal  
En luy no vic defalhiment.  
5260 Lo reys fo malautes greument  
De la malautia que moric.  
A mosenhen G. 'gequic  
Una terra rica e plana :  
5264 Aquil vay far duc de Guiana.  
El reys vay passar e morir,  
El cavaliers vay possezir,

- Aytan quant visc, aquel dugat.  
5268 Le premiers ducs fo per vertat  
Mosenh'en G. ses falcia,  
E vi[s]quet ab cavalaria  
Et am compliment de tot be,  
5272 E moric ducs ab lial fe  
Quant hac ayssi renhat .xx. ans ;  
E vay morir al Vendre sant  
Mosenhen G. de la Barra,  
5276 Del qual fo sa mortz mot amara, (f. 40 c)  
Et es encara quan sove.  
Jhesu Crist prec l'aia merce,  
Si hanc l'ac a pron cavalier,  
5280 El garde d'ostal d'avercier  
El meta en loc de repaus.  
En ayssi cum el era claus  
De pretz e de fina valor,  
5284 Li perdone Nostre Senhor,  
E la verges sancta Maria  
Quel fassa de sa companhia.  
E pregui totz cels c'ausiran  
5288 Aquest romans e legiran  
Que preguo Jhesu Crist per s'arma  
A l'ondrable baro que s'arma  
De pretz e de fina valor,  
5292 E no vol aver ses honor,  
E vol lialtat ses enjan.  
E quar en luy bon pretz s'esperan,  
E quar es gays ab gay jovent,  
5296 E quar es ab tot compliment,  
E quar es de bos aybs complitz,  
E quar es mogutz de rasitz  
Pura, fina e natural  
5300 E natz de linage reyal,  
E quar de cors es valoros,  
E quar totz es e bels e bos

- Que res no y pot hom contrastar,  
 5304 Mo romans li vuelh presentar,  
 Que tengua lay sa dreita via ;  
 E quar ieu l'am tant ses bauzia  
 5308 Que pus per re nol puesc amar,  
 Quar Dieus m'a volgut revelar  
 Qu'ieu en luy trobaray dreitura  
 O correctiu de desmesura  
 Que m'an facha alcus baros,  
 5312 E pus qu'el es tant valoros (f. 40 d)  
 E son bon pretz estay tant aut,  
 Al pros Sicart vay de Montaut,  
 Mo romans, dreg ad Autariba,  
 5316 Et am luy per estar t'ariba.  
 E quan seras alhors legitz,  
 Tu lausa sos faitz e sos ditz.  
 Et ieu tostemps e mos cantars  
 5320 Mo senhor, en totz mos affars,  
 Vuelh que sia, si a luy platz,  
 Qu'estat ay .j. temps encantatz,  
 Ab tot jorn prometre ses dar ;  
 5324 E non vuelh aldres declarar,  
 Mas sieus seray tant cant viuray.
- A l'issida del mes de may  
 Fo faitz e complitz est romans,  
 5328 En l'an qu'om contava dels ans  
 De Nostre Senhor Jhesu Crist,  
 Segon ques a mi m'es a vist,  
 Per cartas, et es veritatz,  
 5332 Qu'en la Verge fon encarnatz,  
 Quan per l'angel fo nunciada  
 Et ela sirventa clamada  
 Cosseup, autrejan sa paraula,  
 5336 Aysso fait contavam ses faula  
 .M. e .ccc. e .xviij.

Aquest romans fe ses enueg  
E ses trebalh n'Ar. Vidal,  
5340 Cuy Dieus defenda de tot mal  
E quel gar de tot encombrier  
El tuelha tot mal coss[ir]ier  
Et a far li do s'autra vida,  
5344 *Amen* dic per far ma fenida.







## VOCABULAIRE

---

A, *voy.* ad.

Ab 16, 23, 143, 165, 188, 193, 240, 279, 340, 374, 384; am, 32, 320, 374; *avec; construit avec un gérondif*, am fazen 2768, *en faisant, grâce à ce qu'il faisait*; ab tant, am tant 50, 92, 142, 150, 162, 198, 246, *alors, anc. fr.* atant; ab aytant, 406, 442, am aytant 2657, *même sens.*

Abdos 1073, *tous deux.* Cf. amduy.

Abocar 1565, « *tourner contre terre la bouche de quelqu'un ou de quelque chose, poser un vase sur sa gueule* », *Mistral*, Dict. pr.-fr., ABOUCA.

Abrassar 626, 633, 4004, *embrasser, saisir entre ses bras.*

Abreujar, per — 1929, *pour abrégé, bref.*

Abricar 3391, *mettre à l'abri (du froid), revêtir*; abricatz de vestidura 2268. *Aux vers 1570-1*, la dona lo vay abricar | .I. samit, *on préférerait abricar [d']un samit.*

Absolvre 2728, *absoudre.*

Acatar, *réfl.*, 2428, *se courber de façon à se cacher, à se dissimuler.* *Mistral*, ACATA.

Acivadar 2341, *donner de l'avoine [aux chevaux]. Ici cet infinitif est pris substantivement.* *Mistral*, ACIVADA.

Acomjadar, *réfl.*, 1437, 2445, 5218, *se donner congé, prendre congé.* *Ailleurs on trouve acomiadar; voy. le*

*vocab. de la Chanson de la croisade albigeoise.*

Acordier 2254, 4198, *accord, convention.*

Acort, 447, *accord, décision prise d'un commun accord; d'un — 101, en parfait accord, d'un même sentiment.*

Acosselhar, *réfl.*, 302, *prendre conseil.*

Aculhir 2003, 3928, 4523, *accueillir, recevoir [des visiteurs].*

Aculhita 2038, 2366, *accueil, réception; synonyme d'acueil, aculhimen, plus employés. On n'a point d'autre ex. d'aculhita, dont la formation est singulière. Ce n'est pas un part. passé, qui serait aculhida.*

Ad, le mot suivant commençant par une voyelle; a, le mot suivant commençant par une consonne; combiné avec l'art. sing. ou plur. al, als; employé dans la plupart des sens du français à; indique la direction (vers ou contre): a Dieu 312, a lor 668; la condition, l'état: a pas 144, a dos a dos 3990, morir a dolor 2946, tener a sojorn 184, tener a joc 161, tener a gab 830; construit avec per et un infinitif: per vos ad hondrar 4069, per lo camp a gardar 4301. Voir aventura,

estros, far, front, obs, pales, pas.

Adenolhar, *réfl.*, 358, 481, 1621, 1803, 1884, 2701, 2898, 3561, 3994 (on pourrait lire à ce vers Al paire[s] son a.), 4594, *s'agenouiller.*

Ades 78, 86, 97, *sur-le-champ, dans le moment.*

Adoctrinat 4058, *instruit, formé.*

Adoncas 634, *alors.*

Adonx 562, 564, *alors.*

Adormir, *réfl.*, 3317, *s'endormir.*

Adreit, adreg 6, 3090, *adroit, épithète qui indique un certain degré de perfection générale, comme p. ex. le fr. « accompli ».*

Adumplir 1611, *remplir, accomplir.*

Adyar 2678, *faire jour, pris subst.*

Adzesmar, ses—515, *sans mesurer, sans faire l'estime.*

Adzorar 418, 421, 482, 872, *adorer.*

Affans 96, *peine, difficulté.*

Affilhar 3428, 3432, *adopter pour fils.*

Afiar, ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. afi 654, *affirmer, garantir.*

Afiliar 3544, *affubler, proprement attacher,agrafer.*

Afortitz 4009, 4164, 4741, *ferme, énergique; fréquent en ce sens dans la Chanson de la croisade albigeoise.*



Afrevolir 3249, *s'affaiblir*.  
 Agachar 2276, 2990, 3398, *regarder avec attention; c'est l'anc. fr. agaitier, qui toutefois s'emploie plutôt dans le sens étymologique de guetter, surveiller; mais le sens de regarder est celui qui s'est conservé dans les patois du Midi. Mistral*  
 AGACHA.  
 Agarar, pus non agara 718, 5244, *n'attend pas davantage*.  
 Agitori 2819, *aide (exclamation). Ce mot a ici quatre syll.; la forme plus ordinaire, aitori, n'en a que trois. Cf. agitori de dreg, Cartul. des Alaman, p. p. Cabié de Maçens, p. 113.*  
 Agradius, s. suj., 4804, *agréable*.  
 Aibs, pl. rég., 9, aybs 5297, *qualités*.  
 Air 1242, 4345, *impétuosité, violence. C'est le sens que ce mot a en français*.  
 Aizina, voy. ayzina.  
 Ajudar 842, subj. pr. ajut, 337, *aider*.  
 Ajustar 822, 2840, *réunir, grouper; refl., 2882, 4272, se réunir, 1117, se mesurer, en venir aux mains, en parlant de deux adversaires*.  
 Albirar 1525, 4647, *supposer, imaginer*.  
 Albor 870, *aube*.  
 Aldres 5324, *autre chose*.

Alegrage 828, *allégresse*.  
 Alegre 754, *allègre*.  
 Alegrier 140, 496, 948, 3436, *allégresse*.  
 Algaravic 248, *langue arabe, avec une nuance de mépris; cf. le castill. algarabia, le fr. charabia (voy. Romania, II, 87, note)*.  
 Almoyna 3933, *aumône*.  
 Alonguier, ses — 2892, 3188, 3364, *sans tarder, sans délai*.  
 Als, invar., 305, 524, 768, 1167, *autre chose*.  
 Alugorar 2971, *éclairer, par extension, améliorer*.  
 Am, voy. ab.  
 Amagadament 904, *en cachette, secrètement*.  
 Amarvir, prêt. 3<sup>e</sup> p. s. amarvis 3108, *donner, mettre dans la main. Cette signification est conservée en Languedoc et en Gascogne; voy. Mistral, AMARVI. La 3<sup>e</sup> p. du prêt. est plus ordinairement amarvic; voy. Chans. de la crois. alb. 1352, 1470.*  
 Amarvitz, sing. suj. 4392, *préparé, disposé; c'est le part. p. d'un verbe amarvir signifiant « préparer » (Chanson de la crois. 7334) qui paraît distinct du précédent, et est probablement identique au prov. amanoïr ou au fr. amanevir qui ont le même sens*.

- Amassar 4962, *réunir*.  
 Ambas, *voy.* ams.  
 Ambeduy, *suj.*, 550, 904, 940, ambidos, *en rime*, *emploi du cas suj.*, 2689, 4395, *tous deux*. Cf. amduy.  
 Ambladura, *d'*— 3116, à *l'amble*.  
 Amblan, *gén.* d'amblar, 940, 2598, *chevauchant à l'amble*; *amblant, part. pr.*, 2895, *qui va l'amble*.  
 Amduy, *suj.*, 1292, 1546, 1772, 2776; *amdos, rég.*, 1080, 1690, 4262; *amdos employé au cas sujet*, 1837, 2056, 2207; *amdoas* 4291; *tous abdos*.  
 Amenar 367, 484, 561, 935, *amener*.  
 Amenistrar 3971, *servir à table*; 4638 *disposer, distribuer*.  
 Amistat 30, *amitié, sentiments amicaux*.  
 Amparar 2009, 2703, *saisir, prendre quelqu'un [par la main] pour lui faire accueil*; 3362, *prendre sous sa protection*.  
 Amplamens 4687, *largement, en grand nombre*.  
 Ams, *masc. rég.*, 3822, *ambas, fém.*, 4269, *tous (toutes) les deux*.  
 Anaphils, *voy.* sanaphils.  
 Anar, *ind. prés. s.* 1<sup>re</sup> p. vau 4546, 3<sup>e</sup> p. vay 1060, 1690, (*en rime*), va 248, 1688 (*en rime*), *pl.* 3<sup>e</sup> p. van 109, *subj. pr.* vasa 4226, *aller; employé comme auxil. avec un inf.* 43, 52, 64, 90, 109, 116, 252, 273, *avec un gerondif* 28, 468; *prend aver comme auxiliaire*, 2952.  
 Ancas 1052, *hanches*.  
 Anta 1204, *honte*.  
 Antan 4544, *antan, autrefois*.  
 Anueg 4194, *cette nuit, la nuit prochaine, fr.* anuit.  
 Mistral, ANUE.  
 Aparelhar 290, *apparelhar* 362, 388, *préparer*.  
 Apert, *adj.*, aperta 538, [*figure*] *ouverte (?)*, *avenante*.  
 Apert, *adv.*, 2980, *vitement, rapidement*. Cf. espert.  
 Apparegut, *part. passé*, 1362, *apparu*.  
 Apparelhar, *voy.* aparelhar, *Appropriar, réfl.*, 4062, *s'approcher*.  
 Apres 2869, *après, derrière*; — de 1875, 2419, *après, à la suite de*; en — 92, *ensuite*.  
 Ar 348, ara 828, 2594, 3000, aras 152, *maintenant, présentement, alors*; a l'ara 1120, 2360, 4996, *alors, al pont d'ara* 2650, *même sens*.  
 Ardidamens 211, 325, *hardiement*.  
 Ardit, *pris adverb.*, 329, *hardiement*.  
 Arestol 4321, *bas de la lance*.  
 Arlot 3174, 3192, *ribaud, terme d'injure*.  
 Arma, armas 342, *âme*.

Armaduras 971, 4347, *armes défensives*.

Armas 929, *armes*.

Arneskar, *part. passé arnes-cadas* 1451, *habiller, parer; s'applique à des femmes*.

Arra 100, *arrhes, acompte constituant un engagement; plus ordinairement employé au plur. en prov. comme en fr.*

Arrenc 3117, *pour a renc, en série, consécutivement*.

Arrendar 2468, *arrenter, concéder moyennant une rente*. Mistral, ARRENDÀ.

Arrengar 510, *xanger, mettre en ordre*.

Arribar 122, *arriver, aborder; refl.* 5316.

Arssagayas, *plur.* 193, *l'anc. fr. archegaie, arme de jet, sorte de javelot; « quendam gladium vocatum archigaie », « ung baston ferré appelé arsegaie », ex. cités par Carpentier*.

Art 846, *hart, lien ou corde pour pendre. Du Cange*, HARDES.

Asec, *voir assezer*.

Assertar, asetiär, *voir assertar, assetiär*.

Assajar 4019, 4313, *essayer, éprouver*.

Assalhir 144, *assaillir*.

Assautar 4475, *assaillir*.

Assegurar 4865, *part. passé assegurat* 287, 1369, 3191, *donner garantie*.

Asseguriers 327, 4912, *assurance, garantie*.

Assertar 1074, 4401, *prét.* asertec 1098, *frapper. On connaît acertar, mais en un sens tout différent*.

Assetiär 4614, 4628, *s'asseoir, prendre place (à une table); refl.* 46, *s'asseoir (toutefois fo s'assetiätz, ms. fos assetiätz, peut bien être pour fo a. (cf. fos au lieu de fo, v. 4270); 4770, assiéger*.

Assezer, 2107, *asseoir, act.; refl.* asec 2103; *part. p.* assis 4056.

Assignar 3843, 4264, *assigner [un jour]*.

Asta 168, 1088, 4319, 4348, *lance*.

Astre, *per* — 3893, 3910, *par heureuse chance*.

Astrucs 12, *heureux dans une chose, par extension habile; cf. astruc de cavallaria, Flam.* 1693.

Ataina 4878, *querelle, ou p. é. la rancune qui subsiste après une querelle*.

Atendenssa 2480, *attente, délai*.

Atenher, *prét.* ateyss 1045, 4403, *atteindre*.

Atertal, *pl. suj.*, 999, *tels, pareils; pris adverb.* 1874.

Atilhat, *pl. suj.*, 193, *munis, armés, l'anc. fr. atillié*.

Atras 4742, *profit, avol* — *est un mauvais gain; dans les Leys d'amors, III, 280 (cité*

- par E. Levy, Prov. suppl. Wœrt.), far son atras signifie faire son profit. Ce subst. est en rapport avec le v. atrassar, amasser, voy. Mistral, ATRASSA.
- Atrasag 4898, surement, certainement.
- Aturar, réfl., 960, se joindre, s'attaquer [à un adversaire], 5240, tarder.
- Aucir 3176, ind. pr. aucizon 3170, prêt. aucis 172, occire.
- Aura 644, air, atmosphère.
- Ausir 59, 206, 803, ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. aug 547, 3<sup>e</sup> p. au 2816, 4785; prêt. ausic, auzic 2350 (en rime avec vic), 2966, auzi (en rime avec aqui) 2738, ausiro 2666; cond. p. ausiratz 54, 512; subj. pr. aujan 4534, imp. ausis 3917; outr; ausen de totz 211, 283, 451, devant tous, tous entendant.
- Ausor 4132 (voir la note), plus haut.
- Autet, adv. 368, 443, 864, 1038, un peu haut.
- Autisme 1562, très haut.
- Autre, vos autri 2947, vous, avec une nuance d'emphase.
- Autru 2028 (en rime avec tu), employé comme adj., qui dépend d'autrui, étranger.
- Avant 3114, 4501, en avant.
- Aveniment 2365, événement.
- Aventura, ad — 3469, à toute aventure, à tout hazard; d' — 4189, par chance.
- Aver, imp. avey (en rime) 2422; prêt. aguem 1948, 1949; cond. passé aguera 4560, subj. imp. aguesson 23; son avutz (plur. employé comme suj., en rime) 3633, sont allés.
- Aver, inf. pris subst., 165, richesse mobilière, argent.
- Averar 3896, vérifier.
- Avinens, sing. suj. 476, agréable; avinent, pris subst. 813, chose convenable.
- Avol 1736, 1753, 4742, mauvais.
- Aybitz 1643, 4000, doué.
- Aycels 452, ces.
- Ayci 426, 611, ici.
- Ayre, de bon — 3940, doux, aimable (originellement, de bonne naissance).
- Aysina, aisina 3071, facilité, occasion; 4932, 5144, 5173, résidence.
- Aysinatz 2313, approché ou apprêté (les deux sens sont admissibles).
- Ayssela 1181, aisselle.
- Ayssi 2346, 2344, 4057-8; en — 14, 59, 326, ainsi, en telle manière.
- Aytal 707, 923, 1464, tel.
- Aytant, ab — 406, 412, 3292, 3321, alors, à ce moment; aytant cant 121, 994, tant que.
- Aytantost 525, aussitôt.
- Azaut 4753, aimable, qui plaît.
- Azempriu 309, ce qui peut

être soumis à l'adempre, qui était une sorte de taxe arbitraire, par conséquent être ou objet dont on est maître.

Babastels, plur. rég., 3171, sorte de marionnettes que l'on faisait manœuvrer les unes contre les autres. Rayn., Lex. rom. II, 203; Flamenca, glossaire; anc. fr. baasteaus, basteaus, d'ou bateleur. On entend ordinairement baasteaus au sens de gobelets (Ménager de Paris, I, 147, Godefroy, Dict.) mais cette interprétation paraît peu fondée : l'un des équivalents anglais donnés par Cotgrave pour basteleur est puppet-player. On a rapproché (Zeitschr. f. rom. Phil. XIX, 105) bawastel, bagastel, du prov. baias et du fr. bagatelle, ce qui n'a aucune vraisemblance.

Bacalar 3142, 3200, terme méprisant appliqué à des larrons; cf. le débat d'Izarn et de Sicart, v. 304 et la note de ma traduction de ce poème. De même dans Jaufré, v. 4344 : En bacalar truan; et dans la coutume de Perpignan : « Si vilis persona vel baccalator injuriam fecerit vel dixerit ali-

cui probo homini de Perpiniano... » La version romane de cette coutume traduit baccalator par baccalar (Soc. archéol. de Montpellier, Doc. hist., n° 6, 1848, p. 14).

Baci 1548, 1552, bassin.

Bacinet 1125, 4414, bassinet, sorte de chapeau de fer. Ce mot n'a pas été rencontré en prov. avant le XIV<sup>e</sup> siècle.

Badas, de — 2214, vainement pour rien. Mistral, BADO.

Bag, pl. suj., 487, bai.

Balandrau 3312 (rime avec suau), 3327, manteau d'étoffe grossière. Mistral, BALANDRAN, et BALANDRANO; Du Cange, BALANDRANA.

Balh, tocar un — 2662, faire entendre une sonnerie [de clairon]; bals, pl. rég., 635, sonneries, musique instrumentale.

Banquet 1558, 1643, petit banc.

Bar 187, 220, 1568, 3675, 3727, baro, rég., 1064, baro, employé au cas sujet, 1066, baron, terme appliqué ordinairement à un homme libre.

Barnage 2191, l'ensemble des barons formant le cortège ou la suite d'un seigneur.

Barillet 3307, barillet, petit baril.

Bastir gaug 3678, manifester de la joie.

Batalha 170, 291, 994, *bataille, combat*; 4195, 4209, 4219, 4247, 4287, *combat singulier, duel*; 1011, 1823, *troupe rangée en bataille*.  
 Batalhar 4271, *combattre*.  
 Batejar 899, 1363, 1607, *ind. pr. 1<sup>re</sup> p. bategi 1561, baptizer*.  
 Baudor 2730, 3676, *joie*.  
 Bauzia, *ses* — 5306, *sans tromperie*.  
 Bel, *pour be lo*, 4031.  
 Benasir 357, 2747, *bénir; part. p. benaseit 700*.  
 Bestiar 3415, *troupeau, bétail*.  
 Betz 3694, *pour be etz*.  
 Beurage 595, *boisson*.  
 Beure 1437, *ind. pr. beu 364, part. p. begut 403, boire*.  
 Bezan 126, 129, *besant*.  
 Biza 3390, *bise*.  
 Blau 1629, *bleu (?)*.  
 Bloss 3389, *dépouillé [de ses vêtements], nu*.  
 Bobans, *sing. suj.*, 1986, 5094, 5166, *faste, luxe*.  
 Bobs, *sing. suj.*, 2072, *sot, niais. Identique à l'esp. et port. bobo, que Diez (Etym. Wœrt., II b) rattache, contre toute vraisemblance, à balbus. Ce mot a p.-ê. quelque rapport avec bobbe, boba, qui, en anc. fr. et en certains patois (voy. le Dict. de Puitspelu), signifie moue, grimace*.

Boca, *de sa* — 3426, *en son langage*.  
 Bona, *adj. fém. pris adverbialement, ta* —, 1385, *si heureusement. Cf. mala*.  
 Bordir, 3394, *jouer, s'amuser*.  
 Boscage 2024, *bois, lieu boisé*.  
 Bossels, *pl. rég.*, 2992, *flacon, récipient, probablement en bois, où l'on mettait du vin*.  
 Bossutz, *pl. rég.*, 3186, *nouveux (il s'agit de branches d'arbres)*.  
 Boto 4169, *bouton, objet de peu de valeur, employé pour renforcer la négation*.  
 Brachetz 1990, *chiens de chasse*.  
 Brans, *bran* 173, 953, 1048, 1097, 1112, *épée*.  
 Bras, *pl. suj. brasses* 1051, *bras; bras e bras* 1693, *se tenant embrassés (cf. v. 1812)*.  
 Breu, *en* — *de motz* 4159, *en peu de mots*.  
 Brizaut 1586, *anc. fr. bliaut, tunique, ordinairement de linge ou de soie. La forme ordinaire est blizaut, mais brizaut se trouve aussi dans Daurel e Beto (v. 1426) et dans un des manuscrits de Jaufre*.  
 Brocar 169, 521, 521, 1110, 4020, 4050, *éperonner*.  
 Broydadura 3470, *broderie*.  
 Brutz, *sing. suj.*, 178, *brut, rég.*, 552 (*en rime avec vertu*), 1696 (*en rime avec*

- perdut), 3409, bruy, *rég.*, 54, 2420, 4908 (*en rime avec luy*), bruit, fracas.
- Cabals, *sing. suj.*, 1428, 2742, 4082, *adj. d'un sens assez vague qui exprime une excellente condition*; per cabal 1290, 4180, *en tout, sans plus* (il s'agit dans l'un et l'autre exemple de deux personnes en tête à tête).
- Caber 67, 2499, *prét.* caub 17, 2443, *subj. prés.* capia 2793, *tenir, être contenu*.
- Cabreta 3395, *chevette*.
- Cabussatz 1661, 3165, *renversé, tombé à la renverse*.
- Cabval 1566, 4462, cabvalh 4020, 4049, 4051, *en descendant, en bas (avec mouvement)*.
- Cada 1744, quada 4951, *chaque*.
- Cadafalc 853, 864, 978, 1285) cadafal (*en rime avec mal*, 1016, *échafaud, estrade*.
- Cadeyra 469, 479, *chaire, siège*.
- Calaquom 3492, *quelque chose*.
- Calar 4222, *taire*.
- Caler, *impers., ind. pr.* cal 174, 299, 302, 371, 888, 956, *prét.* calc 1034, 2117, *fut.* caldra 1393, *subj.* calha 4210, *importer, toujours avec négation*; a no m'en cal 981, *d'une façon indifférente, insouciant; même loc. Chanson de la crois. alb. v.* 4845, *Reforsat de Forcalquier, dans Appel, Prov. ined. p.* 301.
- Camp 4267, camp claus 4181, *champ clos*.
- Campal, batalha — 267, 3551, *bataille en pleine campagne entre deux armées*.
- Campios, *sing. suj. et pl. rég.*, 842, 4187, 4285, *champion*.
- Canà 1002, *pour canina? dérivé de can*.
- Canas 1745, *augmentatif de can, chien, employé comme terme de mépris*.
- Cantar 3781, *chanter à l'autel*.
- Cap 1065, 3872, *extrémité, bout*.
- Capdel 2304, *capitaine, celui qui conduit, qui guide une troupe*.
- Capel 931, 947, 1044, 1127, 1221-1222, *chapeau de fer, synonyme de heaume* (*comp.* 931 et 947).
- Capela 3576, *prêtre*.
- Capmal 4414, *camail, pèlerine de mailles qui s'attachait au bassinet*.
- Captener 2749, *maintenir, diriger (une guerre), refl.* 2752.
- Captienh 4083, 4102, *maintien, contenance*.
- Cara 538, 3233, 4242, 4757, *visage*.
- Careime 3840, *carême*.

- Carguar, *prét.* carguec 1981, carquec 1980, *charger*.  
 Carnassa 1747, *charogne*.  
 Carr 464, 473, 977, 1975, 1980, *char*.  
 Carrieyra, *tener sa* — 2318, 3674, *aller son chemin*.  
 Cartiers, *plur. rég.*, 328, 1102, *partie, pièce; dans le second ex. il s'agit d'un corps partagé en deux; 1092, partie de l'écu*.  
 Causir 269, 832 *choisir*; 650, *voir, distinguer*; causirs 96, *pris subst., choix; 650, voir, distinguer; ind. prés. causisc 4224*.  
 Cavalaria 4443, *chevalerie, acte chevaleresque; — de Nostra Dona 3844, la chevalerie Notre-Dame, ordre religieux*.  
 Cavalguadors, *rég. pl.*, 145, *chevaucheurs*.  
 Cavalguar 959, 1055, *chevaucher*.  
 Cayratz 4250, *carré*.  
 Cayre 3294, *carrefour*.  
 Cayss 176, 2001, 3344, 4509, *presque*.  
 Cayss 1158, *joue*.  
 Cazer, *ind. pr. ca* 4371, 4485, *imparf. cazian 1215, prét. cazec 1050, 1103, 1657, cazon 4341, part. p. casutz 1123, tomber*.  
 Ceda, *pour seda*, 527, 643, 1571, 2007, *soie*.  
 Cela, *pour sela*, 488, 4350, 4376, *selle*.  
 Cerp, *voy. serp*.  
 Cert, *sert, adj.*, 4735, *sûr; per — 424, 3490, 4296, certainement*.  
 Cessar, *réfl.*, 5067, *cesser, s'arrêter*.  
 Citar 2914, *citer, appeler en justice*.  
 Clamor 4768, *plainte, réclamation*.  
 Clar, *pris adverb.*, 368, *clairement, avec une voix claire*.  
 Clas 4023, *sonnerie de cloches*.  
 Clau 2466-7 (*p.-é. fautif dans le second ex.*), *clé (fig.)*.  
 Claus, *voy. camp*.  
 Clavelar 382, 590, *clouer*.  
 Clop 4656, *boîteux, éclopé*.  
 Co 1064, quo 1391 (*en rime*), *pour com. « Quo semissonan. et alcu diço cum » (Leys d'amors, II, 252). Cf. col, cols, cos, cot, cum*.  
 Cobrar 733, 4408, *recouvrer; 165, s'emparer de*.  
 Cochos 902, *pressé, qui se hâte*.  
 Coffortar 605, *conforter*.  
 Coffre 372, *coffre*.  
 Cofizar, *réfl.*, *prét. cofizec 1035, 1097, se fier*.  
 Cofus 1960, *détruit, anéanti; mort e cofus rappelle la locution si fréquente en anc. fr. mort et confondu*.  
 Col, *pour co (com) li*, 716.  
 Colar, *réfl.* 3238, *se glisser*.  
 Colca 2783, *couche, lit*.



- Coler 724, *vénérer, adorer*;  
1904, *conseiller*.  
Cols 40, *pour co (com) los*.  
Coma 393, *comme*.  
Comenjar, cum - 345, 3535,  
3571, 3617, *communier*.  
Companha 409, 4297, *com-  
pagnie, troupe armée qui  
accompagne un seigneur*.  
Compans, *sing. suj.*, 2956,  
3355, *companho, sing. rég.*  
1071, *compagnon*.  
Comparer 2919, *comparoir*.  
Compliment 3838, *ce qu'on  
désire, l'accomplissement  
des vœux que l'on a for-  
més*.  
Complir, *part. p.* complitz 9,  
157, *largement pourvu*;  
cort complida 2068, 4660,  
*cour plénière*.  
Comprar 1082, *acheter,  
payer*.  
Compres, *part. p. de com-  
prendre*, 3842, 4836, *en-  
flammé (fig.)*.  
Coms, *employé comme rég.*  
3525, *comte*.  
Concordia 257, *accord, ar-  
rangement pacifique*.  
Conjurar 378, *conjurer, prier  
instantment*.  
Conoissement 4489, *connais-  
sance*.  
Conort 962, *encouragement*.  
Conortar 3645, *consoler, re-  
monter [qqun]*; *réfl.* 3640.  
Conoysser, *part. pr.* conoyss-  
ent 3245, *qui a de la dis-  
crétion*.  
Conquerre, *prét.* conqueric  
4730, *conquérir*.  
Contenent, de — 1495 *incon-  
tinent, sur-le-champ*.  
Contrast, moure — 3519,  
*faire de l'opposition [à  
qqun]*.  
Contrastar 84, 115, 767, 1030,  
2765, 3923, *s'opposer, ré-  
sister*.  
Contumaci 2918, *état de con-  
tumace*.  
Cor, aver — 4306, *avoir désir*.  
Cora 3631, *quand, interro-  
gatif*.  
Corable, denier — 3006, *de-  
nier ayant cours*.  
Coragios 394, 883, *coragos*  
4261, 4332, *courageux*.  
Coralment 4254, *de tout  
cœur*.  
Corral 1005, *cours, place,  
espace libre où on peut cir-  
culer. Ce sens convient  
aussi à l'ex. tiré de la Vie  
de saint Honorat que cite  
Rochegude (éd. Sardou, p.  
46), et à Guerre de Na-  
varre, v. 1981. Il s'est con-  
servé dans les patois. Mis-  
tral, COURRAU*.  
Corre, *act.* 1220, *faire cou-  
rir, lancer au galop [son  
cheval]*.  
Corredor, *pl. suj.*, 192, *cou-  
reurs*; 198, *courriers*.  
Corregir 3481, *corriger*.  
Corrossar, *réfl.*, 544, *se cour-  
roucer*; *part. p.* corrossatz,  
1068.

- Cors, de — 1189, 2832, à la *course, vivement.*
- Corssier 2891, *courreur, messager.*
- Cos, pour co si, 631, 2752,
- Cossi (= com si) 1391, *comment, de quelle façon.*
- Cossir 957, 3482, 3513, *même sens.*
- Cossirier 3100, 5342, *préoccupation, souci.*
- Costa, 4021, 4052, *côte, montée.*
- Costa 729, 862, 1802, 3364, 3365, *auprès de.*
- Costar, quant que cost 3202, *quoi qu'il en coûte, infailliblement.*
- Costum, far — 1057, *se comporter selon la coutume[de].*
- Costumar 483, 1111, 1174, *avoir coutume.*
- Cot, pour co te, 239.
- Coudat 2085, *coudée.*
- Coutela 3386, *anc. fr. cotele, dimin. de cota.*
- Covenir, *impers.*, cove 341, *il faut; part. p. covengut, 766, faire une convention [avec qqun].*
- Covens, *pl. reg.*, 4199, 4212, *conventions, conditions d'un accord.*
- Covidar 3947, 3952, 4787, *convier, inviter.*
- Creire 3278, *ind. pr. s. 1<sup>e</sup> pers.*, crezi 31, 927, 2016, crey 172, 2018, 4624 (*en rime*); cre 608, 3084 (*en rime*); *prét.* crezec 715; *impér.* crey 3279; *cond. passé* creifam 305; *subj. pr.* crezam 764; *part. p.* cresutz 763; *croire.*
- Cristalh 1925 (*en rime avec falh*), *cristal.*
- Cropas 489, *croupière, partie du harnachement du cheval.*
- Crossar 1796 (*où crossat a été corrigé à tort en cros-lat*) 4127, *remuer, branler [la tête].*
- Cubrir, *part. p. fém.* cuberta 537, *couvrir.*
- Cujar, *ind. pr. s. 1<sup>e</sup> p.* cug, 26, 532, 774, 1480; *prét.* cujec 695, 777, *penser, croire.*
- Cum 641, *comme*, ayssi cum 387, cum si 395; cum que, *avec un verbe au subj.* 4226, 4444, *de quelque façon que.*
- Cumenjar, *voy.* comenjar.
- Cutz (*en rime*), 1728, *pensée.*
- Da pas 3293, *au pas.*
- Dangier, senes — 1340, *venant après ses mal, ne peut guère signifier que « sans dommage ».*
- Dar, 86, 100, 297, *donner*; dar tal 1119, *donner un tel coup*; se dar meravilha 3430, *s'émerveiller.*
- Davalar 36, 1285, 3124, 4026, *descendre*; 1245, 4402, 4415, *faire descendre.*
- De 3125, 3151, 3179, 3585, à *cause de*, pour; *partitif* 855, 5078, 5079; *loc.* —

- premier, 3435, *d'abord, en premier lieu*; — gran plazer 1432, 3960, *avec grand plaisir*. Cf. acort, ambladura, aventura, badas, contenenent, cors, denolhos, mantenenent, part, pas, pla, trot, voluntat).
- Decebre, *p. p.* deceubutz 573, *decevoir, tromper*.
- Dechar, *part. p.* dechatz 155, *appeler, dénommer*. (*Il faut supprimer la virgule à la fin du vers et comprendre que le château, en raison de sa force, était à juste titre appelé Malleo.*)
- Decosta 1771, 2409, 5125, *auprès de*.
- Decs, *pl. rég.*, 149, *limites, bornes*.
- Dedins, *per* — 922, 4303, 4310, *par dedans*.
- Defalhiment 65, *défaut*.
- Defenir, batalha defenida 291, *est-ce bataille définie, convenue, dans des conditions de temps et de lieu déterminées? ou bataille définitive, mettant fin à une querelle? la première interprétation paraît la plus probable, quoiqu'elle ne réponde pas à la signification ordinaire de defenir*.
- Deffizament 4109, *défi*.
- Dejos 676, 3989, 4004 (*en rime*), dejus 3344, 3946 (*en rime*), *au dessus, en haut*.
- Delassar 4483, *délacer, défaire les lacs [qui rattachent le heaume au haubert]*.
- Delatz 2782, *auprès de*.
- Delgat 1589, *mince, grêle, anc. fr. deugié*.
- Delieg 2668, 3768, *plaisir, anc. fr. delit*.
- Delir, *part. p. sing. suj.*, delitz 3036, *détruit*.
- Deliure, *a* — 4784, *abondamment, sans réserve, de tout cœur*.
- Demanes 448, 1020, 1212, 1826, 1910, *aussitôt, sur-le-champ*.
- Demembrar, *impers.*, 3553, *sortir de la mémoire*.
- Demest 322, 521, 681 1177, 1185, *parmi*.
- Demor 1576, *délai, temps d'arrêt*.
- Denier Dieu 100, *denier à Dieu*. Du Cange, DENARIUS DEI.
- Denolhos, *de* — 272, 364, 674, 1237, 1838, *à genoux*.
- Denolhs, *de* — 873, 875, *à genoux*.
- Dentelh, *pl. suj.*, 2640, *creneaux*.
- Dentelhatz, *sing. suj.*, 4720, *crenelé*.
- Departir 739, *se fendre, se briser; pris subst.*, 2740, 3861, *séparation, départ*.
- Depens 577, *part. p. de depenher, peint*.
- Deportar 1931, 4809, *se déplacer, se promener*.

- Depus que 287, 398, 788, 2325, 2625, *puisque, du moment que*; 1352, *tandis que, pendant que*.
- Derrocar 1185, 3211, 3719, *renverser, abattre*.
- Desastre 4464, *malheur*.
- Descavalguar 2377, 5105, *descendre de cheval*.
- Descolorat 3633, *pâli, qui a perdu ses couleurs*.
- Desconortar, *réfl.*, 2939, 4381, *se désoler, se désespérer*.
- Desconoyser 4113, 4118, *méconnaître, ou p.-é. refuser de reconnaître*.
- Descrescent 1040, *mécréant*.
- Descubrir 531, *prét. descubri* 525, *découvrir*.
- Dese 356, 964, desse 4280, *sur-le-champ, immédiatement*.
- Desieg per — 3648, 3969, *par désir. Dans le second ex. il s'agit d'un enfant qui meurt d'envie de voir une personne à qui il est attaché, mais dans le premier ex. per desieg est une simple cheville, ou p.-é. faut-il corriger delieg*.
- Desparar 2909, 2319, 4546, *abandonner [une chose à qqun]*.
- Desparelhar, *réfl.*, 4340, *se séparer*.
- Despart, a — 3685, *à part*. *Mistral, DESPART*.
- Despenciers 105, *serviteur chargé du service de la table, maître d'hôtel*.
- Desperdutz, *part. p. sing. suj. de desperdre*, 1079, 1208, *éperdu*.
- Despleguar 180, 195, 468, *déployer*.
- Despulhar 1918, *déshabiller*.
- Desrompre, *ind. pr. desrom* 1703, *déchirer*.
- Desse, *voy. dese*.
- Dessenar 4822, *perdre le sens, devenir fou*.
- Destacar 3942, *détacher*.
- Destrigar, 218, *retarder*.
- Detras 190, 1534, 2963, 3049, *par derrière*.
- Devalar 3004, *descendre. Cf. davalar*.
- Devedar 4028, *défendre, interdire*.
- Devenir 3294, 4495, *arriver*.
- Dever *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. dey* 30 4498 (*en rime*), *deg* 3519, 3671, 4244, *3<sup>e</sup> p. deu* 67, 71, *pl. devam* 68-9; *prét. s. 3<sup>e</sup> p. dec* 60, 411, 975, *pl. 3<sup>e</sup> p. degro* 466; *devoir, souvent employé comme auxiliaire; non dever* 4573, [*chose*] *qui ne doit pas se faire, illicite*.
- Devergonhatz 2427, *sans vergogne*.
- Devesir 3458, *déterminer, fixer un point*; 3703, *disposer, tracer*; — de 3862, *traiter d'une matière*.
- Dezabrassar 1816, *se dégager d'un embrassement*.
- Dezacordier 5129, *désaccord*.

- Dezamor 5228, *inimitié*.  
 Dezamparar 1339, 2912, *lâcher, abandonner*.  
 Dezena 1021, 1028, *dizaine, groupe de dix personnes*.  
 Dezes, si — 4487, 4673, *soi dixième, avec dix personnes*.  
 Dia 928, *jour*.  
 Dilus 3888, *lundi*.  
 Dinnada 2333, 4833, *l'heure de dîner, le milieu de la journée*.  
 Dins 29, 841, 849, *dans*.  
 Dire 90, 4205, *dir* 207, 264, 277, 524, *ind. pr. dic* 1399, *dizem* 326; *prét. diss* 420, 540, 736, 896, *pl. disson* 1719, *disso* 317, 4788, *disseron* 4781; *impér. pl. digay* 926, 1906, 2790; *subj. imp. dissés* 955; *dire. Voy. no.*  
 Ditar 743, 862, 985, 1032, 1219, 1252, 1343, 1699, 1748, *jeter*.  
 Doas, *fém.*, 469, 2413, *deux*.  
 Dobliers 3303, *sac, besace, Rayn., Lex. rom., IV, 564; Du Cange, DOBLERIUS et DUPLARIUM* ?  
 Dols, *dol* 392, 989, 2281, *douleur*.  
 Don 407, 520, 839, 1555, *seigneur*.  
 Dotatz 3427, *craintif, réservé*.  
 Doussamens 359, *douce-ment*.  
 Dreit e dreit 2109, 4291, *en face l'un de l'autre. Voir endreit*.  
 Dressar 702, *dresser, lever; réfl.* 1078, *se lever*.  
 Dur e dur 1026, *dur, résistant; la répétition équivaut à une sorte de superlatif*.  
 Durar 1717, *durer, résister*.  
 Duy 103, 315, 406, 500, 774, 818, *dos* 853, *deux*.  
 Dyablas 1342, *grand diable*.  
 Eccequutio 2236, *exécution capitale*.  
 Efantetz, *pl. rég.*, 2951, 2983, *enfants*.  
 Effans, *sing. suj.*, 8 (*en rime*), *efant, suj. pl.*, 1768, *effant, même emploi*, 18, *enfant*.  
 El, *pron. pers. masc. suj.*, 8, 9, 12; *rég. d'une prép.* 619, 2043; *plur. suj. elh* 744.  
 El, *pour e la*, 927.  
 Ela, *fém. suj.*, 2741, 3745, *elle*.  
 Elm 947, 1123, *heaume, synonym. de capel*.  
 Emancat 1314, 1476; *le sens général paraît être « enfermé »*. Dans le premier *ex. un cheval a été laissé emencat, et on voit qu'il est enfermé dans son écurie fermée à clé; dans le second ex. une cuve devant servir de fonts baptismaux est emencada, et couverte d'un drap précieux*.  
 Emaysselatz 1217, *qui a la mâchoire brisée*.  
 Emenda, *non caub emenda*

- 17, *il n'y eut pas place pour amélioration, on ne pouvait imaginer rien de mieux.*
- Enaguar, *réfl.*, 116, *s'embarquer.*
- Enans, tot — 1636, *tout d'abord.*
- Enansar 1797, 2817, *avancer, gagner; réfl.* 520, *s'avancer.*
- Enaps, *rég. plur.*, 2082, *hannaps.*
- Enartar 2970, *agir, travailler. Dans le poème de la guerre de Navarre, ce verbe se rencontre plusieurs fois avec le sens d'« exciter, faire naître » qui s'est conservé dans les patois. Mistral, ENARTA.*
- Enblasmat, enblasmada 3729, *pâmée.*
- Enbregar, ses tot — 1519, *sans empêchement, sans tarder.*
- Encantar 712, *faire des enchantements.*
- Encara 1034, 1274, 1493, 3669, 4670, 4778, 4806, *alors ou maintenant, suivant le temps du verbe joint. Cf. enquaras.*
- Encavalgar 5080, *monter [qqun], pourvoir d'un cheval; encavalguans, part. pr.*, 1053, *chevauchant; encavalgat, part. p. pl. suj.*, ben—1007, 4304, *bien montés, pourvus de bons chevaux.*
- Encombrier 929, *empêchement.*
- Encontenent 832, 2073, 2731, 3226, *incontinent, sur-le-champ.*
- Encuey 1084, *aujourd'hui, présentement.*
- Encuzamens, *pl. rég.*, 2916, *excuses.*
- Endeficar 3510, *édifier.*
- Endemessa, per — 3892, *d'un bond. Le même qu'esdemessa, Raynouard, Lex. rom.*, IV, 226; *Flamenca, glossaire.*
- Endevenir 1681, *réfl.* 1682, *arriver; 2371, 3455, se rencontrer, se convenir.*
- Endreit, endreg (ou en d.) 2276, 2805, *droit en face; endreit endreit 699, même sens, avec une nuance d'insistance.*
- Endressar 2074, 2362, *mettre en ordre, disposer.*
- Engal, *adj.* 1100, *égal; adv.* 2399, 4994, *à l'égal de.*
- Engoyssar, *réfl.* 3178, *s'angoisser, éprouver de l'angoisse.*
- Engres 2190, 4450, *toujours joint à fels, irrité.*
- Enics 770, *joint à fels, mal disposé [envers qqun], hostile.*
- Enilhar 1109, *hennir.*
- Enlaizar 1487, *souiller. Le simple laizar est fréquent dans le Breviari d'amor; p.-ê. le composé enlaizar s'est-il conservé dans le pr.*

- mod. enlessa (voir Mistral).*  
 Ennovar 288, *innover.*  
 Enquaras 4146, enqueras 1681, 1756, 3262, 3898, *encore; enquara mais 4562, de plus.*  
 Ensolada 1267, *airée, gerbes étendues sur l'aire à battre le grain.*  
 Entamenar 1149, *entamer.*  
 Entier 4751, 4955, 5225, *accompli, parfait.*  
 Entimar 2922, *intimer, signifier une décision judiciaire.*  
 Entor, d'— 4274, *tout autour.*  
 Entorrrar 4309, *enfermer dans une tour. Autre ex. Guerre de Navarre, v. 4166.*  
 Entro 7, 905, 1502, *jusqu'à, — que 45, jusqu'à tant que.*  
 Envasir 147, 1095, 1144, *s'emparer de.*  
 Er 182, 1012, 1204, *maintenant.*  
 Erm 5118, *lieu inculte. Du Cange, EREMUS, ERMUS.*  
 Errar 4112, *commettre une faute.*  
 Esbaytz 4163, *ébahi.*  
 Escalfatz 3248, *échauffé.*  
 Escapssar 2078, 2236, 2264, *part. p. scapssatz 258, décapiter. Lex. rom. II, 320, un seul ex.*  
 Escarlata 3741, *écarlate.*  
 Escarn 1090, *moquerie; cf. esquern.*  
 Escarnir 722, 788, 2885, 3184, *tourner en dérision.*  
 Escolas, *sing. suj., 4419, élève.*  
 Escomover, *escomogutz 659, 693, émouvoir, effrayer.*  
 Escorjar 2863, 4115, *écorcher.*  
 Escoutas 4476, *mot douteux, voir la note.*  
 Escremir 1176, *employé au sens général de « combattre » et non pas de « faire de l'escrime ».*  
 ESCRINASSATZ, *sing. suj. 2821, échevelé; seul ex. connu.*  
 Escudacir 4393?  
 Escusar scuzar, *réfl. 2925, 4925; absolu 4866, s'excuser, présenter sa défense.*  
 Esmarrir 1762, 2966, 3266, *se désespérer.*  
 Espadiers 2393, 2399, *porte épée.*  
 Espantalh 1058, *épouvantail.*  
 Espavent 502, 886, *épouvante.*  
 Espaventar, *espaventat 1260, épouvanter.*  
 Espavorir, *espavorida 3723, même sens.*  
 Especias 3642, *épices que l'on prenait avec du vin, le soir, avant de se mettre au lit.*  
 Esperdre 1054, *perdre.*  
 Espert, *adj., 202, 923, 1006, prompt, expéditif; employé adverbialement 416, 662, 895, 1582, 2986, 3408, vite, rapidement. Paraît identique à apert, étant de même joint à tost, 662, 895.*

- Espes, pus — 3952, *plus largement* (il s'agit d'une invitation limitée à huit jours et qui eût été plus large si on avait su qui était l'invité).
- Espoljar 601, *dépouiller* (on préférerait *espolhar* ou *despolhar*).
- Esponto 726, *espuntos* 4440, *esponton*, *sorte d'épieu*.
- Esproar 637 (où l'on pourrait corriger *e proar*), 4333, *éprouver*; 4248, *donner la preuve de ce dont on est capable*.
- Esquern 1665, *moquerie, dérision*; cf. *escarn*.
- Esquila 3539, *clochette*.
- Esselar, *esselat* 489, 1970, *seller*.
- Essems 1155, 1831, *ensemble*.
- Esser 14, 585; *ind. pr. sing.*  
*1<sup>re</sup> p.* son, suy 2029; *2<sup>e</sup> p.* iest 628, yest 235, 600, 610, 629, est 4386; *3<sup>e</sup> p.* es *passim*, eis 1893, eys 4164; *plur.* *1<sup>re</sup> p.* em 215, 312, 1157; *2<sup>e</sup> p.* etz. 228, 278; *imparf.* eras 599, sîam 763; *prét. s.* *2<sup>e</sup> p.* fust 587, 589, 592; *3<sup>e</sup> p.* fon 96, 98, fo 9, 156, fos (*forme probablement incorrecte*) 46 (note), 287, 4270 (note), 4537 (note); *pl.* *1<sup>re</sup> p.* fom 1940, 1946; *2<sup>e</sup> p.* fos 287; *3<sup>e</sup> p.* foron 25, 139, foro 138, 186; *fut.* er 260, sera 917, seram 456; *cond. passé* fora 639, 735, 2196, foram 328, foran 567; *subj. imp.* fos 65, 735, 985, 2302, fossa 2309, fossan 395, 793, être; *l'inf. pris subst.* 955, *la manière d'être*.
- Est 5327, *fém.* esta 335, 890, 4358, *ce, cette*.
- Establiir 838, 2762, *ordonner*; 853, *établir, fabriquer*.
- Estacar, *estacatz* 589, *attacher*.
- Estage 4716, *demeure, résidence*.
- Estalvár 4398, *épargner, faire grâce*. Dans tous les ex. connus ce mot signifie « arriver, advenir ».
- Estalviar 4406, *même sens*. *Mistral*, ESTAUBIA.
- Estar 428, 444, *ind. pr.* sta 1064, estay 5313; *prét.* estec 4, 18, 33, 44, 88, stec 3572, este 3156 (*rime avec pe*), estero 501; *subj. pr.* estîam 3236, estiatz 1305; être placé, *demeurer, séjourner*; en estans (*en rime*) 738, *debout, sur pieds*; estars, *pris subst.* 4012, *séjour, action de séjourner*.
- Estiers, *construit avec un subst.*, 105, 3906, outre, sans compter; *adv.* 850, 3885, *outrecela, autrement*.
- Estimar 1505, 1973, 2001, *estimer, évaluer*.
- Estoc 4327, *estocade, coup d'estoc*.



Estordre, *p. p.* estort, estorta  
3080, 3738, 4397, *sauver*.

Estreit cosselh 4873, *conseil  
restreint, composé de peu  
de personnes; pris adverb.  
2806, étroitement.*

Estrem 1777, *extrémité, côté  
opposé à un autre.*

Estrenar 2401, 3226, 4078,  
*étrenner, faire un présent.*

Estros, *ad* — 560, 820, 884,  
2800, *décidément.*

Estruop 1053, 1218, 2968,  
4042, *étrier.*

Estujar 2104, *réserver [une  
place].*

Esturmens, *pl. rég.* 475, 635,  
*instruments de musique.*

Etat 9, *âge.*

Eus, *pour e vos*, 424.

Evers 1647, *renversé, à la  
renverse.*

Eversar 1077, *renverser.*

Evori 490, *ivoire.*

Eyss, *pron.* 4404, *même.*

Fait 877, *exploit.*

Falcia, *pour falsia*, ses —  
4732, 5269, *sans fausseté,  
véritablement.*

Falhiment 67, 72, *défaut.*

Falhir, *ind. pr. s. 3<sup>e</sup> p.* falh  
764, falhiss 4905, *faillir,  
au sens de « manquer » et  
de « commettre une faute ».*

Fanh 3164, *endroit boueux,  
marécageux.*

Far 13, 75, 91, 199, 301 (*en  
rime*), *faire* 2033; *ind. pr.*  
*pl. 1<sup>re</sup> p.* fam 1897, *3<sup>e</sup> p.*

fan 494; *prét. s. 3<sup>e</sup> p.* fey  
112, 237, 362, 367, *fe* 63,  
175, 236 (*en rime*), *fes* 31;  
*pl. 1<sup>re</sup> p.* fem 4761; *3<sup>e</sup> p.*  
feiro 1526, 2348; *impér.*  
*sing.* fay 440; *pl. faitz* 1455,  
3937; *cond. p. s.* feira 4254;  
*pl. feran* 1025; *subj. pr.*  
fassam 1597; *imp. s.* feses  
861, 1257, *fes* 824, 850,  
1301, 1909; *pl. fesson* 4279,  
fesso 103; *gén.* fazen 4691;  
*faire; far a avec un inf.*,  
1851, 1909, 4446; *auxil.*  
*renforçant le sens de l'inf.*  
*qui suit (comme l'anglais  
do)* 722. *Locut.* far mestier  
182, 1012, *far vias* 3456;  
*fe trop bel vezzer* 31, 494;  
*rappelle un verbe précédent*  
3835, 4761.

Fauda 3405, *giron d'une per-  
sonne assise.*

Faula 3976, faulas 222, 4654,  
*hâblerie, parole vaine.*

Fayss0 1410, *forme ou plutôt  
visage; de* — 1588, *locu-  
tion de pur remplissage, de  
forme.*

Fazenda 18, *occupation.*

Febre 3345, *fièvre.*

Fel, *pour fe lo*, 3343, 3451.

Fels 34, 770, 1068, 2190, *de  
mauvaise humeur, irrité.*

Femneta 3667, *dimin. de  
femna.*

Fementitz 260, *faux (dieu).*

Ferir 1115, *ind. pr.* fier 1042,  
1105, *prét.* feric 648, *frap-  
per.*

- Fermer 386; 429, *fixer, attacher*; 4273, *fermer par une enceinte* [un champ clos].  
 Fertat 1692, *épouvante, événement effrayant*.  
 Filhar 4255, 5215, *adopter pour fils*; cf. afillhar.  
 Filhet 3614, 3620, *diminutif de filh, fils*.  
 Filheta 3459, *diminutif de filha, fille*.  
 Flacs, *pl. rég.*, 1114, *affaiblis, épuisés*.  
 Flocs, *colors de* — 3532, *houppes ou glands de couleur*.  
 Floris, *pl. rég.*, 3053, 3107, 3221, *florins*.  
 Fogasset 391, *petite fouace*.  
 Fol, *pris adverbialement*, 685, *follement*.  
 Folor, 780, *folie*.  
 Fom, *voy. esser*.  
 Fons, *parens de* — 2200, *parent rapproché*.  
 For, *d'un* — 1575, *d'une même sorte*; a — 3878, a fuer 546, 4130, *à la manière*; a lunh — 2624, a negun — 3897, *en aucune façon*.  
 Fora 762, *hors*.  
 Fora, *foram, voy. esser*.  
 Forma 1620, *image*.  
 Forn 1789, *four*; novas de — 664, *expression qui paraît signifier « mauvaise plaisanterie » ou l'équivalent*.  
 Fors 138, *hors*; en — 2206, *au dehors*.  
 Forsa, *per* — e vigor 167, *avec force, avec vigueur, expression qui paraît empruntée à l'ancienne poésie française où elle est fréquente*.  
 Forssa 3918, *forteresse*.  
 Forssar 1733, 2827, 4428, 4430, 4576, 4578, *forcer, faire violence, au pr. et au fig.*  
 Fort, *per* — 102, 806, 4474, *locution assez vague qui paraît signifier « d'une façon prépondérante, avec une grande force »*.  
 Fos, *voy. esser*.  
 Fraires menors, *sing. suj.*, 2309, *frère mineur*.  
 Fre, *pl. suj.*, 490, *freins*.  
 Freg, *pl. suj.*, 1799; frejas, 389, *froid*; *pris adverb.* frey (*en rime avec rey*) 5101.  
 Fregar 3315, *frotter*.  
 Fromir 411, *pour formir, fournir* [un message].  
 Front, *ad una* — 401, *en une seule ligne*.  
 Fuelhas 350, *feuilles*.  
 Fuer, *voy. for*.  
 Fugir 2868, 4457; *prét. fugic* 4465, *fuir*.  
 Gab, *plaisanterie, ou plutôt vantance, chose qu'on dit pour se faire valoir*; tener a — 830, 2866, *sembler* — 866, *ses tot* — 3545. *Au v. 1522, gabs paraît dési-*

- gner le faste déployé dans une procession, s'il n'y a pas q. q. faute dans le texte.*  
 Gabar 672, 1122, 1376, 1502, *plaisanter, ou, simplement, causer.*  
 Gacha 2603, 2660, *guetteur public, gardien; — cominal* 836, *même sens.*  
 Gaffar, gafar 1180, 1200, 1250, 13127, *saisir, harponner.* *Mistral, GAFA.*  
 Gage 86, *gage de bataille.*  
 Gait 2972, 2975, *guet, garde.*  
 Galhartz 2364, *gaillard, bien portant.*  
 Gandir 148, 285, *fut. gandra* 961, *défendre, protéger;* 961, *se défendre [de...], échapper [à...].*  
 Gant 827, 1018, *gant, lancé en signe de défi.*  
 Gap, *voy. gab.*  
 Garar 539 *regarder;* 4103, *faire attention,* 1076, *protéger.*  
 Garda 1480, *gardien.*  
 Gardacors 3385, *garde-corps, sorte de gilet long descendant jusqu'au ventre.* *Godéfroy, GARDECORS.*  
 Gardar 204, 2900, 3475, 3938, 3972, 4032, 4242, *regarder.*  
 Garnimens 203, 413, *armures défensives.*  
 Garnir 798, *s'armer,* garnitz 143, *armés.*  
 Garss0 2950, *garçon, valet.*  
 Gaserdonar 1721, *récompenser.*  
 Gatz, *pl. rég.* 741, *chats.*  
 Gaugz, *gaug* 1499, 1513, 1584, *guaug,* 2730, *joie.*  
 Gaujos 2365, 4736, *joyeux.*  
 Gausir, *se far —* 2757, *se faire bien venir.*  
 Gauta 1154, *joue.*  
 Gauziment 3584, *joie, contentement.*  
 Gay 1689 (*en rime*), *joie.*  
 Gequir 3318, 4588, 5150, 5262, *céder, abandonner [une chose à qqun].*  
 Gietar, *réfl.* 4368, *se jeter, se précipiter.* *Cf. ditar.*  
 Girar 1112, 2272, 3177, *girat* (*gira te*), 1041, *tourner, virer.*  
 Girfals, *pl, rég.,* 2476, *oiseaux de chasse.*  
 Gomphayno 180, *enseigne, drapeau.*  
 Gonela 3385, *gonelle, sorte de tunique de dessus.*  
 Governayre 1067, 3992, *gouverneur, commandant.*  
 Gran, *de bel —, voir grans.*  
 Grana, *drap de —* 2006, *étoffe teinte en rouge.*  
 Grans, *masc. et fém.,* grans donas 979, *cependant granda voluntat* 1173; *loc. de bel gran* 2059, 4234, *de belle grandeur (taille), d'un —* 3353, *de même grandeur.*  
 Grasalas 2120, *grands vases.*  
 Grasir 4942, 5019, *agréer, prendre en gré.*  
 Gravier 139, 499, *grève, plage sabloneuse.*

- Grayle 2661, *trompette à son aigu.*  
 Grifar 1195, *saisir, comme avec une griffe.*  
 Grociers, deniers — d'aur, plur. rég., 3220, *gros deniers d'or. Du Cange, DENARIUS GROSSUS.*  
 Guinho 4126, *moustache.*  
 Guirent 4177, *garant, défenseur.*  
 Guit 2158, *sauf-conduit.*  
 Guiza, de — que 4576, *de manière que.*  
 Gurpir 2228, *abandonner.*  
  
 Hoc, ni no ni — 3734, *ni non ni oui; dire d'oc 4124, dire oui, acquiescer.*  
 Hodorar 731, 1321, *sentir, aspirer une odeur.*  
 Hom, *employé comme rég.* 4421.  
 Homenage 2474, *hommage.*  
 Hon, *voy. hont.*  
 Hondransa, de gran — 1618, *très honorables.*  
 Hondrar 4069 *honorer.*  
 Hont 125, 404, 1653, hon 403, 466, 854, 975, 3381, où.  
 Hostal, ostal, 4795, *maison; 3376, hôtel, maison [d'un roi].*  
 Hostalar 3003, 4795, *loger.*  
 Hostar, *voy. ostar.*  
 Huey, 337, 919, 1300, *aujourd'hui.*  
 Hueymay 371, *aujourd'hui.*  
  
 Ifant, *voy. effant.*  
 Ifanta 1920, ynfanta 3080; yfanta, 3101, 3104, 3108, *jeune fille.*  
 Ilha 1914 (*en rime*), *elle.*  
 Iradamens 227, *avec colère.*  
 Iros 2804, *mécontent, fâché.*  
  
 Jagans 1229, *géant.*  
 Jarzi 39, *jardin.*  
 Jau 1630, *jaune? Il s'agit d'une étoffe à couleurs changeantes, qui semblait bleue, rouge et jau.*  
 Jazer 4829; subj. imp. *jagueson 4694, coucher, passer la nuit.*  
 Joc, 161, *jeu, plaisanterie.*  
 Jocglaor, pl. *subj.; 2434, jongleurs.*  
 Jocglar, jotglar 474, 2441, 4657, *jongleur.*  
 Jos 311, 982, 2690, *en bas; prép. 316, 823, 942, 2512, sous.*  
 Jotglar, *voy. jocglar.*  
 Jous, al bon — 603, *le jeudi de l'Ascension.*  
 Joy 496, 1282, 1412, *joie.*  
 Joya 1416, 1833, *joie; 2433, joyau.*  
 Jupa 3388, *jupe.*  
  
 L', *pour li, 934.*  
 Lains 473, *là dedans.*  
 Lait, *fém. 878, lait.*  
 Lajos 3771, *là en bas.*  
 Languir 3886, *languir, vivre d'une vie misérable.*  
 Lanssar 4256, *lancer.*

- Lanssejar 3154, *tuer à coups de lances.*  
 Lanssols, *pl. rég.*, 3012, *draps de lit.*  
 Lassar lo matremoni 2382, 3818, 3855, *lier par les liens du mariage.*  
 Latiniers 224, 410, 442, *interprète.*  
 Laur 383, 386, 576, *laurier.*  
 Latz 3506, *près.*  
 Laüs, *sing. suj.*, 98, 486, 854, 3214, la j. (laün) 355, 1577, *l'un.*  
 Lay 1880, 1966, là, là-bas; — de 1, *au-delà de.*  
 Layssar, *réfl.* 3268, 5047, *laisser, cesser [de faire une chose].*  
 Leguas 1999, 5118, *lieues.*  
 Leguetas 2681, *petites lieues.*  
 Lenegans, *fém. pl.*, 1691, *glissantes.*  
 Let 1678, *joyeux.*  
 Leu 144, 665, 2579, 3402, 3403, *lieu (en rime avec Dieu)* 1810, 3056, 3414, 4359, 4791, *vite, promptement.*  
 Leument 2894, *même sens que le précédent.*  
 Leus 4251, *léger.*  
 Ley 477, 1609, 5058, *loi, religion.*  
 Leyteyra 2317, 2331, *litière.*  
 Lezer *inf. pris subst.*, 480, *loisir, délai.*  
 Li, *pour lor*, 115.  
 Li, *pour la*, 1469.  
 Lieu, *voir leu.*  
 Liey, *pron. pers. fém. rég.*, 2861, 3100, 4878, *elle.*  
 Lingage 277, 4715, *langage*; 3061, 3336, 4120, *langue, pays.*  
 Listrar, *listrat* 5177, *bordé.*  
 Lizar, *part. p. fém.* lizada 1656, *lissée, polie, par extension glissante.* *Mistral*, LISA.  
 Loguet 2295, *petit local.*  
 Lor, *construit avec une préposition, eux* 41, 168, 276, 322, 358-9, 373.  
 Lors, *possessif, plur. rég.*, 189, 221, 317, 397.  
 Los, *au sens de lor*, 396, 5168.  
 Luenh 679, 933, *loin.*  
 Lugor 2674, *lueur.*  
 Luns, *suj.*, 67, 376, 619, 840, 848; lunh, *rég.*, 54, 71, 370, 421, 502; lunha 11, 765, 840, 848, 2049; lunh temps 114; lus temps 2283, 3321, *en aucun temps.*  
 Luy, *construit avec une préposition* 53, 549, 903, 1545.  
 Luzir 933, *prét.* luzic 1470, *part. pr.* luzent 490, *luire.*  
 Ma, *pl. mas, masc.* 2243, 2816, *fém.* 627, *main*; ma e ma 2010, 2588, 3682, 5146, *la main dans la main*; a lor — 151, *à leur main, en leur pouvoir, de même, a la — del rey* 2181; sobre — 4319, *sur la main (il s'agit d'une certaine façon de tenir la lance).*

Macis, aur — 1527, *or massif*.  
 Macissement 614, *en [or] massif*. *Mistral*, MASSIS-SAMEN.

Mainada 4516, 4702, mainadas 3988, *troupe, compagnie*.

Mais 638, 2361, 2885, *plus*.

Maistre, 4003, 4028, 4043, 4059, *maître, gouverneur*.

Maizoneta 3105, *petite maison*.

Majer, *sing. suj.*, 2994, *plus grand*.

Majormens 85, *majorment*, 4165, *surtout*.

Mala, *pris adverb.*, *pour son malheur*, 1297.

Malautes 2317, *malade*.

Malenans (*corr. malanans*) 3252, *qui va mal, qui se sent malade*.

Malvatz, *malvada*, 983, *mauvaise*.

Mandamen 3806, *ordre*.

Mandat 5254, *même sens*.

Mandils, *pl.* 351, *nappes ou serviettes*. *Dans* Flamenca, v. 505, *les mandil servent à essuyer les mains, mais on pouvait se servir, pour cet usage, de la nappe : « Mântil, a table cloth », Cotgrave. L'anc. fr. mantil, pouvait cependant désigner un objet distinct de la nappe et de la serviette, car on lit dans le Dict. de M. Godefroy : Les nappes, mantilz, serviettes... Le*

*mandil pouvait être en soie. Dans un inventaire de Saint-Victor de Marseille (1338) : unum mandile de serico.*

Manieyra a — 1094, *à la manière*.

Manifestar 4596, *faire savoir*.

Mans 515, *maints, nombreux*.

Mantenent 314, *de — 1472, sur-le-champ*.

Mantener, *subj.pr.* *mantenha* 182, *défendre, protéger*.

Marcar 1424, *subj. imp.* *marques* 1479, *marcher, dans le sens le plus restreint (marcher sur un tapis)*.

Marmet 1465, 2561, 4699, *marbre*.

Marritz 158, *marrida* 1759, *éperdu, affligé*.

Mas 56, 424, *mais*; — *que (ques devant une voy.)* 69, 222, 560, 722, 1210, 1283, 2638, 2906, 3217, 3345, *mais, sinon que*.

Massa 1227, 1468, 2842, *masse d'armes*; a — 4712, *en masse, ensemble*. *Cette locut., que Raynouard n'a pas relevée, est encore usitée (Mistral, MASSO)*.

Mastegar 1705, *mâcher*.

Matar 3212, *frapper au point de faire perdre connaissance*. *On préférerait macar, Raynouard, IV, 111.*

Matre 3127....?

Maustinas, *pl.* *maustinasses*, 1746, *mâtins*. *Mistral MAS-*

- TINAS. Moustin *existe en gascon* (*Mistral*, MASTIN).  
 Mazanh 1222, mazan 2430, 3858 4072 (*tous ces ex. en rime*), bruit, tumulte, mêlée.  
 Mazel 689, 4858, massacre, boucherie.  
 Mazeliers 1101, boucher.  
 Mege 3444, 3871, 3873, médecin.  
 Meja 3961 (*en rime*), intermédiaire.  
 Melher, *pl. suj.*, 4300, mil-liers.  
 Mena, menas 2116, sortes.  
 Menistrar (*lire amenistrar au lieu d'a menistrar?*) 2065, régler, ordonner.  
 Menoret 1677, 1829, cadet, la plus jeune de deux personnes.  
 Mens, esser — 1271, être en moins, manquer à l'appel; trobar — 1274, trouver en moins.  
 Mentre 441, 1496, tandis que.  
 Meravilha, se dec — 5066, s'émerveilla, s'étonna.  
 Meravilhos 1238, étonné, abasourdi.  
 Mercadejar 4701, acheter.  
 Mercés, redre — 4229, rendre grâces.  
 Merir, que mal no mier 4147, qui ne mérite pas de mal, qui ne démerite pas.  
 Merssaudier 4744, miséricordieux, qui accorde facilement merci.  
 Mesclalha 1198, mêlée.  
 Mesclar 1990, mêler; la bat-talha's mesclada 170, la bataille est engagée.  
 Mesqui, *sing. rég.*, 612, mesquis, *pl. rég.*, 452, misé-  
 rable, méprisable.  
 Messonja 3457, mensonge.  
 Mest 373, 3136, 3926, parmi.  
 Meteyss, *adj.*, 4277, même; *adv.* (*sinon, lire meteyss?*) 2252.  
 Metre, *prét.* mezon 1168, mezo 2962, *part. p. fém.* mesa 534, mettre.  
 Mezels, mezel, 2991, 2994, 3002, 3008, 3020, lépreux.  
 Mieg, lo — 5025, la moitié.  
 Minhot 1531, 3418, 3463, 3489, 3527, 3578, 3580. 3590, 3834, 3839, coussin. Ce mot est employé par R. del Cornet (*Noulet et Chabaneau*, Deux mss. prov., p. 14).  
 Mirar 196, 494, 4705, regarder, examiner.  
 Moc, *voy.* moure.  
 Monestier 3925, 4075, mou-tier, église.  
 Montan 82?  
 Montar, neutre, 109, 2665, 2731, monter à cheval; act. 4092, élever en grade.  
 Morir, *prét.* muric 343, *cond. pr.* 3767, *subj. pr.* muram 342, mourir.  
 Morn 1336, morne, triste.  
 Mors, a — 1180, en mordant.  
 Morteudatz 4856, carnage.

Mosenh, *suj.* 2804; *emploi du cas rég.* 4861, *monseigneur*.

Mostra 440, *montre, démonstration*.

Mot, redre — 2286, *répondre, dire une parole*.

Moure 558, 3519; *ind. pr.* mou 1494; *prét. moc* 44, 162, 1028; *part. p.* mogutz, mogut 832, 1224, *mouvoir, mettre en mouvement*; *réfl.*, 44, 1494, *se mouvoir*; neutre, 1028, *même sens*.

Muda, *voy. mut*.

Mudar, se — de color 2356, *changer de couleur*.

Mulhar 1566, 1605, *mouiller*.

Murtrir 4384, *tuer*.

Musa, far la — 3606, *muser, s'arrêter à regarder*.

Musquet 731, 1321, *musc*.

Mut. *fém.* muda 1920, *muette, anc. fr. mue*.

Nafrar, 1137, 3212, 4416, *blessar*.

Naleg, aver — 2683, 2924, *avoir tort envers quelqu'un*.

Natural 10, *de bonne origine*.

Nautors, *pl. rég.*, 2174, *nautoniers, marins*.

Navilis 2312, 3324, *navire*.

Neci 546, *sot*.

Negoci 325, *affaire*.

Netz 1992, *propre, bien nettoyé?*

Nieu 1592, *neige*.

No *explétif*, mens que no feran 1025, *ses autre dreit*

que no y avia 4731, *ses que nol falssec armadura* 4347; *dir de no* 2788, 3018, 4854, *refuser*; *si que no* 3202, 3716, 4176, 4680, *ou sinon*; *pour d'autres ex. de cette locution voir Noulet et Chabaneau*, Deux mss. prov. du xiv<sup>e</sup> s., p. 195. *En composition, voy. de-ver, sen*.

Noble, *fém. pl.* noblas 197; *pris. subst.* 21, 25, 51, *personne noble*.

Nofezaycs, *pl. rég.*, 611, *infidèles*.

Nos, *pour no se*, 2925.

Notari 2724, *notaire*.

Nous 292, 1241, *pour no vos*.

Novas, 4706, *nouvelles, informations. Voy. forn*.

Noyritz, gent — 3426, *bien élevé*.

Nualha 848,  *paresse, indolence*; 2328, *faiblesse, maladie, cf. nualhos, malade*, Comptes des frères Bonis, II, 136.

Oblit, ses — 2581, *sans oublier*.

Obs, ad — 869, 1983, *pour l'usage, pour le service [de]*.

Oc, *voy. hoc*.<sup>1</sup>

Ola 3010, *pot, marmite*.

Ondrat 4084, *honoré*.

Ost 987, *host, armée*.

Ostar, hostar, 523, 967, *ôter*.

Ostia 3563, *hostie*.



- Otra, tot — 2861, *de but en blanc*.
- Paciu 799, *passion*.
- Pagar, 4133, 4204, *payer, sens métaphorique*.
- Pairis, *sing. suj.*, 1639, *par-rain*.
- Pairo, *sing. rég. de paire*, 3359.
- Paisser, *part. p.* pascut 1392, *nourri, repu*.
- Pales, a — 5048, 5250, *publiquement*.
- Pali (en rime avec descubri), 526, *étoffe de soie, anc. fr. palie*.
- Palm 3533, *empan* (15 centimètres).
- Palmier 2512, *palmier*.
- Pals, *pl. rég.*, 2761, 4274, *pieux*.
- Panar, *réfl.* 3608, *se dérober*.
- Pans, a — 1740, *en morceaux*.
- Par 83, 353, 651, *pair, compaignon*; 4150, *adversaire égal*; *adj. dans une proposition négative*, Anc mais son par mazel no vitz 689, anc sa par joya no fo 1416, anc no foro pars (*fém.*) d'aquels 1512.
- Par, *pl.* pars, 1575, 1577, *paires*.
- Parage, de — 85, 104, 200, 3019, 3335, 4427, *de noble naissance*.
- Parar 1452, 5135, *parer, orner*.
- Parelh 1276, 4874, 5171, 5175, *paire, couple*.
- Parentat 4263, *parenté*.
- Parer, *imparf.* paria 535, *prét.* paregron 1158, *fut.* parra 877, parera 4396, *subj. imp.* pares 2659, *paraître, apparaître*.
- Paret, 3719, 3733, *paroi, mur*.
- Paria 5124, *société compagne*.
- Parssoniers, *pl. rég.* 4956, *copropriétaires, ayant part à une propriété*.
- Part 1880, 5205, *au-delà de, outre*; de — 839, 925, 945, *de la part*.
- Partidura 3329, *anc. fr. parteuire, division [d'une étoffe, d'un vêtement] en deux*.
- Partiment 2743, 3291, *départ*; 4178, *solution*.
- Partir, *subj. pr.* parcatz, 3145; 593, 1044, *fendre en deux*; *réfl.*, 3145, *se séparer de [qqun], partir*.
- Parvent, far a — 1283, 2552, 3217, 4323, *faire paraître. Il faut peut-être lire aparvent en un mot, cf. le Doctrinal de Raimon de Castelnau, v. 176 et la note de l'éditeur (Suchier, Denkmæler, I, 539)*.
- Pas, a — 146, *au pas*; de bel 4324, 4329, *à une allure modérée*.
- Pascor, lo gay temps de — 3841, *le temps de Pâques*.
- Passar, *passer, aller*; 2303,

- traverser la mer*; — covens 4199, *manquer à une convention*; — sa fe 4572, *manquer à la foi jurée*; no m'en vuelhas passar 3505, *ne me désobéissez pas sur ce point*.
- Pastor, *subj. et rég.*, 3343, 3354, 3408, *pasteur*.
- Pastorals, *pl. rég.*, 3303, *pasteurs*.
- Pastorel 3383, pastoret 3352, 3355, 3392, 3414, *diminutifs du précédent, jeune pasteur*.
- Patz 2387, *paix, livre ou instrument (patène) sur lequel on donnait le baiser de paix à la messe*.
- Pauc ni trop 568, 2049, 2617, *ni peu ni beaucoup, pas du tout*; ni pauc ni pro 720, 970, *même sens*.
- Pausa, en sana — 3512, *en bon repos*.
- Pausar las testas 2204, *avoir la tête coupée*.
- Paziment 1425, 1528, *paivement*.
- Pec, ses tot — 2656, *sans faute*.
- Pecols, *plur.*, 1551, *pieds de lit*.
- Pecs, pec, *fém. pl.* pegas, 2072, 2114, 2386, *sot*.
- Peguament 3073, *sottement*.
- Pejors, los — 881, *les plus dangereux à la guerre*.
- Penchura 445, *peinture*.
- Pendre 108, 1826, 3104; *ind. pr. pren* 2824; *prés. pres* 1549, 1841, *pris (en rime)* 1178, 2243, *preso* 742; *cond. passé prezera* 2321 (*au sens du cond. prés.*); *subj prés. prenha* 3289; *part. p. pres* 447, 1178 (*en rime*); *prendre*; — a, *avec un inf.*, 89, 1660, 2226, *se prendre, se mettre à [faire une chose]*; *réfl.* 1062, 1109, 2828, 4441, *même sens*; *prendent* 2477, *qui prend bien, en parlant d'un oiseau de chasse*.
- Penher, *part. p.* pens 458, *peint*.
- Penjar 2728, 4584, *pendre*.
- Perdre 1053; tot a perduto 4409, *éperdument, comme un perdu*.
- Perir, *act.* 810, *laisser périr (fig.)*.
- Perpessar 533, *penser, imaginer*.
- Perregir, *réfl.*, 1852, 2758, 3871, *se gouverner, conduire sa vie; se mettre en devoir [de faire une chose]*.
- Personalmens 2915, *en personne*.
- Pertanher 4085, *appartenir*.
- Pès, de — 1550, en — 225, *en pied, debout*.
- Pès 2766, *pour paz, à cause de la rime, paix*.
- Pés, de — 857, *de poids, [personnes] considérables*.
- Pessar 3008, 5031, *s'occuper [de quelqu'un], avoir soin*;

- part. p. fém.* pessada 3739, *soignée.*  
 Pessejar 1741, 1951, *mettre en pièces.*  
 Pestre 5084, *prêtre.*  
 Petit, un — 89, 583, *un peu, fort — 553, très peu; pl. suj.* 811, *peu nombreux.*  
 Peutrir 1266, *piétiner, écraser.* Cf. l'anc. fr. *peautrer, qui a le même sens.*  
 Piment 3014, *piment, boisson faite de vin épicé et de miel.*  
 Pitansa, far uelh de gran — 5121, *manifester par ses regards un sentiment de douceur, de componction.*  
 Pla, *subst.,* 152, *plaine.*  
 Plas, pla, *adj.,* 974, *plain, plat; 277, simple, clair, 277; de — 438, 1568, 2587, 3632, sur-le-champ, aussitôt.*  
 Plasentiers, plasentier, plaz-6, 3304, 3558, *agréable.*  
 Platinas, *plur.,* 1076, *plates d'armure.* Anc. fr. *platines.*  
 Play, pour plag, ses tot — 2814 (*en rime*), *sans débat, certainement.*  
 Pleg, tot a — 3672, *pleinement, largement; a ple, ou a plec, se dit encore dans le même sens.* Mistral, PLE.  
 Pleguar las portas 530, *plier (rabattre) les portes.*  
 Plevir 2856, *subj. imp.* plevis 4571, *engager [sa foi].*  
 Plorar, *plura* 4512 (*en rime*), *pleurer.*  
 Plors, *sing. suj.,* 2954, *pleur, lamentation.*  
 Poder, *prét. poc* 43, 115, 650, *pogron* 1030; *cond. pr.* pogra 285 1009, *pogran* 93; *subj. imp.* pogues 1019, *pouvoir; per — 166, puissamment; poder, pris subst., 263, pouvoir, puissance; 2726, 4886, pouvoir (au sens d'autorisation); 2750, gouvernement.*  
 Poderage 827, *pouvoir.*  
 Poderos 563, 610, *puissant.*  
 Polir, *ind. pr. 3<sup>e</sup> p.* polis 4324, *caresser; part. p.* politz 1976, *qui a le poil uni, lissé (en parlant d'un cheval); 474, poli, bien élevé.*  
 Pols 2969, *coq.*  
 Popar 878, *têter.*  
 Port 2763, *entrée, passage.*  
 Portanel 528, *petite porte, guichet.* Mistral, POURTANÈU et POURTANELLO.  
 Prebenda 3906, *prébende, source de revenus.*  
 Prens 3865, *enceinte.*  
 Prepausar 58, 210, 283, 324, 781, *notifier, intimier; fréquemment employé de la même manière dans la rédaction en prose de la Chanson de la crois. albigéoise.*  
 Pres, *pl.,* 4510, *prisonniers.*  
 Presar, *voy.* prezar.  
 Presset, 186, 2679, *auprès.*

- Presset 5176, *perse*, sorte d'étoffe, Rayn., Lex. rom. IV, 522.
- Prezar, presar 569, 2617, *priser*, *estimer*; *part. pr.* presans, *épith. de cavaliers*, 3900, *prisé*, *estimé*.
- Privatz, *sing. suj.* 2802 [*ami*] *privé*; tot per privat 2777, *en particulier*, *en privé*.
- Pro 584, *avantage*, *profit*; far son — 219, 3875, 4125, *faire de son mieux*, *agir dans son propre intérêt*. Voy. pauc.
- Procecius 3824, 3832, *procession*.
- Procezir 2923, *procéder*, *terme de droit*.
- Prometre, *part. p.* promis (*en rime*) 844, *promettre*.
- Prop 567, *près*, *auprès*.
- Propi, propia persona 1280, *propre personne*.
- Pros, *fém. suj.* 2321, *pron*, rég. 1164, 3099, 3577, *preu*, *honnête*.
- Pudir 741, 1710, *puer*.
- Pudor 655, 734, 1769, *puant*, *teur*.
- Pueyss 48, 528, 1442, *puis*.
- Pujar 5034, *monter à cheval*.
- Punhar 2264, 3462, *travailler*, *prendre de la peine*.
- Punt 834, 1448, 2652, *point* [*du jour*].
- Pus 25, 47, 189, *etc.*, *plus*.
- Quada, *voy.* cada.
- Quals, le — 4, 3904, les — 1960, 4213, *faisant office de relatif*, *lequel*, *lesquels*.
- Quant, ayant — 3339, *autant que*.
- Que, *employé avec un verbe*, *d'une façon explétive*, *mais légèrement emphatique*, 190, 597, 835, 1017, 1315, 1961, 2560, 2785, 3543. *C'est l'usage qui s'est généralisé en béarnais. Il en existe des exemples anciens*; voy. Noulet et Chabaneau, Deux mss. prov. du xiv<sup>e</sup> s., p. 176.
- Que, *pron. neutre*, *dans une proposition interrogative*, 2262, 3224, 4390.
- Querir 3885, 3932 (*en rime*), *querer* 4555 (*en rime*), *prêt*. queric 3020, *gérond.* quiren 2290, 3878, *demander*, *chercher*.
- Ques, *pour que se*, 1249.
- Ques 650, *conjonction*, *suivi d'un mot commençant par une voyelle*, 4196.
- Quet, *fém.* queda 644, *coie tranquille*.
- Queus 326, *pour que vos*.
- Qui... qui... 177, 1015, 1063, 1206, 1261, 2110, 2598, *qui... qui...*, *l'un... l'autre*; *qui mais poc* 1845, 2111, 2361, *à qui mieux mieux*.
- Quilha, *ses tota* — 3980, *sans en pousser de cri*? *Ce mot pourrait être une forme féminine de quil, cri aigu*,

- glapissement* (Lex. rom. V, 26, et *Mistral*).  
 Quinh, quinha 1463, *de quelle sorte*. Quinh, *selon les Leys d'amors* (II, 46), *se rapporte à la qualité* (« quinh es le reys ? deu hom respondre aytals, o bels, azautz, cortes... », *tandis que quals se rapporte à la substance*.  
 Quitis 1157, 2213, *quitte*.  
 Quo, *voy. co*.  
 Quom 2841, *pour com, où faut-il lire qu'om?*  
 Rajar 334, *rayonner, envoyer ses rayons (en parlant du soleil)*.  
 Rampalm 3825, *feuille de palmier*; 3534, *le jour des Rameaux*.  
 Rams 3821, [*dimanche des Rameaux*].  
 Rasitz, *voy. razitz*.  
 Rauba 1585, 3399, *robe*; de majers raubas d'escudier 3377, *au nombre des écuyers qui reçoivent les meilleurs robes, en q. q. sorte écuyer de première classe (p.-ê. faut-il supprimer d')?*  
 Raubar 217, *dépouiller, voler*.  
 Raustir 259, *rôtir, brûler*.  
 Razitz, rasitz, *sing. rég.*, 10, 2200, *souche, racine (fig.), origine*.  
 Razo 57, 209, *ce qu'on a à dire*.  
 Razonar 3374, *réfl.* 3665, *parler, s'expliquer*.  
 Re, en — 243, 4172, *en rien; non* — 176, *néant*.  
 Receptar 950, *recevoir*.  
 Recobrar 1141, *recouvrer*.  
 Reconoyssensa 2479, *reconnaissance [d'un fief], p.-ê. aussi le don offert comme marque visible de la reconnaissance*.  
 Reconoysser 4153, 4173, 4175, 4185, *reconnaître [un fief], terme féodal*.  
 Recrear, *réfl.*, 3198, *se remettre, se rétablir*.  
 Reculhir 1116, *accueillir, accepter pour adversaire*.  
 Redempso 130, 2202, *rançon, ici droit de péage*.  
 Redon, en — 1051, *en rond, en tas*.  
 Redre 1767, 4229; *cond. p. rendra* 4670, *rendre*; — mort e venent 4151. *Voy. merces, mot*.  
 Refermar 397, *confirmer, affermir*.  
 Refrescar 1473, *rafraichir, nettoyer*.  
 Refut, tener a refut (*ms. arrefut*), 4322, *mépriser, dédaigner*.  
 Regarar 2785, *regarder*.  
 Regartz, regart 4260, 4270, 4364, *crainte*.  
 Rege 2831, *pris adverb., raide*.  
 Regeime 3368, *royaume*.  
 Regir 2771, *gouverner*.  
 Regirar, *réfl.* 1037, 1138, *se retourner*.  
 Remaner, *prés. remas* 1196,

- remazeron 1052, *fut.* remandra 3103, remandran 939, *subj. imp.* remases 849, 3948, *rester, demeurer.*
- Rendera, *voy.* redre.
- Renegar 137, 231, 293, 330, *renier, part. p.* renegatz 783, *renégat.*
- Reparar, *réfl.*, 5161, *se parer de nouveau, se remettre en bon état.*
- Reprendre 4098, *reprandre, blâmer.*
- Repetir 4158, 4418, *répéter.*
- Resclusa 3067, 3072, 3083, *recluse.*
- Resclusana 3065, 3096, 3571, 3709, 3903, *même sens. Manque à Raynouard; cf. Leys, II, 198; III, 142.*
- Resperir, *neutre*, 3781, 4492, *revenir à la vie, reprendre ses esprits; act.* 1712, *faire revenir à la vie.*
- Respieg 297, *répit.*
- Resplandor 733, *splendeur, éclat.*
- Respost 234, 275, 623, 4135, *réponse.*
- Resposta, 245, 2233, *même sens.*
- Restar (*pour arrêter?*) 150, *arrêter.*
- Retendir 512, *retentir.*
- Retraire 2337, 3240, *retracer, rapporter; 69, même sens, avec une nuance de rapproche.*
- Rexeyme 4683, *royaume.*
- Reyo 922, *proprement ré-*
- gion, pays, mais plus probablement royaume.*
- Ribautz, *pl. rég.*, 986, *ribauds.*
- Ricamens 977, *richement, en riche appareil.*
- Ricos 4957, *riche, de grande valeur.*
- Rire, *prés.* ri, 1604, *rire.*
- Ris 1686, *rire; lever .j.* — 1640, *se mettre à rire.*
- Rival 2978, *rive, p.-é. vallée. Mistral, RIVAU.*
- Rocinet 2895, *roncin, cheval de charge.*
- Rocinier 3193, 3201, *rossinier 1205, valet d'écurie, terme d'injure.*
- Roda, *mettre en* — 1168, *mettre dans un cercle, entourer.*
- Rog 253, *rouge.*
- Romieu 2290, *pèlerin.*
- Rompre, *réfl.* 686, *se rompre; neutre*, 688, *même sens.*
- Ronssar, *réfl.* 400, 1065, 1270, *se ranger, se grouper, p.-é. se rabattre. En d'autres ex. (Raynouard, Lex. rom., V, 112), le sens est « pousser, renverser, faire tomber à la renverse », qui s'est conservé dans les patois; voir Sauvages, Dict. languedocien-français, et Mistral, ROUNSA.*
- Ros 98, *roux.*
- Rossegar, *rosseguar*, 987, 1252, 1332, 1747, *tirer, traîner. « Rocegar, trahere*

- cum equis* », Donat proensal, *table des verbes*. Ce sens ne paraît pas convenir aussi bien au v. 2968. Se trouve aussi en catalan; cf. *Mussafia, glossaire du poème des Sept Sages. Mistral, ROUSSEGA.*
- Rossinier, *voy.* rocinier.
- Sa 3502, *sain*.
- Sabblo 1072, 1103, *sable*.
- Saber 71, 94; *ind. pr.* sab 4317; *prés.* saub 11, 14, saubon 209, saubo 3869; *fut.* saubrez 91; *cond.* passé saubra 2855; *subj. pr.* sabcha 4137; *imp.* saubes 3953, 3955; *savoir; impers.*, 71, 669, *faire éprouver une sensation (proprement la sensation du goût)*.
- Sal, *adj.* 3502, *sauf; adv.* 619.
- Salvagia, *adj. fém.*, 1716, *sauvage*.
- Samit 473, — blanc 1001, 1571, samitz, *pl. rég.*, 1424, *sorte d'étoffe de soie; voy. le vocab. de l'Escoufle*.
- Sanaphils (*corr.* anaphils?), *pl. rég.*, 513, *sorte de trompette*. Ce mot est sûrement le même que l'esp. añafil (*Diez, Etym. Woert.*, II b), qui se rencontre en prov. sous la forme nafil (*G. Anelier, Guerre de Navarre, v. 4715*) ou namfil (*Du Cange, NAMPHILUM, où ce mot est traduit à tort par « tambour »; cf. ibid., DANAFIL, où il faut lire d'anafil*).
- Sarra, *voy.* serrar.
- Saub, saubes, saubo, *voy.* saber.
- Saumatiers, *pl. rég.*, 4634, *conducteurs de bêtes de somme. Mistral, SAUMATIÉ*.
- Saumiers 106, 163, *bêtes de somme*.
- Saur 487, *de couleur claire, en parlant d'un cheval*.
- Savals 2212, 3102, *du moins*.
- Savay 4145, *méchant, cruel*.
- Sazina 4986, *saisine*.
- Scapssar, *voy.* escapssar.
- Scuzar, *voy.* escusar.
- Segons, cozis — 2199, *cousin issu de germains. Mistral, COUSIN*.
- Seguentre, de — 1254, *aus-sitôt après*.
- Seguir 1660, 2824, 4458; *ind. prés.* sec 2832, 4326; *prés.* seguit 3062; *part. p.* segutz 1818, *suiivre*.
- Segur 993, *sûr, qui est en sécurité; pris adverb.*, 959, *en sécurité, avec confiance*.
- Segurar 3153, *garantir [à quelqu'un de ne lui faire aucun mal]*.
- Segurtat 845, *sûreté, garantie*.
- Semblan, per — 27, *apparemment*.
- Sen, no — 281, *non-sens, folie*.

- Sendat 253, 3388, *anc. fr.*  
cendé, étoffe de soie.
- Senes, 18, 1340, 1560, — tot  
5010, *sans*.
- Senha 195, *enseigne*, dra-  
peau; cridar sa — 181,  
4459, crier son enseigne,  
pousser son cri de guerre;  
2973, 2976, mot de passe,  
mot d'ordre.
- Senhal 967, 1000, *signe dis-*  
*tinctif qu'on portait pour*  
*se faire reconnaître dans*  
*les combats; pouvait se*  
*placer sur les armes*, 967,  
sur l'écu, 3484, 3497, 3507,  
3515, sur un char, 1993;  
*signe de la croix*, 2748.
- Senhalat, *part. p. pl. suj.*  
1000, [hommes] *pourvus du*  
*senhal*.
- Senhar, 357, 1614, 1806,  
1808, 2090, *signer, mar-*  
*quer du signe de la croix;*  
*réfl.* 1139, *se signer*.
- Senher (pour cenher), *prét.*  
seyss 1046, *ceindre*.
- Senhors, *sing. suj.*, 4581,  
4957, *seigneur*.
- Senhssatz 2069, *part. p. d'un*  
*verbe senhssar, d'ailleurs*  
*inconnu, qui paraît signifier*  
*ceindre*.
- Sercar, serquec (pour cer-  
quec) 4764, *chercher, pour-*  
*suiivre*.
- Serp 1195, *cerp* 1332, 1337,  
1338, *serpent*.
- Serrar 1008, 3609; *ind. pr.*  
sarra (toujours en rime  
avec Barra) 1106, 2560,  
2698, 2760, 4698; *part. p.*  
serratz 4274, 2760, *serrer,*  
*enserrer*; 2698, même sens  
au fig.; *réfl.* 1008, *se ser-*  
*rer, serrer les rangs; réfl.*,  
2560, 4698, être serré,  
entouré (en parlant d'une  
ville); *par ext.*, 1106, *serrer*  
*avec l'épée, pousser l'épée*  
*dans les reins*.
- Serrutz, *pl., emploi du suj.*,  
1746... ?
- Sers, *sing. suj.*, 1658, *cerf*.
- Sert, *voy. cert*.
- Sertas, pour certas, 4654,  
*certes*.
- Ses tot 1165, 1340, 1637, ses  
tota 911, *sans*; ses que,  
*voy. no*.
- Setiär, *réfl.*, 3690, *s'asseoir*.
- Sezer 729, 2782, 4885; *prét.*  
sec 3961, 4619, *subj. imp. se-*  
*gues* 4617, *s'asseoir, siéger*.
- Si e si 3708, 4065, *positi-*  
*vement, d'une façon cer-*  
*taine; si que no, voy. no*.
- Sibeus 70, pour si be vos.
- Sieu, *sing. rég.* 937 (en rime),  
son; *pl. suj.* siey 252, 1215,  
sieu (en rime) 748, *ses*.
- Silh, silha 3913, pour cilh,  
celui, celle.
- Sirvens, sirvent 548, *servi-*  
*teur (opposé à senhor);*  
143, 163, 4373, *fantassin,*  
*homme de pied; sirventa*  
5334, *servante*.
- Sis 131, *mot douteux; voir*  
*la note*.



Sisclato 1587, pour cisclato;  
cf. le vocab. de la chanson  
de la croisade albigeoise.

So, pron. neutre, placé avant  
le verbe, 303, 3972, 4322,  
cela. En des loc. telles que  
no so tengron pas a joc 161,  
no so tengron a sojorn  
184, etc., il faudrait p.-ê.  
lire s'o en considérant le  
verbe comme réfléchi; cf.  
no m'o tengui a gab, 2866.

Sobrebe 3351, très bien, plus  
que bien.

Sobrebel 2645, 3555, 3916,  
5179, très beau.

Sobrebo, sobrebona 1047,  
très bonne.

Sobrecorent 4021, très  
raide, très en pente (en  
parlant d'une côte).

Sobregnan 4928, 5133, 5243,  
très grand.

Sobremervilha, 4598, mer-  
veille, étonnement extrême.

Sobrenom 1564, surnom.

Sobrier 883, 1049, 1172,  
1239, 2644, supérieur, dé-  
mesurément grand.

Sobtamens 164, soudaine-  
ment.

Sobtar 4424, opprimer, écra-  
ser (au propre), littérale-  
ment mettre sous soi.

Sobte 2601, soudainement.

Soc 1059, soc, tronc servant  
d'établi aux charpentiers.

Socres 2368, sogres 2454,  
beau-père.

Soffanador 191, qui refuse,

ou, peut-être, qui doit être  
refusé, méprisé; il s'agit  
de guerriers qui ne sont  
pas soffanador, c'est-à-dire  
qui ne sont pas des hommes  
à refuser le combat, ou qui  
ne sont pas à mépriser. So-  
fanar, mot dont l'origine  
est encore incertaine (Diez,  
Etym. Woert., II b, sosanar,  
cf. Zeitschr. f. rom. Phil.,  
VI, 110), signifie « refu-  
ser ». Dans le Ferabras  
provençal, Car mon caval  
sofanar (v. 1401) corres-  
pond dans le Fierabras  
français à Quant mon ce-  
val refuses (v. 1136). Cf.  
Breviari d'amor v. 28485,  
son soffanat e mespres.

Sojornar 4258, se reposer.

Sojorns 118, 184, repos  
agréable.

Sol 1024, 1211, 2753, seule-  
ment; ab — 804, 958, 4037,  
pourvu seulement, à cette  
seule condition.

Solatz, solas 118, 1968, plai-  
sir de la conversation;  
3687, 4293, compagnie,  
société; far — 3542, tenir  
compagnie.

Soler, sol 990, soliatz 4779,  
avoir coutume.

Soleta 911, seule.

Somi 3896, 4014, songe.

Somjar 3890, songer, rêver.

Somrire 90, prêt. somri, réfl.  
332, sourire.

Sonar a 1318, 1450, 2712,

- 2901, 3330, 3383, 4536, *interpeller.*
- Sopa 2424, *soupe, tranche de pain qu'on trempait dans le bouillon.*
- Soptamens 164, *soptament* 2603 (*les deux en rime*) *aussitôt.*
- Sort, *loc. non o diss pas ad home sort, 776, il ne parla pas à un sourd; cf. Flam. v. 480.*
- Sosmes 4112, *sujet vassal.*
- Sostener (*en rime*) 68, *sostenir* 73, *soutenir, défendre.*
- Sovenet 4366, *souvent.*
- Spaza, spasa 930, 1044-5, *épée.*
- Star, *voy. estar.*
- Stola, la — 2384, *l'étole.*
- Suau, *adj. neutre pris ad-verb., 113, 3311, doucement.*
- Suenh, *se donar — 3326, s'inquiéter, se préoccuper.*
- Sufertar 782, *supporter, souffrir.*
- Sufrir 3931, *porter?*
- Sul, suls, *pour sus lo, sus los.*
- Sus 179, 194, *sur, au-dessus, en haut; sul, pour sus lo, 576, 834, 909, 931; suls, pour sus los, 4984.*
- Susar, suzar 3316, 3692, *suer.*
- Ta, *suiwi d'un adjectif, 2622, 2625, 4681, si, tellement.*
- Taffur, 370, *terme de mépris, appliqué aux Sarrazins; au sens original, truand, va-*
- gabond; voy. Diez, Etym., Woert., II c.*
- Tal, *per — 511, 748, 1486, 2723, 4703, afin que.*
- Talent, *a non — 4368.*
- Talh, *de bon — 2059, 4251, de bel — 3750, de belle taille, de belle forme, en parlant d'une personne.*
- Talhada, *d'obra — 154, en pierres taillées.*
- Talhador 4639, 4641, *tailloir, sorte de plat ou d'assiette.*
- Talhar 3970, *découper [les viandes].*
- Tancar 2836, 4311, *fermer.*
- Tanher, *prés. tanh (réfl.) 631, 3854, imparf. tanha (réfl.), pour tanhia, 3569, prét. tayss 49, 2432, convenir, être à propos.*
- Tant, *ab —, am —, voy. ab; en — que 571, en tant que, en ce que; per — 4328, pour autant, pour cela.*
- Taparels 3210, *bâtons, massues. Mistral, TAPAREU.*
- Tapit (*en rime*) 1783, *tapi 1376 (en rime), tapis.*
- Tapital 1573, *tapis.*
- Tassas 2423, *tasses.*
- Tastar 3309, *tâter, goûter.*
- Tayss, *prét. de tanher.*
- Temer, *ind. pr. tem 4172, temem 243, 552; prét. temegron 3998, craindre.*
- Temeros 4848, *craintif.*
- Temor 4889, *crainte.*
- Temps, *per — 5246, bientôt; cf. le vocab. de l'Escoufle.*

Tendir 3539, *retentir*.

Tenir 958, 1175 (*en rime*), 2965, 4267, *ind. prêt.* tenguï 2866; *condit. passé* tenguï 993; *loc.* — a gab 2866, [*ne pas*] *tenir pour une plaisanterie*, — a joc 161, [*ne pas*] *tenir pour un jeu*; — a refut (*ms.* arrefut) 4322, *mépriser*; — a sojorn 184 [*ne pas*] *tenir pour repos, pour plaisir*; — amor 1492, *porter de l'affection [à quelqu'un]*; — lo camp 993, 4267, *avoir la garde d'un champ clos*; se — per, *avec un adj.*, 158, *se tenir pour...*; per la fe quem tenetz 2789, 3712.

Terrenal, paradis — 2498, *paradis terrestre*.

Tertia 2334, *heure de tierce*.

Testa, jurar sa — 3950, *jurar sur sa tête*.

Tieus, *pron. poss. pl. rég.*, 605, *tiens*.

Tieyra, a — 580, *en ligne*.

Tirar 986, *tirer, traîner*; *réfl.* 2206, *se tirer [à l'écart]*.

Tocar, *voy.* balh.

Tolir, *prét.* tolc 1154, 4060; *subj. pr.* tuelha 5342, tolam 4006; *imp.* tolguesso 712; *part. p.* tout 4771, toutz 1739, toda 4682; *enlever*; *réfl.* 712, 1666, *renoncer*.

Torns, *pl. rég.* 2660, *ban, sonnerie de trompette*.

Torr 155, 4283, *tour*.

Torrela 4289, *tour*.

Torser, *prét.* tortz 736, 3114, *tordre*.

Tostemps 1156, 2448, 3093, *toujours*.

Touta, *part. p.* de tolr; mala — 4681, *maletôte, exaction*.

Tozet 4352, *jeune homme*.

Tozeta 3106, 3668, *fillette*.

Tracher 1040, trachers 4847, trachor 1248, 2825, 2887, 2889, 2932, *traître*.

Tracio 2211, *trahison*.

Trag, *part. p.* de traire.

Trainutada 4834, *nuitee, durée d'une nuit*.

Traire 375, *ind. pr.* traso 4440, *prét.* trayss 1048, 1179, 3107, *part. p.* trag. 1753, *trait* 2625; *tirer, arracher*; — mal 2625, *supporter du mal*.

Trap 829, 1583, *tente, anc. fr. tref*.

Tras 903, *derrière*.

Trasir, *part. p.* trasitz 2209, *trahir*.

Trassir, *part. p. fém.* trassida 1711, *s'évanouir*.

Trast 3520, *tréteau, sorte de table montée sur chevalets*.

Traucar 1011, 1023, 1206, 4027, 4370, *trouer, percer*.

Trauquet 3607, *trou*.

Tralitage 125, 136, 1945, 2189, 2473, 4119, *tribut*.

Travers, en — 1049, *en travers*.

- Trebalh 4356, *peine, labeur*;  
senes son — 1214, *sans avoir à se donner de peine*.  
Trencar 688, *semble employé comme neutre, être tranché*.  
Treps, *pl. rég.*, 3858, *danses*.  
Trescambada 1655, *culbute*.  
Treva 257, *trêve*.  
Triar 97, 833, 2240, 4233, 4566, *choisir*; *réfl.* 1010, 1066, *se choisir, se désigner [pour faire une chose]*.  
Trigar, triguar 2715, *tarder*; *réfl.* 1234, *se retarder, prendre du temps*; ses — 2700, ses pus — 894, 1394, 2361, 2381, 2615, *sans retard, sans plus de retard*.  
Trilha 3956, *treille*.  
Tro 1027, 1359, 1513, *jusqu'à, jusqu'à ce que*.  
Tro 2130, 3284, *ciel*.  
Trop, *voy. pauc*.  
Tros, *pl. trosses* 3186, *trousses, morceaux*.  
Trot, *de* — 2832, *au trot*.  
Trotar 903, *trotter*.  
Truan 420, *épithète injurieuse, employée ici sans signification précise*.  
Trufa 1664, *rire, explosion de gaieté*.  
Tuba 1514, *trompette*.  
Tumbar 4437, *tomber (au sens ancien), faire la culbute; voir Daurel e Beton, au vocabulaire*.  
Tums, *rég. pl.*, 4437, *culbutes*.  
Ubrir 372, 528, 3680, *subj. imp. u bris* 3656, *ouvrir*.  
Ueyss 3772, *huis*.  
Ufir 1578, *offrir*.  
Urtar, *gén. urtan* 3170, *se heurter*.  
Usset 3691, *petit huis*.  
Vaillet, vaylet 105, 4634, *valllet, serviteur*.  
Vairret 3329, *vair*.  
Val 1615, 1622, *pour va (ou vai) li*.  
Valat 750 (*cf. val*, 862), 4057, *fossé*.  
Valer, *ind. pr. 1<sup>re</sup> pers.* vali 3235, *subj. pr. valha* 1012, 2927, *valoir, porter secours*.  
Vas 653, 3991, *vers*.  
Vas, *pl. rég.*, 1114, *fatigué, affaibli*; 681, *vain, léger d'esprit*.  
Vassal 1006, 4279, *vassalh* 966, 972, 1036, 2830, 2950, *guerrier. (La différence de graphie est sans importance, ce mot étant toujours en rime avec caval ou cavalh.)*  
Vassalage 4385, *exploit, action d'éclat*.  
Vaylet, *voy. vaillet*.  
Vec vos 142, 198, 538, 660, 758, 891, *voici*; *vec les vos* 412, 1080, *les voici*.  
Vedar, *prét. vedec* 3611, *dé-fendre, interdire*.  
Veguada, *la* — 4978, *cette fois, alors*.

Velhar 4074, *veiller*.

Venceire, *pl. rég. vencedors* 581, *vainqueurs*.

Vencezo 975, *victoire, proprement l'action de vaincre. Ici ce mot s'applique à un combat singulier qui doit avoir lieu.*

Venguda, de — 164, 1135, *aussitôt*.

Venir, *prét. venguist* 1785, *vengro, vengron* 1162, 1202, *vengueron* 1170, 1674, *fut. vendré* 2518, *venir*.

Vertadier 2306, *véridique, franc*.

Vertut 1141, *force*; 1390, *miracle*; *peiras de* — 1535, *pierres douées d'une vertu*.

Veser, *voy, vezer*.

Vestidura 2269, *vêtement*.

Vetz 1117, *fois*; la — 1908, *alors, cf. le béarnais las betz*; totas — 4433, 4889, *toutefois*.

Veus, *pour ve vos*, 234, 997, 3209, *voici*.

Vezer 491, 847, *veser* 93, 698; *ind. pr. veg* 1695, 3335, *vezes* 437, *vesem* 72; *prét. s. 3<sup>e</sup> p. vic* 35, 247 (*en rime*), 376 (*id.*), 670, 698, 706, 915, *vi* 40 (*en rime*), *pl. 1<sup>re</sup> p. vim* 1942; 2<sup>e</sup> *p. vitz* 689; 3<sup>e</sup> *p. viro* 185, 1061; *cond. p. viratz* 354, 4072, *viram* 4818; *subj. pr. vejам* 91; *imparf. vis* 485, 933, 996, *vissem*

4782, *visso* 1027, *part. p. vist* 4248; *voir*; *vesent de totz* 109, 541, 674, 1813, 2245, *sous les yeux de tous*.

Via, *fig.*, *bona* — 1326, *bonne voie, au fig., bon parti*; *quals vias* fe 3456, *quelles voies [elle] fit, au fig., quel fut son sort*.

Viandas 157, *vivres*.

Viassament 4166, *promptement*.

Victoria 380, *victoire*.

Vigor, *per* — 1022, *par force*.

Vironar 2935, *entourer, bloquer [un château]*.

Vis, *essier a* — 3296, *être avis, paraître bon*.

Vist, *essier a* — 716, 5330, *même sens*.

Viste 2979, *vue*.

Viure 4783, *ind. pr. viu* 923, 1297, *prét. visquec* 2655, *visquet* 5270, *visc* 5267, *vivre*.

Vodar 2289, *vouer, faire vœu*.

Vol 2282, 4342, *vouloir, volonté*.

Voler, *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. vuelh* 268, 345; 2<sup>e</sup> *p. vos* 4854; 3<sup>e</sup> *p. vol. 723*; *pl. voletz* 3624; *prét. s. 2<sup>e</sup> p. volguist* 582, 584, 604; 3<sup>e</sup> *p. volc* 110-1, 698; *pl. volgro, volgron* 57, 103, 206, *volguer* 1431; *fut. voldra* 461; *cond. p. volgram* 4783, *volguer* 207; *subj. pr. vuelhatz* 218; *imparf. volgues* 137; *vouloir*; 3624,

désirer; <i>auxil.</i> 110, 112, 217, 218, 862.	Y, pour li, 2504, 2813, 4175.
Voluntat, de — 460, de plein gré.	Yfanta, <i>voy.</i> ifanta.
Voluntos 819, 4748, dési- reux; 4036, de bon cœur, volontiers.	Yferns, <i>pl. rég.</i> , 601, les en- fers.
Voutejar 4054, tourner en divers sens, terme d'équi- tation.	Ysnel 2708, 4826, <i>vif, rapide.</i>
Y, suivi d'un mot commen- çant par a, 2385, 2849, 4454, et.	Ysnelanent 1499, <i>rapide- ment.</i>
	Yssament 3599, 3908, 4253, également.
	Yssir 139, 181, 464, 740, 1043, 1831, <i>cond. passé</i> issira 2936, <i>sortir.</i>

## ERRATA

155, *suppr. la virgule.* — 395, *tres, on préférerait res.* — 430, *qu'es, lis. ques.* — P. 15, *rubrique, del, lisez del.* — 510, *suppr. la virgule.* — 924, *lis. liurar.* — 1386, f. 21, *lis. f. 12.* — 1679, *'vian, lis. 'vian.* — 1796, *rétablir dans le texte la leçon crossat rejetée en note.* — 1979, *mettre une virgule à la fin du vers.* — 2134, *lis. rics.* — 2182, *fay, corr. fey.* — 2477, *suppr. la virgule.* — 2480, *corr. atendenssa.* — 3028, *vint, corr. vins.* — 3441, *mettre point et virgule après reys.* — 3743, *mettre un point à la fin du vers.* — 3744, *suppr. la ponctuation à la fin du vers.*

**Publications de la SOCIÉTÉ DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS**  
 (En vente à la librairie FIRMIN DIDOT ET C<sup>ie</sup>, 56, rue  
 Jacob, à Paris.)

---

- Bulletin de la Société des Anciens Textes français* (années 1875 à 1896).  
 N'est vendu qu'aux membres de la Société au prix de 3 fr. par année, en  
 papier de Hollande, et de 6 fr. en papier Whatman.
- Chansons françaises du x<sup>v</sup> siècle* publiées d'après le manuscrit de la Biblio-  
 thèque nationale de Paris par Gaston PARIS, et accompagnées de la musi-  
 que transcrite en notation moderne par Auguste GEVAERT (1875). *Epuisé.*
- Les plus anciens Monuments de la langue française* (ix<sup>e</sup>, x<sup>e</sup> siècles) pu-  
 bliés par Gaston PARIS. Album de neuf planches exécutées par la photo-  
 gravure (1875). . . . . 30 fr.
- Brun de la Montaigne*, roman d'aventure publié pour la première fois, d'a-  
 près le manuscrit unique de Paris, par Paul MEYER (1875). . . . . 5 fr.
- Miracles de Notre Dame par personnages* publiés d'après le manuscrit de  
 la Bibliothèque nationale par Gaston PARIS et Ulysse ROBERT; texte com-  
 plet t. I à VII (1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1883), le vol. . . 10 fr.
- Le t. VIII, dû à M. François BONNARDOT, comprend le vocabulaire, la  
 table des noms et celle des citations bibliques (1893). . . . . 15 fr.
- Le t. IX et dernier contiendra l'introduction et les notes.
- Guillaume de Palerne* publié d'après le manuscrit de la bibliothèque de l'Ars-  
 enal à Paris, par Henri MICHELANT (1876). . . . . 10 fr.
- Deux Rédactions du Roman des Sept Sages de Rome* publiées par Gaston  
 PARIS (1876). . . . . 8 fr.
- Aiol*, chanson de geste publiée d'après le manuscrit unique de Paris par  
 Jacques NORMAND et Gaston RAYNAUD (1877). . . . . 12 fr.
- Le Débat des Hérauts de France et d'Angleterre*, suivi de *The Debate be-  
 tween the Heralds of England and France*, by John COKE, édition commen-  
 cée par L. PANNIER et achevée par Paul MEYER (1877). . . . . 10 fr.
- Œuvres complètes d'Eustache Deschamps* publiées d'après le manuscrit de  
 la Bibliothèque nationale par le marquis DE QUEUX DE SAINT-HILAIRE,  
 t. I à VI, et par Gaston RAYNAUD, t. VII à IX (1878, 1880, 1882, 1884,  
 1887, 1889, 1891, 1893, 1894), le vol. . . . . 12 fr.
- Le Saint Voyage de Jherusalem du seigneur d'Anglure* publié par François  
 BONNARDOT et Auguste LONGNON (1878). . . . . 10 fr.
- Chronique du Mont-Saint-Michel* (1343-1468) publiée avec notes et pièces  
 diverses par Siméon LUCE, t. I et II (1879, 1883), le vol. . . . . 12 fr.
- Elie de Saint-Gille*, chanson de geste publiée avec introduction, glossaire  
 et index, par Gaston RAYNAUD, accompagnée de la rédaction norvégienne  
 traduite par Eugène KOEHLING (1879). . . . . 8 fr.

- Daurel et Beton*, chanson de geste provençale publiée pour la première fois d'après le manuscrit unique appartenant à M. F. Didot par Paul MEYER (1880). . . . . 8 fr.
- La Vie de saint Gilles*, par Guillaume de Berneville, poème du XIII<sup>e</sup> siècle publié d'après le manuscrit unique de Florence par Gaston PARIS et Alphonse BOS (1881). . . . . 10 fr.
- L'Amant rendu cordelier à l'observance d'amour*, poème attribué à MARTIAL d'Auvergne, publié d'après les mss. et les anciennes éditions par A. de MONTAIGLON (1881). . . . . 10 fr.
- Raoul de Cambrai*, chanson de geste publiée par Paul MEYER et Auguste LONGNON (1882). . . . . 15 fr.
- Le Dit de la Panthère d'Amours*, par Nicole de MARGIVAL, poème du XIII<sup>e</sup> siècle publié par Henry A. TODD (1883). . . . . 6 fr.
- Les Œuvres poétiques de Philippe de Remi, sire de Beaumanoir*, publiées par H. SUCHIER, t. I et II (1884-85). . . . . 25 fr.  
Le premier volume ne se vend pas séparément; le second volume seul 15 fr.
- La Mort Aymeri de Narbonne*, chanson de geste publiée par J. COURAYE DU PARC (1884). . . . . 10 fr.
- Trois Versions rimées de l'Évangile de Nicodème* publiées par G. PARIS et A. BOS (1885). . . . . 8 fr.
- Fragments d'une Vie de saint Thomas de Cantorbéry* publiés pour la première fois d'après les feuillets appartenant à la collection Goethals Vercruyasse, avec fac-similé en héliogravure de l'original, par Paul MEYER (1885). . . . . 10 fr.
- Œuvres poétiques de Christine de Pisan* publiées par Maurice ROY, t. I et II (1886, 1891), le vol. . . . . 10 fr.
- Merlin*, roman en prose du XIII<sup>e</sup> siècle publié d'après le ms. appartenant à M. A. HUTH, par G. PARIS et J. ULRICH, t. I et II (1886). . . . . 20 fr.
- Aymeri de Narbonne*, chanson de geste publiée par Louis DEMAISON, t. I et II (1887). . . . . 20 fr.
- Le Mystère de saint Bernard de Menthon* publié d'après le ms. unique appartenant à M. le comte de Menthon par A. LECOCQ DE LA MARCHE (1888). . . . . 8 fr.
- Les quatre Ages de l'homme*, traité moral de Philippe de NAVARRE publié par Marcel de FRÉVILLE (1888). . . . . 7 fr.
- Le Couronnement de Louis*, chanson de geste publiée par E. LANGLOIS, (1888). . . . . 15 fr.
- Les Contes moralisés de Nicole Bozon* publiés par Miss L. Toulmin SMITH et M. Paul MEYER (1889). . . . . 15 fr.
- Rondeaux et autres Poésies du XV<sup>e</sup> siècle* publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale, par Gaston RAYNAUD (1889). . . . . 8 fr.
- Le Roman de Thèbes*, édition critique d'après tous les manuscrits connus, par Léopold CONSTANS, t. I et II (1890). . . . . 30 fr.  
Ces deux volumes ne se vendent pas séparément.
- Le Chanonnier français de Saint-Germain-des-Prés* (Bibl. nat. fr. 20050), reproduction phototypique avec transcription, par Paul MEYER et Gaston RAYNAUD, t. I (1892). . . . . 40 fr.
- Le Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole*, publié d'après le manuscrit du Vatican par G. SERVOIS (1893). . . . . 10 fr.
- L'Esconfite*, roman d'aventure, publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de l'Arsenal, par H. MICHELANT et P. MEYER (1894). . . . . 15 fr.
- Guillaume de la Barre*, roman d'aventure, par ARNAUT VIDAL de CASTELNAUDARI, publié par Paul MEYER (1895). . . . . 10 fr.
- Le Roman de Meliador*, par FROISSART, publié par A. LONGNON, t. I et II (1895), le vol. . . . . 10 fr.



*Le Mystère du vieil Testament* publié avec introduction, notes et glossaire, par le baron James DE ROTHSCHILD, t. I-VI (1878-1891), ouvrage terminé, le vol. .... 10 fr.

(Ouvrage imprimé aux frais du baron James de Rothschild et offert aux membres de la Société.)

---

Tous ces ouvrages sont in-8°, excepté *Les plus anciens Monuments de la langue française*, album grand in-folio.

Il a été fait de chaque ouvrage un tirage à petit nombre sur papier Whatman. Le prix des exemplaires sur ce papier est double de celui des exemplaires en papier ordinaire.

Les membres de la Société ont droit à une remise de 25 p. 100 sur tous les prix indiqués ci-dessus.

---

*La Société des Anciens Textes français a obtenu pour ses publications le prix Archon-Despérouse, à l'Académie française, en 1882, et le prix La Grange, à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, en 1883 et 1895.*

---

Le Puy. — Imprimerie R. Marchessou, boulevard Carnot, 23.



















